

4314

Л.Л. Нелюбин

**ТОЛКОВЫЙ
ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**

ФЛИНТА • НАУКА

В дар ЛНХС
Сид

Л.Л. Нелюбин

**ТОЛКОВЫЙ
ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**

Третье издание, переработанное

Москва
Издательство «Флинта»
Издательство «Наука»
2003

УДК 808.03(038)(07)
ББК 81.2-7я2
Н49

Р е ц е н з е н т ы:

доктор филологических наук, профессор *Г.П. Немец*;
доктор филологических наук, профессор *Р.Р. Чайковский*

Нелюбин Л.Л.

Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.

ISBN 5-89349-526-8 (Флинта)

ISBN 5-02-006320-7 (Наука)

Словарь представляет собой справочное пособие, которое содержит 2028 словарных статей, экстрагированных из 224 источников. Статьи включают переводоведческие и лингвистические термины, терминологические словосочетания и понятия, связанные с традиционным «ручным» (немашинным) и машинным переводом.

Пособие предназначено для студентов, аспирантов, соискателей, преподавателей переводческих, лингвистических, филологических факультетов и факультетов иностранных языков, изучающих теорию, технику, методику и практику перевода, а также для всех читателей, интересующихся проблемами переводоведения.

ISBN 5-89349-526-8 (Флинта)
ISBN 5-02-006320-7 (Наука)

© Издательство «Флинта», 2003

ВИИЯковцам всех поколений посвящается...

Появились только на земле народы,
Труд наш переводческий возник,
Сразу стало нужно делать переводы
С языка и прямо на язык.

П р и н е в:

За язык учивших, за переводивших,
Веселей бокалы поднимай!
Выпьем за работу, за работу бывших
Рано им кричать: «**Good bye!**»

Мы всю жизнь кочуем, в поездах ночуем,
Мы встречаем сотни разных лиц.
И людей бывалых видели немало,
Проезжая множество столиц.

П р и н е в.

Спим мы хоть в отеле, пять часов в неделю,
Бодрость сохраним всегда.
Выпьем за не спавших, духом не упавших,
Смело отвечавших: «Ерунда!»

П р и н е в.

*Гимн военных переводников
со слов профессора И.Д. Клемина*

Гимн ВИИЯ

Где б ты ни скитался, где б ты ни шатался,
По какой дороге не пройдешь,
В Дели, Ленинграде, в Лондоне, Белграде
Всюду ты ВИИЯковца найдешь.

Поздно или рано встретишь, как ни странно,
Всюду ты родимые глаза.
Вспомнишь у фонтана парня с чемоданом,
Где текла Джелалова слеза.

Вспомнишь шум столичный, вспомнишь дом кирпичный,
Вспомнишь торф, дрова и кирпичи,
Как в наряд ходили, как асфальт варили,
Как столы и стулья жгли в печи.

За столом сидели, кутаясь в шинели,
Вместо стула верный чемодан.
Пусть мороз жестокий, мысли на Востоке,
Под палящим солнцем жарких стран.

Были мы в Китае и на Гималаях,
По пескам Аравии брели,
Много прочитали, многое узнали
И чернил озёра извели.

Скучные предметы омрачали лето,
Солнце закрывали горы книг.
День и ночь зубрёжки, день и ночь «иерошки»
Не давали отдохнуть и миг.

Мы страдали много, поминая Бога,
По Москве скитаясь без угла.
По чужим порогам обивали ноги,
Но Москва была для нас мила.

Но от книг и стужи мы не стали хуже
И ответим тем кто упрекнет:
«С наше подавайте, с наше посдирайте,
С наше пострадайте хоть бы год!»

*А.Т. Аксёнов, выпускник 1949 года,
доктор филологических наук, профессор*

Песня клуба ВИИЯ

Улица Красноказарменная —
Щербатый асфальт, подковами битый,
Это судьба, это карма моя,
Это пять лет ни за что не забытых.

Тихие классы древних казарм,
Стулья за годы до блеска истертые —
Прошлых веков не исчезнувший шарм,
Это друзья и живые и мертвые.

Знаниями где наши юные лбы
Профессора каждый день наполняли —
Это гнездо, из которого мы
Стаями, в срок оперившись, взлетали.

Это, братья и сестры, ВИИЯ —
Общая кровь в сосудах.
Это моя семья,
Вышли в жизнь мы отсюда.

И где бы меня не носила судьба,
Я возвращаюсь сюда поневоле —
Гостем желанным здесь буду всегда,
Где с юных лет все знакомо до боли.

Это, братья и сестры, ВИИЯ —
Общая кровь в сосудах.
Это моя семья,
Вышли в жизнь мы отсюда.

*Автор текста и музыки
Сергей Староверов, выпускник 1980 года,
китайский, английский. МЧС*

От составителя

ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Данный словарь представляет собой учебное пособие, предназначенное для студентов, аспирантов, преподавателей языковых факультетов и вузов, переводчиков, а также лингвистов и других специалистов, занимающихся переводческими проблемами. Словарь содержит 2028 словарных статей (экстрагированных из 224 источников), включающих термины, терминологические словосочетания и понятия, связанные с традиционным «ручным» (немашинным) и машинным переводом, а также некоторые общелингвистические термины, входящие в толкование тех или иных словарных единиц (статей). Теория машинного перевода зиждется на достижениях компьютерной лингвистики, поэтому терминология и понятия этой области знаний включены в данный словарь. Источниками словаря послужили определения и толкования переводоведческой и связанной с ней лингвистической терминологии, эксплицированные из произведений различных авторов, работы которых приведены в списке использованной литературы. Словарь носит учебно-прагматический и когнитивный характер и поэтому нацелен на самостоятельный поиск пользователями цитат авторов и их конфронтацию из списка приводимой литературы.

Составитель выражает признательность рецензентам докторам филологических наук, профессорам Г.П. Немцу и Р.Р. Чайковскому, взявшим на себя труд по рецензированию рукописи и сделавшим ряд ценных замечаний, а также глубокую благодарность доценту кафедры переводоведения, кандидату филологических наук И.А. Улиткину за ряд полезных пожеланий по архитектонике и составу словника и за его труд по компьютерному набору рукописи.

Л. Л. Нелюбим

Статьи словаря расположены в алфавитном порядке. Каждое слово (в том числе и сложное слово, пишущееся через дефис или раздельно) или словосочетание со всем относящимся к нему материалом образует самостоятельную словарную статью. Каждое заглавное слово, словосочетание выделено жирным шрифтом. Если название статьи состоит из двух или нескольких слов, то оно дается в той форме, в которой употребляется в переводоведческой и лингвистической литературе, например: Адекватная замена. Инверсия допускается в тех случаях (незначительных), когда в названии нужно выделить то, что является главным по смыслу, и так, как оно встречается в источнике. В необходимых случаях в словник введены ссылочные статьи, названия которых выделены курсивом, обозначающим «смотри», например: Вещественная часть слова — см. *значащая часть слова*. Если термин отсылается к синониму, то ссылка указывается словами «то же, что» и выделяется курсивом, например: Агенс — то же, что *субъект действия*. В тексте статей даются ссылки на термины, понятия, являющиеся заголовками самостоятельных статей. Такие слова (словосочетания) выделяются курсивом, что означает «смотри». Иногда в статье используется сокращение «ср.», означающее «сравни», и далее курсивом выделяется понятие, на которое дается эта ссылка. Определения и пояснения в статьях нумеруются и предъявляются в порядке их экстрагирования из того или иного источника. Ссылки на авторов не приводятся из-за сложности классификации идентифицируемых признаков, делающей словник весьма громоздким, а также с тем, чтобы не облегчать исследовательский поиск. Список источников приводится в конце словаря, и исследователь, проработав литературу, может сам определить авторскую принадлежность цитаты.

Построение словарной статьи

В конце словаря приводится алфавитный список словарных статей и вокабул. Список ранжирован следующим образом: сначала идут ключевые слова с постпозиционным поалфавитным расширением (например, язык внутренней речи; язык жестов и т.д.), а затем ключевые слова с препозиционным расширением, представленные в постпозиции через запятую (например, язык, алгоритмический; язык, базовый и т.д.), а затем приводятся слова, пишущиеся через дефис (например, язык-посредник; язык-посредник перевода; язык-рецептор и т.д.).

Аббревиатура — слово, образованное из названий начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание.

Аббревиация — один из результатов информационной оптимизации сообщения, выражающейся в устранении из коммуникации различного рода «помех» и придание сообщению такой формы, которая способствовала бы наиболее адекватной и экономной передаче информации. Процесс аббревиации заключается в редукции ряда элементов в лексической единице, несущих минимальную информационную нагрузку, и сведении оставшихся элементов в новую лексическую единицу. В результате аббревиации возникает сокращенная лексическая единица, структурно отличная от исходной лексической единицы. Сущность аббревиации вытекает из возможности передачи информации, содержащейся в лексико-грамматических комплексах-словосочетаниях, единой компактной единицей аббревиатурой.

Абзац — 1. Выражающий комплексное высказывание отрезок текста, в котором образующие его предложения связаны по смыслу и формально. 2. Отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, функционирующий как сверхфразовое единство или сложное синтаксическое целое.

Абзацно-фразовый перевод — 1. Упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам. 2. Форма устного двустороннего перевода без записи, когда информация поступает небольшими порциями (фразами, предложениями). 3. Перевод, выполненный на уровне отдельных фраз или абзацев, переведенных один за другим.

Абзацно-фразовый последовательный перевод — перевод, осуществляемый во время пауз, которые делает говорящий специально для перевода за законченными по содержанию и форме фрагментами высказывания.

Абсолютная конструкция — конструкция, не имеющая постоянного формального соответствия в ПЯ.

Абсолютная частота — ранг последней словарной единицы списка показывает их суммарное количество в обследованном корпусе.

Абсолютное соответствие — см. *соответствие*.

Абсолютные величины — результат подсчета общего числа единиц совокупности.

Абсолютные синонимы — слова, полностью совпадающие по значению и употреблению, с возможным расхождением в сочетаемости.

Абсолютный билингв — лицо, в абсолютном совершенстве владеющее двумя языками в результате *естественного билингвизма*; абсолютный характер двуязычия, характер владения языками.

Автоматизированная информационная система — совокупность технических, алгоритмических (программных) и языковых средств, реализуемая на ЭВМ, а также специально организованной информации (в виде массивов и сообщений), определенных информационных процессов.

Автоматизированная обучающая система — комплекс электронно-вычислительных технических средств,

предназначенных для компьютерного (*дистанционного, дистантного*) обучения учебным дисциплинам.

Автоматизированная система перевода — см. *автоматизированный процесс*.

Автоматизированное место переводчика — см. *АРМ-переводчика*.

Автоматизированный машинный словарь — то же, что *машинный словарь*.

Автоматизированный перевод см. *машинный перевод*.

Автоматизированный процесс — переработка информации в условиях двуязычной ситуации. Автоматизированная система предполагает обработку информации на основе четко нормированных действий с применением ЭВМ и другой техники, обеспечивающих минимальное использование возможностей человека и машины.

Автоматизированный словарь — см. *машинный словарь*.

Автоматическая система перевода — см. *автоматический процесс*.

Автоматический машинный словарь — то же, что *машинный словарь*.

Автоматический перевод — см. *машинный перевод*.

Автоматический переводной словарь — то же, что *машинный словарь*; см. также *переводной словарь*.

Автоматический процесс обработки информации в двуязычной ситуации — под термином *автоматический* обычно понимают какой-либо процесс (или действие), совершающийся без участия человека. Поэтому полностью *автоматической* система может считаться только при условии осуществления аудиовизуального ввода и вывода адекватно конфронтированной информации без участия человека. Это высшая ступень участия ЭВМ в лингвистических исследованиях.

Автоматический словарь — см. *машинный словарь*.

Автоперевод — см. *авторский перевод*.

Авторизация — 1. Это признание своим или одобрение автором текста собственного произведения в данном виде (это может быть рукопись, копия, перевод и т.п.). Авторизация перевода может иметь место только в тех случаях, когда автор знает язык, на который сделан перевод, и когда он лично ознакомился с переводом. Иногда такой перевод осуществляется под наблюдением автора или при его непосредственном участии. *Авторизированный перевод*, следовательно, возможен только при жизни автора. Авторизация как таковая

может носить как активный, так и пассивный характер. В первом случае автор активно вмешивается в процесс перевода и только тогда авторизует переводной текст. В другом случае автор принимает готовый вариант переводчика без изменений и лишь как бы удостоверяет сам факт ознакомления с переводом. 2. Авторизация — это официальное утверждение автором просмотренного и одобренного им текста перевода своего произведения на другой язык, которым автор владеет, являющееся одновременно свидетельством приоритета данного перевода перед другими переводами на этот же язык и разрешением на тиражирование перевода в данном виде. Авторизация не означает гарантию высокого качества перевода и носит нередко рекламный характер.

Авторизированный перевод — 1. Сравним в некоторых случаях с заверенной копией, в которой, однако, имеются расхождения с оригинальными документами. См. *авторизация*. 2. Перевод апробированного автором оригинального текста. 3. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание переведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.

Авторизованный перевод — см. *авторизированный перевод*.

Авторская речь — авторское повествование в литературно-художественном произведении, т.е. те части последнего, которые не содержат речи персонажей.

Авторские варианты — представляют собой различные формы поэтического решения одной и той же темы и не зависят от первоисточника, а скорее опровергают его. См. *интралингвальный перевод*.

Авторский перевод — 1. Особый вид перевода. С абстрактной точки зрения — это идеальный путь воссоздания оригинала на другом языке, ибо лучше автора никто оригинал не знает. В то же время в автопереводе возможны значительные трансформации исходного текста, недопустимые при переводе подлинника другим переводчиком. Поэтому критерии точности и вольности в приложении к авторскому переводу также несколько видоизменяются. 2. Перевод поэтом-билингвом своего поэтического произведения на другой язык. Автоперевод может представлять собой оптимальное и совершенное воссоздание оригинала или его модификацию с учетом своеобразия восприятия переводного варианта иноязычной аудиторией. 3. Это в принципе наиболее надежный вид перевода, поскольку никто лучше самого автора оригинал не знает. Однако та-

кой подлинный авторский перевод возможен только в случае абсолютного двуязычия автора оригинала, что встречается очень редко. Можно также утверждать, что это не только самый надежный вид перевода, но и высшая форма перевода, ибо оригинал и переводной текст порождаются одним и тем же человеком, способным творить на двух языках. Именно в этом случае можно с уверенностью говорить о переводе как творческом акте, приближающемся по своей природе к созданию оригинальных стихов. Кроме того, именно в авторских переводах могут появляться языковые формы, которые в потенциале могли бы обогатить язык перевода. 4. Перевод, выполненный автором оригинального текста.

Авторское право — исключительное право на воспроизведение, публикацию и продажу содержания и формы литературного, музыкального или художественного произведения, включая результат переводческой деятельности.

Автосемантический — знаменательный (автосемантические части речи: сущ., глагол, наречие, прил.).

Агнс — то же, что *субъект действия*.

Адаптация — 1. Прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с це-

лью достижения одинакового воздействия на *рецептора*. 2. Под адаптацией понимается обычно разнобразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, а также сокращение текста в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде. 3. Приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей. Например, «облегчение» текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки.

Адаптированные переводы — передают основную сюжетную канву предлагаемого произведения и лишь в малой степени могут воссоздать своеобразие его стиля. Сами авторы адаптированных переводов иногда подчеркивают отличие адаптации от собственно переводов, называя свои адаптированные версии *переложениями* или *пересказами*.

Адекватная замена — одно из *закономерных соответствий*, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника, от словарных соответствий и искать решения задачи исходя из целого. Подразумевает три приема: *интерпретацию, антонимический перевод, компенсацию*.

Адекватность — 1. Соответствие выбора языковых знаков на языке

перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. 2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Термины *адекватность* и *адекватный* ориентированы на процесс перевода. 3. Опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала. Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер.

Адекватность перевода — 1. Воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка. 2. Тожественная информация, переданная равноценными средствами.

Адекватные замены — приемы достижения адекватности перевода путем нахождения лексико-фразеологических соответствий в результате (а) *конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий*; (б) *логического развития понятий*; (в) *антонимического перевода*; (г) *компенсации*. К адекватной замене прибегают, когда для точной передачи мысли переводчик должен оторваться от буквы подлинника, от словарных и фразовых соответствий и искать решение задачи, исходя из целого: из

содержания, идейной направленности и стиля подлинника.

Адекватный перевод — 1. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника, и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод. 2. Полноправная замена. 3. Перевод с учетом широкого контекста с сохранением стилистической характеристики. 4. Текст перевода полностью репрезентирует текст оригинала. 5. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Является целью *художественного перевода*. 6. Перевод, вызывающий у иноязычного получателя *реакцию*, соответствующую *коммуникативной установке* отправителя. 7. Такой перевод, в котором переданы все намерения автора (как продуманные им, так и бессознательные) в смысле определенного идейно-эмоционального художественного воздействия на читателя, с соблюдением по мере возможности (путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов) всех применяемых автором ресурсов образности, колорита, ритма и т.п.; последние должны рассматриваться, однако, не как самоцель, а только как средство для достижения общего эффекта. 8. В теории

художественного поэтического перевода — поэтический текст, содержательно, эстетически и функционально равноценный оригиналу, т.е. текст, максимально полно и без искажений воссоздающий оригинал на языке перевода. 9. Адекватным называется перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи плана содержания при соблюдении норм языка перевода. 10. Перевод, соответствующий оригиналу. 11. Литературный перевод как результат нового более полного, точного и глубокого понимания текста. Перевод становится сознательным сравнением двух языков в их способности выражать разными языковыми средствами одни и те же мысли, чувства, желания. 12. Включает в себя три компонента: (1) правильная, точная и полная передача содержания оригинала; (2) передача языковой формы оригинала; (3) безупречная правильность языка, на который делается перевод. Сущность адекватного перевода заключается в использовании *замен и соответствий*. 13. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Адекватный перевод является целью *художественного перевода*. Вместо термина «адекватный перевод» иногда употребляется термин «*полноценный перевод*». 14. Перевод, при котором наиболее полно передан смысл текста путем точных эквивалентов или удовлетворительных субсти-

тутов всех применяемых автором средств.

Адресант — отправитель информации.

Адресат — 1. Тот, кому адресовано отправление чего-либо. 2. Лицо, которому предназначено сообщение. 3. *Коммуникант*, получающий информацию. 4. *Получатель, реципиент*.

Адресат-дублер — обычно им является переводчик.

АИС — см. *автоматизированная информационная система*.

Акроним — 1. Сокращенное слово, образованное из начальных букв или начальных элементов слов названного словосочетания и сходное или совпадающее по своей форме (фонетической структуре) с обычным словом и которое произносится в речи по правилам произношения. 2. Имя, образованное путем сложения начальных букв, составляющих имя-словосочетание. 3. Аббревиатура, образованная путем сочетания начальных букв словосочетания и которая произносится по правилам произношения. 4. См. также *аббревиатура*.

Аксиоматический — то же, что *аксиоматичный*.

Аксиоматичный — бесспорный, очевидный.

Акт двуязычной коммуникации — см. *процесс перевода*.

Акт коммуникации — 1. Единица сообщения, обладающая смысловой целостностью и могущая быть воспринятой слушающим в данных условиях языкового общения. 2. *Высказывание*.

Акт речевой коммуникации — представляет собой систему социального порядка, поскольку коммуникация осуществляется в обществе, людьми, преследует социально отмеченные цели и использует социально значимые средства языковой системы.

Акт речевой коммуникации как функциональная система — 1. Характеризуется подчиненностью социальному воздействию и взаимодействию индивидов и социальных групп, преследующих общественно значимые цели, и с этой точки зрения он представляет собой необходимый *компонент, подсистему* социальной деятельности. 2. Выступает в виде процесса общения, закономерно связанных между собой целесообразных коммуникативных деятельности участников *коммуникации*.

Акт речи — 1. Отдельный отрезок речи, имеющий в данных условиях определенную целевую направленность. 2. Данное артикуляционно-акустическое единство, которое говорящий и слушающий свя-

зывают с одинаковым значением в данной ситуации общения.

Актанты — 1. Участники глагольного действия — *субъект* и *объект*. Различают *реальные* и *синтаксические актанты*. 2. Любой член предложения, обозначающий лицо, предмет, участвующие в процессе, обозначенном глаголом.

Активная лексика — лексика, которая может быть употреблена репродуктивно, в отличие от *пассивной лексики*, которую *коммуникант* понимает при чтении и аудировании, но не употребляет в речи. См. *репродуктивная лексика*.

Актуализация — 1. Воспроизведение в речи элементов языка в виде, необходимом для их естественного функционирования. 2. Перевод единицы языка в единицы речи, включение лексической единицы в *контекст*, присвоение ей ситуативных связей, переход от значения языковых средств к смыслу. 3. Реализация потенциальных свойств языковых элементов в речи, приспособление их к требованиям данной *речевой ситуации*.

Актуализация высказывания — реализация речевого высказывания в *акте коммуникации*.

Актуализация языковых средств — такое использование языковых средств, которое привлекает вни-

мание само по себе и воспринимается как необычное.

Актуализированный знак — коммуникативная единица языка в ее реальном речевом функционировании, ее конкретном применении, или реализации, в речи.

Актуальное осознание — см. *актуальное познание*.

Актуальное познание — высший уровень регулирования активности (деятельности), характеризующийся концентрацией внимания на данном объекте или его компоненте.

Актуальное членение — 1. Выделение «данного» и «нового» (или *темы* и *ремы*, смыслового субъекта и смыслового предиката и т.д.), которое связано с речевой ситуацией, с *контекстом*. 2. Членение предложения с учетом темы (данного) и ремы (нового). 3. Это структура текста на логико-коммуникативном уровне, в котором каждое высказывание состоит из темы (того, о чем говорится), переходного элемента и ремы (того, что говорится в теме).

Актуальное членение предложения — 1. Членение предложения, исходящее из выражаемого им конкретного смысла, из анализа содержащегося в нем сообщения в контексте данной ситуации. 2. Членение предложения или высказывания на известное (*тема*),

составляющее отправную точку для передачи новой информации, и самого сообщения (*рема*), содержащего новую информацию.

Алгоритм — совокупность последовательных логических действий, реализуемых машиной и аналогичных некоторым операциям естественного логического мышления.

Алгоритмическая лингвистика — занимается оптимизацией процесса обучения иностранным языкам, используя предписания алгоритмического типа при составлении разного рода языковых (и речевых) упражнений, который реализуется в компьютерных обучающих программах, функционирующих в обучающих лингвистических автоматах (ОЛА). Реализует алгоритмический подход к обучению иностранным языкам, разрабатывая теоретико-прагматические модели компьютерного обучения и осуществляя тем самым его компьютеризацию.

Алгоритмическая стадия анализа — предусматривает использование ЭВМ для алгоритмического анализа в условиях одноязычной и двуязычной ситуаций.

Алгоритмический анализ в условиях двуязычной ситуации — анализ единиц полученного *входного базового языка* (БЯ) путем конфронтации этих единиц с переводными эквивалентами *выходно-*

го языка; на основании полученных результатов составляются списки единиц *входного* и *выходного языков*, которые упорядочиваются определенным образом и кодируются по установленной схеме. Упорядоченные и закодированные словарные единицы организуются в машинный отраслевой словарь (МАОС), являющийся частью общего (большого) машинного (автоматизированного) словаря.

Алгоритмический анализ в условиях одноязычной ситуации — лингвостатистическая обработка информации с целью решения ряда лексикографических и лексикостатистических задач для отбора лексики и фразеологии в *машинный автоматизированный словарь* (МАС). Этот этап в некоторых исследованиях в силу определенных обстоятельств производится вручную.

Алгоритмический принцип машинного перевода — предусматривает сложную систему морфологического и синтаксического анализа и синтеза. В этом случае алгоритм являет собой сложную систему инженерного и математического обеспечения, хотя сама лингвистическая информация значительно сокращается, занимая относительно небольшое место в памяти машины. Ср. *иконический и комбинированный принципы*.

Алгоритмический язык — совокупность набора основных символов

(алфавит языка), системы правил построения из этих символов конструкций (синтаксис языка) и системы правил истолкования этих конструкций (семантика языка), позволяющих однозначно производить процесс переработки данных.

Аллегорическое иносказание — выражение отвлеченного понятия или идеи в конкретном художественном образе.

Аллитерация — повторение одинаковых (или сходных) звуков или звукосочетаний.

Алломорфизм — черты, различающиеся в нескольких языках.

Алфавитно-частотный словарь — см. *частотный алфавитный словарь; алфавитный частотный словарь.*

Алфавитный машинный автоматизированный словарь — словарь, в котором словники упорядочены по алфавиту.

Алфавитный частотный словарь — 1. Словарь, в котором словарные единицы организованы по алфавиту. 2. *Частотный словарь*, в котором слова с указанием их частоты (встречаемости) расположены по алфавиту. 3. Частотный словарь, в котором словарные единицы организованы по алфавиту. В алфавитных частотных словарях *ранги* обычно не указываются, так как они содержатся в специаль-

ных таблицах распределения частоты рангов. См. *частотный алфавитный словарь.*

Альтернат — вариант (или разновидность) как чередующийся с другими вариантами той же эмической единицы, как связанный с другими вариантами отношением чередования.

Амбивалентность синтаксических конструкций — в ходе исторического развития некоторые синтаксические структуры английского языка (в меньшей степени французского) получили двойную функцию, причем нередко эти функции прямо противоположены друг другу, т.е. амбивалентны. Их смысловое значение раскрывается в зависимости от *контекста* и обстановки, но все же не всегда легко установить, в какой из функций использована данная конструкция.

Амфиболия — неясность выражения, допускающего два различных толкования.

Анаколуп — грамматический разрыв в построении предложения, несоответствие структуры конца предложения его началу. В большей или меньшей степени анаколуп свойствен всем языкам. Он является одним из стилистико-синтаксических средств, встречающихся в разговорной речи и художественной литературе, в котором экспрессивное начало доминирует над логическим.

Анализ — 1. В процессе перевода последовательное деление текста (высказывания) на простые самостоятельные смысловые цельно-оформленные части для выявления логических связей между ними, причем текст нужно делить на самостоятельные смысловые части, каждая из которых представляет собой нечто целое: слушание — пассивная грамматика — переход от формы к значению — распознавание единиц сообщения. 2. Метод научного исследования, состоящий в расчленении целого на составные элементы. 3. Восприятие и осмысление исходного сообщения.

Анализ по единицам — в теории деятельности принцип разложения процесса деятельности на такие части, каждая из которых несет в себе все основные свойства, присущие деятельности в целом, и не может быть далее разложена без потери этих свойств.

Анализ по непосредственно составляющим — анализ языкового выражения путем разложения его на две единицы, из которых оно непосредственно образовано.

Анализ текста — стилистический разбор и толкование текстов на уроках иностранного языка как методический прием.

Аналитико-интегративная деятельность переводчика — она аналитическая в том смысле, что перевод

невозможен без анализа смыслового содержания оригинала (информационная ориентация), и интегративная в том смысле, что перевод предполагает не только членение информации, но и ее интеграцию в более широкие связи деятельности.

Аналитико-синтетическая обработка информации — состоит в смысловом анализе текста, вычленении единиц информации, оценке этой информации и ее синтезе в очень сжатой форме. Используется при составлении аннотаций и относится к реферированию, заключается в изложении задач публикации и выводов автора в одном-двух предложениях.

Аналитичность-синтетичность текста — заключается в построении текста на основе аналитической и синтетической схем. При этом движение от частного к общему сопровождается встречным движением от общего к частному. Эта категория может трактоваться как категория *обобщенности-конкретности.*

Аналог — 1. Перевод (результат перевода) по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов. 2. Слово одного языка, соответствующее семантически, этимологически, морфологически и т.п. слову другого языка. 3. Слово или выражение довольно близкое или даже очень близкое слову оригинала. Аналог

находят путем анализа *синонимического ряда*, в результате чего останавливаются на слове, наиболее соответствующем *контексту*. 4. Слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное слово или словосочетание в исходном тексте.

Аналогия — 1. Уподобление, вызванное влиянием одних элементов языка, образующих более продуктивную и более распространенную модель, на связанные с ними другие элементы, более редкие и малочисленные. 2. Сходство между предметами, явлениями, понятиями и т.п. в каком-либо отношении.

Анафора — фигура речи, основанная на повторении слов, синтаксических конструкций, звуков, отдельных смыслов.

Аннотационный перевод — вид специального перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.

Аннотационный перевод патента — вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации иностранного патента на русском языке, представляющей собой краткое описание изобретения в заданном объеме, не превышающем 500 печатных знаков.

Аннотация — 1. Краткая характеристика первичного документа,

излагающая в максимально обобщенном виде его содержание и дающая иногда его оценку. 2. Предельно сжатая характеристика материала, имеющая чисто информационное (или справочно-библиографическое) назначение. В отличие от *реферата*, аннотация не может заменить собой материал. Она лишь сообщает о наличии материала на определенную тему, указывает источник, где помещен материал, и дает самое общее представление о его содержании. 3. По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на справочные, рекомендательные, описательные и реферативные. Наиболее распространенными являются справочные аннотации. Они раскрывают основное содержание публикации и дают ее общую характеристику. Рекомендательные аннотации, кроме того, содержат оценку публикации с точки зрения возможности использования ее материала какой-либо определенной категорией читателей. Такие аннотации обычно составляются специалистами по вопросам, рассматриваемым в публикации. В описательной аннотации приводится лишь описание материала, но содержание его не раскрывается; иными словами, в ней лишь называют то, о чем говорится в аннотируемой книге, статье и т.п. В реферативной аннотации указывается, что именно содержится в аннотируемом материале, т.е. содержание его не только характе-

ризуется, но излагается в предельно сжатой и обобщенной форме. 4. Краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов, дающая иногда их критическую оценку. 5. Сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.

Аномалия — отклонение от нормы, от общей закономерности, неправильность, наличие в языке разного рода отклонений от нормы, от закономерностей, существование исключений из правил.

Антиципация — предвосхищение; действие, свойственное такому речевому механизму, как *вероятностное прогнозирование*.

Антонимический перевод — 1. Замена какого-либо понятия противоположным понятием, например, замена утвердительного предложения отрицательным и наоборот. 2. Прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием. 3. Прием перевода, основанный на замене слова его антонимом и, как правило, сопровождающийся преобразованием утвердительной конструкции в отрицательную или отрицательной в утвердительную. 4. К этому способу перевода прибегают в тех случаях, когда в ПЯ нет соответствующей

лексической единицы. Часто такой перевод бывает обусловлен грамматической структурой предложения ИЯ. 5. Один из приемов адекватной замены, т.е. перевод посредством замены данного понятия его противоположностью; крайний случай *логического развития понятия*. В наиболее четкой форме антонимический прием перевода выражается в замене явления отрицанием его противоположности. 6. Суть этого переводческого приема заключается в использовании в качестве переводящей единицы, значение которой противоположно значению исходной единицы, т.е. переводная единица является *антонимом* исходной единицы. Этот прием обуславливает необходимость синтаксических и лексических преобразований. 7. Перевод с помощью противоположенного по форме оборота.

Антонимы — 1. Слова, имеющие противоположенное значение. Могут использоваться как один из приемов беспереводной семантизации слова. 2. Слова одной и той же части речи, имеющие противоположенные значения. Обозначая противоположные проявления одной и той же сущности, антонимы взаимно отрицают и в то же время предполагают друг друга.

Антроним — 1. Собственное имя человека. 2. Любое собственное имя, которое может иметь человек (группа людей), в том числе личное имя, отчество, фамилия.

прозвище, *псевдоним, криптоним, кличка, андроним, гинеконим.*

АОС — см. *автоматизированная обучающая система.*

Апостериорный — приобретенный опытным путем, основанный на опыте.

Апперцепция — зависимость восприятия от жизненного опыта человека и его психического состояния в момент восприятия.

Априорный — независимый от опыта, предшествующий опыту.

Арго — язык отдельных специальных групп, сообществ, искусственно создаваемый с целью языкового общения (иногда «потайной язык»), отличающийся главным образом наличием слов, непонятных людям непосвященным; см. также *жаргон.*

Арготизмы — слова и обороты, входящие в состав какого-либо *арго.* Арготизмы могут быть использованы в литературном языке со стилистической целью.

Арготическое выражение — см. *арготизмы.*

АРМ-переводчика — 1. Автоматизированное рабочее место переводчика; представляет собой компьютерный комплекс, включающий переводной двуязычный словарь, предназначенный для осу-

ществления «*перевода с помощью машины*». 2. Комплекс программных, лингвистических и технических средств, позволяющих автоматизировать работу переводчика. 3. Отличается от *банков терминов* в следующих аспектах: (а) АРМ ориентирована на персональное, индивидуальное, а не коллективное использование; (б) АРМ работает с гораздо более скромными объемами информации и требует иных конфигураций технических средств.

Артефакт — явление или процесс, возникающие иногда в ходе исследования объекта вследствие воздействия на него самих условий исследования.

Архаизм лексико-образовательный — слово, сохранившее свое значение, но имеющее иное словообразовательное строение вместо прежнего, устаревшего.

Архаизм лексико-фонетический — слово, сохранившее прежнее значение, но имеющее другое звуковое оформление вместо устаревшего.

Архаизм лексический — устаревшее слово, имеющее в современном языке соответствующий синоним.

Архаизм семантический — слово, сохранившее прежнее значение, но употребляемое в устаревшем значении.

Архаизмы — устарелые для определенной эпохи, вышедшие из употребления языковые элементы (слова, выражения), заменяемые другими. Различают архаизмы *лексические, семантические, лексико-фонетические, лексико-словообразовательные.*

Архитектоника — 1. Сцепление фраз и более крупных синтаксических фрагментов. 2. Внешняя связь частей текста, т.е. внешнее построение текста. 3. Формальная структура текста; представляет собой объемно-прагматическое членение текста на главы, параграфы и абзацы или тома (книги), части, главы, главки, отбивки и абзацы. Ср. *композиция.*

Аспект языка — одна из составных частей языка. В настоящее время выделяют следующие аспекты языка: фонетику, лексику, грамматику, лингвокультурологию.

Ассоциативная связь — связь языковых единиц по какому-либо признаку.

Ассоциативный ряд — объединяющий языковые единицы по формальному или логико-семантическому признаку.

Ассоциативный символ — простейший *идеографический знак*, напоминающий какой-нибудь предмет, или условное обозначение. См. также *символ.*

Ассоциация — 1. Связь между отдельными представлениями, при которой одно из представлений вызывает другое. 2. Объединение языковых единиц по формальному или ложно-семантическому признаку.

Атематические слова — существительные, глаголы, прилагательные, наречия общего значения, не связанные одной темой, а потому входящие в различные семантические поля.

Аудирование — восприятие на слух и понимание устной речи.

Аудитория — коллективный адресат (включающий несколько человек). В коммуникации с переводом часто выступает как *финальный адресат*, состоящий из двух и более человек. В переводе различают *открытую, полузакрытую и закрытую аудиторию.*

Аутентичный перевод — перевод официального документа, имеющего одинаковую юридическую силу с оригиналом.

Афоризм — устойчивое изречение, содержащее обобщенную и законченную мысль о каком-либо явлении действительности и выраженной в краткой, лаконичной форме.

Афферентный синтез — сопоставление и соподчинение всех

поступающих сигналов из внешнего мира, которое завершается принятием решения и формированием модели будущих результатов. Создание адекватной заданной модели будущего — важ-

Базовый подязык — 1. Представляет собой некоторое сокращенное описание естественного *подъязыка*, т.е. его *лингвистическую модель*, построенную как некоторое статистическое приближение к реальной лексико-грамматической системе подязыка, порождающего тексты данной узкой тематики. 2. Лингвистическая модель, построенная в результате отбора лексических единиц из массива текстов на основании информационно-статистических данных, которая получает *машинную интерпретацию* и преобразуется в *машинный автоматизированный словарь*.

Базовый язык — 1. Сумма лингвистических знаний, которые нужны для работы с иностранными материалами по специальности. 2. Представляет собой коммуникативную систему, сохраняющую свойства естественного языка. 3. Может служить как бы моделью, приближенным описанием той разновидности иностранного языка, который порождает тексты

нейшее условие формирования навыков.

Аффикс — морфема, выделяющаяся в составе *словоформы*, видоизменяющая остальную часть слова.

по интересующей нас специальности. Владение такой моделью, включающей лексический, грамматический и семантический компоненты, т.е. относительно целостный комплекс лексико-грамматических параметров *подъязыка*, позволяет специалисту почти полностью понимать тексты по своей отрасли.

Банк данных — система программных, языковых, организационных и технических средств, предназначенных для централизованного накопления и коллективного использования данных, а также сами данные, хранимые в базе данных.

Банк терминов — совокупность терминологической базы и соответствующих лингвистических и программных средств, обеспечивающих формирование, ведение и эксплуатацию этой базы.

Безэквивалентная лексика — 1. Лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частич-

ных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Традиционно к безэквивалентной лексике относят: *слова-реалии*, *временно безэквивалентные термины*, *случайно безэквивалентные слова*. 2. Слова исходного текста, обозначающие местные явления, понятия, реалии, не имеющие соответствий в ПЯ.

Библиографическое описание — входит, как правило, в структуру *аннотации* и *реферата*. Иногда, например при составлении каталогов или карточек, библиографическое описание может представлять собой и самостоятельный документ. Библиографическое описание помогает в поиске и отборе необходимой информации по интересующему вопросу, однако, с точки зрения содержания, библиографическое описание дает лишь заглавие публикации, по которому зачастую очень трудно определить его ценность. Для ориентации читателя в литературе, имеющейся по тому или иному вопросу, используются *аннотации*. В любом случае в нем указываются следующие данные: (1) фамилия и инициалы автора и название публикации. Эти данные приводятся вначале на русском языке (фамилия и инициалы автора даются в русской *транслитерации*, а название — в переводе), а затем — на языке оригинала. Когда в заглавии публикации содержится образ или метафора, которые не могут быть поняты без ознакомле-

ния с самой публикацией, такая неясность снимается заменой заглавия в переводе другим, более точно отражающим содержание текста. В этом случае перевод заключается в квадратные скобки. (2) место издания, название издательства и год издания. Для того чтобы определить место и год издания, необходимо внимательно изучить выходные данные, приведенные на обороте титульного листа. Если место издания не указано особо (что встречается далеко не всегда), за такое принимается город, в котором находится издательство. Название издательства в иностранных публикациях, как правило, указывается на обложке и/или титульном листе. Годом издания считается год последнего переиздания, если публикация издается не впервые. Если библиографическое описание составляется на статью в периодическом или продолжающемся издании, непосредственно за названием публикации указывается название журнала или сборника, в котором она напечатана, с указанием номера (серии, номера) и года издания. Для сборников статей указывается также фамилия и инициалы редактора (редакторов). (3) Библиографическое описание завершается указанием количества страниц в публикации и наличием в ней дополнительных материалов (списка литературы, индекса, иллюстраций). В конце в скобках (на русском языке) указывается язык публикации.

Библиография — список использованных в том или ином исследовании трудов. В библиографии указываются фамилия и инициалы автора, название произведения, место, год издания, а иногда и количество страниц.

Билингв — 1. Человек в совершенстве владеющий двумя языками. 2. Лицо, владеющее двумя языками.

Билингвизм — одинаковое владение двумя языками. Различают *естественный* и *искусственный билингвизм*. При естественном билингвизме знание двух языков приобретается при постоянном пребывании в различных языковых средах. Различают также *субординативный* и *координативный* билингвизм.

Бинарный перевод — 1. Перевод с естественного языка на естественный. 2. Перевод с одного конкретного языка на какой-либо другой конкретный язык.

Блат — воровской жаргон.

Блатной язык — то же, что *блат*.

Блок-схема — так принято называть схему, отражающую основные узлы какого-либо технического устройства (или процесса) с указанием связей между ними.

Буква — графический знак, используемый сам по себе или в сочетании с другими знаками

для обозначения в письменной речи *фонем*. Буквы составляют часть языкового материала и, естественно, учитываются при определении содержания обучения.

Буквализм — 1. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков. 2. Создание ложных знаковых связей между двумя языками на основе формальных или семантических связей. 3. Это неправильно понимаемая точность, рабское копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который делается перевод, или к искажению смысла, а зачастую к тому и другому вместе. 4. Ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре.

Буквализм намеренный — состоит в нарочитом, «принципиальном» навязывании ПЯ чуждых слов, форм, образов для создания у читателя впечатления чужезычности. Намеренный буквализм является по существу формализмом в области перевода — тенденцией поставить *форму* выше *содержания*.

Буквализм произвольный — результат тенденции переводчика установить мнимые *ложные экви-*

валенты. Он вызван заблуждением переводчика и проявляется в сближении слов разных языков на основе звукового или графического сходства, а не в силу совпадения обозначаемых ими понятий, и/или в результате перевода слов (или группы слов) по основному наиболее распространенному значению.

Буквальный перевод — 1. *Эквивалентность* лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания. 2. Перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. 3. Это неправильное понимание текста подлинника или незнание родного и/или иностранного языка и незнание те-

рии и методики (техники) перевода. 4. Буквальное копирование — это нарушение точности перевода. 5. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста. 6. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.

Буквенный символ — в качестве символа выступает начальная буква слова. См. также *символ*.

Бумажные алгоритмы — бесплодно теоретизированные алгоритмы «будущего» машинного перевода, которые не могли быть (и не могут быть) реализованы на ЭВМ.

Бытовой перевод — перевод текстов разговорно-бытового характера.

В

Валентность — способность языковой единицы вступать в синтаксические связи с другими языковыми единицами.

Варваризм — 1. Иноязычное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения. 2. Неправильно образованное слово

или выражение. Как, например, «ехай!» в русском языке.

Вариант — 1. Формальное видоизменение языковой единицы как один из допустимых способов ее выражения. 2. Одна из нескольких редакций произведения (языка, речи); видоизменение отдельной его части. 3. Разновидность, видоизменение. 4. Разночтение в тексте.

Вариантное соответствие — 1. В ПЯ существуют несколько вариантов для передачи одного и того же значения. 2. Выявление нескольких знаков (или структур), которые регулярно используются при воспроизведении содержания определенной единицы оригинала. 3. В теории закономерных соответствий один из возможных вариантов перевода единицы исходного текста, обусловленных *контекстом*. 4. В теории закономерных соответствий так называются соответствия между многоязычной единицей ИЯ и различными единицами ПЯ, выбор которых зависит от контекста. 5. Один из множественных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе.

Вариантные соответствия — 1. Это такие соответствия, когда у слов имеются несколько значений или *словарных соответствий*. Выбор вариантного соответствия зависит от *контекста*. 2. Такие соответствия речевых единиц в двух языках, которые определяются *контекстом, ситуацией*.

Вводящая конструкция — часть предложения, содержащая информацию об источнике сообщения, например: «Газета «Правда» сообщает, что». Имеет свое обозначение в *системе записи*.

Векторная замена — *семантическая трансформация* высказывания, при которой одна и та же

предметная ситуация рассматривается с противоположных сторон. К векторным заменам относятся *конверсивные преобразования* и *антонимический перевод*.

Вербальная коммуникация — сообщение или передача при помощи слов (языка) некоторого мысленного содержания; словесное общение.

Вербальная память — память, при которой происходит запоминание преимущественно слов, а не абзацев.

Вербальная реакция — использование речи в качестве реакции на стимул.

Вербальное мышление — мышление, основой которого являются слова; перевод мышления с родного языка на лексические единицы иностранного языка достигается в процессе многолетней и систематической практики в иностранном языке.

Вербальный текст — то же, что словесный.

Вероятностное прогнозирование — 1. Умственные действия или операции в синхронном переводе, выражающиеся в предугадывании поступающих единиц исходного текста. 2. Предвосхищение субъектом возможных вариантов развития ситуации и подготовка к реакции на ситуацию. вероятность

наступления которой представляется максимальной. 3. В психологии модель выбора того или иного способа деятельности, основанная на предположении о возможных исходах из наличной ситуации. 4. Речевой механизм, способный предвосхищать появление тех или иных элементов языка в воспринимаемой речи. Такое прогнозирование может иметь место на различных уровнях языка, и оно определяется языковыми и смысловыми факторами. К языковым факторам относятся правила орфографии и грамматики, *узус*, а также структурное оформление фразеологических единиц. К смысловым факторам — *ситуативная информация* и *контекст*.

Вероятностно-статистическая модель — см. *частотный словарь*.

Вероятностно-статистическая модель изучаемого языка — то же, что *частотный словарь*.

Вертикализм в записях — правило переводческой скорописи, предусматривающее расположение записей столбиком с закреплением постоянных мест за основными членами предложения.

Вещественная часть слова — см. *значащая часть слова*.

Взаимодействие **компонентов** текста — существенный системный признак текста. Текст может осуществить возлагаемые на него

функции лишь при условии, что между его компонентами существует отношение взаимного содействия ввиду достижения конечного полезного результата коммуникации. Поэтому каждое высказывание текста связывается с предыдущими и последующими высказываниями. Психологический эффект каждого высказывания достигается на фоне уже воспринятых адресатом высказываний и ожиданий будущих высказываний.

Виды перевода — *художественный* и *специальный*.

Виды речевой деятельности — письмо, чтение, говорение, слушание, перевод.

Виды эквивалентности — 1. Различают следующие пять видов эквивалентности: (1) денотативную, предусматривающую сохранение предметного содержания текста (в переводческой литературе оно именуется «содержательной инвариантностью» или «инвариантностью плана содержания»); (2) коннотативную, предусматривающую передачу коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств (в переводческой литературе обычно относится к стилистической эквивалентности); (3) текстуально-нормативную, ориентированную на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы (в переводческой литературе

также часто фигурирует под рубрикой «стилистической эквивалентности»); (4) прагматическую, предусматривающую определенную установку на получателя (в переводческой литературе также именуется «коммуникативной эквивалентностью»); (5) формальную, ориентированную на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала. 2. Три вида эквивалентности: (1) формальная, когда общие значения в двух языках выражаются аналогичными языковыми формами; (2) смысловая, предполагающая выражение одних и тех же значений различными способами; (3) ситуативная, особенностью которой является то, что одна и та же ситуация описывается не только с помощью различных форм (как при смысловой эквивалентности), но и с помощью различных элементарных значений (сем), выражаемых этими формами.

Виды языкового посредничества — см. *языковое посредничество*.

Внеалгоритмический анализ — складывается из *доалгоритмического* и *посталгоритмического* этапов.

Внелингвистическая ситуация — 1. Ситуативный контекст, в котором возникает данная речь и который влияет на ее построение и другие свойства. 2. см. *экстралингвистическая ситуация*.

Внелингвистический — см. *экстралингвистический*.

Внелитературный — не относящийся к *литературному языку*, не входящий в литературный язык, относящийся к разного рода *диалектам, арготическим* и *жаргоновым* выражениям.

Внешний — 1. См. *экстралингвистический*. 2. Имеющий отдельное линейное выражение. 3. Относящийся к средствам выражения, языковому материалу, к звуковой стороне языка.

Внешняя лингвистика — 1. Связь языка и общества, языка и истории, языка и культуры и т.д. 2. Отрасль языкознания, изучающая совокупность этнических, общественно-исторических, социальных, географических и других факторов как неразрывно связанных с развитием и функционированием языка.

Внешняя речь — речь в собственном смысле слова, т.е. облеченная в звук, имеющая звуковое выражение.

Внеязыковой — см. *экстралингвистический*.

Внутренняя лингвистика — 1. Структура языка. 2. Отрасль языкознания, изучающая системные отношения языковых единиц без обращения к внешнелингвистическим факторам.

Внутренняя организация текста — характеризует его в качестве системы. Внутренняя организация текста в его коммуникативно-определенном устройстве, в направленности всех его компонентов на обеспечение коммуникативных функций, в расчлененности текста на компоненты разной сложности и разного объема, во взаимной связи компонентов, в тесной связи разных аспектов текстовой организации — семантики, логики и композиции, грамматики, стилистики.

Внутренняя программа высказывания — 1. В моменты достаточной избыточности возникает задолго до окончания высказывания оратора и — хотя бы частично, в отношении общего смысла высказывания — прогнозируется на глубину высказывания и зачастую гораздо дальше. 2. Комплекс представлений различной степени четкости о смысловом содержании, синтаксической структуре и лексическом наполнении порождаемого высказывания.

Внутренняя речь — 1. Непроизносимая, незвучащая, немая, обращенная к субъекту (самому себе). 2. Речь человека, не оформленная в звуковом или графическом коде. В психофизиологии внутренняя речь рассматривается как проявление скрытых речедвигательных реакций, которым сопутствуют слуховые и зрительные представления слов, иногда нескольких языков.

Внутренняя форма слова — 1. Характер связи звукового состава слова и его первоначального значения, семантическая или структурная соотнесенность составляющих его *морфем* с другими морфемами данного языка. 2. Способ мотивировки значения в данном слове.

Внутрилингвистическое значение знака — отношение между *знаком* и другими знаками той же самой знаковой системы.

Внутриязыковой перевод — 1. В процессе повседневного общения в различных ситуациях и сферах общения коммуникация для передачи информации осуществляется в *одноязычной ситуации*, т.е. на одном и том же языке. Во всех видах одноязычной ситуации осуществляется все время, постоянно внутриязыковой перевод. Внутриязыковой перевод заключается в понимании одних участников общения другими, интерпретирующими знаки одного и того же языка. Взаимная интерпретированность языковых знаков, т.е. обязательное интерпретирование одних словесных знаков другими словесными знаками лежит в основе любой одноязычной коммуникации, одной и той же языковой системы. Участники общения выступают своего рода в роли своеобразных «сурдопереводчиков», так как при диалогическом общении (и монологическом) происходит общее уточнение и выяснение сказанно-

го. Происходит не просто обмен мнениями, а замена одной мысли через другую, то более простую, то более сложную, т.е. происходит своего рода перевод, перевод-пересказ в кодах одной и той же знаковой системы. Внутрязыковой перевод — это перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой, пересказ на том же языке, изложение, адаптирование и т.д. В этой особенности понимаемости и переводимости и состоит особенность *коммуникативности*. 2. То же, что *трансформация*. 3. Переименование — интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка. 4. Это переложение одного текста в другой текст того же содержания, но в иной форме в рамках одного и того же языка. 5. Истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка. Например, перевод древнерусских текстов на современный русский язык.

Военно-публицистический перевод — перевод военно-публицистических материалов; один из жанров *специального перевода*.

Военный перевод — 1. Представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией. Отличительной чертой военного перевода является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсут-

ствии образно-эмоциональных выразительных средств. 2. Вид специального перевода оперативного назначения, объектом которого являются военные материалы.

Вокабула — 1. Отдельное слово ИЯ с переводом на ПЯ. 2. Заглавное слово *словарной статьи*. См. *словарная статья*.

Вокальный перевод — аспект поэтического перевода, который подразумевает достижение полной слитности текста с музыкальным его оформлением, т.е. это песни-тексты, интонационно и ритмически приспособленные к музыкальной мелодии и предназначенные для исполнения в звуковом единстве с нею.

Вольный перевод — 1. Эквивалентность на уровне описания ситуации, в лучшем случае на уровне сообщения; при этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков, остается обычно невоспроизведенной. 2. Перевод, осуществляемый на более высоком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. 3. Уяснение общего содержания, его передача на другом языке вне зависимости от языковой формы оригинала, т.е. следование содержанию. 4. Вольный перевод — это перевод-переложение, он имеет субъективный характер. 5. Установление соответствия между тек-

стами в переводе на уровне *ключевой информации* без учета формальных и семантических *компонентов* исходного текста. 6. В теории художественного перевода можно определить как художественное поэтическое произведение, написанное на основе иноязычного оригинала, но отличающееся от него по своим стилистическим параметрам и характеризующееся низким показателем точности и высоким коэффициентом *вольности*. 7. Перевод, воспринимающий основную информацию оригинала с возможными отклонениями, но не имеющий ее. 8. Перевод *ключевой информации* без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.

Восприятие — 1. Отражение в человеческом сознании действующих в данное время на органы чувств предметов и явлений материального мира, включающее в себя понимание и осмысление их на основе предшествующего опыта. 2. В процессе перевода начало действия чтения или слушания на одном языке — ИЯ.

Воспроизведение — 1. В процессе перевода конец действия говорения или письма на другом языке — ПЯ. 2. Принятое употребление данной речезыковой единицы. 3. Действие повторения чего-либо в точности, копируя.

Временно безэквивалентные термины — безэквивалентность кото-

рых обусловлена неравномерным распространением достижений в области науки и техники, в социально-общественной сфере, в результате чего некоторое новшество, присутствующее в практическом опыте носителей ИЯ, некоторое время бывает неизвестно носителям ПЯ; однако затем это неравенство нивелируется, и соответствующий термин (очень часто через *транслитерацию*) появляется и в ПЯ.

Временные семасиологические связи — семасиологические связи единиц речи, употребляемых в переносном смысле. Они присущи таким единицам перевода, как *образные выражения*.

Временный эквивалент — эквивалент, годный для данного контекста, для данного употребления слова или словосочетания в речи. То же, что *вариантные и контекстуальные соответствия*.

Вспомогательный язык — 1. Всякий *искусственный язык*, служащий для тех или иных специфических (частных) видов общения, в отличие от *естественного* человеческого языка, являющегося основным средством общения, обслуживающим все сферы и виды человеческой деятельности. 2. Система записи, пригодная для однозначного и достаточно удобного представления смысла текста, подлежащего машинному переводу. 3. См. также *язык-посредник*.

Вторичная коммуникативная деятельность — 1. Коммуникативная деятельность *адресата* сообщения. 2. В ней участвуют переводчик в роли отправителя текста и иноязычный получатель текста. 3. Переводчик участвует в качестве отправителя — создателя вторичного текста.

Вторичная коммуникация — процесс передачи переведенного (конечного) текста адресату.

Вторичное значение — значение слова или формы, являющееся производным, не основным.

Вторичные документы — являются результатом *справочно-библиографической обработки* зарубежных материалов. К ним относятся *библиографические описания* публикаций, *аннотации*, *рефераты*, *обзоры* и другие материалы.

Вторичный текст — компрессированный или адаптированный текст, передающий основную информацию оригинала. К вторичным текстам относятся *реферат*, *аннотация* и т.п.

Второстепенный семантический компонент — то же, что *дополнительный семантический компонент*.

Вульгаризм — грубое слово или выражение, находящееся за пределами литературной лексики.

Входной словарь — в машинном переводе алфавитный перечень словоформ и алфавитный перечень оборотов исходного языка (с которого делается перевод) с кодами, которые описывают лексико-грамматические функции словоформ и соотносят их с переводимыми эквивалентами (выходного словаря).

Входной язык — 1. В машинном переводе то же, что *исходный язык*, с которого делается перевод. 2. Исследуемый язык в целях машинного перевода. 3. Язык текста, вводимого в электронную цифровую вычислительную машину при машинном переводе.

Выборка — то же, что *выборочная совокупность*.

Выборки — 1. Часть *генеральной совокупности*. 2. Отдельные подтемы генеральной совокупности, объединенные общим признаком для проведения выборочного наблюдения в выборочной совокупности. См. *сплошная выборка*.

Выборочная совокупность — 1. Объединенная общим признаком совокупность языковых единиц, отобранная из *генеральной совокупности* при проведении выборочного наблюдения. 2. Некоторая модель *генеральной совокупности*. 3. Часть генеральной совокупности. 4. Исследуемый корпус (слов, словосочетаний, текстов и пр.). 5. Отдельная подтема, объединенная общим признаком для проведения

выборочного наблюдения. 6. Исследуемый корпус. 7. Та модель (частотный словарь), которая отражает статистические свойства генеральной совокупности (подъязыка) в плане его лексико-грамматической организации. 8. Некоторая часть генеральной совокупности, извлеченная из нее одним из предусмотренных правилами статистики способов. Выборочная совокупность и подлежит непосредственному наблюдению.

Выборочное реферирование — см. *монографический реферат*.

Выборочное статистическое наблюдение — рассматривает не все единицы языка, а лишь некоторые, отобранные случайно, и т.д.

Выборочный метод наблюдения — используется при статистическом описании *подъязыка*. Его задача — определение таких способов и правил отбора, которые обеспечивают репрезентативность выборки при минимальных материальных затратах на дальнейшую машинную обработку.

Выражение — 1. Свойство языкового сообщения, делающего его доступным восприятию. 2. Обобщенное обозначение слова, словосочетания, оборота и т.п. как обладающих теми или иными стилистическими или диалектными особенностями.

Выраженные семасиологические связи — семасиологические свя-

зи, позволяющие уяснить *денотат*, *референт* или *ситуацию*, обозначаемые языковым знаком.

Выразительные средства языка — система *знаков*, используемая для выражения мыслей на каком-либо языке.

Высказывание — 1. Линейная цепочка *знаков*, особым образом отобранных, объединенных по каким-то правилам и расположенных в определенном порядке. 2. Единица сообщения, обладающая смысловой целостностью и могущая быть воспринятой слушающим в данных условиях языкового общения. См. *информативные*, *тематические*, *целевые высказывания*. 3. Единица речи (в устном или письменном варианте), оформленная по законам данного языка. Высказывание может быть единым, может входить в состав более крупных речевых единиц — *диалога*, *монолога* и т.д. 4. Минимальный продукт текстовой действительности, включающий психическую, физиологическую, интеллектуальную и лингвистическую способность говорящего (пишущего). 5. Оформленная в речи законченная мысль, смысл которой находится в зависимости от конкретной или воображаемой ситуации. 6. Единица сообщения; характеризуется смысловой целостностью благодаря наличию в ней *семантической* и *ситуационной информации*. Может состоять из одной или нескольких *фраз*.

Выходное предложение — предложение, получаемое на выходе при машинном переводе.

Выходной словарь — в машинном переводе перечень словоформ языка перевода (на который делается перевод), сведенных в *парадигматические гнезда*, образующие *словарные статьи*. Словоформы в словарных статьях снабжены лексико-грамматическими кодами и расположены в гнезде по частотному признаку. Гнезда словоформ ранжированы по алфавиту.

Выходной текст — см. *переводной текст*, *тексты в переводе*.

Газетно-информационный перевод — перевод газетно-информационных текстов; один из жанров *специального перевода*.

Газетный перевод — см. *перевод газетного текста*.

Генерализация — 1. Замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением. 2. Замена переводимого слова, имеющего узкое, конкретное значение, иноязычным эквивалентом, имеющим более широкое, обобщающее значение. 3. Замена видového по-

Выходной язык — 1. В машинном переводе то же, что *язык перевода*, на который осуществляется перевод. 2. Язык, на который сделан перевод. 3. Сопоставляемый (конфронтируемый) язык в целях машинного перевода. 4. Язык текста, получаемого на выходе при машинном переводе.

Вычислительная лексикография — занимается использованием и составлением *частотных словарей для нужд машинного перевода*. См. *статистическая и переводная вычислительная лексикография*.

Вычислительная лингвистика — см. *статистическая лингвистика*.

нятия родовым. 4. Прием перевода, основанный на замене видového понятия родовым. 5. Переводческий прием по своей сущности прямо противоположен приему *конкретизации*. О генерализации мы говорим в тех случаях, когда значение переводящей единицы шире значения исходной единицы.

Генерализация понятия — прием перевода, заключающийся в переходе от видového понятия к родовому, например: «синица» переводится как «птица», «виноград» как «фрукты» и т.д.

Генеральная совокупность — 1. Объединенная каким-либо общим признаком качественного и количественного характера совокупность языковых единиц, из которых производится выборка. 2. Естественный (национальный) язык. 3. Общая структура подъязыка, которая может быть выявлена в результате проведения тщательной классификации единиц наблюдения, т.е. их иерархического распределения по определенному признаку на основные разделы, распадающиеся на группы, подгруппы, классы, подклассы, которые в свою очередь разбиваются на отдельные более мелкие базисные единицы. 4. Совокупность моделируемых текстов. 5. Используется в статистике для обозначения всех элементов, которые соответствуют некоторому явлению. 6. Некий *подъязык*. 7. Объединенная каким-либо общим признаком качественного и количественного характера совокупность единиц, из которых производится выборка. 8. Все множество объектов (или элементов сложного большого объекта) или все множество признаков, реализаций и т.д., подлежащих изучению с помощью статистики.

Генеральное множество (ГМ) текстов — объектом самого исследования выступает не сам подъязык, а некоторое множество текстов, являющееся в принципе бесконечным или, во всяком случае, открытым. Задается оно описательно, путем характеристики источ-

ников данных текстов. Именно они интерпретируются как закономерности всего *подъязыка*. Поскольку полный состав ГМ обычно не дан непосредственному наблюдению, то основной точкой служит его более ограниченное множество, называемое *исходным множеством текстов* (ИМ). Оно задается прямым перечислением. На основе предварительного изучения исходного множества текстов лингвист формирует из него *экспериментальный массив* (ЭМ), учитывая лингвистические и статистические соображения. Именно ЭМ подвергается сплошному обследованию и замеченные в нем закономерности экстраполируются на исходное множество текстов, а с него — на генеральное и далее — на подъязык или комплекс подъязыков (КП). При формировании ЭМ в *выборку* должны включаться тексты, наиболее характерные для ИМ; распределения признаков и их сочетаний на ИМ текстов и в ЭМ должны быть подобны.

Генеративная лингвистика — лингвистическая дисциплина, изучающая порождающие механизмы описания языка — *трансформации*.

Географический словарь — словарь, содержащий перечень географических наименований.

Герменевтика — учение о понимании и способах интерпретации (толкования) текста.

Герменевтическая модель перевода — в герменевтической модели А.Н. Крюкова перевод подчиняется закону понимания: перевод начинается с понимания и завершается им. Переводчик осуществляет повторное понимание того, что им уже понято, в расчете на иноязычного получателя текста перевода. Процесс вторичного понимания есть упрежденный синтез интенционального смысла, который осуществляется в направлении от интенции к объективному языковому значению с учетом новых ролевых и социально-психологических установок, управляющих конкретно-языковой реализацией высказывания. Герменевтическая модель перевода связана с интерпретативной трактовкой сущности *процесса перевода*, понимаемого как процесс вторичного порождения текста.

Гетеровалентное языковое посредничество — см. *языковое посредничество*.

Гидроним — родовое обозначение рек, водных пространств и т.д.

Гипономический способ — см. *основные способы передачи реалий*.

Гипономический способ перевода — см. *основные способы передачи реалий*.

Глаголица — одна из первых славянских азбук, отличающаяся от *кириллицы* более сложным и вычурным рисунком букв.

Глобальное понимание — один из уровней понимания текста, при котором через определение значения ряда слов уясняется общее содержание текста, независимо от второстепенных деталей.

Глоссарий — *толковый словарь* устарелых и малоупотребительных слов и выражений, встречающихся в каком-либо древнем произведении.

Глубинная структура предложения — 1. Совокупность выражаемых в нем семантических или смысловых (логических) отношений, которые одинаковы для всех языков; в процессе перевода глубинные синтаксические отношения должны оставаться неизменными. 2. Лексико-синтаксическая организация предложения, в которой члены предложения соответствуют реальным функциям *субстанций* и *признаков*. Например, подлежащее обозначает субъект действия, прямое дополнение — объект, косвенное дополнение — субстанцию, содействующую или препятствующую осуществлению действия и т.д. Синтаксические связи в предложении с *глубинной структурой* играют определенную изобразительную роль относительно описываемой ситуации.

Глубинные структуры — способ представления (абстрактного описания) предложения, который позволяет отразить смысловую

близость предложений, содержащих одни и те же лексические единицы и отличающихся друг от друга только некоторыми грамматическими значениями.

Гнездо слов — группа однокоренных слов, упорядоченная отношениями производности; словообразовательное гнездо.

Говор — разнородность общенародного языка, используемая в общении на большой территории.

Говорение — 1. Один из видов речевой деятельности, заключающийся в выражении мысли словесно, сообщении чего-либо. 2. То же, что *речь*. 3. Владение устной речью.

Говорящее лицо — лицо, являющееся источником, автором данного *речевого акта* (высказывания).

Государственный язык — язык официально принятый в государстве как язык официально-делового общения, на котором издаются акты государственного управления (государственные акты), проходят слушания дел и вопросов в органах законодательной, исполнительной и юридической власти. Государственным языком, как правило, является общенациональный (национальный) язык. Государственными (официальными) языками могут быть и два языка.

Градиация — стилистическая фигура, состоящая в таком расположении частей высказывания (слов, отрезков предложения), при котором каждая последующая заключает в себе усиливающееся (реже уменьшающееся) смысловое или эмоционально-экспрессивное значение, благодаря чему создается нарастание (реже ослабление) производимого ими впечатления.

Грамматика — 1. Грамматический строй языка. 2. Описание грамматического строя языка.

Грамматическая интерференция — см. *интерференция*.

Грамматическая норма — совокупности грамматических правил, выводимых из языковой практики, имеющая целью направлять и упорядочивать речевую деятельность говорящих на данном языке.

Грамматическая трансформация — 1. Преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. 2. Один из приемов перевода: изменение структуры предложения, словосочетания или слов при сохранении *семантической информации*. 3. То же, что *синтаксическая трансформация*. 4. Переводческие приемы и методы, необходимость которых обусловлена грамматическими различиями языка оригинала и перевода. К ним относятся *заме-*

ны, переводческие компенсации, перестановка, изменение типа предложения при переводе. 5. См. также *грамматические трансформации*.

Грамматическая форма слова — 1. См. *словоформа*. 2. Соотношение данного грамматического содержания и грамматического способа в их единстве, т.е. связь, единство данного грамматического содержания (значения) с данным грамматическим выражением.

Грамматические замены — замены частей речи и/или членов предложения, перестройка синтаксической структуры предложения.

Грамматические омонимы — см. *омографы*.

Грамматические подсистемы — соответствуют определенным иерархическим уровням языковых единиц (фонологическому, синтаксическому и др.).

Грамматические синонимы — слова с синонимичными грамматическими показателями; равнозначные грамматические конструкции.

Грамматические трансформации — 1. К ним следует в первую очередь отнести перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Большое значение

имеют также добавления или опущения одного или нескольких слов. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в строе языков. Во многих случаях оба вида трансформации так тесно переплетаются, что трансформация носит лексико-грамматический характер. Грамматические трансформации обусловлены различием в структуре двух языков — *языка оригинала и языка перевода*. 2. Заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. Трансформация может быть полной или частичной, в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные члены — частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

Грамматический анализ — определение грамматических связей между словами.

Грамматический буквализм — сохранение грамматических структур или форм подлинника в переводном тексте.

Грамматический словарь — словарь, содержащий сведения грамматического характера.

Грамматическое значение — значение формальной принадлежности слова, т.е. значение отношения, выраженное не отдельным словом, а несамостоятельными элементами, дополнительными по отношению к основной (*значущей*) части слова.

Грамматическое расхождение — расхождение (отличие) грамматических форм языка подлинника и грамматических форм языка перевода. Например, отсутствие в языке перевода категории артикля, формы вида глагола и т.п.

Грамматическое сказуемое — собственно сказуемое в отличие от логического, психологического и т.д.

Графема — основная единица, входящая в систему письма того или иного языка.

Графические омонимы см. *омографы*.

Графический формуляр — элемент структурной формализации документа, являясь факсимильным отображением передаваемой информации содержит только самые необходимые реквизиты, в которых используются условные знаки. Графические документы могут издаваться в качестве приложений к текстовым документам и самостоятельно. В последнем случае они будут содержать краткий текст. Использование графических документов сокращает время на передачу и восприятие (обработку) информации.

Д

Данное — см. *тема*.

Двусторонний перевод — 1. Последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык № 1.2. Сложный психолингвистический процесс, в котором сливаются знание языков, родного и иностранного, соответствующий психологический на-

строй, а так же общая эрудиция (*фоновые знания*).

Двуступенчатый синхронный перевод — при двуступенчатом синхронном переводе речь оратора подается только в ведущую кабину («кабина-пилот»), в которой осуществляется промежуточный перевод на язык, знакомый всем переводчикам, например перевод

с английского языка на русский язык. Речь переводчика из ведущей кабины подается на другие переводческие кабины, где осуществляется перевод на другие рабочие языки. При двуступенчатом переводе достаточно иметь в каждой кабине переводчиков, переводящих с *промежуточного языка*, например с русского, на какой-то один рабочий язык и обратно.

Двуязычие — см. *билингвизм*.

Двуязычная вычислительная лексикография — то же, что *переводная вычислительная лексикография*.

Двуязычная коммуникация — речевое общение партнеров, пользующихся двумя разными языками. Обычно осуществляется через *языкового посредника*.

Двуязычная лексикография — занимается составлением *двуязычных, переводных словарей*.

Двуязычная ситуация — 1. Адекватная конфронтация входной и выходной информации в кодах двух знаковых систем. 2. Ситуация переработки информации, когда на входе машины информация поступает на одном языке, а реализуется на выходе на другом языке. 3. Некоторая суперструктура, объединяющая структуры входного и выходного базовых языков. 4. Ситуация, когда коммуникативная деятельность протекает (осуществ-

ляется) в кодах двух разных знаковых систем. 5. Переработка информации в системе «человек—машина—человек», которая предусматривает такие условия обработки информации, когда на входе информация поступает на одном языке, а на выходе — на другом. 6. Примером этой ситуации является переводческая деятельность человека и машинный перевод.

Двуязычный отраслевой словарь — книга, содержащая перечень терминов, относящихся к данной отрасли, как узкоспециальных, так и общетехнических, с алфавитным, гнездовым или смешанным их расположением, с эквивалентным переводом на другой язык; может быть снабжен алфавитным указателем эквивалентов, отсылающих читателя к иностранному термину в основной части словаря, и набором иллюстраций с названием деталей на обоих языках.

Двуязычный словарь — *переводной словарь*, ограниченный сопоставлением двух языков.

Девербализация — 1. Условное обозначение «освобождения» информации от исходного языка в переводе. 2. Освобождение воспринятой информации от языковых средств, форм и структур исходного языка.

Дезьюнкция — разделение, удаление, уничтожение или отсутствие чего-либо.

Дейксис — указание как значение или функция языковой единицы, выраженное лексическими и грамматическими средствами.

Дейктические слова — провербы (заместители глаголов), прономinals, проадъективы, проадвербы (различные категории местоимений) — имеют либо дейктическую (указательную) функцию, либо обеспечивают связность речи: замещающая полнзначные слова в связной речи, они служат цели повторного указания на *референт* (конкретный предмет, о котором идет речь в сообщении).

Дейктический — указывающий, выделяющий, дифференцирующий посредством соотнесения с лицами и предметами, находящимися в том или ином отношении к говорящему лицу.

Действие — элемент деятельности, процесс перехода из одного состояния в другое, которое характеризуется наличием сознательной цели. Приобретение таким процессом автоматизированности, а следовательно, и неосознанности его цели превращает действие в операцию.

Декодировать — перевести (преобразовать) какую-либо информацию из кодовой системы инициального источника в кодовую систему дублера источника и/или адресата.

Декодировка — см. *декодировать*.

Декомпрессия — 1. Расширение первичного текста, коммуникативная ценность его при этом приобретает новые элементы — расширяется *транспозиция*. 2. Введение в перевод дополнительных слов и даже предложений. 3. Увеличение количества информации исходного текста. 4. См. также *добавления*.

Делимитативный признак — раздельный признак.

Деловая лексика — лексика, включающая в свой состав слова, используемые в деловых бумагах.

Дематериализация информации — условное название «освобождения» информации от исходного языка в переводе.

Денотат — 1. Обозначаемый данным сообщением отрезок действительности. 2. Предметы, процессы, качества, явления реальной действительности, обозначаемые знаками. 3. Предмет или явление, обозначаемое языком в конкретном речевом произведении. 4. Осмысленный сознанием единичный объект реальной действительности. 5. То же, что *референт*. 6. Объект, обозначаемый лексической единицей, словосочетанием.

Денотативная теория перевода — определяет перевод как процесс описания при помощи языка перевода *денотатов*, описанных на языке оригинала. См. также *ситуативная теория перевода*.

Денотативная функция — функция описания *предметных ситуаций*.

Денотативная эквивалентность — см. *виды эквивалентности*.

Денотативное значение — применительно к слову — отображение обозначаемого этим словом предмета или явления действительности; применительно к высказыванию — отображение предметной ситуации.

Денотативное значение знака — то же, что *референциальное значение знака*.

Денотативное содержание — та часть содержания текста, которая вытекает из факта соотнесения языковых знаков с *денотатами*, — содержание, отражающее их объективные, наиболее существенные в практическом плане свойства, не зависящие от точки зрения отправителя речи, ситуации общения, языковой и культурно-исторической традиции, а также специфики данного языка.

Денотативные связи (лексические единицы) — то же самое, что и *семасиологические связи* ЛЕ, т.е. связи лексической единицы с объектами действительности. Денотативные связи, как правило, конкретны, они как бы «приклеивают» слово к обозначаемому предмету.

Денотативный — служащий для соотнесения с данным *референтом*, указывающий на предмет безотносительно с его природным или отличительным свойством.

Денотативный подход к переводу — наиболее распространенный подход к теоретическому истолкованию переводческого процесса. Согласно этому подходу, перевод осуществляется как трехэтапный процесс, состоящий из следующих этапов: а) этап восприятия сообщения на исходном языке; б) этап формирования мыслительного образа (концепта) этого сообщения; в) этап интерпретации этого образа средствами языка перевода. Перевод по денотативному механизму предлагает свободный выбор средств языка перевода для передачи смысла сообщения на исходном языке.

Денотация — выражение собственно содержания, основного значения языковой единицы в отличие от ее *коннотации* или сопутствующих семантико-стилистических оттенков.

Десигнат — 1. См. *план содержания*, обозначаемое. 2. То же, что *обозначаемое*.

Дескриптивная теория перевода — ее главная задача — описать, как фактически происходит процесс перевода, т.е. вскрыть объективно существующие закономерности перехода от ИЯ к ПЯ, обнаруживая

эти закономерности путем анализа уже выполненных переводов и моделируя в тех или иных терминах процесса перевода.

Дескриптор — слово, обобщающее содержание фразы, текста, выражающее смысл высказывания, ключевое слово.

Детерминанта — определитель.

Детерминанты перевода — это система языка, норма языка, норма перевода, литературная традиция, национальный колорит, дистанция времени.

Детерминатив — слово (или группа слов), стоящее перед именем существительным и выступающее в качестве дейктического служебного слова (или служебной группы слов) (выполняющее роль артикля, заменяющее артикль, являющееся артиклем).

Детерминация — один из видов зависимости или функций в языке, когда один член предполагает существование другого.

Дефиниция — определение.

Деятельность — направляемое мотивированной целью взаимодействие человека с природой и обществом. Деятельность человека, направленную на достижение ближайшей цели, называют единичей жизни. Деятельность человека, связанную с использованием

языка, называют *речевой деятельностью*.

Диада — двухсловные сочетания.

Диалект — разновидность (вариант) данного языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей, связанных тесной территориальной, профессиональной общностью и находящихся в постоянном и непосредственном языковом контакте.

Диалектизмы — слова из разных диалектов, нередко используются в языке художественной литературы со стилистической целью (для создания местного колорита, для речевой характеристики персонажей).

Диалектический словарь — *толковый словарь*, в котором собраны и разъяснены специфические слова данного *диалекта* или особые значения, которые имеют в данном диалекте слова общенародно-го языка.

Диалектный (областной) словарь — словарь, содержащий диалектную лексику и ее объяснение.

Диалектный (областной) фразеологический словарь — словарь, содержащий диалектную фразеологию и иные устойчивые словосочетания и их объяснение.

Диалектологический словарь — то же, что *диалектный словарь*.

Диалог — форма речи, которая характеризуется сменой *высказываний* двух или нескольких говорящих и непосредственной связью высказываний с *ситуацией*.

Диалогическая речь — условия, в которых протекает диалогическая речь, определяют ряд ее особенностей, к которым относятся: краткость высказываний (особенно в вопросно-ответной форме диалога, в меньшей степени при смене предложений-реплик), широкое использование внеречевых средств (мимика, жесты), большая роль интонации, разнообразие особых предложений неполного состава (чему способствует не только естественная опора на реплики собеседника, но и обстановка беседы), свободное от норм книжной речи синтаксическое оформление высказывания, заранее не подготовленного, преобладание простых предложений, характерное для *разговорной речи* вообще, и т.д.

Диахронический интралингвальный перевод — когда переводу подвергаются литературные произведения предыдущих эпох.

Диахронический перевод — перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Диахрония — характер наблюдаемых фактов языка с точки зрения их развития на протяжении опре-

деленного периода времени, в динамике.

Диглоссия — языковая ситуация, в которой один и тот же речевой коллектив употребляет две формы одного языка в зависимости от коммуникативной сферы и коммуникативной ситуации.

Дизьюнкция — логическая связь «или».

Диктант-перевод — один из видов тренировочных упражнений на занятиях по изучению иностранного языка, при котором устный текст (подлинник) произносится в искусственно замедленном темпе («скорость диктанта»), что дает возможность осуществлять письменный перевод. Изредка диктант-перевод встречается и в практической деятельности переводчиков, когда переводчик печатает на машинке перевод диктуемого ему в замедленном темпе иноязычного текста. См. также *перевод-диктовка*.

Динамическая модель перевода — теоретическое построение, отражающее наиболее существенные стороны перевода как процесса и обладающее рядом преимуществ по сравнению со статичной схемой межъязыковых соответствий. В основу динамической модели положено представление о переводе как о двуязычном коммуникативном акте, который характеризуется системой синтаксических, се-

мантических и прагматических связей, чем обычный акт. Должна включать и «селектор». См. *функционально-прагматическая модель перевода*.

Динамическая эквивалентность — 1. Качество перевода, при котором смысловое содержание оригинала передается на языке-рецепторе таким образом, что реакция (response) рецептора перевода в основном подобна реакции исходных рецепторов. При этом под реакцией подразумевается общее восприятие сообщения, включающее понимание его смыслового содержания, эмоциональных установок и др. 2. Соответствие *реакции получателя* перевода *реакции получателя оригинала*.

Динамическое программирование — планирование, построение и объединение динамических объектов, создаваемых с помощью обращений к процедуре распределения памяти.

Дискретность синхронного перевода — регулярная прерываемость деятельности, обусловленная необходимостью перевода исходного текста по отдельным, последовательно поступающим компонентам.

Дискурс — 1. Произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения. Часто, но не всегда, концентрирует-

ся вокруг некоторого опорного концепта; создает общий контекст, описывающий действующие лица, объекты, обстоятельства, времена, поступки и т.п., определяясь не столько последовательностью предложений, сколько тем общим для создающего дискурс и его интерпретатора мигром, который «строится» по ходу развертывания дискурса, — это точка зрения «этнографии речи». Исходная структура для дискурса имеет вид последовательности элементарных пропозиций, связанных между собой логическими отношениями **конъюнкции**, **дизъюнкции** и т.п. Элементы дискурса: излагаемые события, их участники, перформативная информация и «не-события», т.е. а) обстоятельства, сопровождающие события; б) фон, поясняющий события; в) оценка участников события; г) информация, соотносящая дискурс с событиями. 2. Это речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя все многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как *коммуниканта*, так и *коммуникативной ситуации*, в которой происходит общение. В дискурсе отражается менталитет и культура как национальная, всеобщая, так и индивидуальная, частная. 3. Это сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресанта), необходимые

для понимания текста. 4. Любое высказывание, большее чем *фраза*, рассматриваемое с точки зрения правил связности последовательности фраз. 5. Связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами. 6. Текст, взятый в событийном аспекте. 7. Речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие. 8. Связный текст, *сверхфразовое единство*.

Дистантное обучение — то же, что *дистанционное обучение*.

Дистанционное обучение — обучающая система с использованием ЭВМ как средства хранения и доставки пакета учебной информации пользователю в режиме самостоятельного доступа по телекоммуникативным сетям. Способ взаимодействия: обучаемый — ЭВМ (человек — машина) (без преподавателя или с меньшей долей его участия непосредственно в организации процесса обучения). Здесь речь идет именно об организации обучения, о предоставлении всего комплекса образовательных услуг, который необходим, чтобы помочь обучаемому самостоятельно достичь намеченной цели. См. также *обучающий лингвистический автомат*.

Дистинктивный признак — различительный признак.

Дистрибуция — распределение в данном случае языковых единиц, их сочетания.

Дисфемизмы — 1. Такие выражения и обороты, воздействие которых на слушателя (читателя) или аудиторию носит шокирующий, оскорбительный, в ряде случаев унижающий человеческое достоинство характер. 2. Социально маркированная экспрессивная лексика различной степени герметизации с культурным компонентом. 3. Пласт экспрессивной социально маркированной лексики уже существующего естественного языка.

Дифференциальные признаки — *дистинктивные*, различительные признаки.

Дифференциальный семантический компонент — *семантический компонент*, служащий для различения сходных значений одного и того же слова или разных слов.

Дифференциальный словарь — словарь, включающий только те слова близкородственных языков, которые различают их словарные составы.

Дифференциация — сужение значения при переводе.

Доалгоритмический этап — включает выбор объекта исследования, составление предварительной программы выбора, определение и предварительную оценку информационно-статистических параметров корпуса, подготовку сформированного массива к проведе-

нию лингвостилистического описания с помощью ЭВМ.

Добавление — см. *добавления*.

Добавление семантических компонентов — *семантическая трансформация* высказывания путем выражения добавочных семантических компонентов в соответствии с нормами ПЯ.

Добавления — 1. Расширение термина ИЯ в ПЯ за счет добавления поясняющих слов. См. также *опущения и дополнения*. 2. Необходимое содержание в тексте подлинника передается иными средствами, к которым нельзя прибегнуть в исходном языке. При этом происходит добавление только определенных слов, никаких смысловых добавлений в данном случае нет, ибо в тексте переводящего языка заключена та же информация, что и в тексте подлинника, хотя она там выражена иными способами. 3. Восстановление в ПЯ формально невыраженных элементов ИЯ.

Добавочное значение — см. *коннотация*.

Документальная формализация — см. *структурная формализация*.

Документальный перевод — перевод текстов документального характера.

Документная лингвистика — в последнее время появилась необхо-

димость приложения лингвистики к такой науке, как документоведение. В результате возникла новая отрасль знаний — документная лингвистика. Ее главной задачей является изучение и совершенствование языка документации, используя для этого весь арсенал существующих в наше время знаний. Документная лингвистика возникла на стыке таких наук, как документоведение и языкознание, логика и редактирование, информатика и статистика (в том случае если речь идет о цифровых документах, таблицах). Документная лингвистика, являясь ветвью лингвистики, должна включать в себя основные разделы языкознания, необходимые для правильного составления и оформления документов. В ракурсе инженерной лингвистики документная лингвистика должна изучать лингвистические (лексические, грамматические, стилистические), психолингвистические и информационно-статистические параметры документов. Для повышения качества документной информации используются различные классификации документов. Одна из таких классификаций основывается на изучении языка документов. Ее цель — стандартизация домашней обработки документов и унификация способов языковой обработки. Основой для такой классификации может служить информация, заложенная в документах. Все материалы документного характера можно подразде-

лить на 3 группы: научно-технические, экономико-статистические, организационно-распорядительные.

Долговременная память — способность запоминать воспринятую информацию на продолжительный срок; см. также *память*.

Доминанта — один из членов синонимического ряда, избираемый как носитель главного значения, подчиняющий себе все дополнительные смысловые и стилистические оттенки значения, выражаемые другими членами ряда.

Доминантный язык — родной язык.

Доминирующая информация — основная, как правило, ключевая информация в речевом сегменте, создающая представление обо всем содержании речевого сегмента.

Дополнительная дистрибуция — дополнительное распределение, частичная комплементарная дистрибуция. Заключается во взаимном исключении разных воспроизведенных одной и той же единицы.

Дополнительная информация — 1. Сведения, которые известны компетентному (подготовленному в данной области на уровне *информационного запаса 3-й степени*) реципиенту, например Москва — столица России. 2. См. *прибавочная информация*.

Дополнительный (второстепенный) семантический компонент — *семантический компонент*, входящий в значение слова, но не служащий для того, чтобы отличать его от других значений того же слова или других слов.

Дополнительный эстетический эффект — эстетический эффект в процессе коммуникации, достигаемый за счет особенностей структуры речевого произведения. Учитывается в некоторых видах перевода.

Дословный перевод — 1. Механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка при сохранении иноязычной конструкции. 2. Механическая подстановка слов *языка перевода* вместо слов *исходного языка*. 3. Следование семантико-структурному строю другого языка на своем языке, т.е. следование языковой форме; имеет объективный характер. 4. Обороты и речения, синтаксические конструкции языка передаются буквально, соседствуя и перемешиваясь с оборотами ПЯ, и постепенно могут войти в другой язык. 5. В противоположность *пословному переводу* имеет дело не с отдельными изолированными словами предложений, а со смысловыми единицами текста (*синтагмами, фразами*), и это обуславливает то, что сочетание подобных единиц в переводе на родной язык, даже по грамматическим правилам иностранного

языка, отличающимся от норм родного языка, все же создает осмысленный и понятный для других перевод. Дословный перевод часто нарушает дух и грамматику родного языка, зато он всегда сохраняет верность смысла текста. 6. Поочередный перевод каждого слова предложения, *словосочетания* по их основному значению и часто вопреки норме и *узусу* языка перевода. 7. Процесс перевода, в котором при правильной передаче смысла переводимого текста сохраняется возможно близкая, сходная с подлинником синтаксическая конструкция и лексический состав подлинника. 8. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод,

Единица — отрезок речи, регулярно воспроизводимый как данное специфическое единство выражения и содержания и приобретающий, таким образом, характер отдельной, функционально обособленной части или постоянного (устойчивого) элемента языка.

Единица выражения — отрезок звучания, регулярно связываемый с данным языковым значением.

при сохранении иноязычной конструкции.

Достоверность частотного словаря — точность в определении его параметров и вероятностных характеристик, т.е. близость реального частотного списка к вероятностному. Вероятностные модели и теория вероятностей позволяют считать, что числовые характеристики вероятностного словаря являются математическими ожиданиями аналогичных характеристик реального частотного словаря и при достаточно большой выборке реальный словарь будет совпадать с вероятностным.

Дыхательная группа — отрезок речевой цепи, после которого берется полное дыхание, т.е. делается значительная пауза.

Единица ориентирования — отрезок исходного текста, смысловое восприятие которого позволяет переводчику приступить к поиску или выбору очередного переводческого решения.

Единица отсчета — за единицу отсчета принимается словоупотребление, причем дефис и знак дроби считается за букву. Сокращения (аббревиатуры), цифровые и/

или буквенные обозначения, имена собственные (топонимы, антропонимы) учитываются в статусе словоформ, так как их опущение искажает общую статистическую структуру *генеральной совокупности*.

Единица перевода — см. ниже *единицы перевода*.

Единица речи — см. *единицы речи*.

Единица содержания — содержание (значение), соответствующее данной единице выражения.

Единица языка — то же, что *единица*. Но единицы языка выступают как глобальные, т.е. неделимые без потери данного качества. Они не создаются в речи, не составляются в ней, а воспроизводятся в ней целиком.

Единицы перевода — 1. Единицы текста ИЯ по отношению к системе ПЯ. 2. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ. 3. Такая единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, чьи составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. 4. Единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают *штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения*. 5. Наимень-

шая языковая единица исходного языка, которая имеет соответствие в *языке перевода*. 6. Фактически в процессе письменного перевода может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст. 7. Минимальный отрезок текста на исходном языке, соответствующий такому набору элементарных значений в языке-посреднике, который может быть поставлен в соответствие с некоторым отрезком текста на выходном языке.

Единицы речевого общения — синтаксически организованная и коммуникативно самостоятельная часть более протяженного высказывания или отдельное высказывание, обладающее само по себе определенной синтаксической организацией и коммуникативной самостоятельностью.

Единицы речи — 1. Слог, слово, словосочетание, предложение как естественно и закономерно вычленившиеся из потока речи. 2. Единица языка, наделенная производной комбинацией значения и способная выполнять коммуникативные функции. 3. Результат свободного комбинирования единиц языка, которые характеризуются ригидностью (постоянством своих структур). Единицы речи образуются в результате комбинирования морфем, слов и словосочетаний в процессе речи. Общими свойствами единиц речи являются

их производность, сложное строение и способность входить в более крупные образования. К единицам речи относятся предложения, словосочетания и слова, если они включены в речь. Те же слова или устойчивые словосочетания, выделенные в словарь и застывшие в своих значениях, относятся к единицам языка.

Единицы суперструктуры (в машинном переводе) — множество, состоящее из элементов входного языка и соответствующих ему элементов (или элемента) выходного языка.

Единицы текста — элемент текста как системы. Чаще всего слова, словосочетания, предложения.

Единство — 1. Отрезок речи, объединяемый и выделяемый ритмомелодически, фонетически, синтаксически, фразеологически и

т.д. 2. Целостность выражения и/или содержания, объединяющая различные языковые единицы и обеспечивающая их совокупное семиологическое функционирование. 3. Составная (сложная) единица.

Естественный билингвизм — одинаковое совершенное владение двумя языками, возникшее с раннего детства естественным путем в результате языкового общения в двуязычной среде.

Естественный язык — 1. Язык в собственном смысле, человеческий язык как естественное орудие мысли и средство общения в отличие от его искусственно создаваемых *субститутов*. 2. Человеческий язык, возникший естественным путем и используемый в общественной практике.

ЕЯ — естественный язык.

Ж

Жанр — разновидность речи, определяемая условиями ее употребления. Известны жанры литературный, газетно-публицистический, повествовательный, ораторский и т.п.

Жанр перевода — в художественном переводе текст перевода ПЯ, непосредственно связанный с его

жанровой дифференциацией и с жанром текста ИЯ.

Жанр текста — это класс вербальных текстов, выделяемых на основе общности структуры, пределов вариативности и использования в однотипных коммуникативных контекстах. Конкретные признаки дифференциации жанров

связаны с тремя семиотическими измерениями — семантикой, прагматикой и синтактикой и относятся к отражению мира в тексте, к выполняемой текстом коммуникативной функции и к внутренней структуре текста.

Жанровая дифференциация текстов — имеет непосредственное отношение к механизму перевода, к переводческой стратегии. Прежде всего переводчик должен сделать принципиальный выбор — сохранить ли конвенции исходного текста или заменить их конвенциями языка перевода. Если данный жанр отсутствует в другой культуре, то перевод может быть инновационным (т.е. он может положить начало новому жанру в

Заверенный перевод — перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически (нотариально).

Заглавное слово — то же, что *заглавное слово*.

Заглавное слово — слово, разъясняемое в словарной статье (в словарях).

Заголовок — важнейшее средство *рубрикации* и элемент *структурной формализации*, отражающий тема-

культуре — *рецепторе*). Так, например, газель, жанр восточной поэзии, был воспроизведен в некоторых переводах на европейские языки. Также необходим учет специфики *типа текста* и определяющей данный тип коммуникативной функции. Только зная *функцию* исходного текста и его место в исходной культуре, можно оценить значимость отдельных элементов исходного текста.

Жаргон — 1. То же, что *арго*, но с оттенком *уничижения*. 2. Своеобразная условная разговорная речь, применяемая отдельной социальной группой с целью языкового обособления.

Жаргонное выражение — см. *жаргон*.

тику и основную идею выделенной части документа в предельно сжатой, краткой и лаконичной форме; выступает как важная единица сообщения, передающая определенную информацию.

Задачи переводчика — 1. Правильно понять содержание переводимого текста. 2. Точно и полно — адекватно — передать это содержание средствами другого языка.

Займствование — введение в словарный фонд языка иностранного слова.

Закодированный текст — текст, записанный с помощью специального *кода*.

Закодировать — см. *кодировать*.

Закон экономии сил — то же, что *экономия лингвистическая*.

Закономерные соответствия — слова, словосочетания или предложения исходного текста и их адекватная замена в переводном тексте: *эквиваленты, аналоги, адекватные замены*.

Закрывающая аудитория — закрытая или рассредоточенная аудитория редко встречается в коммуникации с переводом в качестве финального адресата. Она наблюдается у средств массовой коммуникации: прессы, радио, телевидения. Ее главная особенность — отсутствие немедленной обратной связи.

Замена — грамматическая или лексическая (или комплексная лексико-грамматическая) перестройка различных единиц исходного текста. См. *замены*.

Замена семантических категорий — *семантическая трансформация* высказывания, при которой один и тот же элемент действительности обозначается на основе его различных взаимосвязанных и не взаимосвязанных свойств (аспектов). При этом взаимосвязанные аспекты могут соотноситься друг с

другом как причина и следствие, часть и целое, деятель и действие.

Замена частей речи — вызывается отсутствием той или иной конструкции в языке (ПЯ), несопадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: различным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости в ПЯ и ИЯ, отсутствием части речи с соответствующим значением.

Замены — грамматические трансформации при переводе, включающие в себя замены словформ, частей речи, членов предложения.

Записи в последовательном переводе — 1. Вспомогательное средство памяти, включающее правила отбора и записи информации, поступающей к переводчику в последовательном переводе. 2. Один из самых наиболее важных для понимания целей и задач этой системы моментов заключается в том, что записываются не сами реально звучащие речевые произведения, а их содержание, т.е. те мысли, формой выражения которых они являются. Системой записи фиксируются не члены предложения, звучащего на том или ином языке, т.е. подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство, а компонент мысли, которая всегда, независимо от ее объема и протяженности, имеет дихотомическую (состоящую из двух взаимо-

связанных элементов) структуру: то, о чем говорится, или *тема* мысли, и то, что об этой теме сообщается, *рема* мысли. 3. «Экономные» формулировки мыслей, высказанных оратором на основе смыслового анализа; сокращенная запись слов в буквенном выражении; экономичность и наглядность; широкое использование знаков и символов. 4. Система, стимулирующая интеллектуальную активность и, следовательно, предполагающая запоминание текста при последовательном переводе. 5. Вспомогательное средство памяти переводчика, заключающееся в фиксации на бумаге наиболее важной с точки зрения переводчика информации.

Зашифрованный текст — текст, записанный с помощью *шифра*.

Звуковой язык — язык, воспринимаемый на слух.

Знак — 1. Показатель, выразитель данного языкового значения. 2. Носитель языкового значения, знаменательный элемент языка как системы.

Знаковая функция — передача информации при помощи вполне условного средства, т.е. такого, в материальной природе или строении которого нет никакой естественной связи с обозначаемым предметом или реальной (физической) природой передаваемой информации.

Знаковый — относящийся к знакам, состоящий из знаков, имеющий характер знаков.

Знаковый способ перевода — одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая выражается в переводческих операциях на формально знаковом уровне; используется преимущественно в синхронном переводе.

Знаменательное словоупотребление — слова, имеющие полное лексическое значение и способные выступать в качестве самостоятельных членов предложения.

Значащая часть слова — часть слова, содержащая его лексическое значение, и в зависимости от того, есть ли в составе слова словообразующие *аффиксы*, соответствующая его *корневой основе*.

Значение — 1. Отображение предмета действительности (явления; отношения качества, процесса) в сознании, становящееся фактом языка вследствие установления постоянной и неразрывной его связи с определенным звучанием в котором оно реализуется. 2. Смысл. Содержание, то, что данное явление, понятие, предмет значит, обозначает.

Значение знака — отношение знака к чему-то, лежащему вне самого знака (знак потому и является двусторонней сущностью, что это не просто предмет, но материаль-

ный предмет плюс его отношение к чему-то, лежащему вне его).

Значение слова — заключенный в слове смысл, содержание, связанное с понятием как отражением в сознании предметов и явлений объективного мира.

Зооним — 1. Наименование представителя животного мира. 2. Кличка животного.

Зрительно-письменный перевод — письменный перевод текста, воспринимаемого зрительно. Традиционно называется письменно-письменный перевод. См. *письменно-письменный перевод*.

Зрительно-устный перевод — устный перевод, воспринимаемый зрительно. В основном имеется в виду *перевод с листа*. См. *письменно-устный перевод*.

И

Идентификация — 1. Установление совпадения, идентичности. 2. Речевое действие, аналогичное *узнаванию*.

Идентичный — тождественный, полностью совпадающий.

Идеограмма — то же, что *идеографический знак*.

Идеографические синонимы — синонимы, различающиеся оттенками значений.

Идеографический знак — условное изображение или рисунок, применяемое в *идеографическом письме*.

Идеографический словарь — 1. То же, что *картинный словарь*. 2. В некоторых случаях содержит условные обозначения или рисунки,

выражающие целое понятие конкретных существ или предметов; символизирующий действия, т.е. передающий глагольные понятия, а также понятия, так или иначе ассоциируемые с изображениями.

Идеографическое письмо — тип письма, в котором графические знаки в виде условных изображений или рисунков служат для передачи слов и морфем.

Идеологический словарь — словарь в котором слова расположены в виде тематических рядов.

Идеомагический словарь — словарь, содержащий перечень идиом того или иного языка.

Идиолект — 1. Совокупность индивидуальных особенностей, характеризующих речь данного ин-

дивиды. 2. Совокупность произведений речи, которые могут быть созданы в процессе общения двух лиц в данную единицу времени.

Идиома — устойчивое словосочетание, значение которого не мотивируется составляющими его словами; идиомы часто носят назидательный характер.

Идиоматические единицы — в условиях автоматизированной обработки информации в двуязычной ситуации — *только немаркированные единицы входного языка*, т.е. такие единицы, которые не могут быть адекватно конфронтированы с переводными эквивалентами в выходном словаре на основании существующих подпрограмм анализа и синтеза.

Иерархия — тип структурных отношений, характеризующий упорядоченностью, организованностью между отдельными уровнями по вертикали. Иерархические отношения имеют место в системах, для которых характерна структурная и функциональная дифференциация.

Иерархия текста — выражается в организации текста на основе сочетания коммуникативных отношений подчинения и сочинения, в наличии в тексте некоторой глубины, могущей иметь несколько уровней.

Избыточность — 1. Универсальное свойство любого естественного языка, связанное с возможностью

передачи данной мысли меньшим числом звуков или букв, чем это осуществляется обычно. 2. Мера экономичности передачи сообщения. 3. Возможность предсказания вероятности появления каждого следующего элемента в линейном ряду сообщения (в *речевой цепи*), обусловленная ограничениями, накладываемыми на сочетаемость единиц свойствами данной *семиологической* структуры. 4. Повторная (многократная) передача одной и той же *информации* как *эксплицитно* (*плеоназм*), так и *имплицитно*; в последнем случае избыток информации может передаваться либо по традиции, либо для увеличения надежности сообщения. 5. Статистическая характеристика языка, показывающая его «запас прочности»; позволяет сокращать телеграфный текст за счет отбрасывания некоторых легко отгадываемых слов (предлогов, союзов) и легко его восстанавливать даже при наличии значительного числа ошибок (телеграмме или опечаток в книге).

Избыточность языка — 1. Необходимое условие передачи и приема сообщения. Она не только способствует надежности коммуникации, но и создает условия порождения и восприятия речи. Без существующей избыточности языка человек не смог бы перерабатывать всю поступающую или передаваемую информацию. Избыточность языка объясняется, кроме того, и тем обстоятельством, что

органы чувств воспринимают речь, а способствующие центры мозга ее перерабатывают не непрерывно, а путем накопления порций информации. Периодическое накопление порций информации мозговыми механизмами неизбежно ведет к неравномерному распределению информации в тексте. Это доказывают исследования, которые проводились в ряде европейских языков. 2. Наличие в языке элементов, несущих повторную информацию, т.е. информацию уже переданную другими элементами языка. Так, в русском языке избыточными являются большинство двояких букв, повторные указания на род, число, падеж взаимосвязанных слов. В речи избыточность языка проявляется повторением смысловой информации в различных лексических единицах, а иногда в одних и тех же, как, например, при радиопереговорах в оперативных условиях. Избыточность языка, как правило, повышает надежность передачи сообщений. По сделанным расчетам избыточность основных европейских языков составляет 70-85%.

Изменения типа предложения — грамматические трансформации при *антонимическом переводе*, заключающиеся в преобразовании простых предложений в сложные и сложных в простые, членение и объединение предложений при переводе, изменение типа синтаксической связи.

Изоморфизм — 1. Сходные черты в нескольких языках. 2. Взаимно однозначное соответствие. 3. Соответствие между структурами объектов. Две системы считаются изоморфными друг другу, если каждому элементу одной системы соответствует один элемент другой системы, а каждой операции в одной системе — операция в другой. Изоморфизм широко учитывается при моделировании процессов перевода.

Изоморфность — то же, что *изоморфизм*.

Изохронный — равный по времени.

Иконический принцип машинного перевода — 1. Заключается в выделении из текста *словоформ* и *оборотов*, нахождении в машинном словаре их переводных эквивалентов и замене входных (иностранных или русских) словоформ и оборотов их *выходными* (русскими или иностранными) эквивалентами. 2. Основан на прямом однозначном противопоставлении *сегментов* входного языка адекватным сегментам, выраженными средствами другого (выходного) языка, заложенными в память машины. Этот способ прямой *конфронтации* считается особенно пригодным для обслуживания закрытых и строго фиксированных, «консервативных» подязыков: сводок погоды, радиосвязи в авиации, математической логики, боевых

(штабных) документов и др. В этом случае алгоритмы перевода сравнительно просты, т.к. сообщение формализовано и легко построить алгоритм, который часто повторяется. Однако в память машины должно вводиться большое количество информации на обоих языках, так как каждый сегмент и словоформа рассматриваются как неизменяемые самостоятельные единицы. Ср. *алгоритмический и комбинированный принципы*.

Иконический словарь — не может содержать большое количество конфронтированной двуязычной информации по сравнению со *словарем основ*.

Иллокутивный акт — акт, характеризующий коммуникативную направленность речевого высказывания: утверждение, вопрос, приказ, просьба и т.д.

Иллюстративный словарь — см. *иллюстрированный словарь*.

Иллюстрированный словарь — содержит в тексте словарных статей рисунки, позволяющие уточнить наглядно то или иное значение слова.

Имитация — прием для создания соответствий путем имитации формы знаков оригинала.

Имманентный — присущее внутренне тому или иному предмету,

явлению, процессу свойство или закономерность.

Импликация — тенденция к подразделению *семантических компонентов*.

Имплицитный — подразумеваемый, невыраженный.

Инвариант — 1. Структурная единица языка (или эма) как элемент абстрактной системы языка в отвлечении от ее конкретных реализаций единиц в речи (или алло). 2. Выражение, остающееся неизменным при определенном преобразовании переменных, связанных с этим выражением. 3. Это известная абстракция объективно существующей закономерности человеческого мышления, которая выражается в том, что между содержанием мысли и ее словесным выражением нет взаимно однозначного соответствия. Это соответствие отсутствует, видимо потому, что мышление и язык — это не одно и то же, что они взаимно связаны, но представляют собой разные явления сознания. 4. Элемент системы, остающийся неизменным при всех его модификациях. Инвариантными в лингвистике считают фонемы, морфемы, лексемы, составляющие язык как систему. 5. Языковая единица (фонема, морфема, лексема и т.п.), заключающая в себе все основные признаки своих конкретных реализаций. 6. Величина, остающаяся неиз-

менной при различных преобразованиях.

Инвариант в переводе — 1. Инвариантом называют то, что должно оставаться неизменным в результате процесса перевода, а именно сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи. 2. Инвариантом в переводе является сообщение, т.е. информация, предназначенная для передачи. Это может быть только смысловая информация, а может быть и шире, с обязательным включением особенностей стиля, как это имеет место в художественном переводе.

Инвариант в синхронном переводе — наиболее информативная в семантико-смысловом плане часть семантико-смысловой структуры сообщения (его речематическая часть), а эффективность коммуникативного акта синхронного перевода зависит не только от сохранения инварианта, но и от уровня субъективной избыточности сообщения на ПЯ для рецептора сообщения на ПЯ.

Инвариант перевода — 1. Инвариант смысла. 2. Функциональное содержание исходного сообщения (т.е. его смысловая сторона — значение — как *семантическая*, так и *прагматическая*), определяемое *коммуникативной установкой* и *функциональными характеристиками* переводимого высказывания и соотношения между ними. 3. Опре-

деляется сложным взаимодействием семантического и прагматического компонентов сообщения и в значительной мере зависит от коммуникативной установки и функциональных характеристик речевого акта. Инвариантным, т.е. неизменным в процессе перевода, остается функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое, определяемое соотношением между функциональными характеристиками текста и в конечном счете коммуникативной установкой. 4. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками. Это исходное содержание мысли полностью сохраняется в *транслате*. 5. Совокупность функциональных характеристик текста или, иначе, *коммуникативное задание*. 6. Это такое абстрактное понятие, которое может лишь мысленно выделяться из конкретно существующих вариантов, сам же инвариант материализоваться не может, любая его материализация превращается в вариант.

Инвариант сообщения — неизменная содержательная сущность сообщения при его преобразовании.

Инвариантная единица — условное название единиц исходного текста, включающих компоненты сообщения. Например, слова, несущие *ключевую информацию*.

Инвариантная информация — 1. Информация, предназначенная для

передачи. 2. То же, что *сообщение*.

Инвариантное значение — смысловой *инвариант*.

Инвариантность плана содержания — см. *виды эквивалентности*.

Инвариантность смысла — то же, что *смысловой инвариант*.

Инверсия — 1. Постановка какого-либо компонента предложения в необычную для него позицию с целью усилить выразительность речи. 2. Обратный порядок слов, регрессивная последовательность любых элементов. 3. Обратный порядок слов, позволяющий выделять элемент предложения, требующий внимания *реципиента*.

Ингерентная вариативность — внутренняя, собственная вариативность, не зависящая от внешних факторов.

Индивидуальный язык — см. *идиолект*.

Индикативный реферат — *реферат-резюме*; дает сведения только по главной теме документа.

Инженерная лингвистика — 1. Занимается вопросами преобразования *частотных словарей* в *машинные словари* и решением проблем, связанных с переработкой информации в условиях *двуязычной ситуации*, а именно создание сис-

тем машинного перевода и систем перевода с помощью ЭВМ. Целью инженерной лингвистики являются машинные решения лингвистических задач. Таким образом, составление частотных словарей и определение информационно-статистических характеристик обычно рассматриваются как инженерно-лингвистические задачи. 2. Направление компьютерной лингвистики, занимающееся вопросами теоретической и прагматической реализации процессов обработки лингвистической информации в двуязычной (многоязычной) ситуации, т.е. непосредственно проблемами построения *машинных автоматизированных словарей* и лингвистического обеспечения как систем собственно *машинного перевода*, так и систем *перевода с помощью машины*.

Инженерно-лингвистическая модель (ИЛМ) — 1. Это комплекс, включающий лингвистическую модель подъязыка (языка), т.е. *базовый язык*, соответствующее инженерное обеспечение — алгоритмы и программы обработки на ЭВМ. ИЛМ выступает как инструмент машинного перевода (МП), т.е. с помощью ИЛМ и ЭВМ осуществляется МП. 2. *Машинный перевод* см. ниже.

Инженерно-лингвистическая модель подъязыка — 1. Результат машинной интерпретации лексической основы машинного словаря. 2. Правильно выбранная пропорция меж-

ду иконическим (аксиоматическим) и алгоритмическим построением машинного базового языка и правил его функционирования. 3. Машинный автоматизированный автономный, отраслевой словарь в совокупности с соответствующим инженерным обеспечением, т.е. алгоритмами и программами его реализации на ЭВМ. 4. Состоит из его лингвистической модели — базового языка и соответствующего инженерного обеспечения, включающего алгоритмы и программы обработки с помощью ЭВМ. 5. На основании информационно-статистических данных осуществляется отбор лексики в базовый подъязык, являющийся той лингвистической моделью, которая получает машинную интерпретацию и преобразуется в машинный автономный отраслевой словарь, составляющий в совокупности с соответствующим инженерным обеспечением инженерно-лингвистическую модель подъязыка.

Инициальный источник — *коммуникант*, представляющий *исходный текст*.

Иновационный перевод — см. *жанровая дифференциация текста*.

Инофон — носитель иностранного языка и соответствующей языковой картины мира.

Иноязычные слова — слова, заимствованные из других языков. Заимствование является естествен-

ным следствием установления экономических, политических, культурных *связей* с другими народами, когда вместе с *реалиями* и *понятиями* приходят обозначающие их слова.

Иноязычный — относящийся к иному языку.

Иноязычный текст — текст на «чужом», неродном, ином языке.

Интегративность текста — то же, что *интеграция текста*.

Интеграция текста — как категория текста выражается в органическом включении компонентов в целом, в подчинении компонентов целому и в наличии у целого свойств, не присущих отдельно взятым компонентам. Интеграция представляет собой одно из частных проявлений коммуникативности текста. Причина *интегративности текста* состоит в том, что в коммуникативной деятельности функциональная роль каждого речемыслительного действия состоит в обеспечении деятельности в целом, подчинении действия деятельности как целому.

Интеллектуальная речь — речь, имеющая целью передачу интеллектуальной или логической информации в отличие от *эмоциональной речи*.

Интеллектуальная система — см. *система искусственного интеллекта*.

Интеллектуальная творческая деятельность — интеллектуальная деятельность человека, связанная с выполнением таких задач, решения которых неизвестны, которые нельзя решить точными алгоритмическими методами.

Интенциональные единицы — 1. Единицы плана содержания. 2. Единицы логического анализа естественного языка.

Интенциональность — преднамеренность.

Интенция — намерение.

Интерактивная функция — см. *функциональное содержание речевой коммуникации*.

Интервербальный перевод — *интерлингвистический перевод* как характеризующийся передачей данного содержания с одного естественного языка на другой «словесными» средствами.

Интердепенденция — взаимозависимость.

Интерлингвальный перевод — адекватная передача содержания и формы в их единстве. То же, что *интерлингвистический перевод*.

Интерлингвистика — раздел языкознания, изучающий разнообразные вопросы, связанные с созданием и функционированием различных вспомогательных язы-

ков — от *международных языков* типа эсперанто, интерлингва и т.п. до математических языков-посредников, информационно-логических языков, вспомогательных кодов машинного перевода, информационных машин и т.п.

Интерлингвистический перевод — перевод в собственном смысле, т.е. передача данного содержания средствами другого естественного языка. То же, что *интерлингвальный перевод*.

Интерлинеарный перевод — *дословный перевод*, когда единицей перевода является слово.

Интернационализмы — 1. Слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством. 2. Слова в разных языках, имеющие общее происхождение (чаще всего восходящие к греческому или латинскому) и одно и то же значение, но, как правило, учитывающие фонетические и морфологические нормы данного языка.

Интернациональная лексика — 1. Слова и словосочетания, термины и терминологические сочетания, которые в разных языках имеют сходную форму и одинаковое значение. Они появляются в языках в результате заимствования одним языком у другого или из какого-либо третьего языка, на-

пример латинского, греческого, английского, французского и пр. 2. Слова общего происхождения, существующие во многих языках с одним и тем же значением, но обычно оформляемые в соответствии с фонетическими и морфологическими нормами данного языка. Основную часть интернациональной лексики составляют термины из области науки и техники. К интернациональным словам относятся также такие, которые обычно в неизменном виде заимствуются многими языками из языка народа, создавшего эти слова вместе с соответствующими предметами или явлениями.

Интернациональная омонимия — см. *межъязыковая омонимия*.

Интернациональные слова — см. *интернационализмы*.

Интернациональные способы передачи имен собственных — существуют три способа: (1) если в ряде европейских языков данное название не переводят, то и в русском языке то же; (2) у иноязычных имен замещают грамматические формы русскими; (3) переводят иноязычный топоним (слово или словосочетание) на русский язык, когда в ряде европейских языков топоним переводится.

Интерпретативный контекст — контекст, помогающий корректно интерпретировать сообщение.

Интерпретация — 1. Вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой действительности, в отличие от *собственно перевода*, осуществляемого по заданным правилам без обращения к внеязыковой действительности; при интерпретации соответствие устанавливается через *референт*, а не через *смысл*; исключено обращение к действительности, к предшествующему опыту переводчика. 2. Смысловой способ перевода, т.е. перевод с обращением к действительности. 3. Перевод, включающий привлечение внелингвистических данных. 4. Предполагает, в отличие от пассивного восприятия исходного текста, активный, аналитический подход к порождению речевого произведения, так как из-за несоизмеримости ИЯ и ПЯ лингвистически верный перевод невозможен, а возможна лишь интерпретация. 5. См. *объяснительный перевод*. 6. Переложение, индивидуальное толкование текста. 7. Раскрытие содержания произведения во всей полноте его семантического, прагматического, эстетического потенциала. 8. Объяснение, толкование, разъяснение смысла, значения чего-либо.

Интерсемиотический перевод — 1. Передача данного содержания не средствами того же или другого естественного («словесного») языка, а средствами какой-либо несловесной семиотической системы, такой, как хореография, му-

зыка и т.п., с одной стороны, и информационно-логические языки — с другой. 2. Перевод с естественного языка на искусственный и наоборот. 3. Перевод естественного языка на искусственную семиотическую систему. Здесь *естественный язык* является основой для образования искусственных семиотических систем. 4. Истолкование словесных знаков средствами несловесных знаковых систем.

Интертекстовность — выражается в связях данного текста с другими текстами. Эта категория выражается в открытом или скрытом цитировании других текстов, в ссылках на другие тексты, а также в признаках, относящих данный текст к некоторому типу текстов.

Интерференция — 1. Перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык. 2. Наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус; то же самое, что отрицательный перенос.

Интонационно-смысловые единицы исходного текста — смысловые звенья исходного текста, субъективно выделяемые с помощью интонационных средств (*фразы, интонационные члены, синтагмы, ритмические группы*).

Интонационный член — фонетическое единство, обозначающее в двучленном предложении один из коммуникативных членов: *логи-*

ческий субъект или *логический предикат*.

Интравербальный перевод — *интралингвистический перевод* как характеризующийся передачей данного содержания «словесными» средствами естественного языка.

Интралингвальный перевод — 1. См. *внутриязыковой перевод*. 2. Интралингвальный перевод отличается от обработки *подстрочника*, так как исходный язык и язык перевода в данном случае совпадают. Интралингвальный перевод, следовательно, не обработка, поскольку «переводчик» владеет исходным языком. Следует, однако, различать интралингвальный перевод и варианты одного и того же произведения поэта, т.е. *авторские варианты*, так как для интралингвального перевода характерна та же степень несвободы выражения, что и для собственно перевода.

Интралингвистический перевод — передача данного содержания в других словах и выражениях того же языка, обычно в виде парфразы, толкования и т.п. Ср. *внутриязыковой перевод*.

Информативность сообщения — область взаимодействия между человеком, воспринимающим текст, и *информационной насыщенностью текста*, обусловленная избирательной способностью воспринимающего человека, т.е. пределом

различимости. Для различимости, т.е. понимания смысла высказывания, переводчику необходимо применить весь предыдущий опыт или знание обстановки общения именно к данному языковому содержанию. Информативность сообщения основывается на следующих требованиях: (1) *синтаксических*, согласно которым смысл должен быть логически вводим из наблюдаемого соотношения языковых единиц. Это означает, что переводчик должен установить принадлежность исходного текста к определенной знаковой системе по характеру отношений между знаками, составляющими текст; (2) *семантических*, согласно которым смысл, выводимый из данного соотношения языковых единиц, отражает то или иное состояние реальной действительности, включая вымысел. Это означает, что переводчик должен соотносить языковое содержание данного текста со смыслом (отражение реальной или вымышленной ситуации); (3) *прагматических*, согласно которым в смысл, придаваемый тексту, включается оценка как отраженной действительности, так и способа ее отражения. Это означает, что переводчик должен дать оценку, близкую к авторской или соответствующую непосредственным задачам перевода.

Информативность текста — является частным проявлением категории коммуникативности. Ин-

формативность текста заключается в том, что в нем имеется определенным образом организованная совокупность сведений, данных, информации, вложенных в него отправителем для адресата с тем, чтобы адресат совершил при освоении этих сведений определенную совокупность действий.

Информативные высказывания — высказывания, смысл которых определяется семантической информацией, содержащейся в них.

Информативный — насыщенный информацией, хорошо информирующий.

Информативный перевод — перевод, полностью передающий информацию, содержащуюся в *оригинале*.

Информативный реферат — то же, что *реферат-конспект*. Он последовательно излагает содержание *первичного документа*, отражая все его основные положения.

Информатика — наука об общих свойствах и структуре научной информации, закономерностях ее создания, преобразования, накопления, передачи и использования.

Информационная модель подъязыка — модель, полученная в результате проведения информационных измерений совокупности,

включающих: определение меры *количества информации*, средней и накопленной энтропии и информации и их долей, истинного значения энтропии на словоформу корпуса, информационного веса всех частотных списков, максимальной энтропии и *экономичности* подъязыка, степени избыточности подъязыка, наблюдения корреляционных связей, равномерности распределения вероятностных исходов, определения соотношения *избыточности* и *энтропии* в подъязыке.

Информационная насыщенность текста — представляет собой систему **основных свойств** исходного текста, каждое из которых занимает определенное место в общей иерархии свойств текста с точки зрения его получателя. Она включает *материально-графический, лексико-грамматический* и *семантический уровни*.

Информационная оптимизация сообщения — устранение из коммуникации семантических и стилистических помех (шумов), т.е. придание сообщению такой формы, которая способствовала бы наиболее адекватной и экономной передаче данного содержания.

Информационная система — см. *информационно-поисковая система*.

Информационная теория перевода — информационный аспект как

межъязыковой коммуникации составил предмет информационной теории перевода, предложенной и разработанной **Р.К. Миньяром-Белоручевым**. В соответствии с информационной теорией перевода **Р.К. Миньяра-Белоручева** переход от ИЯ к ПЯ осуществляется на информационном уровне. Целью перевода является передача сообщения, т.е. информации, предназначенной для передачи, или инварианта информации, иными словами, передача всех значимых для данного вида коммуникации компонентов информации. Структура сообщения переменна и складывается из различных видов информации. Исходный текст является носителем семантической информации и информации о структуре, а не объектом трансформаций. Поэтому в процессе перевода происходит не межъязыковая трансформация, а поиск и передача информации. В тексте перевода сохраняется лишь часть коммуникативного задания оригинала, так как в коммуникации с использованием двух языков, как и в любой другой коммуникации, неизбежны как закономерности, так и нежелательные потери. Информационная модель перевода основана также на учете информационного запаса пяти степеней получателя и выявляемой в оригинале информации различной коммуникативной ценности: *уникальной* или *ключевой*, *дополнительной*, *уточняющей*, *повторной* и *нулевой*. Для информационной теор

рии характерна четкая дифференциация понятия «информация» (процесс передачи определенного знания), «сообщение» (содержание передаваемого знания), «текст» (любое знаковое образование, несущее сообщение). Один текст может нести одно, несколько сообщений или часть сообщения; одно сообщение может передаваться с помощью одного, нескольких текстов или части текста; разные тексты могут нести одно и то же сообщение. Исходный текст в информационной теории перевода рассматривается, в отличие от лингвистической теории перевода, не как объект трансформации, а как носитель разных видов информации. Тогда и сам процесс перевода трактуется уже соответственно не как межъязыковая трансформация, а как поиск и передача информации. **Р.К. Миньяр-Белоручев** выделяет следующие виды информации: фоновая информация, содержащая шум, семантическая и ситуативная информации, в сочетании которых заключен смысл высказывания, и информация о структуре речевого произведения, способная произвести на коммуниканта дополнительное эстетическое воздействие. Это, однако, отнюдь не означает, что переводчик передает весь информационный комплекс исходного текста. В переводе, по **Р.К. Миньяру-Белоручеву**, должна сохраняться не вся информация, а та, которая предназначена для передачи, т.е. то,

что источник хочет выразить официальному адресату. Эту информацию, предназначенную для передачи, ученый называет *инвариантом перевода*. Наиболее важным и плодотворным положением информационной теории перевода представляется вывод о том, что переход от одного языка к другому в переводе осуществляется на информационном уровне. К сожалению, приходится констатировать, что данный вывод еще не ассимилирован в должной мере современной теорией перевода, равно как и методикой обучения переводу.

Информационно-коммуникативный перевод — см. *специальный перевод*.

Информационно-поисковая система — автоматизированная система научно-технической информации, решающая две задачи: поиска описания документов по «профилям» абонентов и по одиночным запросам абонентов. В первом случае поиск ведется в массиве новых поступлений в определенный отрезок времени, а во втором — поиск проводится в массивах информации, накопленной в длительные промежутки времени.

Информационно-поисковый тезаурус — модель систем понятий взятой области науки и техники, служащая для нейтрализации синонимии выражений внутри языка. В тезаурус входят термины, но-

минативные словосочетания, целые семантические поля, отдельные лексические значения слов естественного языка.

Информационно-поисковый язык — искусственный язык, предназначенный для описания и поиска документальной информации (документов или их фрагментов, понятий и т.п.).

Информационный запас — объем информации, ассоциируемый коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности. Р.К. Миньяр-Белоручев различает пять степеней информационного запаса: *информационный запас 1-й степени, информационный запас 2-й степени, информационный запас 3-й степени, информационный запас 4-й степени, информационный запас 5-й степени.*

Информационный запас 1-й степени — минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни.

Информационный запас 2-й степени — позволяет распределять обозначаемые уже не по классам предметов, явлений, а по родам.

Информационный запас 3-й степени — позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить *денотат* из группы однородных предметов.

Информационный запас 4-й степени — представляет собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате.

Информационный запас 5-й степени — наиболее обширные сведения о денотате.

Информационный перевод — 1. Перевод, в котором сохраняется не вся информация, а только та, которая предназначена для адресата. 2. *Ознакомительный перевод.* Ср. *перевод-реферат.*

Информационный язык — 1. Искусственный язык, используемый в различных системах обработки информации. 2. Средство, обеспечивающее компактную и строго однозначную запись данного содержания в форме, приемлемой для непосредственной подачи на механизмы (электронные, счетно-аналитические и пр.).

Информация — 1. Сведения, содержащиеся в данном речевом сообщении и рассматриваемые как объект передачи, хранения и переработки. 2. Сведения об окружающем мире и протекающих в нем процессах, воспринимаемые человеком или специальными устройствами. 3. См. *содержание текста.* 4. Поступающие к коммуниканту сведения, способные преобразовать речевое произведение и ситуацию в смысл, дополнительный эстетический эффект и шум. Различают в переводе *ключе-*

вую или *уникальную, дополнительную, уточняющую, повторную, нулевую, непереданную и прибавочную* информации. 5. Сообщения, осведомляющие о положении дел, о состоянии чего-либо. 6. Обозначение содержания, полученного от внешнего мира в процессе нашего приспособления к нему наших органов чувств. 7. При приеме сообщения необходимо учитывать *семантическую, ситуационную, фоновую информацию и информацию о структуре.* Семантическая информация во взаимодействии с ситуацией образует *смысл.* Информация к человеку поступает постоянно. Отбирает информацию *разум.* Отбор информации определяют чувства (что интереснее?) и убеждение (что важнее?). Именно они лежат у истоков *мотивации.* Неизвестное познается сравнением поступающей информации с эталонами, заложенными в память. Лучше всего воспринимается *незнакомая информация,* в которой *реципиент* может найти что-то знакомое.

Информация о структуре — один из видов информации, которую источник может предназначать адресату; речь идет об особенностях стиля автора, архаизмах и неологизмах, образных выражениях, поэмах, рифме, размере стиха и других языковых средствах, создающих *дополнительный эстетический эффект.*

ИПС — см. *информационно-поисковая система.*

ИПТ — см. *информационно-поисковый тезаурус.*

Искусственные языки — знаковые системы, предназначенные для использования в тех сферах общения, где применение естественного живого языка менее эффективно или невозможно. Подразделяются на *неспециализированные и специализированные.*

Искусственный билингвизм — одинаково совершенное владение двумя языками, приобретенное в результате изучения второго языка в одноязычной среде или в двуязычной среде в зрелом возрасте.

Искусственный интеллект — научное направление, в рамках которого разрабатываются теоретические и практические принципы моделирования интеллекта человека с помощью ЭВМ.

Искусственный язык — 1. Любой вспомогательный язык в отличие от *естественного,* или собственно языка. 2. Знаковая система, предназначенная для использования в тех сферах общения, где функционирование естественного живого языка менее эффективно или невозможно. Подразделяется на *неспециализированные и специализированные языки.*

Исторический словарь — словарь, содержащий историю слов (их появление, развитие значений, из-

менение словообразовательной структуры и т.д.).

История перевода — раздел переводоведения, исследующий место, роль и эволюцию перевода в условиях развития человеческого общества, его культуры, политических и культурно-экономических связей, развития и формирования переводческой мысли и теоретических основ на базе рассмотрения исторических переводческих памятников и их авторов.

История переводческой деятельности — раздел науки о переводе, который исследует условия формирования требований к переводу и переводчику в различные исторические эпохи, проблему исторической изменчивости представлений о переводе, историческую роль и эволюцию переводческой деятельности в различных странах. Ср. *история перевода*.

Источник — 1. Лицо, от которого идет сообщение. 2. *Коммуникант*, передающий информацию.

Источник-дублер — переводчик, порождающий для *адресата* переводной текст.

Источники информации переводчика — подразделяются на *общие*, с которыми работают все переводчики, и *специальные*, которыми преимущественно пользуются технические переводчики.

Исходная единица — переведенная, переводимая или подлежащая переводу единица языка.

Исходная форма слова — термин, используемый иногда в лингвостатистике в значении «основной формы слова». Является не совсем правильным, ибо под исходной формой слова в языкознании понимается простая (или производная) основа, являющаяся источником дальнейшего словообразования и формообразования. Ср. *основная форма слова*.

Исходное множество текстов — 1. Оно задается прямым перечислением. На основе предварительного изучения исходного множества текстов лингвист формирует из него *экспериментальный массив*, учитывая лингвистические и статистические соображения. 2. См. *генеральное множество текстов*.

Исходные высказывания — то же, что *исходный текст*.

Исходные сообщения — то же, что *исходный текст*.

Исходный код — язык исходного текста.

Исходный текст — 1. Текст на ИЯ. 2. Текст, предназначенный для перевода. 3. То же, что *оригинал* и *подлинник*. 4. Реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность

предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу.

Исходный язык — 1. Язык, с которого делается перевод. 2. То же,

что *язык-источник*. 3. Язык, с которого осуществляется перевод.

ИТ — исходный текст.

ИЯ — см. *язык-источник*.

К

Кабина-пилот — ведущая кабина при синхронном переводе. См. *двухступенчатый синхронный перевод*.

Калька — 1. Заимствование путем *буквального* перевода слова или словосочетания. 2. Слово, образованное в процессе его буквального перевода; формально переведенное слово.

Калька лексическая — слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка.

Калька семантическая — получение словом нового, переносного значения под влиянием иностранного слова.

Калька синтаксическая — синтаксическая конструкция, образованная по модели иностранного языка.

Калька словообразовательная — см. *калька лексическая*.

Калька фразеологическая — буквальный перевод иноязычного оборота по частям.

Калькирование — 1. Создание нового слова, словосочетания или сложного слова для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода. 2. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. 3. Перевод по частям с последующим их сложением в одно целое. Так, например, переводятся некоторые географические названия. 4. Процесс *буквального перевода* слов и словосочетаний (специальных терминов, географических названий и т.п.). Например, *Care of Good Hope* — мыс Доброй Надежды. 5. Образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Калькироваться могут не обязательно все части иноязычного слова, а только одна часть. См. *калька*.

Канцеляризмы — слова, устойчивые словосочетания, грамматические формы и конструкции, упот-

ребление которых в литературном языке закреплено традицией за официально-деловым стилем, особенно за канцелярско-деловым подстилем.

Картина мира — некоторое целое знаний и представлений о мире, сформированное языком конкретного общества.

Картинный словарь — содержит графические иллюстрации, которые группируются по предметно-тематическому принципу. Изображенные на иллюстрациях предметы, части, важнейшие узлы и детали механизмов и устройств обозначаются цифрами, а каждой пронумерованной позиции соответствует термин, стоящий под тем же номером в словнике (на одном или нескольких языках). Словарь может быть снабжен терминологическим индексом.

Катахреза — соединение противоречивых понятий, употребление слова не в соответствии с его этимологическим значением.

Категориальная идентификация — идентификация объекта (или признака) по соотношению с определенной категорией.

Категории текста — представляют собой определенные стороны системной организации текста, связанные с его закономерным функционированием в акте речевой коммуникации. Они включают

коммуникативность текста, его информативность, структурность текста, слитность—дискретность, ретроспекцию—проспекцию, интеграцию, централизацию, иерархию, ритм, аналитичность—синтетичность, простоту—сложность, интертекстовность. Категории текста образуют некоторую систему. Они составляют целостность, в которой все части взаимосвязаны и взаимозависимы.

Категория — 1. Понятие, обозначающее наиболее общие свойства и связи явлений материального мира. 2. Родовое понятие, обозначающее разряд предметов или наиболее общий их признак. 3. Понятие, отражающее характерные свойства восприятия действительности в той или иной среде. 4. Разряд, группа однородных предметов, явлений, лиц.

Категория деятеля — одно из исходных понятий теории перевода. Представлена в науке о переводе в виде оппозиции: машинный перевод — перевод, осуществляемый человеком; в инженерной лингвистике: человек—машина (—человек).

Качества необходимые для работы синхронного переводчика — складываются из психофизиологических характеристик и приобретенных качеств. Психофизиологические характеристики: а) сосредоточенность, способность предельно концентрировать внимание,

способность «отключаться» от помех; б) способность распределять внимание на несколько задач одновременно; в) быстрота реакции; г) быстрая речь; д) психическая и физическая выносливость. Приобретенные качества: а) широта кругозора, энциклопедические знания; б) свободное владение родным языком, богатство словаря; в) способность свободно воспринимать на слух любую речь на рабочем иностранном языке; г) свободное владение рабочим иностранным языком, особенно его разговорным, идиоматическим слоем; д) изобретательность, «гибкость ума».

Качественная оценка надежности частотного словаря — обусловливается методикой отбора текстов для предпринятого анализа. Методика основывается на данных, полученных в результате функционально-коммуникативного анализа исследуемого подязыка. Поэтому качественная оценка зависит от содержания материала исследуемого корпуса.

Качественный анализ — способ описания лингвистической системы, основывающейся на противопоставлении «наличие—отсутствие» данного явления без обращения к характеристике его частотности.

Качество перевода — оценочный показатель сделанного перевода, определяемый *точностью, сжато-*

стью, ясностью, литературностью переведенного текста. Для художественных переводов их качество оценивается также такими показателями, как эмоциональная и художественная выразительность текста и т.п.

Квазиказуальное отношение — квазипричинное, с относительной или мнимой причинной связью.

Квазикалькируемая ситуация — переводная ситуация, характеризующаяся наличием таких однозначных и односторонних отношений между конфронтируемыми элементами, когда изоморфное соотношение морфологических, синтаксических и семантических отношений отсутствует, но пословный перевод возможен. В этих ситуациях правильность пословного перевода может быть достигнута введением дополнительных подпрограмм грамматического и семантического анализа. Например, *actual weather*→фактически(-кий, -ая, ое) погода; *loud and clear*→громко и ясно. Сюда относятся случаи конфронтации одной словоформы (сокращения) словосочетания. Например, *cell*→очаг грозы; *sandstorm*→песчаная буря; *ETA*→расчетное время прибытия. С точки зрения инженерной лингвистики, эти сегменты являются *машинными оборотами*, которые вычлняются в результате контекстуального лексико-грамматического и функционально-семантического анализа.

Квант информации — 1. Некоторое количество взаимосвязанной и представляющей, с точки зрения анализируемого текста, одно смысловое целое информации. Различают кванты *непереданной* и *прибавочной* информации, а так же кванты *ключевой*, *дополнительной*, *уточняющей*, *повторной* и *нулевой информации*. 2. Так в тексте называют развернутое обозначение, отвечающее чаще всего на вопросы «Что?», «Где?», «Когда?»).

Квантитативная лингвистика — 1. Изучает и эксплицирует лингвистические явления с помощью методов «количественной» математики (теория вероятностей, математическая статистика, теория информации, математический анализ и др.). Это направление противопоставляется *комбинаторной лингвистике*. 2. См. *статистическая лингвистика*. 3. В целом может рассматриваться как (1) техника лингвистического наблюдения и описания, обработки данных наблюдения, как (2) метод исследования языка и речи, не обязательно противопоставляясь сопоставленному, сравнительно-историческому и другим методам языкознания, как (3) концепция, как система количественных идей и представлений об объекте лингвистической науки.

Квантитативный анализ языка — статистический метод исследования языка.

Кинема — эмическая единица *кинесики*: выразительное, законченное (имеющее определенную структуру, способ исполнения и столь же устойчивое значение) и самостоятельное (отличное от другого) мимическое, жестовое или фиксированное (поза) телодвижение.

Кинесика — 1. Наука, изучающая совокупность телодвижений — выразительных жестов, — участвующих в человеческом общении, за исключением движений речевого аппарата. 2. Под кинесикой понимается раздел *паралингвистики*, занимающийся изучением коммуникативной семантики, а также и сами эти средства — выразительные жесты, мимика, позы. 3. То же, что *кинетика*.

Кинетика — язык жестов.

Кинетическая речь — общение посредством языка жестов.

Кинетический язык — то же, что *язык жестов*.

Кино/видео перевод без подготовки — крайне сложный процесс, требующий большого опыта и знаний. Если нет возможности просмотреть монтажный лист (сценарий), то надо хотя бы постараться предварительно посмотреть материал. Если и это невозможно, то найдите информацию об этом фильме в соответствующих изданиях и перечнях, хотя бы

аннотацию. Если это экранизация, то очень поможет знакомство с первоисточником. См. *перевод кино/видео материалов*.

Кириллица — одна из первых славянских азбук, лежащая в основе современного русского алфавита; отличается от *глаголицы* более простой и четкой формой букв.

Класс — в различных классификациях: категория, подразделение.

Класс (именных наименований) — имена и их эквиваленты, объединяемые по признаку одинаковости синтаксических функций.

Классицистический перевод — переводческое течение, возникшее в период господства классицизма, когда характерной чертой перевода принято было считать вольную трактовку оригинала, доходившую иногда до прямого вмешательства в передаваемый текст. Однако подобная "свобода" по отношению к переводимому автору была не просто переводческим произволом, а логически вытекала из норм и правил классицистической эстетики.

Клинопись — один из древнейших видов письма, распространенного в Передней Азии, знаки которого представляли комбинации клинообразных черточек.

Клише — 1. Любая часто повторяющаяся речевая формула, имею-

щая всегда одно значение и несущая одну и ту же информацию. 2. Стереотипные слова и фразы. Наиболее распространенный способ перевода — это подбор соответствующего русского клише. 3. Речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легковоспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. Клише, в отличие от *штампа*, образует конструктивную единицу, сохраняющую свою семантику, а во многих случаях и выразительность. 4. Стереотипное выражение, механически воспроизводимое в типичных ситуациях, бытовых контекстах, в данном литературном или публицистическом направлении. Стереотипные выражения, подлежащие воспроизведению в стандартных ситуациях и представляющие собой законченное высказывание, называются *ситуационными клише*.

Ключевая информация — совершенно новые сведения, которые ни контекстом, ни ситуацией подсказаны быть не могут. Информация, которая при переводе должна быть обязательна воспроизведена.

Ключевое слово — 1. В системе рефразирования, предусмотренной моделью «смысл↔текст», — слово, которое может быть заменено другим или сочетаться с другим словом при построении высказывания (текстов). 2. Слово, несущее *ключевую информацию*.

Ключевые слова — см. *ключевое слово*.

Когезия — связность внутри предложения или между предложениями, достигаемая повторами и другими средствами.

Когенерация — одновременное порождение физического стимула.

Когерентность — согласованное протекание во времени нескольких процессов.

Когнаты — слова двух языков, совпадающие по форме.

Когнитивная лингвистика — направление в лингвистике, изучающее и описывающее язык с точки зрения познавательных (когнитивных) механизмов, лежащих в основе мыслительной деятельности человека.

Когнитивный — познавательный.

Когнитология — наука, исследующая процессы усвоения, накопления и использования информации человеком, а так же исследующая структуры представления знания и способы концептуальной организации знания.

Код — 1. Система знаков и правила их использования для передачи или приема сообщений. Различают *исходный*, *субъективный* и *код переводного текста*. 2. Правило, позволяющее соотносить (сопос-

тавлять) каждым передаваемым сообщением некоторую комбинацию различных сигналов. 3. Система условных сигналов, передающих информацию. 4. Система условных знаков для передачи (по каналам связи), обработки и хранения (запоминания) различной информации. 5. Сборник условных сокращенных обозначений и названий, применяемых для передачи сведений дипломатического, коммерческого, военного или иного служебного характера.

Код выходного текста — *язык перевода*.

Код переводного текста — *язык перевода*.

Кодировать — 1. Перевести информацию из одной кодовой системы в другую. 2. Преобразовать в код какую-либо информацию для передачи, хранения и т.д. При кодировании отдельные слова, словосочетания или предложения заменяются условным словом, символом или группой символов. Применяются для закрытия текста.

Кодировка — см. *кодировать*.

Кодировочная таблица — содержит лексико-грамматические и лексико-семантические коды для конфронтлируемых подязыков. Грамматическая и лексико-грамматическая информация объединены в 17 категорий, каждая из которых имеет свой номер и за-

пас цифровых кодов для обозначения присущих ей грамматических и лексико-грамматических разрядов, объединенных данной категорией.

Кодифицированный (литературный) язык — язык, соответствующий совокупности правил, обеспечивающих его образцовое литературное воспроизведение.

Койне — язык, возникший на базе одного или нескольких диалектов и служащий средством междиалектного общения разноязычных групп населения страны.

Количественная лингвистика — то же, что *квантитативная лингвистика*.

Количественная оценка надежности частотного словаря — зависит от объема выборки, обеспечивающего достаточную надежность результатов статистического обследования, включающую оценку достоверности и эффективности частотного словаря. Количественная надежность и определяется с помощью приемов *математической статистики*.

Количественный анализ — способ описания лингвистической системы, основанный на определении относительной встречаемости (частотности) изучаемых явлений.

Количество информации — степень снятой (или уничтоженной)

неопределенности в результате передачи сообщения.

Комбинаторная лингвистика — применяется для изучения лингвистических явлений «неколичественный» или «качественный» математический аппарат (теория множеств, математическая логика, теория алгоритмов, теория порождающих грамматик и др.). Это направление противопоставляется *квантитативной лингвистике*.

Комбинация — перевод, осуществляемый синхронистом с конкретного ИЯ на конкретный ПЯ, например, с английского языка на русский. В этом случае мы будем говорить об англо-русской комбинации синхронного перевода.

Комбинированный принцип машинного перевода — представляет собой сочетание *иконического* и *алгоритмического принципов* обслуживания. См. *иконический и алгоритмический принципы*

Комбинированный словарь — 1. Машинный словарь, который использует преимущества *словаря основ* и *словаря словоформ*, когда входной словник строится как словарь одного типа (например, как словарь словоформ для входного — английского — языка), а выходной — другого типа (например, как словарь основ для выходного — русского — языка). 2. Словарь, ранжированный по

нескольким признакам, например, равнодлинно-частотно-алфавитному признаку и пр.

Комментарий — толкование, разъяснение смысла какого-либо слова, имени собственного, термина, исторического события, грамматического или стилистического явления, фоновых связей лексических единиц и особенно *национальных реалий*.

Коммуникабельность — способность человека (лица) легко общаться, вступать в общение; с ним легко иметь дело, устанавливать контакты; общительность человека. Ср. *коммуникативность*.

Коммуникант — 1. Один из участников коммуникации: источник или адресат. 2. Лицо, принимающее участие в передаче или приеме информации. 3. Переводчик, будучи коммуникантом, выступает как дублер источника и адресата. 4. Партнер по речевой коммуникации (говорящий — *адресант*, слушающий — *адресат*). 5. *Источник* или *реципиент* сообщения.

Коммуникативная деятельность — вид деятельности, состоящий в производстве и восприятии языковых знаков и обеспечивающий специфическую смену между экстерииоризацией духовной деятельности и обратным превращением экстерииоризованной духовной деятельности в содержание сознания.

Коммуникативная единица — отрезок речи, способный самостоятельно передавать сообщение. Основой коммуникативной единицы является предложение.

Коммуникативная компетенция — 1. Совокупность знаний, умений и навыков в области речевой коммуникации, определяющая восприятие и интерпретацию текста и *коммуникативный эффект*. 2. Способность реализовывать лингвистическую компетенцию в различных условиях речевого общения с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания.

Коммуникативная ситуация — система взаимодействующих факторов (реальных и воображаемых), побуждающих ее участников к общению и определяющих их речевое поведение. См. *ситуация действительности*.

Коммуникативная установка — цель высказывания.

Коммуникативная функция слова — назначение слова служить средством общения и сообщения, ее *актуализация*.

Коммуникативная функция текста — назначение текста служить средством общения и сообщения; см. также *коммуникативно-организационная функция текста*.

Коммуникативная эквивалентность — 1. Отношение между тек-

стами, существующее в тех случаях, когда оба текста совпадают по своей коммуникативной ценности, или, иными словами, способны вызвать одинаковый *коммуникативный эффект*. 2. Отношение между текстом на исходном языке и текстом на языке перевода, когда при переходе от оригинала к конечному тексту сохраняется или остается инвариантной изначальная коммуникативная ценность текста. 3. См. *виды эквивалентности*.

Коммуникативная эффективность — см. *переводческая компетенция*.

Коммуникативное задание — представляет собой цель коммуникации, воплощенную в тексте определенной структуры и определенного содержания. Иными словами, в понятии «коммуникативное задание» отражена не только коммуникативная цель, но и способ ее реализации.

Коммуникативно-организационная функция текста — заключается в том, что текст служит средством организации отдельного акта речевой коммуникации в виде системы полного, трехчленного состава, в которой все состояющие системы связаны единым закономерным отношением отрицания отрицания.

Коммуникативно-равноценные переводные эквиваленты — *переводные эквиваленты*, передающие

актуальное значение иностранных слов или словосочетаний в научно-технических текстах и ориентированных на нормативную стилистическую специфику научно-технического текста родного языка.

Коммуникативность — врожденная или приобретенная способность, навык, умение передавать правильно свои мысли, чувства, эмоции так, чтобы они правильно (доходчиво) были поняты, восприняты другим человеком (собеседником) или людьми, т.е. способность (навык, умение) кодировать, декодировать, перекодировать передаваемую информацию таким образом, чтобы она без искажений (или шумов) была принята и декодирована реципиентом. В коммуникативности лежит основа к переходу от *внутриязыковой* (одноязычной) коммуникации к *межъязыковой* (двуязычной) коммуникации, т.е. к использованию знаков одного языка языковыми знаками другого. Ср. *коммуникабельность*.

Коммуникативность текста — 1. Качество (категория) текста, в наиболее общем виде отражающее определенность речевого произведения его функционированием в *акте речевой коммуникации*. Коммуникативность отражает способность текста реализовать свое назначение, возлагаемые на него функции. Коммуникативность характеризует текст как системное

целое во всем многообразии его аспектов и сторон — лексику и семантику, графику, логику и композицию, стилистическую организацию, графическое и интонационное оформление. 2. Качественная определенность текста как состояния-отрицания, предназначенного для последующего отрицания. Коммуникативность текста выражается в его способности служить эффективной предметно-знаковой основой развертывания коммуникации в систему полного, трехчленного состава и, следовательно, в конечном счете в способности обеспечивать успех социального взаимодействия людей речевыми средствами. Иными словами, коммуникативность текста — это его качественная определенность способом включения в систему речевой коммуникации.

Коммуникативно-функциональная теория перевода — центральной проблемой коммуникативно-функциональной теории перевода З.Д. Львовской оказывается разграничение и соотношение понятий языкового значения и речевого смысла. Суть деятельности переводчика определяется его ключевым положением в цепочке многократного перекодирования информации, составляющей основу процесса двуязычной коммуникации: *смысл→значение→смысл→значение→смысл*. В процессе перевода необходим учет объективных и субъективных факторов, формирующих конкретную

речевую ситуацию речевого общения. Форманты речевой ситуации неоднозначны и с точки зрения информационного содержания, и с точки зрения выполняемой функции в процессе коммуникации. Взаимодействие мотива и цели автора высказывания определяет *коммуникативное задание* автора. Мотив и цель, в свою очередь, являются результатом взаимодействия всех формантов речевой ситуации: личности автора текста, предмета речи, места и времени общения, личности партнера по коммуникации. Однако, возникнув под влиянием факторов, формирующих речевую ситуацию, коммуникативное задание, будучи «материальным» в высказывании, само становится формантом речевой ситуации, предопределяя ее дальнейшее развитие. Компоненты смысловой структуры текста — его прагматическая и семантическая структуры — определяются речевой ситуацией, так как в конечном счете именно она мотивирует речевую поступок. По мнению З.Д. Львовской, основные причины *переводческих трансформаций* носят лингвистический и экстралингвистический характер. Лингвистические причины преобразований при переводе связаны с различиями систем, норм и *узусов* ИЯ и ПЯ. Экстралингвистические причины отражают дифференциал в значениях и опыте у автора оригинала и адресата перевода. Факторам, способным обусловить необходимость

в формальных переводческих преобразованиях, противостоят факторы, влияющие на переводческий выбор вообще, так как в последнем случае *доминантой* являются не формальные факторы, а содержательные, вернее, взаимодействие смысловых и формальных факторов. В качестве основного оперативного принципа процесса перевода и, соответственно, главного критерия адекватности перевода оригиналу З.Д. Львовская рассматривает принцип коммуникативно-функциональной равнозначности текстов на ИЯ и ПЯ.

Коммуникативные функции — см. *коммуникативная функция слова* и *функция языка*.

Коммуникативный акт — включает всю совокупность факторов взаимодействия коммуникантов в использовании в этом взаимодействии языковых средств. Осуществляются все виды речевой деятельности: говорение и слушание, чтение и письмо. Перевод и реферирование как особые разновидности речевой деятельности также осуществляются только в коммуникативных актах.

Коммуникативный контекст — относящийся к собственно сообщению как передаче интеллектуального содержания.

Коммуникативный тип предложения — категория, определяющая

функциональное назначение высказывания в *акте коммуникации* в рамках предложения.

Коммуникативный эффект — 1. Воздействие, произведенное на получателя в результате передачи сообщения. 2. Передача адресату определенного мыслительного содержания. 3. Термин «коммуникативный эффект» представляется нам более удачным, чем «реакция». Под *реакцией* подразумевается обычно «ответ» (в более или менее прямом смысле слова) на сообщение, а это имеет место не всегда. «Коммуникативный эффект» подразумевает также такие невыраженные реакции, как понимание, сочувствие и т.п.

Коммуникационный акт — см. *акт коммуникации*.

Коммуникация — 1. Сообщение или передача при помощи языка некоторого мысленного содержания. 2. Общение.

Коммуникация с использованием двух языков — коммуникация при помощи перевода, представляет собой объект науки о переводе. Ср. *двуязычная ситуация*.

Компенсация — 1. Замена непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка. 2. Перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. К

компенсации чаще всего прибегают, когда в оригинале встречается народная речь, пословицы, поговорки, идиоматические обороты и другие выражения, имеющие свою специфическую окраску, которая утрачивается при переводе. 3. Способ, **позволяющий** передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы ПЯ не позволяют сохранить то или иное слово на том же месте, на котором оно стоит в оригинале. 4. Наиболее сложный из приемов достижения адекватности перевода. Сущность состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении. К компенсации чаще всего приходится прибегать при передаче игры слов и каламбуров, просторечия и сказа, контаминированной речи персонажей литературного произведения и тому подобных приемов стилизации языка. 5. Прием перевода, восполняющий неизбежные семантические или стилистические потери средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в *подлиннике*.

Компетентный реципиент — подготовленный в данной области на уровне *информационного запаса 3-й степени*.

Компетенция переноса — см. *переводческая компетенция*.

Комплементарность — взаимозависимость двух *функцив* на парадигматическом уровне.

Композиция — взаимодействие принципов внутреннего и внешнего построения текста в его языково-стилистическом оформлении; это не только схема построения текста, а идейно-эстетическая категория, теснейшим образом связанная с содержанием. Ср. *архитектура*.

Композиция высказывания — внутренняя структура, конкретное построение высказывания.

Компонент — 1. Элемент (единица) в составе лингвистического целого, выделяющийся на основе определенных языковых закономерностей или правил. 2. Составная часть какого-либо языкового целого.

Компонентный анализ — 1. Такой способ анализа текста, который направлен на выделение составных частей значения слова, или *семантических компонентов*, а так же на выяснение принципов их соединения и структурной организации. 2. Выявление предельных составляющих (компонентов) языковой единицы как дифференциальных признаков, способных отличать разные языковые единицы одного уровня друг от друга. 3. Анализ текста, направленный на выявление *семантических компонентов* значения, а так же на опреде-

ление принципов их соединения и структурной организации.

Компоненты переводческой деятельности — в число компонентов переводческой деятельности, моделируемой в теории перевода, входят противопоставленные друг другу языки, тексты, культуры и ситуации. Таким образом, в процессе перевода вовлекаются как языковые, так и внеязыковые компоненты.

Компоненты текста — коммуникативно-содержательные части текста самого различного объема и построения.

Компрессирующий синонимический фильтр — используется при отборе эквивалентов и конфронтации в двуязычной автоматизированной ситуации. Предназначен для устранения синонимических рядов и выбора эквивалента с наиболее широким значением.

Компрессия — 1. Экономия речевых средств для выражения того же содержания. Явление компрессии достаточно широко распространено в речи на любом языке. Во всех языках, например, часто используется явление (иногда его называют стилистическим приемом) *эллипсиса*, который все чаще в последнее время привлекает внимание лингвистов. 2. Как прием *синхронного перевода*, компрессия становится **возможной** в силу *избыточности* языко-

вых средств, наблюдаемых в тематической составляющей сообщения. В то же время навык компрессии служит для облегчения построения речи в экстремальных условиях синхронного перевода. В зависимости от тех речевых средств, которые подвергаются сокращению, компрессия речи может быть *слововой, синтаксической, лексической и семантической*. 3. См. *речевая компрессия; компрессия текста*.

Компрессия информации — *сжатие* переводимого текста (высказывания) за счет несущественных, второстепенных деталей.

Компрессия текста — 1. То же, что *речевая компрессия*. 2. Преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполнимых из контекста и внеязыковой ситуации, а так же путем использования более компактных конструкций. 3. По технологии МП, текст-источник знаний подлежит компрессии, в результате которой повышается значение использования терминологии предметной области текста, текст информационного запроса максимально приближен к списку ключевых слов, т.е. достигается экстремальная точка терминологического насыщения аналитико-синтетического процесса, а текст представления знания в значи-

тельной степени повторяет тексты-источники знаний, из которых он синтезирован в соответствии с информационным запросом. 4. Основной особенностью обработки информации на естественном языке при накоплении, хранении и представлении знаний является ее компрессия, логическим следствием которой является повышение терминологической насыщенности текста. 5. Сокращение текста за счет избыточности речевого кода. Компрессия текста предусматривается для составления *рефератов* или *аннотаций*.

Компьютерная лингвистика — занимается вопросами комплексного решения таких научно-технических проблем, как автоматический информационный поиск, аннотирование и реферирование деловых, научно-технических и общественно-политических текстов и их машинный перевод, создание автоматизированных обучающих систем и обучающих лингвистических автоматов. Наука сравнительно молодая. Зародилась в середине 40-х гг. XX века вместе с первыми идеями по машинному переводу и оформилась как наука в середине 50-х гг. вместе с первыми результатами опытов по машинному переводу (1954—1955 гг.). В настоящее время она уже накопила достаточный арсенал знаний, взаимодействуя с такими науками, как кибернетика, статистика, математика, теория пере-

вода, психология, педагогика, методика и др. По своей функционально-коммуникативной направленности объединяет три основных тесно взаимосвязанных и интегрирующих направления: *статистическую (вычислительную) лингвистику, инженерную лингвистику и алгоритмическую (программирующую) лингвистику (компьютерную лингводидактику)*.

Компьютерная лингводидактика — то же, что *алгоритмическая лингвистика*.

Компьютерное обучение — составная часть *компьютерной лингводидактики*; обучение с использованием ЭВ-технических средств.

Конвенции — то же, что *нормы*.

Конвенциональный акт — акт речевого общения с использованием принятых установлений и правил.

Конвенциональный фрейм — *фрейм*, структурируемый согласно принятым установлениям и правилам.

Конвергентные комбинации — возникают при переводе с двух или более языков на родной (доминантный) язык синхрониста.

Конвергенция — сближение, сходение.

Конверсивные преобразования — см. *конверсия*.

Конверсивы — *эквивалентные замены*, при которых вместо *ключевого слова* используется другое, выражающее обратное отношение к *субъекту действия*.

Конверсия — изменение синтаксической функции слова.

Конечная генеральная совокупность — по существу, это всего лишь тот случай когда исследуется полностью один конкретный текст или тексты одного автора.

Конечность (лингвостилистической) подсистемы — определяется наличием или возможностью составить или получить прежде всего конечный по числу лингвистических единиц словарь-лексикон этой подсистемы. Здесь, естественно, подразумевается относительная конечность подсистем, ибо даже весь живой естественный язык не обладает абсолютной закрытостью и, следовательно, конечностью составляющих его лексических единиц. Такой закрытостью может обладать только мертвый естественный язык, например, готский, аккадский, арамейский, латинский и др., но и здесь закрытость латинского все же относительна, т.к. мертвый латинский язык пополняется новыми терминами, обслуживающими новые понятия науки и техники нашего времени.

Конкорданс — 1. Алфавитный указатель слов, встречающихся в ка-

кой-либо книге, с приведением цитат, в которых эти слова встречаются. Термин отмечается в истории перевода и истории лексикографии у некоторых авторов. 2. Словарь, в котором словарные единицы сгруппированы по *ключевым словам*, взятым в контекстном окружении.

Конкретизация — 1. Замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением. 2. Замена родового понятия видовым. 3. Прием перевода, основанный на замене родового понятия видовым. 4. Прием логического преобразования выбранного для перевода языкового значения с целью его уточнения. 4. Переводческий прием, суть которого заключается в том, что переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная.

Конкретизация недифференцированных и абстрактных понятий — один из приемов *адекватной замены* — достигается выбором слов, более обязательно выражающих связь данного предмета или явления с реальной действительностью.

Конкретизация понятий — прием перевода, который заключается в переходе от рядового понятия к видовому (например, «учащийся» переводится в зависимости от контекста как «студент» или «слушатель»).

Коннотативная эквивалентность — см. *виды эквивалентности*.

Коннотативное значение — сознание, сопутствующее основному денотативному значению и определяемое функционально-стилистической и эмоциональной окраской языкового выражения.

Коннотативное значение знака — то же, что *прагматическое значение знака*.

Коннотация — 1. Дополнительные ассоциации, которые слово вызывает в сознании носителей данного языка. 2. Добавочное значение (дополнительное содержание, окраска, окрашенность) слова (или выражения), его сопутствующие или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных *обертонов*, которые могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т.д. 3. Значение как *инвариант* в противопоставлении *денотации*, мыслимой как экстенциональное значение, соотносении с *референтом*. 4. Сумма эмоционально-оценочных компонентов, сопровождающих денотативное значение в реальном речевом акте и влияющих на конечный смысл воспринимаемого высказывания. Коннотации могут иметь общий для носителей одного языка характер, не прису-

щий другим языкам. 5. Дополнительное содержание лексической единицы, которое накладывается на ее основное значение, оно выражает эмоционально-оценочные оттенки.

Конспект — стимулирует несколько мыслей, переданных рядом фраз и извлекает из них главное, наиболее существенное. Переводчик не должен заниматься отбором «главных» мыслей, отбрасывая целые фразы. Он должен находить более краткие формулировки высказываний, но обязан передать слушателям все оттенки каждой выраженной мысли (но не каждого слова). Для этого служат *записи в последовательном переводе*.

Константа — постоянная величина.

Константные семасиологические связи — семасиологические связи единиц речи, употребляемые в прямом (непереносном) значении.

Конstellация — 1. Один из видов зависимости или функций в языке, когда оба члена являются совместимыми, но ни один из них не предполагает существование другого. 2. Независимое, свободное соположение двух членов функционального отношения (функциков).

Конструкция — 1. Синтаксическое целое, составленное из объеди-

ненных в речи языковых единиц, сочетающихся вследствие наличия у них определенных грамматических свойств. 2. Синтаксическая модель, составляющая структуру предложения, устойчивого словосочетания.

Консультант-переводчик — языковой специалист, помогающий своим знанием языка и умением пользоваться источниками информации различным специалистам, слабо знающим иностранный язык, которым приходится работать с литературой на этом языке и которым часто требуется быстро отобрать нужный материал и решить вопрос, как дальше его обрабатывать (делать *полный перевод, реферативный перевод, экспресс-информацию* и т.д.), а также лицам владеющим в какой-то мере иностранным языком, но встречающим те или иные трудности.

Консультативный перевод — вид устного перевода, включающий устное аннотирование, устное реферирование, выборочный перевод с листа и устный перевод заголовков, выполняемый консультантом-переводчиком или референтом-переводчиком, который может использовать знания заказчика в качестве основного источника специальной информации.

Контактная аудитория — то же, что *открытая аудитория*.

Контактная функция — то же, что *фатическая функция*.

Контаминация — взаимодействие языковых единиц, соприкасающихся либо в *ассоциативном*, либо в *синтагматическом* ряду, приводящее к их семантическому или формальному изменению или к образованию новой (третьей) языковой единицы.

Контаминированный — определяемый контекстом, зависящий от контекста.

Контекст — 1. Языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. 2. Лингвистическое окружение данной языковой единицы или ситуация, в которой она употребляется. Различают малый контекст, т.е. те лексические единицы, которые окружают слово, словосочетание, и большой контекст — информационный запас источника речи, т.е. его знания, прошлый опыт, связанные со значением лексических единиц. Контекст является важнейшим элементом языковой догадки. 3. Законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы. 4. Источники, из которых *рецептор* извлекает дополнительную информацию относительно содержания единиц языкового кода. 5. Лингвистическая ситуация. 6. Условия, особенности упот-

ребления данного элемента в речи. 7. Лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста. 8. Совокупность тех формально-фиксированных условий, в которых однозначно выявляется содержание какой-либо речевысловой единицы. В зависимости от иерархического уровня рассмотрения конкретной речевысловой единицы, от уровня актуализации, индикации контекст может быть лексическим, морфолого-синтаксическим, синтаксическим, семантическим и др. При рассмотрении тех или иных стилистических приемов в их окружении на уровне стилистики проявляется стилистический контекст. Контекст, содержащий нейтрально окрашенные речевысловые единицы, является нейтральным контекстом. 9. Фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу. 10. Лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста. 11. Слова словосочетания, которые окружают то или иное слово, и в зависимости от того, какую конструкцию мы создаем, слова приобретают то или иное значение. Контекст самый распространенный способ устранить многозначность. Но есть еще и другие — *ситуация* и так называемые *фооновые знания*.

Контекст предложения — см. *лексический устный контекст* и *синтаксический устный контекст*.

Контекст речи — см. *речевой контекст*.

Контекст ситуации — обстановка речи; условия, в которых осуществляется данный акт речи с точки зрения их воздействия на содержание последнего, его детерминированности особенностями данной культурной общности.

Контекстные соответствия — то же, что *эквивалентные соответствия*.

Контекстуальная замена — 1. Вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного контекста. 2. Окказиональное использование единиц ПЯ при переводе какого-то отрезка оригинала. Ср. *соответствие*.

Контекстуальное значение — 1. Употребление слов речи в зависимости от окружения. 2. Реализация значения под действием *узкого, широкого* и *экстралингвистического* контекста. 3. Любое побочное значение, которое не может считаться нормативным и поэтому не регистрируется в словарях.

Контекстуальное значение слова — 1. Во многом зависит от характера семантического контекста, от *семантики* сочетающихся с ним слов. Контекстуальное значение слова всегда очень эффективно как семантически, так и стилистически благодаря своей неожиданности. Она часто используется

в стилистических целях и поэтому переводчик сталкивается с двойной задачей: он должен избегать нивелировки и в то же время не нарушать норм ПЯ. 2. Отдельные значения слов, отсутствующие в их смысловой структуре и приобретаемые в контексте в связи с особыми условиями употребления, имеющие переходящий, непостоянный характер, появляющиеся в данный момент и возможные в условиях только данного контекста; представляет собой наиболее неустойчивую, подвижную, колеблющуюся в своем содержании категорию, которая не реализуется в контексте, а возникает в нем. Ср. *предметно-логическое значение слова*.

Контекстуальные синонимы — синонимы, сближающиеся своими значениями в условиях *контекста*.

Контекстуальный — определяемый контекстом, зависящий от контекста.

Континуальность синхронного перевода — непрерывность и глубокая внутренняя связность деятельности синхронного переводчика.

Континуум — непрерывное многообразие.

Контрастная лингвистика — см. *сопоставительное языкознание*.

Конформность — подобие, сходство.

Конфронт — 1. Переводческий эквивалент в машинном словаре. 2. Иноязычное соответствие *словоформе* или *обороту* в *машинном словаре*, представленное в той же словарной статье.

Конфронтативная лингвистика — см. *сопоставительное языкознание*.

Конфронтация — в машинном переводе подразумевается процесс сравнения формальных принципов введенной (в ЭВМ) текстовой информации с наличествующими в памяти ЭВМ формальными эталонами.

Конфронтация в двуязычной ситуации — процесс определения всех содержательных характеристик слова (словоформы, словосочетания и т.д.) входного языка и выбора для него оптимального эквивалента с минимальной или относительно нулевой потерей информации.

Конфронтлируемые языки — языки, сопоставляемые с целью перевода вручную или для составления машинных словарей.

Концепт — содержание понятия; мысль, представление.

Концептуальная система — система *концептов* индивида, создающаяся и проявляющаяся в его деятельности и направленная на образование *личностных смыслов* при присвоении психологических значений.

Концептуальный фрейм — структура знаний в рамках *фрейма* при компьютерном моделировании мышления человека.

Концепция динамической (функциональной) эквивалентности перевода — проблему переводческой эквивалентности Л.К. Латышев решает на основе разграничения понятий «функция текста» и «содержание текста». В различных ситуациях общения текст с одним и тем же содержанием может иметь различные функции (коммуникативные задания). И, наоборот, тексты разного содержания могут иметь одну и ту же функцию. Л.К. Латышев в рамках своей концепции выделяет два типа эквивалентности при переводе (функциональный и функционально-содержательный) и четыре типа содержания текста (денотативный, сигнификативный, содержание на уровне интерпретатора, внутриязыковое содержание). К числу факторов лингвоэтнического барьера (причин переводческих трансформаций) Л.К. Латышев относит расхождение систем ИЯ и ПЯ, расхождение норм ИЯ и ПЯ, расхождение речевых норм (*узусов*), действующих в коллективах носителей ИЯ и носителей ПЯ, расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ, в том числе культурно-исторической информации и информации об актуальных текущих событиях. Действия, направленные на нейтрализацию факторов

лингвоэтнического барьера, образуют определенную иерархию. Как *детерминанта* переводческих действий, лингвоэтнический барьер определяет качество, «интенсивность» и количество модификаций транслируемого содержания, необходимых, чтобы уровнять лингвоэтнические предпосылки для восприятия и интерпретации ИТ и ПТ. В работах Л.К. Латышева, выдвинувшего и обосновавшего учение об общественном предназначении перевода, со всей очевидностью проявляется тенденция к «погружению» перевода в более широкий *коммуникативный контекст*. Общественное предназначение перевода, будучи его постоянным, классификационным признаком, присутствующим во всех его реализациях заключается, по Л.К. Латышеву, в том, чтобы максимально (в данных лингвистических и экстралингвистических условиях) приблизить двуязычную коммуникацию к «естественной», одноязычной коммуникации с точки зрения как выполняемых коммуникативных функций, так и средств их осуществления. Тезис об общественном предназначении перевода конкретизируется в ряде теоретических положений: 1) Перевод призван обеспечить приблизительно те же возможности регулятивного воздействия на адресата, что и оригинал; 2) Равенство регулятивного воздействия ИТ и ПТ достигается путем нейтрализации лингвоэтнического барьера, т.е. неравенства

предпосылок для восприятия сообщения носителями языка оригинала и перевода на уровне лингвокультурной общности (а не на социально-групповом и индивидуальном уровнях); 3) Лингвоэтнический барьер преодолевается либо путем «выравнивания» лингвокультурных ситуаций разноязычных коммуникантов в форме комментариев и примечаний переводчика, либо путем целенаправленного создания компенсирующих расхождений между текстом оригинала и переводом. Поскольку же лингвокультурные ситуации разноязычных коммуникантов никогда не совпадают Л.К. Латышев делает закономерный, имеющий для теории перевода большое методологическое значение вывод о том, что структурно-семантические расхождения между исходным и переводным текстом являются таким же обязательным элементом перевода, как и структурно-семантические параллели. 4) Переводной текст должен в максимальной мере репрезентировать содержание оригинала, свойственный автору способ выражения мысли, его коммуникативную стратегию, что достигается путем сохранения максимально возможной структурно-семантической близости исходного и переводного текстов. 5) Противоречие между требованием сохранения структурно-семантической близости разноязычных текстов и требованием равенства регулятивного воздействия разрешается в соответствии

с принципом мотивированности переводческих трансформаций, согласно которому все отклонения в переводе от объективно существующих языковых параллелей должны быть мотивированы необходимостью достижения равноценности регулятивного воздействия исходного и переводного текстов на своих адресатов.

Концепция функциональной эквивалентности перевода — то же, что *концепция динамической эквивалентности перевода*.

Конъюнкция — логическая связь «и».

Координативное двуязычье — абсолютное свободное владение двумя языками.

Координативный билингвизм —

1. Двуязычие, при котором нет доминирующего языка, а думают на том языке, на котором говорят.
2. Владение двумя языками, связанными каждый со своей понятийной базой, т.е. с учетом денотативных и фоновых связей.

Координационная функция текста — заключается в том, что текст определенным образом управляет коммуникативной деятельностью адресата, согласуя, координируя эту деятельность с деятельностью отправителя сообщения.

Корень слова — непроемкая, простая основа, не заключающая в себе никаких аффиксов.

Корпус — 1. Примерная совокупность высказываний, отобранных для анализа и представленных в виде письменного текста, магнитофонной записи и т.п. 2. Вся совокупность *произведений речи*, созданных коллективом носителей данного языка. 3. Взаимная зависимость, соотносительность двух или более языковых единиц.

Коррелят — член пары или ряда взаимно обусловленных, соотносительных языковых единиц.

Коррелятивный — связанный с другим взаимной зависимостью, взаимной обусловленностью.

Корреляция — 1. Взаимная обусловленность, семиологическая зависимость двух или более единиц языка. 2. Соотношение, взаимосвязь, взаимозависимость.

Косвенный перевод — перевод осуществляемый не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на другой язык.

Кратковременная память — см. *память*.

Криптоним — вымышленное, зашифрованное имя города, места, вещи (но не человека) в тайном языке; тайное имя.

Критика перевода — раздел переводоведения, представляющий собой отдельную область литературно-критической деятельности,

сочетающей литературно-эстетический, лингвистический и другие подходы к анализу текста перевода. Критика перевода относится к области *литературоведческого перевода*, являющегося инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры.

Крылатое слово — 1. Меткое выражение, ставшее часто употребительным речением. 2. Устойчивые выражения, вошедшие в язык из определенного литературного или исторического источника (меткое изречение выдающихся общественных деятелей, цитаты из произведений художественной литературы и т.д.) и получившие широкое распространение благодаря присущей им выразительности.

Крылатые слова — см. *крылатое слово*.

Кульминативная функция — особенности звукового выражения, служащие для выделения слов и их соединения в речевой цепи.

Кульминативный признак — вершинообразующий признак.

Культура речи — способность соответствия нормам, установленным для данного языка.

Культурный язык — язык народа, достигший высокого уровня ци-

вильзации, получивший значение государственного языка.

Культурологическая доминанта — 1. Совокупность смыслов, имеющих национальную специфику и связанных между собой интегративным признаком. 2. Система культурологических *концептов* (смыслов), отражающих специфику определенного компонента

культуры, объединенных интегральным концептуальным признаком и представленных в тексте художественного произведения.

Культурология — наука, изучающая особенности жизни, мировоззрение, обычаи и традиции, картину мира, национальные реалии того или иного народа, той или иной человеческой общности.

Л

Лакуны — отсутствие лексических эквивалентов в одном языке обозначениям, преимущественно национальных реалий, в другом.

Латиница — графическая разновидность латинского алфавита,работанная на основе наиболее четких итальянских рукописных почерков и усовершенствованная путем подражания четким очертаниям букв древнеримских надписей.

Лексема — 1. Слово как структурный элемент языка. 2. Слово в совокупности его лексических значений.

Лексика — совокупность слов языка, его словарный состав.

Лексико-грамматический уровень информационной насыщенности — по сравнению с материально-графическим уровнем имеет более

сложный характер информационных средств. Информация содержится в лексических, морфологических и синтаксических элементах текста.

Лексикография — раздел языкознания, занимающийся теорией и практикой составления словарей.

Лексикография перевода — новая, развивающаяся в науке отрасль знаний. Ее можно рассматривать на современном этапе как один из мощных информационных ресурсов, играющих ориентирующую и объясняющую роль в работе переводчика и, следовательно, эффективно способствующих реализации программы переводческой деятельности в целом. Работа переводчика-профессионала сейчас, как никогда, немыслима без использования разного рода словарей и справочников. Связь меж-

ду переводом и словарем самоочевидна.

Лексикология — раздел языкознания, изучающий лексику языка.

Лексикон — 1. Толковый словарь преимущественно малоупотребительных слов из какой-либо одной области знаний. 2. Лексика, особенно в применении к жаргонам.

Лексикостатистический анализ — проведение вычислительных работ, т.е. выявление некоторых общих лингвистических и информационных закономерностей исследуемого корпуса.

Лексическая декомпрессия — выражение той или иной мысли большим числом слов.

Лексическая единица — 1. Единица, основное содержание которой имеет материальный (вещественный, т.е. неграмматический) характер, а выражение находится в соответствии с правилами оформления отдельного слова, свойственными данному языку. 2. Единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т.п.

Лексическая интерференция — см. *интерференция*.

Лексическая компрессия — выражение той же мысли меньшим числом слов.

Лексическая норма — норма словоупотребления, принятая в данном языке.

Лексическая основа машинного автоматизированного словаря —

1. Лексические единицы базового подязыка, ранжированные по алфавиту и сгруппированные по парадигматическим гнездам в каждом списке (английских словоформ, английских оборотов, русских словоформ, русских оборотов). 2. Частотный ранговый равнодлинный словарь, организованный по стандартной форме. Лексическая основа далее подвергается *машинной интерпретации* с целью составления *инженерно-лингвистической модели* подязыка.

Лексическая трансформация — 1. Замена переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы. 2. Соответствие, не совпадающее со словарным (ее разновидности: *дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация*). 3. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами. 4. Преобразование лексического материала за счет его сокращения и/или расширения, широкого использования лексических замен. 5. Преобразование при переводе на уровне лексики, вызванные (1) необходимостью передачи стилистических приемов, основанных на игре слов, если в соответству-

ющих словах обоих языков выделены различные признаки; (2) разницей в смысловом объеме слова; (3) различие в сочетаемости (слова находятся в определенных для данного языка связях); (4) привычные для каждого языка употребления слова. 6. Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным. В семантическом отношении сущность трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, актуализирующим ту слагаемую иностранного слова (ту *сему*), которая подлежит реализации в данном контексте.

Лексическая функция — в модели «смысл«текст» означает смысловую связь между *ключевым словом* и некоторым другим словом или словосочетанием.

Лексические замены — замены лексических единиц, отдельных конкретных слов исходного языка словами переводящего языка, которые не являются их лексическими эквивалентами.

Лексические омонимы — см. *омонимы*.

Лексические особенности перевода военных материалов — военную лексику принято подразделять на

три основные группы: военную терминологию, обозначающую понятия, которые связаны непосредственно с военным делом, вооруженными силами, способами ведения вооруженной борьбы и т.д.; военно-техническую терминологию, которая включает научно-технические термины; и эмоционально-окрашенную военную лексику (*сленг*), представленную словами и сочетаниями, которые часто употребляются в основном в устной разговорной речи военнослужащих и являются фактически стилистическими синонимами соответствующих военных терминов. Правильный перевод военных материалов зависит в значительной мере от правильного *перевода терминов*, так как большую часть военной лексики занимают военные и военно-технические термины, несущие максимальную смысловую нагрузку.

Лексические соответствия — слова или словосочетания, близкие по смыслу в двух языках.

Лексические трансформации — см. *лексическая трансформация*.

Лексический узкий контекст — совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица.

Лексическое развертывание — замена слова словосочетанием.

Лексическое свертывание — замена словосочетания словом.

Лигатура — буква, образованная из соединения элементов двух букв.

Лингвистика — наука о языке, языкознание, языковедение.

Лингвистика речи — раздел языкознания, изучающий особое строение речи как не совпадающее полностью и не исчерпывающееся законами строения языка.

Лингвистика текста — раздел языкознания, изучающий закономерности строения и структуры текста.

Лингвистическая база теории перевода — лингвистика текста и макролингвистическое описание языка.

Лингвистическая география — изучает территориальное распространение тех элементов языка, которые определяют его диалектные трудности.

Лингвистическая единица — элемент научно-теоретического построения или лингвистического моделирования.

Лингвистическая информационная база — частотный словарь текстов некоторой предметной области, в котором каждой словарной единице даны определенные наборы

лексико-грамматических, семантических или каких-либо иных признаков; составляет основу лингвистической информационной базы компьютерной системы, работающей с естественным языком.

Лингвистическая компетенция — знание системы языка и правил оперирования языковыми средствами в процессе речевой деятельности.

Лингвистическая модель — система абстрактных символов, которые могут быть реализованы разнообразными техническими устройствами (в первую очередь ЭВМ).

Лингвистическая модель подъязыка — базовый подъязык, полученный в результате отбора лексики на основании информационно-статистических данных.

Лингвистическая статистика — применение статистических методов к исследованию произведений речи и системы языка. См. *статистическая лингвистика*.

Лингвистическая стилистика — 1. Описание стилистических особенностей грамматического строя, лексики, фразеологии и выразительных средств языка. 2. Раздел языкознания, изучающий явления языка с точки зрения их способности выражать разнообразные эмоционально-экспрес-

сивно-оценочные *обертоны* (*коннотации*). 3. Раздел языкознания, занимающийся изучением функциональных стилей и их языковых особенностей, семантико-экспрессивных и стилистических выразительных средств языка и языковой синонимии.

Лингвистическая теория перевода — 1. Научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации. 2. Сопоставительная лингвистика (макролингвистика) текста. 3. Сопоставительное изучение семантически тождественных разноязычных текстов.

Лингвистические универсалии — 1. Всеобщие черты, свойственные языку вообще и, следовательно, обнаруживаемые во всех языках мира. 2. Языковые явления, свойственные всем языкам (например, местоимения, категория числа).

Лингвистический автомат — воспроизводящая инженерно-лингвистическая модель и алгоритм, программы, а также ЭВМ, способные порождать реальные лингвистические объекты — слова, словосочетания, предложения и целые тексты.

Лингвистический компонент — совокупность содержательных единиц текста оригинала.

Лингвистический контекст — совокупность содержательных единиц. См. *уровни плана содержания*.

Лингвистический перевод — см. *специальный перевод*.

Лингвистический словарь — 1. Словарь, в котором дается разъяснение значения и употребления слов. 2. Словарь, содержащий перечень слов естественного языка, отобранных в результате содержательного анализа текстов и систематизированных в соответствии с принятой классифицированной системой. Иногда для обозначения данного понятия используется термин *идеологический словарь*.

Лингвистическое мышление — совокупность умственных действий по определению значений слов и оперированию ими в речи.

Лингводидактика — раздел педагогики и прикладной лингвистики, в котором обосновываются содержание, методы и формы обучения иностранным языкам.

Лингво-инженерная деятельность — такой вид информационно-интеллектуального труда, как перевод организационно-распорядительной, научно-технической, экономико-статистической документации и другой специальной и информационно-коммуникативной литературы с одного языка на другой с помощью компьютера.

Лингвосемиотика — направление общей семиотики, согласно исходным постулатам которого естественный язык является, прежде

всего, семиотической системой и каждый текст поддается описанию в семиотических терминах.

Лингвостатистика — то же, что *статистическая лингвистика*.

Лингвостатистическая модель подъязыка — модель, полученная в результате анализа общих статистических и лексико-статистических закономерностей структуры частотного словаря, статистического распределения словоформ по морфологическим классам и определению статистических закономерностей аффиксального словообразования в подъязыке.

Лингвостатистический анализ — составление частотных словарей (ранговых, алфавитных, равнодлинных, обратных) и установление статистических закономерностей текста, которое может проводится на ЭВМ и вручную.

Лингвостатистический эксперимент — анализ общей структуры подъязыка (*генеральной совокупности*), в результате которого составляется программа выборки.

Лингвостилистика — см. *лингвистическая стилистика*.

Лингвостилистические подсистемы — функционально обслуживают различные сферы человеческой деятельности и характеризуются определенно направленным использованием выступающих в них

лексико-грамматических средств. Эти подсистемы различаются рядом дифференцирующих характеристик, важнейшими из которых являются: *полнота, конечность и формальная ограниченность*.

Лингвоэтническая коммуникативная компетенция (ЛКК) — часть коммуникативной компетенции, обусловленная принадлежностью человека к определенному языковому и культурно-этническому коллективу. К ЛКК относятся такие факторы, как знание определенного языка (его единиц и моделей) и норм языка (разграничивающих правильное от неправильного), привычка к определенному способу выражения данного содержания в данной обстановке (*узус*), наличие преинформации — предварительных знаний культурно-исторического и актуального характера, необходимых для правильной интерпретации текста, наличие национально-культурных оценочных *стереотипов*.

Лингвоэтнический барьер — см *концепция динамической (функциональной) эквивалентности перевода*.

Литературная норма — норма, определяющая образцовое употребление языковых средств.

Литературная речь — нормализованная речь, употребляемая образованными людьми.

Литературность перевода — показатель качества перевода, характеризующий соответствие переведенного текста литературным нормам перевода.

Литературный перевод — 1. Перевод художественных текстов подразделяется на жанры: перевод прозаической литературы (прозы), перевод поэзии, перевод драматургии. 2. Моменты, характерные для переводимого материала и для перевода: (1) Широкое применение *архаизмов, варваризмов, иноязычных слов и диалектизмов*. В языке перевода могут быть найдены прямые формальные соответствия с той же стилистической функцией. Воспроизведение территориальных диалектизмов неосуществимо, диалектизм можно передать, только если он является отличительной чертой (социальной или культурной характеристикой) персон. (2) Использование реплик на иностранном языке, целых иноязычных предложений. В силу выделенности реплик, они легко могут быть перенесены в текст перевода и быть объяснены в подстрочном примечании. (3) Широта синтаксических средств из-за разнообразия речевых стилей, связанная с многообразием описываемой действительности. В этом случае при максимальном сохранении синтаксических рисунков предложений полноценным считается перевод только при условии соответствия норме языка перевода.

(4) Смысловая емкость текста проявляется либо как реалистическая типизация, либо как *аллегорическое иносказание*, либо как более сложная форма многоплановости. В этом случае сохранение смысловой емкости текста воссоздается через понимание замысла автора. (5) Национальная окраска текста. Передача национальной окраски текста связана с имеющимися у переводчика *фоновыми знаниями* об изображаемой жизни. (6) Отражение эпохи создания произведения. В этом случае язык перевода максимально приближен к современному без излишней модернизации. 3. Перевод, в котором смысл текста подлинника передается в форме правильной литературной речи. 4. См. также *художественный перевод*.

Литературный язык — 1. Образцовый, нормализованный язык, нормы которого воспринимаются как «правильные» и общеобязательные и который противопоставляется диалектам и просторечью. 2. Нормативный язык, обслуживающий разнообразные культурные потребности народа, язык художественной литературы, публицистических произведений, периодической печати, радио, театра, науки, государственных учреждений, школы и т.д.

Литературоведческая теория перевода — теоретическая база *художественного перевода*, направленная также и на решение истори-

ко-литературных задач. В этом плане она тесно связана с *историей перевода* вообще, которая рассматривает эволюцию переводческой мысли и практики с литературоведческих позиций, т.к. источниками для такого анализа являются исторические памятники литературы, философии и в первую очередь религии.

Литературоведческий перевод — см. *художественный перевод*.

Логико-семантический признак — логическое выражение семантического значения.

Логическая речь — см. *интеллектуальная речь*.

Логический предикат — то же, что *логическое сказуемое*.

Логический субъект — то же, что *логическое подлежащее*.

Логическое подлежащее — 1. Реальный источник действия как лингвистическая основа высказывания. 2. То, о чем идет речь, то, о чем говорится в высказывании.

Логическое развитие см. *смысловое развитие*.

Логическое развитие понятий — 1. Прием перевода, который заключается в замене одного понятия другим, связанным друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель. 2. Один

из приемов *адекватной замены* — заключается в замене данного понятия понятием какого-либо динамически развертывающегося признака или свойства. Обычно этот прием приводит к тому, что причина явления заменяется его следствием (или следствие — причиной).

Логическое сказуемое — смысловое сказуемое (передаваемая предложением интеллектуальная информация), в противопоставлении грамматическому и психологическому сказуемому.

Логическое содержание — интеллектуальное содержание высказывания.

Ложные друзья переводчика — 1. Слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости. 2. Семантически различные, но совпадающие по внешней форме лексические единицы сравниваемых языков. 3. Знакомые графическая или орфоэпическая формы слова, могут служить причиной буквализмов, т.е. сходство в плане выражения наталкивается на его отождествление в плане содержания, приводя к тому, что перевод слова или не полностью соответствует или полностью не соответствует. Слова, термины, словосочетания получили назва-

ние в переводе «ложные друзья переводчика». 4. Хотя словосочетание «ложные друзья переводчика» и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно все же термируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет себе равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его «открытость» привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками. Как представляется, название это обладает тем преимуществом, что очень точно характеризует переводческое явление. При переводе данной категории слов могут происходить ложные соответствия, поскольку междуязычные аналогизмы имеют некоторую графическую (или фонетическую), грамматическую, а часто и семантическую общность. 5. Семантически разнородная катего-

рия слов, включающая интернациональную лексику (межъязыковые относительные синонимы сходного вида), псевдоинтернациональные слова (межъязыковые омонимы) и межъязыковые паронимы. 6. Слова двух языков, совпадающие по форме, но имеющие разное значение. 7. Слово, полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости.

Ложный эквивалент — см. *ложные друзья переводчика*.

Локальная трансформация — трансформация, в сфере действия которой находится часть речевой цепи.

Локутивный акт — акт говорения.

М

Макролингвистика — 1. Отрасль языкознания, исследующая язык на «макроскопическом» уровне, т.е. изучающая его в широком плане посредством статистических методов. 2. Языкознание как комплексная и вместе с тем единая наука, подразделяющаяся на *пред-, микро-* и макролингвистику.

Макролингвистическое описание языка — функционирование системы языка во взаимодействии с экстралингвистическими явлениями, определяющими предмет, построение и условия существования объекта перевода — речевого произведения.

Макроперевод — переводческие сдвиги, т.е. переход с одного язы-

кового уровня на другой и из одной категории в другую.

Макросегментация речевого потока — сегментация речевого высказывания на синтагмы, фразы, сверхфразовые единства.

Малые подсистемы (языка) — полные, конечные и до некоторой степени формально ограниченные подсистемы. Такими малыми функциональными подсистемами с относительно четко выраженными параметрами являются, например, телефонные сообщения, газетные объявления и пр. Изучение малых подсистем — специальных подязыков — осуществляется на основе определенной универсальной процедуры, которая по специфическим свойствам данной малой подсистемы предусматривает оптимальную процедуру ее обработки, включающую две стадии анализа: *внеалгоритмическую* и *алгоритмическую*.

Маркер — 1. Показатель чего-либо, например, множественного числа. 2. Указатель на что-либо. 3. Сигнальный знак. 4. Ориентировочный знак.

Маркеры внутренних переходов — представляют собой традиционные способы введения новых подразделений текста типа "on the other hand, however" — "однако с другой стороны", "then all of a sudden" — "и вдруг", "in contrast

with all this" — "в отличие от всего этого" и др.

Маркеры логических отношений — логические отношения маркируются с помощью модифицирующих предложения наречий (sentence adverbs) типа "moreover — более того-то", "therefore — поэтому", "nevertheless — тем не менее"; союзов, вводящих придаточные предложения (if, although, because); отглагольных форм (причастных, герундиальных), зависимых от глагола, выражающего основное событие; лексических единиц, выражающих логические отношения типа "he concluded — он пришел к выводу", "he argued — он возразил".

Маркеры начала и конца текста — включают стандартные формулы типа once upon a time (ср. рус. жили-были) и they lived happily ever after (ср. рус. и стали они жить поживать, добра наживать).

Маркеры последовательного указания на одного и того же референта — включают личные местоимения (he, she, they), дейктические местоимения (this, that) и синонимы (dog, animal, pet, puppy).

Маркеры пространственных отношений — среди них выделяются пространственные предлоги, индикаторы расстояния типа "long way off" — "далеко-далеко", "ten miles long" — "длиной в десять миль", "it's a day's trip" — "езды туда целый день".

Маркеры сопричастности автора — сопричастность автора может быть двух типов — автобиографическая (реальная или фиктивная), маркером которой является местоимение 1-го лица, и оценочная, маркером которой являются оценочные лексические единицы (this was an ugly scene — это была безобразная сцена).

Маркеры темпоральных отношений — к ним относятся временные союзы, темпоральные фразы типа "the next morning — на следующее утро", "all that day — весь день", относительные времена типа Future Perfect и Past Perfect, согласование времен (he said he came), последовательность событий, отражаемая порядком слов.

Маркирование начала и конца текста — осуществляется с помощью маркеров начала и конца текста, которые включают стандартные фразы типа once upon a time (ср. рус. жили-были) и they lived happily ever after (ср. рус. и стали они жить поживать, добра наживать).

Маркированный — 1. Имеющий явное, положительное языковое выражение. 2. Обозначенный, отмеченный, оформленный.

Массовая коммуникация — процесс распространения информации с помощью технических средств на численно большие, рассредоточенные аудитории с целью утверждения духовных цен-

ностей данного общества и оказания идеологического, политического и экономического или организационного воздействия на оценки, мнения и поведение людей.

Математическая лингвистика — 1. Изучает особенности семиотического и математического моделирования естественного языка (и речи) с целью перевода информации, содержащейся в неформализованном виде в тексте, на формализованный искусственный язык (например, на некоторый информационный язык) на основе такого математического аппарата, как теория множеств и алгебра отношений, теория нечетких множеств и лингвистической переменной, теория вероятностей и математическая статистика, а так же элементов теории информации. Тесно связана с *инженерной лингвистикой*. 2. Отрасль языкознания, занимающаяся изучением возможностей применения математических методов к исследованию и описанию языка.

Математическая статистика — использует статистико-математический аппарат для изучения лингвистических объектов.

Математический анализ частотного списка — для математической обработки частотного словаря на ЭВМ обходятся без буквенной записи словарной единицы, используя только ее *ранг* в частот-

ном списке и *абсолютную частоту*. В результате математического анализа могут быть получены параметры закона Эсту—Ципфа—Мандельброта, абсолютная теоретическая частота, абсолютная эмпирическая частота, эмпирическая относительная частота, теоретическая относительная накопленная частота, максимальная и минимальная относительные ошибки и некоторые другие параметры математической лингвистики.

Материально-графический уровень информационной насыщенности — наиболее доступный непосредственному восприятию, низший уровень текста. Выполняет не только формальные, но и содержательные текстовые функции. Текст может быть графически однороден (выражен только буквенно-словесными знаками) и графически неоднороден (сочетаются словесные и цифровые, диаграфические и пиктографические знаки).

Машинная интерпретация (лексической основы машинного словаря) — заключается в процессе кодирования лексических единиц в соответствии с правилами кодирования по специальным *кодировочным таблицам*. С помощью этих таблиц и разработанных правил каждой лексической единице словаря предписываются кодовые обозначения в соответствии с их лексико-грамматическими и лексико-семантическими характеристиками.

Первичные кодовые обозначения последовательно компрессируются в сжатые коды, вторичные сжатые коды и сжатые коды парадигм по специальным таблицам сжатия, чем обеспечивается более компактная запись в машинном словаре. В результате машинной интерпретации лексические единицы *базового языка* (подязыка) преобразуются в словарные единицы машинного словаря, а лексическая основа машинного словаря трансформируется во входные и выходные словники.

Машинное время — 1. Время, затрачиваемое на выполнение полного цикла обработки информации (данных) на ЭВМ. 2. Количество времени работы на ЭВМ.

Машинный автоматизированный словарь — то же, что *машинный словарь*.

Машинный оборот — 1. В инженерной лингвистике, сегмент текста (словосочетание), который не может быть адекватно конфронтирован при помощи словарей словоформ и вычленяется в результате контекстуального лексико-грамматического и функционально-семантического анализа. 2. Немаркированная единица входного языка. 3. Такое словосочетание для нужд машинного (автоматизированного) словаря, в котором неоднозначность и *изоморфность* не могут быть устранены с помощью действующих машинных сло-

варей и существующих стандартных программ; в этом случае адекватность на всех уровнях достигается путем иконической конфронтации всего оборота, как лексической единицы машинного автоматизированного словаря.

Машинный перевод — 1. Автоматический перевод текста на основе заданной программы, осуществляемой ЭВМ. 2. Отрасль языкознания, разрабатывающая теорию такого перевода на основе коренного пересмотра основных положений и методов лингвистики. 3. Автоматизированная обработка информации в условиях двуязычной ситуации — передача текста с одного человеческого (естественного) языка на другой. 4. Перевод с использованием машин (ЭВМ, компьютера). 5. Общий процесс переработки информации в условиях двуязычной ситуации на любом этапе использования (и развития) технических средств. 6. Процесс перевода текста с одного языка (естественного или искусственного) на другой (естественный или искусственный), осуществляемый на электронной цифровой вычислительной машине.

Машинный словарь — 1. Важнейшая часть любой системы *машинного перевода*. 2. Любой упорядоченный, относительно конечный массив лексической информации, представленный в виде списка, таблицы или перечня, удобного

для размещения в памяти ЭВМ, снабженного программами автоматической обработки и пополнения. 3. Словарный массив, организованный специальным образом в целях осуществления машинного поиска необходимой информации о словах. Часто под машинный словарь понимают также устройство для хранения и выдачи информации о словах, необходимой при осуществлении автоматической обработки текста.

Международный язык — 1. Искусственный вспомогательный язык, предлагаемый как средство межнационального общения. 2. Естественный язык, используемый народами многих стран мира как средство межнационального общения. 3. Социально-языковое образование, выдвинувшееся в качестве средства общения в глобальном масштабе между представителями политико-территориальных объединений.

Междузязычные аналогизмы — см. *ложные друзья переводчика*.

Межсемиотический перевод — или *трансмутация*, — интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем.

Межязыковая коммуникация — коммуникация, переходящая языковые границы.

Межязыковая омонимия — внешне и семантически сходные па-

раллельные оппозиции двух и более сравниваемых языков, т.е. минимум (при сопоставлении двух языков) четырехчленная структура, когда сходство *омонимов* наблюдается в различных языках. Межъязыковая омонимия предполагает сравнение омонимичных (в каждом из сопоставляемых языков) полных, неполных и ложных лексических параллелей.

Межъязыковая ситуация — двуязычная ситуация, когда в процессе общения используются два языка.

Межъязыковой перевод — 1. Перевод с одного языка на другой, перевод в двуязычной ситуации, перевод в условиях межъязыковой коммуникации. 2. Межъязыковой перевод может быть определен как замена элементов одного языка элементами другого. 3. Собственно перевод — интерпретация вербальных знаков посредством какого-либо иного языка. 4. Преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо знаковой системы в сообщение, выраженное другой знаковой системой. 5. Собственно перевод или истолкование словесных знаков одного языка посредством словесных знаков другого языка.

Межъязыковые аналогизмы — см. *ложные друзья переводчика*.

Межъязыковые омонимы — см. *ложные друзья переводчика*.

Меризм — единица уровня дифференциальных признаков.

Мертвый язык — язык, вышедший из живого употребления и сохранившийся в письменных памятниках; в виде исключения также в регламентированном употреблении (старославянский, латинский, скифский, готский и др.)

Местный диалект — см. *территориальный диалект*.

Металингвистика — отрасль языкознания, изучающая особенности содержательной стороны языка в связи с мышлением и общественной жизнью говорящего коллектива как необходимое условие проникновения в природу лингвистических единиц и закономерностей их функционирования.

Металингвистическая функция — 1. Функция, выражающая установку на «код», т.е. на язык, используемый в коммуникативном акте; эта функция является главенствующей в тех случаях, когда предметом сообщения становится язык. 2. Функция, обозначающая переход к лингвистическим категориям. 3. Функция надлингвистической системы описания, служащая для описания лингвистической системы.

Метафора — языковой феномен, которому соответствует некая модель действительности, определяемая мышлением человека и влия-

ющая на выбор альтернатив в процессе принятия решений.

Метафоризация — расширение смыслового объема слова за счет возникновения у него *переносных значений* и усиления его экспрессивных свойств.

Метаязык — 1. Язык «второго порядка», т.е. такой язык, на котором говорят о языке же (*языке-объекте*). 2. Язык, объектом, которого является содержание и выражение другого языка. 3. Язык, заменяющий естественный национальный язык. Чаще всего это специальный язык, принятый в какой-либо узкой отрасли науки или техники. К метаязыкам относят и язык лингвистов с их «узусом, модальностью, нелабиализованным звуком» и др.

Метаязык перевода — представляет собой комплекс структурно-лингвистических характеристик, позволяющих с достаточной полнотой описать *процесс перевода*. Его теоретико-лингвистической основой является, таким образом, *порождающая грамматика*, в терминах которой описываются грамматические аспекты процесса перевода, и теория *компонентного анализа*, помогающая осмыслить некоторые лексические аспекты этого процесса. Указанная схема дает возможность построить «сетку соответствий» между единицами ИЯ и ПЯ и выявить закономерности процесса перевода. См.

также *проблема метаязыка переводческой теории*.

Метод «проб и ошибок» — метод последовательного приближения к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора. См. также *процесс поиска оптимального решения*.

Метод «черного ящика» — один из методов исследования процесса перевода, который заключается в измерении и сопоставлении исходного текста с данными переводного текста.

Метод выбора рельефного слова — один из методов смыслового анализа (используется в *системе записей в последовательном переводе*), при котором отбираются для записи не слова с наибольшей информационной нагрузкой, а наиболее необычное, колоритное, обращающее на себя внимание слово.

Метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой — один из методов смыслового анализа (используется в *системе записей в последовательном переводе*), при котором отбираются слова, содержащие ключевую информацию.

Метод записи — метод *последовательного* перевода, предусматривающий использование записей в качестве вспомогательного средства памяти.

Метод перевода — в отличие от *способа перевода*, метод перевода является не объективно существующей закономерностью, а вырабатываемой человеком целенаправленной системой взаимосвязанных приемов, учитывающей вид и способы перевода.

Метод сегментации текста — один из методов *письменного перевода*, заключающийся в делении исходного текста на *сегменты*, извлечение из каждого сегмента доминирующей информации, ее условном кодировании, создающем опорные смысловые пункты для оформления перевода.

Метод сжатия семантического поля — при выявлении переводных соответствий, функционально-семантический анализ конфронтлируемых словарных статей, заключающийся в вычлениении того минимального количества синонимов, которое в сумме покрывает *семантическое поле* данной входной словоформы, и удаление из списка остальных словоформ.

Метод смыслового анализа — метод, при помощи которого осуществляется смысловой анализ в переводе. Известны следующие методы, используемые в системе записей при последовательном переводе: *метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова.*

Метод статистических оппозиций — при выявлении переводных соответствий, функционально-семантический анализ конфронтлируемых словарных статей, заключающийся в использовании наблюдений статистических характеристик для отбора наиболее типичных эквивалентов, в частности, по наибольшей частоте, по эквивалентным частотам, по наименьшей частоте. Этот способ особенно эффективен при отборе эквивалентных словоформ для выходной части словаря оборотов в необходимой парадигматической форме.

Метод трансформации — один из методов смыслового анализа (используется в системе записей в последовательном переводе), при котором несколько слов, содержащих *ключевую информацию*, трансформируются в более удобное обозначение, например, «представители деловых кругов — бизнесмены».

Метод трансформации исходного текста — один из методов синхронного перевода, предусматривающий подготовку исходного текста к операциям на формально-знаковом уровне путем *лексических, грамматических трансформаций и речевой компрессии.*

Метод трансформаций — лексические, синтаксические и семантические преобразования.

Метод фильтров — используется при отборе эквивалентов и кон-

фронтации в условиях двуязычной ситуации. Выделяются два фильтра: *частотно-семантический* и *компрессирующий семантический*. Основными инструментами фильтров являются частотные ранговые словари, одноязычные толковые словари, отраслевые двуязычные словари. Дополнительным инструментом являются информанты-переводчики.

Методика перевода — 1. Совокупность методов, приемов практической деятельности переводчика, полученных в результате обучения этой деятельности. 2. Совокупность методов обучения обработки информации в двуязычной ситуации. 3. Совокупность научно обоснованных и проверенных на практике правил, способов выполнения процесса перевода текстов. 4. См. *техника перевода, практика перевода.*

Метонимия — употребление названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании внешней или внутренней связи между ними.

Метрика — 1. Теория стихосложения. 2. Система стихосложения.

Механизированная система перевода — см. *механизированный процесс.*

Механизированный процесс — переработка информации в условиях двуязычной ситуации (перевода),

протекающая в параметрах механизированной системы перевода, которая предусматривает наличие каких-либо технических средств, расширяющих возможности переработки информации.

Механизм билингвизма — умение легко переходить с одного языка на другой благодаря сформированному навыку переключения, функционирование которого во многом зависит от навыков речевого слуха, вероятностного прогнозирования и самоконтроля, как в исходном, так и в переводном языках.

Механизм вероятностного прогнозирования — важное, особенно для синхронного перевода, умение предугадывать поступающие от источника единицы текста и даже обозначаемые элементы ситуации.

Механизм контроля и корректировка результатов — функционирует периодически, при неуверенности переводчика в правильности вырабатываемых переводческих решений. Он может включать в себя уровень содержания высказываний, а также синтаксический и лексический уровни. Переводчик сознательно контролирует ход своей деятельности.

Механизм поиска и выбора переводческих решений — функционирует на уровнях целей, содержа-

ния, синтаксиса и лексики конструируемых высказываний. Весь механизм обычно направляется комбинацией уровня содержания и лексико-синтаксического уровня.

Механизм реализации переводческих решений — осуществляет моторное программирование переводческих решений, выбор звуков и произнесение речи на языке перевода.

Механизм синхронизации — 1. Формируемый с помощью специальной тренировки механизм регулирования деятельности, обеспечивающий параллельное осуществление процессов ориентирования в исходном тексте, поиска переводческих решений и осуществления переводческих действий. Основу механизма составляет распределение уровней осознаваемости между указанными процессами. 2. Осуществляет координацию совместного функционирования речевых и переводческих механизмов во времени. Он включает в себя ряд уровней регулирования, различающихся степенью осознанности или потенциальной осознанности, а также объектами регулирования. Уровни: *актуального осознания, сознательного контроля, бессознательного контроля.*

Механизм социальной регуляции переводческой деятельности — относится к исследованию социального аспекта коммуникативного

подхода к переводу. Впервые в истории теории перевода проблемы социологии перевода были рассмотрены В.В. Андрияновым, избравшим предметом своего исследования механизм социальной регуляции переводческой деятельности, смоделированной в некоторых понятиях теории социальных ролей в марксистской интерпретации. Перевод, взятый в его социологическом аспекте, представлен в работе В.В. Андриянова как процесс установления и поддержания целенаправленного контакта между личностями в структуре межъязыкового общения. Адекватность перевода понимается им как степень соответствия избранных переводчиком вербальных и невербальных средств социальным условиям общения, в результате чего у иноязычного коммуниканта вызывается реакция, соответствующая коммуникативной установке отправителя. В.В. Андриянову удалось выявить и сформулировать ряд социальных правил вербального и невербального поведения переводчика, которые легли в основу подготовки переводчиков-референтов в Военном университете.

Механический перевод — то же, что *пословный перевод.*

Микролингвистика — отрасль языкознания, изучающая связи, взаимоотношения и противопоставления внутри языковой системы.

Микроперевод — передача *лексических единиц* и *грамматических форм.*

Микроподъязык — см. *специальные подъязыки.*

Микрореферирование — упражнение для развития памяти, которое заключается в отборе из текста слов, несущих *ключевую информацию*, для последующего воспроизведения всего текста.

Микросегментация речевого сигнала — сегментация речевого сигнала на минимальные участки, меньшие звука, а так же звуки, иногда слоги.

Микросистема — см. *подсистема.*

Мировой язык — то же, что *международный язык.*

Многоступенчатая типическая (направленная) выборка — выборка, которая предусматривает последовательное дробление генеральной совокупности по коммуникативно-функциональным признакам на однородные подгруппы (подтемы), которые в свою очередь делятся на разделы и подразделы, согласно составленной классификационной схеме *программы выборки.* Другими словами, подтемы и их доли представляют собой как бы малые выборочные совокупности, объединенные по формально-функциональной схеме в общую выборочную совокупность.

Такая организация программы выборки является предельно уменьшенной копией генеральной совокупности. В этом случае единицей наблюдения будет выступать определенный отрезок печатного *текста* определенного объема, по содержанию принадлежащий к изучаемому *подъязыку.*

Многофункциональность — совпадение по форме различных частей речи, при этом в некоторых случаях эти части близки по смыслу, а в некоторых — это совершенно различные по смыслу слова.

Многоязычная ситуация — когда в систему заложен машинный словарь нескольких переводящих языков, например: в системах «автоматизированное рабочее место переводчика», в автоматических словарях терминологии и специальной лексики, в машинных автономных отраслевых словарях и др., но в любой из этих систем терминальный результат осуществляется конфронтированием только двух языков — исходного языка и языка перевода, т.е. протекает в *двухязычной ситуации,* хотя сама система является многоязычной.

Многоязычный словарь — *переводной словарь,* в котором сопоставляются три или более языков.

Многоязычие — 1. Одинаковое совершенное владение несколькими

языками. 2. Наличие нескольких языков на данной территории.

Модальные символы — символы *переводческой скорописи*, используемые для выражения модальных отношений в речи.

Моделирование — 1. Научный прием, состоящий в схематичном воспроизведении объекта, либо не поддающегося непосредственному наблюдению, либо отличающегося большой сложностью. 2. Исследование физических явлений или процессов на моделях, чтобы по результатам опытов судить о процессах, протекающих в натуральных условиях. 3. Составление схемы или модели какой-либо языковой единицы.

Модель — 1. Вспомогательный объект (или система), заменяющий изучаемый объект, представленный в наиболее общем виде. 2. Присущая данному языку схема элементов (составляющих) его структуры. 3. Компактное символическое изображение этой схемы (или каких-либо ее частей и/или элементов), являющееся основой моделирования языка как одного из методов его изучения. 4. Схема или образец какой-либо языковой единицы, показывающий последовательное расположение составляющих ее частей.

Модель «проб и ошибок» — метод последовательного приближения к оптимальному решению путем

отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям отбора.

Модель «ситуация-текст» — то же, что *ситуативная модель*.

Модель «смысл-текст» — модель речевой деятельности человека, сопоставляющая любому смыслу все выражающие его тексты, а любым текстам — содержащиеся в нем смыслы. При этом смысл определяется как то общее, что имеется у всех различных высказываний, признаваемых и используемых носителями языка в качестве равнозначных (перифраз).

Модель истинного распределения истинных вероятностей — то же, что *частотный словарь*.

Модель перевода — то же, что *модель переводческой деятельности*.

Модель переводческой деятельности — включает четыре уровня. Первый уровень реализации перевода можно обозначить как опознание и первичное осмысление слов общей структуры текста. Далее на уровневой схеме реализации перевода весьма четко просматривается фактор более глубокого уяснения смысла как отдельных единиц текста (слов, словосочетаний, фразеологических единств), так и более крупных сегментов (предложений, сверхфразовых единств, текста в целом). Это — второй уровень дей-

ствий переводчика. Совершенно очевидно и место комплекса действий переводчика по воссозданию смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств языка перевода. Этот комплекс можно отнести к третьему уровню в общей схеме. Четвертый уровень — это заключительно-оценочные действия переводчика. Его можно назвать «контрольным саморедактированием» переводчика. Контрольное саморедактирование особенно важно для переводчика-профессионала. Однако и при «тренировочных» переводах в условиях обучения в вузе его роль не менее существенна. Данная модель конкретно раскрывает переводчику основные «вехи» его творческого процесса.

Модель подъязыка — совокупность лингвистических явлений, т.е. тот механизм, который позволяет на основании имеющегося списка лексических единиц и правил их соединения в грамматически правильные цепочки порождать тексты. В этом понимании модель подъязыка охватывает не только тексты, которые уже реализованы в письменном виде, но и тексты, которые существуют потенциально, т.е. еще могут быть написаны.

Модель синхронного перевода — описание и схематическое изображение наиболее существенных свойств деятельности синхронно переводчика.

Модифицирующие действия — действия переводчика, цель которых состоит в том, чтобы путем определенных изменений в транслируемом содержании приспособить создаваемый текст на ПЯ к иной лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата.

Модуляция — 1. Процесс порождения, при котором совершается переход от одного слова к другому с сохранением основного значения. 2. Прием для создания соответствий путем изменения типа сообщения, описывающего идентичную ситуацию.

Монографический реферат — реферат, в котором реферировается один текст. Составляется по одному документу, по одному материалу. При составлении монографического реферата, охватывающего весь материал, тема реферата обычно определяется самим материалом. В тех же случаях, когда реферировются лишь отдельные главы или части источника, тема реферата указывается в издании. Такое реферирование называется выборочным.

Монография — исследование, посвященное одной научной проблеме.

Монолог — форма речи, обращенной говорящим к самому себе, не рассчитанной на словесную реакцию другого лица.

Монологическая речь — характеризуется своей развернутостью, что

связано со стремлением широко охватить тематическое содержание высказывания, наличием распространенных конструкций, их грамматической оформленностью.

Моносемия — однозначность.

Морфема — наименьшая, предельная, неделимая без потери данного качества и регулярно воспроизводимая согласно моделям данного языка единица системы выражения, непосредственно соотносимая с соответствующим ей элементом системы содержания (*семой*).

Морфемно-лексемный перевод — перевод, когда каждая корневая морфема ИЯ передается отдельным словом ПЯ.

Морфонологическое строение слова — фонологический состав морфемы.

Мотивация — 1. Потребность в том или ином поступке, в той или иной деятельности. 2. Система побудительных причин человеческого поведения, источник активности, организующий и направляющий деятельность человека.

Н

Навык переключения — 1. Умение осуществлять автоматизированные операции по поиску и реализации решения на перекодирование предъявленной для передачи единицы текста. Как правило, навык переключения предусматривает операции на формально-знаковом уровне. 2. Способность автоматизированно устанавливать знаковые связи: лексическая единица (слово-сочетание, разговорное клише) одного языка — соответствующий им эквивалент на другом языке. Навык переключения лежит в основе *субординативного билингвизма*.

Навык синхронизации слуховой рецепции и речи — умение одновременно совершать две важней-

шие операции перевода: *восприятие* исходного текста и *оформление перевода*.

Надежность модели — предусматривает рассмотрение ее качественных и количественных характеристик, т.е. *качественной и количественной оценок надежности*.

Назывное значение слова — назывным значением обладают слова, которые называют один предмет, лицо или географическое понятие (явление), выделяя его из ряда таких же предметов, лиц, географических понятий.

Накопленная абсолютная частота — показывает общее количество сло-

варных единиц в корпусе, т.е. *объем выборочной совокупности* в словарных единицах.

Накопленная относительная частота — позволяет определить, какую часть текста (корпуса) в процентах покрывает словарная единица, и тем самым установить ее значимость.

Намеренный буквализм — см. *буквализм намеренный*.

Народно-разговорная речь — форма языка, служащая средством устного междиалектного общения и возникающая на базе одного или нескольких территориальных диалектов.

Наука о переводе — исследует особый вид речевой деятельности — *перевод*; см. *переводоведение*.

Научно-техническая информация — подразделяется на три потока: (1) патентную литературу, являющуюся основной формой обмена, т.к. все новое в области науки и техники официально оформляется в виде патента и его производных форм; (2) периодическую, специально предназначенную для обмена научно-технической информацией, например: отраслевые бюллетени, содержащие рефераты, аннотации и названия; отраслевые научно-технические журналы, содержащие дискуссионные, проблематичные и отчетные статьи специального характера; библиографи-

ческие указатели с названием тем, изобретений и предметов промышленной продукции, также иногда содержащие аннотации и тематические обзоры работ по данной отрасли; (3) различные периодические и непериодические издания и другие источники информации, не предназначенные специально для научно-технического обмена, но могущие использоваться для этой цели, например: специальные журналы и книги, рекламные материалы, инструкции и другие подобные источники специальной информации.

Научно-технический перевод — 1. Отличительной чертой является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств. Насыщенность научных и технических материалов терминологией требует от переводчика не только отличного знания терминологии взаимодействующих в двуязычной ситуации языков, но и умения правильно ею пользоваться. Особое значение имеет знание переводческих приемов и методов при отсутствии соответствующих реалий и терминологических эквивалентов в одном из конфронтруемых языков. См. *технический перевод*. 2. Один из жанров специального перевода обслуживающий сферы общения на научные и технические темы. 3. Перевод специ-

альных текстов (документов) научно-технического характера, осуществляемый специфическими методами, отличными от перевода художественного произведения, с соблюдением таких требований, как точность, сжатость, ясность и т.п. Часто применяемый термин *научный перевод*, как правило, по своему значению совпадает с термином «научно-технический перевод». Такое же примерно значение имеет и словосочетание *перевод технических текстов*.

Научный перевод — перевод специальных научных текстов. См. также *научно-технический перевод*.

Национальные реалии — 1. Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы. Реалиями называют слова и словосочетания, обозначающие их. Большинство национальных реалий относится к *безэквивалентной лексике*. 2. Элементы национальной системы понятий, существующие в рамках явлений и объектов данной народности и получившие свое отражение в языке. Лексические средства, обозначающие национальные реалии, получили по законам метонимии то же название, т.е. национальные реалии.

Национальный язык — общий язык целой нации.

Нашептывание — *синхронный перевод* вне кабины «нашептыванием».

Некалькируемая ситуация — переводная ситуация, характеризующаяся неоднозначностью одного или нескольких конфронтируемых элементов сегмента на всех уровнях — морфологическом, синтаксическом и семантическом. Неоднозначность не снимается при помощи экономных дополнительных программ и пословный перевод дает отрицательные результаты. Например, по *traffic* → зона свободна; *surface wind* → ветер у земли; *terminal weather* → погода в пункте посадки. Сюда относятся так же случаи конфронтации словосочетания одним словом. Например, *low pressure area* → циклон; *drifting snow* → метель. С точки зрения инженерной лингвистики, эти сегменты являются *машинными оборотами*, которые вычлняются в результате контекстуального лексико-грамматического и функционально-семантического анализа.

Некоммуникативное высказывание — основным содержанием которого является выражение чувств, эмоций.

Немаркированная единица входного языка — см. *машинный оборот*.

Немаркированный — см. *маркированный*.

Немеханизированный процесс — переработка информации в условиях двуязычной ситуации, которая не предусматривает применения каких-либо технических

средств; является немашинным или «ручным».

Неоднозначность (форма неоднозначности) — идеоматичность и непереводимость в условиях двуязычной ситуации.

Неологизмы — 1. Слова окказиональные, временные, возникающие в языке иногда только в данном контексте, но иногда и приобретающие право гражданства в языке на то или иное время. При передаче неологизмов переводчику всегда приходится опираться на понятия, уже доступные восприятию его читателей. Главная задача заключается в том, чтобы передать сущность нового понятия. Перевод неологизмов нередко связан с созданием новых соответствий, новых терминов на языке перевода. 2. Новые слова, еще не зарегистрированные в переводных двуязычных словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

Непереводимая игра слов — игра слов, не имеющая прямого эквивалента в языке перевода.

Непереводимость — 1. Отсутствие в родном языке идеального эквивалента или соответствия тому или иному слову или понятию оригинала. Передается путем умения переводчика пользоваться различными приемами перевода. 2. См. *проблема переводимости* — *непереводимости*.

Непереданная информация — в теории несоответствий информация, вычлняемая при сравнительном изучении текстов в переводе, представляющая собой сведения, которые имеются в исходном тексте и отсутствуют в тексте перевода.

Неполные соответствия — 1. Соответствия со смысловым и стилистическим инвариантом. 2. Соответствия со смысловым инвариантом. 3. Соответствия не сохраняющие смысла.

Непосредственно составляющие — два элемента, из которых непосредственно образована данная единица более высокого порядка (и большей линейной протяженности).

Непрерывный последовательный перевод — устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, т.е. после окончания речи оратора, после прослушивания радиосообщения, после полного высказывания собеседника и т.п. В этом случае оратор (говорящий) не прерывает своего выступления для перевода, полностью произносит свою речь и только после этого слово дается переводчику. Ср. *абзацно-фразовый перевод*, *абзацно-фразовый последовательный перевод*.

Непринципиальные ошибки при переводе — ошибки, которые не являются результатом нарушения самого принципа перевода как выражение того, что уже было выра-

жено на другом языке, т.е. прежде всего это стилистические ошибки, которые вызываются либо влиянием языка автора оригинала, либо недостаточным владением традиционной формой изложения, либо недостаточным знанием языка, на который делается перевод.

Непроизвольный буквализм — см. *буквализм непроизвольный*.

Несоответствие — 1. Несоответствием в переводе называется некоторое количество переданной или добавленной информации, вычленимой в виде либо переданного речевого отрезка в исходном тексте, либо добавленного речевого отрезка в переведенном тексте. 2. Отрезки исходного или переводного текстов, содержащие переданную или добавленную (*прибавочную*) информацию.

Несоответствия — см. *несоответствие*.

Неспециализированные искусственные языки -- сходны с естественными языками и являются языками общего назначения, языками международными, предназначенными для общего процесса общения между людьми (например, ИДО, эсперанто, бейсик-инглиш и др.).

Нетермированная лексика — слова и словосочетания, которые выступают в специальных текстах в своем обычном качестве (а не в каче-

стве терминов). Круг такой лексики относительно невелик и может быть быстро усвоен, чтобы не доставлять дополнительных трудностей при переводе специальных текстов.

Нефиксированные семасиологические связи — семасиологические связи, не закрепляющие данный языковой знак за денотатом; свидетельствуют о неоднозначности языкового знака, о наличии синонимического ряда.

Нехудожественный перевод — см. *специальный перевод*.

Неэквивалентные конструкции — неэквивалентными конструкции могут быть как в силу отсутствия аналогичной синтаксической формы в другом языке, так и в следствие неравноценности логической структуры предложения.

Новое — см. *рема*.

Номенклатура — 1. Совокупность специальных терминов-названий, употребляющихся в данной научной области. 2. Названия типичных объектов данной науки (в отличие от терминологии, включающей обозначение отвлеченных понятий и категорий). 3. Подробный перечень отдельных элементов наблюдения совокупности.

Номинативная функция — 1. Назначение слова или словосочетания служить названием (наиме-

нованием) предмета. 2. Функция названия, процесс присваивания имен.

Номинативная функция слова — назначение слова служить наименованием предмета.

Номинативное значение — основное прямое значение слова, которое направлено на предметы, явления и т.д.

Номинативное значение слова — то же, что *предметно-логическое значение слова*.

Номинация — 1. Называние как процесс, конкретное соответствие слова с данным референтом. 2. То же, что *номинативная функция*. 3. Обозначение с помощью языка какого-либо предмета, явления.

Норма — принятое речевое употребление языковых средств, совокупность правил, упорядочивающих употребление языковых средств в речи индивида.

Нормализация — установление нормы.

Обертон — добавочный, более высокий *тон*, от соотношения которого по высоте и силе с основным (характерным) тоном зависит *тембр* звука.

Нормы жанра — нормы или конвенции жанра имеют большое значение, поскольку различия между ними становятся наиболее очевидными при выходе за пределы одного языка и одной культуры. Прежде всего, различия касаются самой номенклатуры жанров. Наряду с общими жанрами, существующими в любой письменной культуре (письмо, сказка, статья), есть жанры, распространенные в нескольких, но не во всех культурах (например, сонет), и, наконец, жанры специфичные лишь для одной культуры (например, поэтический жанр хайку в Японии). Конвенции жанров характеризуются также исторической вариативностью (ср. стихотворную форму средневекового научного трактата).

Носитель информации — представитель какой-либо языковой общности.

Нулевая информация — 1. Отсутствие каких-либо сведений. 2. Слова и словосочетания в тексте с нулевой информацией, т.е. не содержащие в рамках данного текста какой-либо *смысловой информации*.

Обзор — см. *обзорный реферат*.

Обзорный реферат — 1. Знакомит читателя с содержанием нескольких документов, объединенных

общей темой. 2. Составляется по нескольким материалам или источникам (например, обзорный реферат по прессе) и предусматривает самостоятельный отбор референтом относящихся к его теме статей из этих источников (газет, журналов, книг, брошюр и пр.). Иногда референту поручается обзор определенных источников, независимо от содержащихся в них материалов. Большей частью такие обзоры не являются рефератами в полном смысле слова и состоят из аннотаций на каждый материал по отдельности. 3. Это реферат на широкую тему, охватывающий ряд материалов и имеющий своей целью дать краткую характеристику содержания каждого из них в отдельности. Материал для обзорного реферата отбирается референтом самостоятельно. Поэтому можно сказать, что обзорный реферат — это единственный тип реферата, который может не иметь строго ограниченных тематических рамок. Уточнение темы производится в зависимости от материала или установки реферирования. Обзорный реферат может служить не только для текущей информации, но и в качестве справочно-библиографического материала, поэтому он должен носить возможно более конкретный характер.

Обиходно-разговорная речь — то же, что *народно-разговорная речь*.

Обиходно-разговорное койне — то же, что *народно-разговорная речь*.

Областной диалект — то же, что *территориальный диалект*.

Областной словарь — то же, что *диалектный словарь*.

Обновление словаря словоформ — в инженерной лингвистике обновление списка словоформ происходит путем последовательного поиска и выделения разных словоформ корпуса, суммирования их частот и объединения разных словоформ в одном списке. Для этого выбирается словоформа из нового массива и организуется поиск ее эквивалентов. Если идентичная словоформа найдена, то происходит суммирование их частот; в противном случае словоформа дописывается к основному списку. Обновление словоформ заканчивается, когда рассмотрены словоформы всех заданных массивов.

Обобщенность—конкретность текста — см. *аналитичность—синтетичность текста*.

Обозначаемое — предмет мысли, отражение в сознании предметов, качеств и процессов реального мира как внутренняя (семантическая) сторона или содержание языковой единицы. См. также *план содержания*.

Обозначающее — выражение обозначающего; звуки или звукосочетания как внешняя (материальная) сторона языковой единицы. См. также *план выражения*.

Обозначение — 1. Называние. 2. Употребление слова в назывной функции. См. также *план выражения*.

Оборот — 1. Оборотом в *частотном словаре* считается линейная текстовая последовательность, состоящая из двух и более *словоформ* (обычно не более пяти), преобразованных в оборот из выделенных из текста формальных сегментов фиксированной длины (*декады* — два словоупотребления, *триады* — три, *тетрады* — четыре, *пентоды* — пять) с опорой на заранее заданные ядерные (опорные) словоформы. В зависимости от опорной словоформы обороты могут быть глагольными, именными, наречными, предложными, союзными, местоименными с указанной левой или правой валентностью и без нее. 2. То же, что *конструкция*.

Образ ситуации — есть продукт познания, осмысления, описания и преобразования ситуации в *коммуникативном акте*.

Образная память — способность запоминать воспринятую информацию посредством образов, представлений, переживаний.

Образные выражения — единицы речи, употребляемые в переносном значении. В переводе обычно требуют отдельного решения на перевод, т.е. выступают как *единицы перевода*.

Обратная трансформация — в трансформационной модели преобразование *поверхностных структур* в *ядерные предложения*. Обозначается знаком «→».

Обратный перевод — 1. Перевод текста перевода на язык оригинала. 2. Учебный вид уже переведенного текста на исходный язык.

Обратный словарь — словарь, в котором сохраняется алфавитное расположение материала, но не по началу слов, а по концу их, т.е. справа налево.

Обратный частотный словарь — 1. Словарь, в котором слова располагаются по алфавиту, но начиная с конца слова. Обратные словари используются обычно в литературоведении и для расшифровки древних текстов. 2. *Частотный словарь*, в котором слова расположены в алфавитном порядке таким образом, что сравнение двух слов начинается не с начальных букв, а с конечных, и далее продолжается от конца слова к началу, и первым из двух слов помещается то, у которого последняя конечная буква ближе к началу алфавита, при одинаковых конечных буквах сравниваются вторые, третьи и т.д.

Обстановка речи — то же что *контекст ситуации*.

Обучающий лингвистический автомат (ОЛА) — 1. Комплекс элек-

тронно-вычислительных технических средств, предназначенных для компьютерного (*дистантного*) обучения иностранным языкам и переводу. 2. Автономная система специализированного назначения, предназначенная для обучения иноязычному общению с помощью ЭВМ. 3. *Автоматизированная обучающая система*, представляющая собой *ТСО (техническое средство обучения)* высшего порядка, которое предназначено для решения сложных задач обучения широкого класса в соединении с научным исследованием.

Общая теория перевода — 1. Раздел переводоведения, рассматривающий проблемы, имеющие основополагающее значение для науки о переводе, т.е. занимающейся переводческими универсалиями. В этом плане общая теория перевода следует за лингвистикой. Но лингвистические универсалии это суть то, что прослеживается во всех языках мира, а переводческие универсалии — это то, что свойственно всем *видам и формам* перевода. 2. Раскрывает сущность переводческой деятельности и процесса порождения текста перевода и создает теоретическую модель перевода. 3. Научная концепция о сущности и особенностях любой двуязычной коммуникации. 4. Рассматривает общие закономерности перевода независимо от его жанровой специфики, условий его осуществления и особенностей, определяемых соотно-

шением тех или иных конкретных языков. 5. Создает понятийный аппарат для описания перевода, раскрывает его общие закономерности и инвариантные черты, тем самым создавая концептуальную базу для построения *частных теорий перевода*. Теория перевода поддерживает связь с другими языковыми и неязыковыми дисциплинами. 6. Является междисциплинарным направлением, лингвистическим в своей основе, тесно смыкающимся с сопоставительным языкознанием, *психолингвистикой, социолингвистикой, этнолингвистикой и лингвистической географией*. Эта теория является одной из важнейших отраслей прикладного языкознания, не замыкающегося в рамках внутриязыкового формально-структурного анализа, а изучающего взаимодействие и взаимосвязь языковых и внеязыковых фактов и развивающегося в тесном контакте с неязыковыми дисциплинами. 7. Изучает процесс перевода, независимо от условий реализации перевода, жанрового характера текстов, контактирующих языков и т.д. Ее задача — построение *модели перевода*, которая включала бы как можно больше факторов, повторяющихся в каждом конкретном акте перевода. Общая теория перевода исследует *переводческие универсалии*. 8. На основе многочисленных фактов перевода с участием разнотипных языков и научной рефлексии исследователя подвергает анализу наиболее об-

щие черты, принципы и закономерности *процесса перевода* безотносительно к конкретной паре языков. 9. Научная концепция о сущности и особенностях *двуязычной коммуникации*.

Общая энциклопедия — систематизированный свод знаний по социально-экономическим наукам, естествознанию и технике, статьи в которой снабжены чертежами, рисунками, таблицами и др. информацией с перечнем специальной литературы, помогающим ориентироваться в более подробных источниках информации по интересующему читателя вопросу. Словарные статьи располагаются по алфавиту.

Общение — взаимодействие людей, состоящее в обмене интеллектуальной и эмоциональной информацией.

Общественно-приближающий перевод — см. *основные способы передачи реалия*.

Общие источники информации переводчика — **I. Словари общего назначения**: А. *Двуязычные словари*. (1) иностранно-русские и русско-иностранные неспециальные словари. (2) фразеологические словари. Б. *Одноязычные словари*: (1) толковые словари русского языка, иностранного языка и словари иностранных слов. (2) вспомогательные словари (синонимов, антонимов, орфографические). (3)

энциклопедические словари общего назначения. **II. Общие энциклопедии**. Этими источниками информации пользуются все переводчики.

Общие признаки текстов — к ним относятся: 1) различные способы маркирования начала и конца текста, 2) способы маркирования переходов между внутренними подразделениями связного текста, 3) темпоральные связи, 4) пространственные связи, 5) логические отношения (например, причина и следствие), 6) идентификация участников дискурса, 7) различные средства выделения (highlighting) тех или иных элементов для фокусирования на них внимания или для эмпазы, 8) сопричастность автора (author's involvement), т.е. его позиция и точка зрения.

Общий двуязычный словарь — книга, содержащая перечень слов, расположенных в определенном порядке (обычно по алфавиту) с переводом и/или толкованием на другом языке (возможных эквивалентов в определенном контексте).

Общий одноязычный словарь — словарь, объясняющий на том же языке значение слов, понятий и предметов с помощью определений, описаний, примеров, а так же с помощью *синонимов и антонимов*.

Общий семантический компонент — один и тот же *семантический ком-*

понент, присутствующий в разных значениях многозначного слова или в значениях разных слов.

Общий сленг — разговорная лексика, характеризующаяся ярко выраженной эмоционально-оценочной окраской.

Общий частотный словарь — содержит лексику, употребительную в более или менее равной степени во всех сферах функционирования языка.

Объект — явление, предмет, лицо, на которое направлена чья-либо деятельность, чье-либо внимание и т.п.

Объект действия — *предмет*, на который направлено действие или который подвергался ему.

Объем выборочной совокупности — в словарных единицах показывает накопленная абсолютная частота.

Объем реферата — требования к полноте и объему реферата, а также к особенностям его оформления могут различаться в зависимости от назначения реферата и конкретных указаний заказчика. Однако существуют общие правила составления рефератов, применимые к большинству случаев. Объем реферата зависит главным образом от объема *первичного документа*, однако зависимость эта

не прямая. Максимальный объем реферата монографии в несколько сот страниц или большого сборника статей обычно ограничиваются пятью-шестью машинописными страницами. Реферат статьи из специального журнала (20—30 страниц) не превышает двух-трех машинописных страниц. На реферат статьи меньшего объема (до 10 страниц) отводится около одной машинописной страницы. Примерно такие же пропорции применимы и при реферировании иных материалов (инструкций, справочников, учебников и т.п.).

Объяснительный перевод — свободная передача смыслового содержания переводимого слова или словосочетания. Ср. *логическое развитие понятия*.

Обычный перевод — немашинный перевод.

Оглавление — перечень глав или других составных частей книги, рукописи; *содержание*.

Ограниченный машинный перевод документов (ОМПД) — ориентирован на пословно-пооборотную передачу содержания текста, делающую его конкурентоспособным по отношению к переводу, выполняемому человеком.

Односторонний перевод — перевод, который осуществляется только в одном направлении — с языка A1 на язык A2.

Одноязычная ситуация — 1. Ситуация, когда коммуникативная деятельность протекает (осуществляется) в кодах одной и той же знаковой системы. 2. Предусматривает переработку информации в таких условиях, когда на входе и выходе машины обрабатываемая информация реализуется на одном и том же естественном языке. 3. Возникает тогда, когда на входе и выходе машины информация поступает на одном и том же языке. 4. Переработка информации в системе «человек—машина—человек» в таких условиях, когда на входе и выходе машины обрабатываемая информация реализуется на одном и том же языке. Примером такой реализации являются лингвостатистические исследования, информационно-поисковые системы и т.д.

Одноязычный словарь — 1. Книга, содержащая перечень слов, расположенных в определенном порядке (обычно по алфавиту), с объяснением на том же языке значений слов, понятий или предметов с помощью определений, описаний, примеров, а так же с помощью синонимов и/или антонимов. 2. Словарь, в котором вся информация передается средствами одного и того же языка. 3. Словарь, объясняющий на том же языке значения слов, понятий и предметов с помощью определений, описаний, примеров, а так же с помощью синонимов и антонимов.

Одноязычный специальный словарь — книга, представляющая собой энциклопедический специальный словарь, в статьях которого описываются различные устройства, объясняются специальные термины, даются сведения о различных производственных процессах, способах обработки, оборудовании и т.п., проиллюстрированные чертежами, схемами, рисунками.

Одноязычие — ограниченность одним языком.

Означаемое — объект (предмет, явление, действие, признак), выделяемый словом из окружающей действительности, *денотат*. См. также *обозначаемое*.

Означающее — слово, лексическая единица в отношении к выделяемому им объекту. См. также *обозначающее*.

Окказиональное значение слова — значение слова, неожиданно возникшее в контексте, не является произвольным — оно потенциально заложено в семантической структуре данного слова.

Окказиональные соответствия — нерегулярное, случайное использование *знака* или структуры при переводе, связанное с каким-то особыми условиями, сопровождающимися единицы ИЯ.

Окказиональный — не соответствующий общепринятому упот-

реблению, характеризующийся индивидуальным вкусом, обусловленный специфическим контекстом употребления; случайный, редкий.

Околоядерный уровень — обозначение трансформационного уровня, который отличается от уровня *ядерных предложений* тем, что использует союзы и союзные слова для выражения смысловых связей между предложениями. На этом уровне осуществляется *перенос*.

Окончание — морфема, стоящая на конце слова и служащая для выражения морфолого-синтаксических отношений.

Окраска — то же, что *коннотация*.

Окрашенность — см. *коннотация*.

ОЛА — см. *обучающий лингвистический автомат*.

Омографы — разные слова, совпадающие по написанию, но не произношению.

Омоморфемы — морфемы, совпадающие по своему звуковому составу, но различные по значению.

Омонимика — раздел лексикологии, изучающий омонимы.

Омонимы — слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению.

Омофоны — разные слова, одинаково звучащие, но имеющие разное написание.

Омоформы — слова, совпадающие в своем звучании лишь в отдельных формах.

Ономастика — раздел лексикографии, посвященный изучению имен собственных.

Ономатопея — звукоподражание, образование слов, условно воспроизводящих природные звуки, крики животных и т.д., а также созданные путем звукоподражания.

Оперативная память — 1. Произвольное, при наличии соответствующей установки, запоминание полученной информации. 2. Запоминание в процессе восприятия текущей информации, вызванное насущной необходимостью совершаемой деятельности и функционирующее только в течение переработки такой информации. Оперативная память не связана непосредственно с прошлым опытом и не направлена на накопление знаний. См. также *память*.

Операции на формально-знаковом уровне — операции перевода, осуществляемые без идентификации *денотата* на основе функционирования навыка переключения.

Операция — способ выполнения действия или его компонента

применительно к конкретным условиям деятельности.

Описание — один из самых пространственных компонентов монологической авторской речи. В логическом плане описать предмет, явление — значит перечислить его признаки. Выделяют статистическое описание, которое прерывает развитие действия, и динамическое описание — обычно небольшое по объему, которое не приостанавливает действие, будучи включенным в событие. Ср. *повествование*.

Описательная аннотация — см. *аннотация*.

Описательный перевод — 1. Наиболее универсальный прием, способный помочь переводчику в самых сложных условиях. Он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам социального, географического или национального порядка. Этот прием имеет и недостатки, главный из которых заключается в том, что некоторые описания получаются громоздкими и выглядят инородным телом в тексте перевода. См. также *описательный прием*. 2. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику.

3. Изложение, передача содержания (смысла) в другой форме и другими словами. 4. Способ передачи *безэквивалентной лексики*, заключающийся в раскрытии значения *исходной единицы* с помощью словосочетаний. 5. Перевод, осуществляемый свободной передачей смыслового содержания переводимого текста.

Описательный перевод фразеологизмов — отказ от передачи образности и объяснение смысла фразеологической единицы в ИЯ при помощи свободного сочетания слов.

Описательный прием — прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику.

Опосредованная двуязычная коммуникация — двуязычная коммуникация через *языкового посредника*.

Оппозиция — противопоставление двух или нескольких однородных единиц языка, проводимое для выявления различий между ними.

Определение необходимого объема выборки — в лингвостатистическом исследовании используется метод определения величины относительной ошибки, позволяю-

щий получить предварительную оценку искомого объема выборки для получения статистически достоверного словаря моделируемого подъязыка.

Определение объема выборки — относится к одной из важнейших проблем лингвостатистики, т.к. выводы, полученные на основании исследования выборки, позволяют получить представление о *генеральной совокупности*. Наиболее репрезентативным оптимальным объемом выборки считается корпус текстов протяженностью в 200 тыс. словоупотреблений. Однако для построения машинных словарей входного синтетического языка (русский, немецкий) выборка из научно-технических текстов увеличивается в 1,5—2 раза, т.е. должна быть не менее 300—400 тыс. словоупотреблений, а для публицистических, беллетристических и смешанных текстов исходный объем выборки для построения частотного словаря возрастает в 5 раз.

Опущение — 1. Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически *избыточных* элементов *исходного текста*. 2. Отсутствие какого-либо из членов предложения, воспринимаемое как «нулевое» его выражение. 3. Используется в случае приема *тавтологии*, когда одно из стоящих рядом слов с одинаковым значением опускается. См. также *опущения и дополнения*. 4. Противоположность *добав-*

лениям. Подвергаются слова, являющиеся семантически избыточными, т.е. выражающие значение, которое может быть извлечено из текста без их помощи.

Опущение семантических компонентов — семантическая трансформация высказывания путем устранения *семантического компонента*, избыточного с точки зрения норм ПЯ или восполнимого из контекста.

Опущения и дополнения — грамматические, так же как лексические, трансформации требуют внесения дополнительных слов или, наоборот, опущения каких-либо элементов. Поэтому опущения и дополнения часто сочетаются с другими видами *грамматических трансформаций*, чаще всего с *заменой* частей речи. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые предложения ИЯ требуют в ПЯ более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

Ораторская речь — 1. Речь, обращенная к многочисленной аудитории и потому требующая особых качеств: обеспечения определенной и равномерной громкости, особого синтаксического по-

строения, особых лексических средств и т.п. 2. Продуктивная речь, адресованная коллективному получателю, переводится синхронно или последовательно.

Оригинал — 1. Исходный текст в переводе. 2. Текст, с которого осуществляется перевод. 3. То же, что *подлинник*.

Ориентирование переводчика в исходном тексте — процесс извлечения информации, необходимой для принятия решения относительно смыслового содержания, синтаксической организации и лексического наполнения высказывания на языке перевода.

Ортология — учение о правильности, нормативности речи.

Орфографический словарь — словарь, содержащий слова в их нормативном литературном произношении и правописании.

Орфоэпический словарь — словарь, содержащий слова в их правильном нормативном литературном произношении.

Орфоэпия — 1. Раздел языкознания, занимающийся изучением нормативного литературного произношения. 2. Совокупность правил, устанавливающих единообразное произношение, соответствующее принятым в данном языке произносительным нормам.

Основа — часть словоформы, которая остается, если отнять от нее окончание и формообразующий суффикс, и с которой связывается лексическое значение этого слова.

Основная форма слова — одна из *словоформ*, традиционно избираемых в качестве представителя данной лексемы в словаре. Например, в английском языке инфинитив без частицы "to" — для глагола, форма общего падежа — для существительного, форма положительной степени — для прилагательного и наречия. То же, что *словарная форма слова*. Ср. *исходная форма слова*.

Основное значение — инвариантное значение языковой единицы, реализующееся в ее разнообразных употреблениях.

Основное значение слова — 1. Смысловая *инвариант*, сохраняющийся при переводе. 2. Инвариантное значение языковой единицы, реализующееся в ее разнообразных употреблениях. 3. То же, что *предметно-логическое значение слова*.

Основные принципы перевода — 1) перевод должен возможно полно выражать содержание, идею и смысл подлинника; 2) перевод должен воссоздать художественно-национальное своеобразие оригинала, 3) в переводе не должно быть никаких изменений.

добавлений, пропусков, искажающих мысль автора, содержание подлинника; 4) художественный перевод должен быть эстетически равноценным оригиналу; 5) язык перевода должен быть правильным, понятным, живым, богатым; 6) правдивый перевод не может не быть буквальным; 7) в переводе точность должна сочетаться с творчеством; 8) настоящий перевод — результат творчества.

Основные способы передачи реалий — (1) *Транслитерация* и *транскрипция*. Непосредственное использование данного слова, обозначающего *реалию*, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка. (2) Создание нового слова, или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке. В своей основе это перевод описательный, перифрастический. (3) Использование слова, обозначающего нечто близкое, хотя и не тождественное по функции, к иноязычной реалии — уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением. (4) Гипономический способ — обобщенно-приближающий перевод, при котором слова иностранного языка, обозначающие видное понятие, передаются словом,

называющим родовое понятие в языке перевода. Этот способ обедняет представление, связанное с названием реалии, так как название общего понятия в языке перевода приводит к утрате конкретности.

Особенности перевода военных материалов — к военным материалам в широком смысле этого слова, с которыми приходится иметь дело переводчику-референту, обычно относят военно-художественные материалы, военно-публицистические и военно-политические материалы, военнаучные и военно-технические материалы, акты военного управления (различные военные документы). К собственно военным материалам принято относить научно-технические материалы и акты управления, связанные с жизнью и деятельностью войск и военных учреждений вооруженных сил. Военно-художественная литература, военная публицистика и военно-политические материалы являются военными лишь по своей целенаправленности и тематике и в основном обладают теми чертами, которые вообще присущи всем общественно-политическим, публицистическим и художественным текстам. При анализе особенностей военно-художественных материалов и материалов военно-публицистической и политической направленности на иностранном языке прежде всего следует обратить внимание на то,

что в них особенно широко используются обычные методы и приемы зарубежной литературы и прессы, отличающейся милитаристической пропагандой, восхвалением военных доктрин армий своих государств, сознательным искажением военной истории, особенно истории второй мировой войны, клеветой на героический советский народ и его доблестные Вооруженные Силы. Все военные материалы отличаются от любых других материалов насыщенностью специальной военной лексикой, широким использованием научной и военной терминологии, устойчивых словосочетаний, характерных только для военной сферы общения, обилием военной номенклатуры и специальных сокращений и условных обозначений, используемых только в военных материалах, а с точки зрения синтаксиса — широким использованием эллиптических (особенно в военной документации) и клишированных конструкций, бедностью временных глагольных форм, сжатой формой высказывания, использованием внутри одного предложения многочисленных параллельных конструкций, выраженных инфинитивными и причастными оборотами. Все это связано с определенной функциональной нагрузкой, характеризующей военную сферу общения: сжатость, четкость и конкретность формулировок, точность и ясность изложения, что обеспечивает логичес-

кую последовательность изложения, стройность построения, четкое отграничение одной мысли от другой, легкость восприятия передаваемой информации. Основные принципы, способы, приемы и методы перевода вообще и специального перевода в частности характерны и для военного перевода. Однако в силу иной коммуникативно-функциональной направленности этот вид перевода обладает специфическими чертами, связанными с особенностями стиля, лексики и грамматики языка иностранных военных материалов. В военном переводе очень большое значение имеет точность перевода, так как переведенный материал может служить основой для принятия важных решений, проведения военных операций и т.д. Поэтому адекватность перевода военных материалов предполагает не только точную передачу содержания материала, но и более тщательную передачу его структурной формы, порядка следования частей и расположения материала, последовательности изложения и ряд других факторов, которые могут казаться ненужными, формальными, но имеющими большое значение для военного специалиста. Например, в боевых документах порядок следования пунктов и подпунктов, их обозначение (арабскими цифрами и буквами латинского алфавита) точность передачи дат, времени, координат, географических названий, нумерация и наименование час-

теи и подразделений и другие данные.

Осуществление переводческих решений — процесс порождения и произнесения речи на языке перевода в соответствии с принятым переводческим решением.

Отдельное слово — речезыковая единица, не имеющая вне контекста конкретного определенного смысла и поэтому непереводимая.

Отзыв — см. *пароль и отзыв*.

Открытая аудитория — наиболее часто встречающийся *финальный адресат* в коммуникации с переводом. Отличается наличием обратной связи (переводчик видит и слышит реакцию на свои действия) и определенной организацией.

Относительная частота — относительная частота словарной единицы получается от деления ее *абсолютной частоты* на длину текста (корпуса).

Относительные синонимы — семантические конструкции, соотносимые по построению и совпадающие по значению.

Относительный билингв — лицо, относительно свободно владеющее двумя языками в результате *искусственного билингвизма*; относительный характер *двуязычия*. характер владения языками.

Отношение — семантическая категория, выражающая смысловые связи между *предметами, процессами и признаками*.

Отправитель — участник коммуникативного акта, от которого исходит сообщение; применительно к письменному переводу *отправитель* — это автор *исходного текста*.

Отраслевой словарь — словарь по какой-либо отрасли науки и техники.

Отрицательная речевая ситуация — часть *речевой ситуации*, препятствующая *коммуникации* и являющаяся источником *фоновой информации*.

Официальный язык — см. *язык межнационального общения*.

Оформление перевода — порождение *переводного текста*. Оформление перевода может быть письменным и устным.

Оценка — суждение говорящего, его отношение — одобрение или неодобрение, желание, поощрение и т.п. — как одна из основных частей стилистической *коннотации*.

Оценка надежности частотного словаря — предусматривает и включает оценку его *достоверности* и *эффективности*.

Оценка результатов перевода — в основу оценки может быть поло-

жен принцип *функциональной* или *динамической эквивалентности*, понимаемой как характеристика перевода, в котором содержание исходного сообщения передано таким образом, что восприятие конечного сообщения иноязычным получателем соответствует во всех своих существенных чертах восприятию исходного сообщения получателем, кому она было адресовано. При этом имеется в виду восприятие всей информации, содержащейся в тек-

сте сообщения, как *семантической*, так и *экспрессивно-стилистической*.

Оценочный дискурс — совокупность текстов, в которых реализуются аксиологические макростратегии, а оценочность в этих текстах создается под влиянием разного рода экстралингвистических факторов: политических, идеологических, ментальных, исторических, культурологических, психологических и др.

П

Память — общефункциональный механизм, связанный с сохранением и использованием в последующей деятельности информации, полученной от взаимодействия с окружающим миром. В физиологическом плане различают условно-рефлекторную, образную, словесно-логическую и эмоциональную память. Память классифицируют и с точки зрения рецепторов информации, имея в виду зрительную, слуховую, тактильную, моторную и другие виды памяти. В соответствии с временными параметрами различают: мгновенную длительность восприятия (0,1 сек), непосредственную память (от 1 до 10 сек) и долговременную память, не привязанную к определенному объекту. Непосредственная память становится

оперативной, если она включена в деятельность. Ее объем зависит от числа единиц информации, выраженной в том или ином символе. Считается, что нормальная память человека выражена числом 7+2, независимо от того, сколько информации заключено в том или ином смысле.

Панхрония — рассмотрение (понимание) лингвистических явлений как всеобщих, универсальных, вневременных, т.е. как присущих человеческому языку вообще.

Парадигма — совокупность форм словоизменения одного и того же слова (лексической единицы), совокупность *словоформ*, составляющих данную *лексему*.

Парадигма предложения — система форм структурной схемы простого предложения.

Парадигматика — аспект системного изучения языка, определяемый выделением и противопоставлением группы (класса) языковых единиц по какому-либо признаку.

Парадигматический ряд — совокупность форм словоизменения данной лексической единицы, совокупность *словоформ*, составляющих данную *лексему*.

Парадигматическое гнездо — см. *парадигма*.

Паралингвистика — 1. Языковедческая дисциплина, занимающаяся изучением факторов, сопровождающих речевое общение и участвующих в передаче *информации*. 2. Раздел языкознания, изучающий жесты, мимику, громкость звучания и т.п., сопровождающее устную речь.

Паралингвистическая кинесика (мимика, жесты) — может рассматриваться как составляющая компонента *вербальной коммуникации*. Следовательно, паралингвистическая *кинесика*, являясь некоторой семиотической системой поведения человека, со своими специфическими признаками, непосредственно связана с языковой структурой.

Паралингвистические средства — средства общения, сопутствующие языковому коду или заменяющие его. Речь идет прежде всего об интонации, распределении ударений и пауз в высказывании, жестикуляции, мимике. По мнению некоторых ученых, паралингвистические средства могут составлять 75% всей смысловой информации, передаваемой в речи.

Параллелизм — одинаковое синтаксическое построение соседних предложений, высказываний или отрезков речи.

Параметр — 1. Размеры, границы проявления чего-либо. 2. Величина (или величины), характеризующая основные свойства какого-либо предмета, явления, процесса. 3. Величина, входящая в математическую формулу и сохраняющая свое постоянное значение лишь в условиях данной задачи.

Парафраз (парафраза) — 1. Описательный оборот, описание. 2. Выражение, являющееся описательной передачей смысла другого выражения или слова. 3. Замена названий предметов или явлений описанием их существенных признаков или указанием на их характерные черты. 4. Выражение мысли, обозначение действия или явления языковыми средствами, отличающимися от первоначальных. 5. Изменение порядка слов. Ср. *перифраз*.

Парафразировать — изложить — излагать, обработать — обрабатывать в форме *парафраза (парафразы)*.

Парафрастический — являющийся *парафразом (парафразой)*.

Паремиологический словарь — словарь пословиц и поговорок.

Пароль и отзыв — условное слово или число, дающее возможность установить истинную принадлежность корреспондентов в период установления и ведения связи.

Паронимы — 1. Однокоренные слова, близкие по звучанию, но разные по значению или частично совпадающие в своем значении. Например: встать — статья; героический — геройский; драматический — драматичный. 2. Однокоренные слова с частичным звуковым и структурным сходством. Проблема паронимов связана с *"ложными друзьями переводчика"*. Неразличение паронимов в языке ведет к искажению смысла.

Пассивная лексика — то же, что *рецептивная лексика*, которую узнают и даже понимают, в первую очередь в письменном тексте.

Пауза — временная остановка звучания, разрывающая поток речи, вызываемая разными причинами и выполняющая различные функции.

Паузация — размещение *пауз* в потоке речи.

Пентада — пятисловные сочетания.

Первичная коммуникативная деятельность — коммуникативная деятельность *отправителя* сообщения.

Первичная коммуникативная ситуация — 1. Участниками являются отправитель исходного текста, получатель этого текста и другой получатель — переводчик. 2. Переводчик участвует в качестве получателя.

Первичные документы — все публикуемые материалы, содержащие исходную информацию и предназначенные для ее передачи. Такими документами могут быть книги, статьи в периодических и продолжающихся изданиях, специальные публикации (инструкции, техническая документация и т.п.), диссертации.

Первичный документ см. *первичные документы*.

Переведенный текст — текст, который получен в результате процесса перевода.

Перевод — 1. Под словом «перевод», как одним из видов сложной речезыковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика — устный или письменный *текст*, высказывание. Так

как процесс перевода (и его результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т.е. межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или *трансформации* устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке. Если язык представляет собой естественно существующую коммуникативную систему общества, а речь — это функционирование языка в процессе коммуникации для передачи информации, то перевод суть передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. Кроме данного определения, перевод может определяться как передача мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке, средствами другого языка, или как замена текстового материала на одном языке (языке источнике — ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода — ПЯ), или как процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации, т.е. такой ситуации, когда коммуникативная деятельность протекает в кодах двух разных знаковых систем. Осуществляя коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. По-

этому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации. 2. Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод. 3. Процесс передачи какого-либо текста или устной речи средствами другого языка. 4. Текст (или устная речь), переведенный с одного языка на другой. 5. Результат деятельности переводчика — текст. 6. Передача (процесс передачи) мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке, средствами другого языка. 7. Выражение того, что уже было выражено на одном языке, средствами другого языка. 8. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. 9. Полноценная информация, переданная равноценными средствами. 10. Процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на данном языке, в текст (устный или письменный) на другом

языке. 11. Замена текстового материала на одном языке (языке источника — ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода — ПЯ). 12. Процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации. 13. Вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которых является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают. 14. Процесс переработки информации, когда на входе текст поступает на одном языке, а на выходе — на другом. 15. Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а также при передаче на другой язык понятий, не получивших в нем устойчивого выражения. 16. Процесс речезыкового общения в *двуязычной ситуации*, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста. 17. Речезыковая деятельность, направленная на передачу и прием сообщений, т.е. необходимая для *межъязыковой коммуникации*. 18. Воссо-

дание действительности, выраженной в подлиннике. 19. Соответствие устанавливается через *инвариантность смысла*. 20. Перевод должен передать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. 21. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для *двуязычной лексикографии*, для сопоставительных семантических исследований и т.п. 22. Языковая операция, при которой происходит замена текста на одном языке текстом на другом. Перевод можно определить как замену текстового материала на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом. 23. Перевод — это процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному — по мере возможности — тексту на языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала. Перевод является внутренне расчлененным процессом, охватывающим две основные фазы: фазу осмысления, во время которой переводчик анализирует исходный текст с учетом его смысловой и стилистической интенции, и фазу языковой реконструкции, во время которой переводчик воспроизводит подвергнутый смысловому и стилистическому анализу исходный текст с оптимальным учетом требований коммуникативной эквивалентности. 24. Перс-

вод может быть определен как односторонний и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде. 25. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями. 26. Полноценная замена подлинника, не допускающего никаких отступлений. 27. Процесс переработки информации в *двуязычной ситуации*. 28. Выражение того, что уже было выражено в одном языке, средствами другого языка. 29. Представляет собой одну из разновидностей речевой коммуникации, в ходе которой анализируются и порождаются речевые произведения — тексты. 30. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями. 31. Перевод можно определить, во-первых, как односторонний двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при которой создается вторичный текст, репрезентирую-

щий первичный в другой языковой и культурной среде, и, во-вторых, как процесс, ориентированный на воссоздание *коммуникативного эффекта* оригинала с поправкой на различия между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями. 32. Один из видов речевой деятельности. Его целью является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого при сохранении неизменным *плана содержания* меняется *план выражения* — один язык заменяется другим. 33. Вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредствованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

Перевод внутри языка — см. *трансформация, внутриязыковой перевод*.

Перевод газетного текста — перевод газетного текста, при строгом следовании принципу верности оригиналу, должен вместе с тем в значительной мере ориентироваться на принятые в практике газетно-политические клише (принятую терминологию и «грамматические сочетания»). В пределах этого требования перевод газетного текста должен быть максимально близок к оригиналу. Вместе с тем основная задача га-

зетного перевода — передать содержание. Поэтому не всегда обязательно при переводе газетного материала сохранять метафоричность и другие литературные приемы.

Перевод документов (деловых, коммерческих, дипломатических) — здесь требуется предельная близость по возможности не только к мысли, но и к форме оригинала.

Перевод заголовков текста — вид технического перевода, используемый для составления систематических каталогов патентов и информации о новых изобретениях, выражающий в форме назывного предложения суть изобретения и по возможности отражающий то новое, что отличает данное изобретение от уже известных.

Перевод идиом — при переводе идиом встречаются следующие случаи: 1) Перевод «идиом на идиом». Такой перевод возможен, если в русском языке имеется полный как по значению, так и по форме эквивалент английской идиомы. 2) Перевод с помощью идиоматического *аналога*, т.е. *идиома*, передающего ту же мысль, но связанного с иной образностью. Однако, используя этот прием, следует остерегаться, чтобы не внести в текст черт специфически русских условий, которые были бы в данном тексте недопустимы. 3) *Описательный перевод*.

Временами переводчик не может подыскать ни соответствующего русского эквивалента, ни аналога, или же, как только что указывалось, все близкие варианты носят на себе отпечаток типично русских условий. В таких случаях можно допустить перевод идиоматического оборота обычным текстом, не считаясь с его особенностями.

Перевод кино/видео материалов — сочетает черты синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы (перевод на аудиторию, для дубляжа, озвучение и пр.).

Перевод на уровне морфем — см. *поморфемный перевод*.

Перевод на уровне предложений — обычно используется при переводе фразеологических единиц (поговорок, поговорок, идиоматических оборотов и выражений, народной речи и т.п.), имеющих специфическую окраску, которая утрачивается при переводе. В этом случае значение предложения в целом совпадает со значением соответствующего ему предложения на исходном языке, но внутри этих предложений нельзя установить соответствия между словами или словосочетаниями. См. *компенсация*.

Перевод на уровне слов — см. *словный перевод*.

Перевод на уровне словосочетаний — перевод, подбирающий эквивалент соответствующего словосочетания исходного языка. Выбор единицей перевода словосочетания широко распространен, так как чаще всего при переводе встречается такой уровень соответствий, при котором слова в предложении переводятся дословно, а остальная часть предложения переводится на уровне словосочетания.

Перевод на уровне текста — выбор единицей перевода текста, когда нельзя найти соответствий на уровне отдельных слов (за исключением некоторых), словосочетаний, предложений, при переводе прозы встречается редко. Это обычное явление при переводе поэзии, когда ни одно предложение исходного языка, взятое изолированно, не может считаться соответствием какого-либо предложения на языке перевода.

Перевод на уровне фонем — см. *по фонемный перевод*.

Перевод научной и общественно-политической литературы — такие тексты надо переводить с предельной точностью, какая только совместима с требованиями русского языка. Причем, если автор относится к древним периодам, можно дать читателю почувствовать специфику языка прежних эпох, используя для этого архаические русские формы.

Перевод научной литературы — перевод должен соответствовать нормам в данном языке. Для правильного перевода необходимо понимание того, о чем идет речь в *контексте*. Новый иноязычный термин требует точной расшивки путем логико-лингвистического анализа данного слова и его связей с контекстом и построения точного однозначного соответствия. Правильный выбор варианта обязателен в тех случаях, когда для иноязычного термина существует соответствие в виде слова родного языка и слова заимствованного. Этот жанр перевода не допускает ни малейших изменений фактического материала исходного текста. При переводе построение фразы имеет целью ясно и точно передать мысль, поэтому смысл целого может несколько не пострадать от разбивки предложения на части, от перегруппировки частей, от соединения частей в одно целое.

Перевод неологизмов — см. *неологизмы*.

Перевод ораторской речи — ораторская речь ориентирована на слушателя, поэтому к ней предъявляются определенные фонетические и, в частности, ритмические требования. Те же требования предъявляются и к переводу. Для перевода необходимо представить речь звучащей, чтобы выявить и устранить трудно произносимые скопления звуков, слишком заметные

повторения одних и тех же звуков на близком расстоянии, рифмующиеся слова, словосочетания, затрудняющие течение фразы при его произнесении. В ораторской речи необходимым является требование не тормозить и не перегружать фразу, поэтому при переводе необходимо избегать слишком длинных придаточных предложений, разрывающих главное, больших групп причастного определения перед определяемым, подчинительных союзов и других особенностей, допустимых для текстов книжно-письменного характера. Важную в ораторской речи организующую роль играют такие синтаксические средства, как *параллелизмы* и *повторы*, отсюда при переводе возможны отдельные отступления от общего количества повторений подлинника при тщательном и вдумчивом переводе. Индивидуальное своеобразие, связанное с творческой личностью автора, проявляется в формах стиля его речи, поэтому перевод выполняется в соответствующей форме, специфичной для того же жанра.

Перевод патентных рефератов — вид технического перевода, предназначенного для обработки сигнальной патентной информации, в результате которой получается реферат иностранного патента на русском языке.

Перевод поэзии — следует признать, что при переводе поэзии

возникают совершенно специфические проблемы, ибо форма выражения (ритм, размер, рифма и пр.) являются существенным фактором при передаче *аудитории* духа сообщения. Но в любом случае, переводится ли поэзия или проза, необходимо учитывать реакцию получателя; поэтому конечная цель перевода, т.е. его воздействие на потенциальную аудиторию, является при оценке перевода одним из основных факторов.

Перевод поэзии прозой — см. *прозаический перевод*.

Перевод публицистики — если публицистический текст отличается сжатостью изложения, стремление избежать лишнего слов, то переводчик должен стремиться к той же краткости изложения. Далее, в тексте публицистики, как правило, наличествует умеренное применение терминов, часто приближающихся к обиходным словам, поэтому переводчик должен считаться с тем, как принято передавать эти элементы текста в прессе на его родном языке, и пользоваться уже существующей терминологией. Наличие образных выражений, разговорно-обиходных оборотов, эмоционально окрашенных мест характерно для иностранной публицистики — перевод не допускает сглаживания подобных частей текста. Четкость синтаксиса особенно существенна в сложных предложениях публицистического текста, поэтому при

перевод сложных предложений текста опасны неясности, путаница, чтобы избежать этого, здесь возможно расчленение длинного предложения на более короткие.

Перевод с листа — устный перевод, осуществляемый одновременно со зрительным восприятием исходного письменного текста.

Перевод с помощью машины — такой автоматизированный перевод, когда в память машины (ЭВМ) вместе со средствами редактирования закладывается двуязычный словарь и машина выступает в качестве помощника переводчика, как автоматический двуязычный словарь при осуществлении перевода вручную или на компьютере (дисплее).

Перевод сокращений — основным способом перевода сокращений является, естественно, обращение к словарям. Но ни один словарь не может дать тех сокращений, которые могут встретиться в специальных материалах. Поэтому необходимо знать основные приемы перевода сокращений. Во-первых, необходимо тщательно изучить контекст, из которого следует попытаться определить общее значение сокращения. Иногда его первое употребление в тексте может сопровождаться расшифровкой. Во-вторых, следует провести тщательный анализ структуры сокращения и расшифровать его компоненты. Передача сокращений на

русском языке может быть осуществлена следующими способами: 1. перевод полной формы и создание на его основе русского сокращения. 2. перевод полной формы. 3. транслитерация. 4. полное заимствование английского сокращения в латинских буквах. Этот способ обычно используется при передаче номенклатурных обозначений. 5. транскрибирование. 6. звуко-буквенное транскрибирование. 7. перевод и транскрибирование.

Перевод социально маркированной экспрессивной лексики (арго, дисфемизмы, жаргон, слэнг и пр.) — этапы перевода: (1) учет основного значения слова литературного языка, от которого образована переводимая лексическая единица; (2) учет использованных при ее образовании прагматических компонентов значения; (3) учет денотативного значения самой полученной единицы; (4) учет при переводе таких моментов, как стиль, идеологическая окраска, и естественность искомого переводного эквивалента; (5) руководствоваться теми же принципами, что и создатель оригинального текста: переводчик должен смоделировать арготическую речь персонажей таким образом, чтобы в ней была сохранена художественная достоверность оригинала.

Перевод статей фельетонного типа — здесь важно передать мысль, но не специфические особеннос-

ти ее оформления. Во многих случаях рекомендуется упрощать слишком игривый стиль иноязычного автора, т.е. переводить вольности журнально-газетного языка, особенно заголовков, понятными для читателя фразами.

Перевод терминов — как известно, термины в языке (т.е. слова и словосочетания, специального (научного, технического и т.д.) языка, создаваемые или заимствованные для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов) возникают в результате стремления языка к максимально сжатой и точной передаче информации, т.е. к такой точности, которая могла бы исключить возможность произвольного и субъективного ее толкования. Это находит особое выражение в специальных материалах, насыщенность которых терминологией требует от переводчика отличного знания не только иностранной терминологии, но и адекватной русской терминологии и умения правильно ею пользоваться. Отсюда вытекает, что одной из основных трудностей в переводе специальных материалов является перевод терминов. Следует помнить, что термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка, поэтому такие приемы, как аналогии, синонимические замены, описательный перевод, используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода. Тщательный анализ специальной терминологии показывает ее крайнюю неоднородность. Наряду с однозначными терминами, имеющими точные и четкие семантические границы, имеются и многозначные термины. Поэтому многозначность даже однокомпонентных терминов затрудняет их правильное понимание и перевод, адекватность которого полностью зависит от контекста ситуации. С точки зрения трудности понимания и перевода термины можно подразделить на три группы: 1. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности. Понимание терминов этой группы не составляет трудностей, возможны следующие случаи: а) в качестве эквивалента используется русский термин, форма которого связана с формой английского термина (интернациональные термины); б) в качестве эквивалента используется русский термин, форма которого не связана с формой английского термина; в) значение многокомпонентного английского термина, состоящего из нескольких слов, совпадает по значению и форме с соответствующими компонентами русского термина; г) общее значение многокомпонентного английского термина полностью совпадает со значением аналогичного русского термина, но отдельные его компоненты отличаются от компонентов русского эквивалента. 2. Термины, обозначающие реалии иностран-

ранной действительности, отсутствующие в российской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты. 3. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов. Перевод таких терминов достигается путем: а) описания английского термина; б) дословного перевода; в) частичной или полной транслитерации; г) транслитерации и дословного перевода; д) транскрибирования; е) транскрибирования и перевода. Необходимо отметить, что основная ошибка при переводе подобных терминов состоит в том, что переводчики иногда стремятся найти буквальное соответствие иностранному термину в русских материалах. Такой подход является не совсем правильным, потому что, во-первых, стирается специфика реалий иностранной действительности, а во-вторых, может возникнуть ошибка в связи с тем, что эти термины могут выражать понятия, характерные только иноязычной действительности, и поэтому не соответствовать реалиям, принятым в русских специальных материалах. Другого рода ошибки возникают в результате неправильного отнесения термина к одной из уже указанных групп и выбора неадекватного способа перевода. Еще одной ошибкой переводчика является

дословный перевод, когда иноязычный термин или его компоненты аналогичны русскому термину, но имеют другое значение. При переводе следует также всегда учитывать реальное значение термина в данной обстановке, в данном *контексте*. Следует также учитывать возможный сдвиг значения термина при использовании множественного числа. Таким образом, правильное понимание и перевод терминов зависит не только от хорошего знания языка, но также и от знания реалий иностранной и российской действительности.

Перевод технических текстов — см. *научно-технический перевод*.

Перевод технической литературы — здесь на первый план выдвигается понимание предмета переводимого текста. Вместе с тем большое значение имеет и знание соответствующей русской терминологии, принятой в данной области техники. Особенно рекомендуется использовать стандартную терминологию — там, где она принята. Описательный перевод допустим лишь тогда, когда русского термина не имеется. Прежде чем приступить к делу, необходимо тщательно ознакомиться с основными моментами, важными для понимания материалов по данной специальности. Для этого можно проработать одно из руководств, типа тех, по которым занимаются в техниках данной

отрасли. Что касается требований к самому переводу, то следует сказать, что он должен отличаться помимо точности передачи мысли и использования принятой терминологии еще и отсутствием длиннот, лаконичностью. Описание машины, оборудования, инструментов или производственных процессов должно в переводе носить наглядный характер. Все англо-американские меры следует пересчитывать на метрические эквиваленты. При переводе подписей на чертежах последние полностью перерисовываются (в схематическом виде) и на перерисовке делаются надписи по-русски.

Перевод типа «экспресс-информация» — вид письменного специального перевода, заключающийся в составлении на русском языке краткого и объективного реферата иностранной научно-технической или другой статьи без предварительного сокращения оригинала.

Перевод фразеологизмов — перевод фразеологизмов осуществляется: 1) использованием эквивалентов (абсолютных и относительных); 2) использованием фразеологического аналога (варианта); 3) калькированием; 4) описательным переводом. См. также *перевод идиом*.

Перевод художественной и очерковой литературы — здесь перевод должен быть максимально адекватным

в передаче образно-эмоционального момента. Именно в таком переводе особенно необходимо стараться передавать оттенки настроений и чувств автора, специфичность его стиля.

Перевод художественной литературы — см. *художественный перевод*.

Перевод-адаптация — *прозаическая адаптация поэтического текста* — самостоятельный переводческий жанр, в котором не только используются традиционные приемы адаптивного приспособления текста для неподготовленных читателей (упрощение, сокращение), но и происходит обогащение переводного текста элементами этого стиля, в рамках которого он реализуется.

Перевод-девальвация — поэтический текст, который из-за непрофессионализма переводчика дает об оригинале искаженное представление, что отрицательно сказывается как на репутации переводимого поэта, так и в целом на уровне межкультурного диалога народов и их литератур.

Перевод-диктант — то же, что *перевод-диктовка*.

Перевод-диктовка — 1. Учебный вид перевода, когда преподаватель зачитывает текст на одном языке, а обучаемые воспроизводят его письменно на другом языке. 2. См. также *диктант-перевод*.

Переводема — то же, что *единица перевода*.

Переводимость — 1. Объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков. 2. См. так же *проблема переводимости—непереводимости*.

Переводимость текста — свойство текста, определяемое возможностью быть переведенным на другой язык (в другую систему символов).

Переводимый текст — текст, который переводится с одного языка на другой.

Переводить, перевести — 1. Выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в неразрывном единстве *содержания и формы*. 2. Передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. 3. Выразить в других *знаках*, в других величинах.

Переводная вычислительная лексикография — занимается использованием и составлением *частотных словарей* для нужд перевода с помощью машины (т.е. для *автоматических переводных словарей и автоматизированных рабочих мест переводчика*). См. *статистическая и вычислительная лексикография*.

Переводная лексикография — занимается составлением *двуязычных и многоязычных словарей*. См. *двуязычная лексикография*.

Переводное соответствие — то же, что *переводной эквивалент*.

Переводной словарь — словарь, представляющий планомерное сопоставление словарных составов двух или более языков (в той или другой их части или во всей их совокупности).

Переводной текст — 1. Текст, полученный в результате перевода. 2. Текст на ПЯ. 3. В переводе различают *исходный текст*, предназначенный для перевода (его иногда называют *оригиналом* или *подлинником*) и переводной текст, полученный в результате перевода (другое его наименование — *выходной текст*).

Переводной эквивалент — в теории перевода обычно понимается единица текста перевода, эквивалентная определенной единице текста оригинала.

Переводоведение — 1. Наука о переводе как процессе и как тексте, изучающая историю перевода, его основы и частные теоретические основы, технику и методику процесса перевода, переводческие навыки и умения как сложных видов речезыковой деятельности в двуязычной ситуации, т.е. такой ситуации, когда процесс речезы-

кового общения (коммуникации) осуществляется средствами двух языков (в кодах двух языковых систем). 2. Наука о переводе, изучающая вид речевой деятельности, в процессе которой должны реперентировать (выступать в качестве их полноправной замены) заданные речевые произведения (тексты) на ином языке.

Переводология — одно из наименований *науки о переводе*, см. *переводоведение*.

Перевод-реминисценция — художественный поэтический текст, созданный под воздействием оригинала и с использованием компонентов его содержания и/или формы, но представляемый в виде авторского произведения без указания первоисточника.

Перевод-реферат — иногда переводчику предоставляется право сокращать текст, выпускать из него второстепенное и сжато, своими словами излагать содержание переводимой работы. Перевод-реферат должен отличаться лаконичностью изложения и подробно освещать лишь центральную мысль оригинала. В переводе-реферате особенно важно выделить все новое, до сих пор не освещенное в печати и не известное широкому кругу русскоязычных читателей.

Переводческая деятельность — систематическая работа по переводу

текстов с одного языка на другой, осуществляемая каким-либо коллективом или организацией.

Переводческая интерпретация исходного текста — видение его глазами носителя другого языка и другой культуры.

Переводческая компетенция — 1. Будучи существенным фактором *процесса перевода*, объединяет как рецептивную компетенцию понимания, так и продуктивную компетенцию формулирования. Иными словами, переводческая компетенция включает способность понимания исходного текста и способность создания текста на языке оригинала. При этом жизненный опыт переводчика фигурирует в качестве *фонового знания*. Среди компонентов переводческой компетенции большое значение имеет идиоматическое владение языком перевода. Кроме того, переводческая компетенция включает и элементы двух соприкасающихся в процессе перевода культур. Четко ориентируясь на исходный текст, переводчик включается в процесс поиска и принятия решения, который завершается «перевыражением» оригинала на языке перевода. 2. Ее дифференциация существует в двух измерениях: 1) по жанру (научно-технический текст, художественный текст, и др.) и 2) по направлению (с родного языка на иностранный и с иностранного на родной). Каждая из этих компетенций

охватывает в свою очередь две субкомпетенции (рецептивную в сфере исходного языка и продуктивную в сфере языка перевода). Обе субкомпетенции взаимно дополняют друг друга и образуют основу компетенции, необходимой переводчику для передачи сложных в содержательном и стилистическом отношении текстов с необходимой степенью коммуникативной эквивалентности. Именно этот текстуальный характер переводческой компетенции объясняет тот факт, что лица, свободно владеющие двумя языками отнюдь не обязательно становятся хорошими переводчиками. 3. Как переводчик осмысляет переводимый текст, как он строит и перестраивает стратегию перевода, какую он, смотря по обстоятельствам, избирает функциональную перспективу высказывания, как он на основе оригинала воссоздает текст — все это составляет его переводческую компетенцию, как языковую, так и внеязыковую, как рецептивную, так и репродуктивную. Все эти виды компетенции органически связаны друг с другом и в своей сумме образуют компетенцию переноса, лежащую в основе процесса перевода и обеспечивающую адекватную передачу коммуникативного намерения и достаточную степень коммуникативной эффективности. 4. Представляет собой сложную многомерную категорию, включающую те квалификационные характеристики, ко-

торые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации: особое «переводческое» владение двумя языками (как минимум рецептивное владение исходным языком и репродуктивное — языком перевода), при котором языки проецируются друг на друга; способность к «переводческой» интерпретации исходного текста; владение технологией перевода; знание норм данного стиля и жанра текста; знание переводческих норм, определяющих стратегии языка перевода; определенный минимум фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста, и в частности то, что называется «знанием предмета» для успешного перевода в рамках специализации переводчика. Понятие переводческой компетенции может быть конкретизировано применительно к тем или иным разновидностям перевода и включать, например, творческие способности, необходимые для художественного и, в частности, поэтического перевода.

Переводческая скоропись — запись устного переводчика в процессе восприятия речи, основанные на фиксации мыслей, а не слов; см. так же *записи в последовательном переводе*.

Переводческая эквивалентность — то же, что *коммуникативная эквивалентность*.

Переводческие компенсации — *грамматические трансформации* при переводе, включающие *добавления* (по синтаксическим и лексическим причинам), *опущение* (исключение из перевода информации, избыточной с точки зрения переводчика и языка перевода), сочетание приемов добавления и опущения.

Переводческие приемы — виды операций, производимых переводчиком над текстом оригинала с целью получения текста перевода.

Переводческие трансформации — третья категория соответствий, когда соответствие создает переводчик, исходя из смысла речевой единицы. В этом случае на помощь может прийти и описательный перевод, и различные приемы логического мышления в виде конкретизации значения, генерализации значения, антонимического перевода и др.

Переводческие универсалии — 1. Понятия и категории перевода, существующие независимо от условий перевода, жанрового характера текстов и контактирующих языков. К переводческим универсалиям можно отнести инвариант, сообщение, способы перевода, соответствия, единицу перевода и др. 2. Явления и категории, свойственные всем разновидностям переводческой деятельности: схема процесса перевода, инвариант перевода, единицы перевода и т.д.

Переводческое действие — процесс, направленный на достижение субъективно осознаваемой промежуточной цели переводческой деятельности по переводу какого-либо текста. Переводческое действие синхронного переводчика обычно заключается в переводе очередного звена исходного текста.

Переводчик — 1. Специалист по переводам с одного языка на другой. 2. Участник двуязычного коммуникативного акта, выступающий как в роли *получателя* исходного текста, так и в роли *отправителя* конечного текста, т.е. текста перевода. 3. Дополнительный преобразователь в коммуникации, необходимость в котором возникает в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают. 4. В определенной степени это лингвострановед, так как, являясь носителем одной культуры, он в равной мере обладает знаниями о другой культуре, культуре переводного языка.

Переводчик-референт — 1. Специалист по иностранным языкам (не менее двух); квалификация, присваиваемая ранее дипломированным выпускникам переводческих факультетов вузов; новый госстандарт: «Лингвистика и межкультурная квалификация. Лингвист. Переводчик». 2. Ср. *референт* и *референт-переводчик*.

Переводящий язык — то же, что *язык перевода*, ПЯ.

Переименование — см. *внутриязыковой перевод*.

Перекодировать — перевести (преобразовать) какую-либо информацию из одной кодовой системы, известной инициативному источнику и источнику-дублеру, в другую кодовую систему, известную адресату (и источнику-дублеру).

Переложение — изложение содержания чего-либо в другой форме. Ср. *пересказ*.

Перенос — 1. Стадия перевода, на которой переводчик находит соответствие исходному сообщению на *околоядерном уровне*. 2. *Семантическая трансформация*, основанная на замене перекрещивающихся понятий.

Переносное значение — значение, приобретаемое словом в результате сознательного употребления его в речи для обозначения предмета, не являющегося его обычным или естественным референтом.

Перепев — см. *перевод-реминисценция*.

Переписка — важный элемент общения в сфере личных контактов, бизнеса, научной и других областей деятельности современного человека — элемент общества, элемент социальных структур. **Письмо** — это особый жанр речи, поскольку контакт между общаю-

щимися происходит не непосредственно, а дистанционно во времени и пространстве. Все это диктует употребление определенного набора определенных языковых средств, отличающихся от средств устного речевого этикета.

Переработка информации в двуязычной ситуации — 1. См. *перевод*. 2. В машинном переводе требует значительного участия человека и поэтому является автоматизированным процессом.

Перераспределение семантических компонентов — *семантическая трансформация* высказывания, при которой имеет место *лексическое свертывание* и *лексическое развертывание*.

Пересказ — изложение содержания чего-либо своими словами. Ср. *переложение*.

Перестановка — 1. Изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в ПЯ по сравнению с ИЯ. 2. *Грамматические трансформации* при переводе, к которым прибегают из-за расхождения в лексико-семантической сочетаемости систем двух языков — ПЯ и ИЯ. 3. Изменение порядка слов. 4. Перестройка или изменение структуры предложения, вызванная в первую очередь различием в строе предложений ИЯ и ПЯ. Перестановка в чистом виде встречается не так часто.

Перифраз (перифраза) — 1. Описательное выражение, заменяющее прямое название и содержащее в себе признаки не названного прямо предмета. 2. *Троп*, состоящий в замене обычного слова (простого обозначения некоторого предмета одним словом) описательным выражением. Ср. *парафраза*.

Перифразирование — передача той же мысли другими словами и на том же языке.

Перифразировать — изложить — излагать в виде *перифразы (перифраза)*; сказать — говорить иными словами.

Перифрастический — являющийся *перифразой (перифразом)*.

Перифрастический перевод — описательная передача содержания (слова, реалии) в другой форме и другими словами.

Перлокуция — связь с внеречевыми последствиями речевого акта.

Перспективный — будущий, ожидаемый, предполагаемый, возможный.

Перцепция — восприятие, непосредственное отражение действительности органами чувств. В акте коммуникации различают главным образом зрительную и слуховую перцепцию.

Печатный язык — усиленный вариант письменного языка, в котором большинство особенностей, характерных для письменного языка, доведены до предела.

Письменная коммуникация — процесс порождения, передачи и восприятия письменных высказываний.

Письменная речь — 1. Речь в письменной форме. 2. Стилистическая разновидность речи, характеризующаяся более строгим соблюдением литературной нормы данного языка.

Письменно-письменный перевод — письменный перевод письменного текста: оба языка — ИЯ и ПЯ — употребляются в письменной форме. Один из наиболее обычных видов перевода. То же, что см. *письменный перевод* и *зрительно-письменный перевод*.

Письменно-устный перевод — устный перевод письменного текста: ИЯ употребляется в письменной форме, ПЯ — в устной. То же, что см. *зрительно-устный перевод*.

Письменный перевод — 1. Перевод, при котором объем памяти неограничен. 2. Письменный перевод текста, воспринимаемый зрительно, см. *письменно-письменный перевод* и *письменный перевод*. 3. Наиболее распространенный вид *профессионального перевода*, при котором восприятие текста осуще-

ствляется зрительным путем, а оформление перевода письменно. Этот же вид перевода в некоторых классификациях называют *зрительно-письменным*, или *письменно-письменным переводом*. 4. Перевод в письменной форме; включает перевод письменных текстов и устных текстов. 5. Процесс перевода с одного языка на другой, результат которого фиксируется в документальном письменном виде.

Письменный перевод звукозаписи — учебный вид перевода иноязычного текста, предъявленного в звукозаписи или видеозаписи на магнитофоне или компьютере. Иногда используется профессионально при переводе сценариев кинофильмов, публичных выступлений и пр.

Письменный перевод на слух — письменный перевод текста, воспринятого на слух. В настоящее время существует главным образом как учебный вид перевода (*перевод-диктовка, письменный перевод звукозаписи*). То же, что *устно-письменный перевод*.

Письменный язык — разновидность языка со спецификой употребления слов и выражений, характерной для письменной речи.

Письмо — см. *переписка*.

План — 1. Одна из двух сторон языкового знака как один из двух

его аспектов. 2. Точка зрения, способ рассмотрения явлений языка. 3. См. *уровень*.

План выражения — 1. Определенная последовательность сигналов. 2. Рассмотрение высказывания со стороны способов выявления значений, имеющих в нем языковых средств, т.е. выяснение внешней стороны языкового знака (*означающего* в противоположность *означаемому*).

План содержания — 1. Определенная совокупность категорий или понятий. 2. Рассмотрение высказывания со стороны значений, имеющих в нем языковых средств, т.е. выяснение внутреннего элемента языкового знака (*означаемого* в противоположность *означающему*).

Планирование деятельности — в синхронном переводе — переводчик не определяет конкретную процедуру достижения результата. Он лишь уточняет для себя степень требуемой точности и полноты перевода, определяет и активизирует в своем сознании языковые средства, которые, как он полагает, понадобятся ему в процессе выполнения переводческих действий, проводит необходимую подготовку и активизирует свою функциональную систему.

Плеоназм — 1. *Избыточность* выражения как постоянное свойство языковой единицы. 2. Многосло-

вие, выражение, содержащее однозначные и тем самым излишние слова (если только это не связано со стилистическим заданием, например, в градации, построенной на синонимии).

Поверхностная структура предложения — 1. Та его конкретная форма, которую предложение приобретает в речи, в процессе коммуникации. 2. Лексико-синтаксическая организация предложения, в которой члены предложения не полностью соответствуют реальным функциям субстанций и признаков. Например, подлежащее обозначает не суть действия, а объект или временные характеристики процесса. Синтаксические связи в предложении с поверхностной структурой частично теряют изобразительный характер относительно описываемой ситуации.

Поверхностные структуры — 1. Образованные путем серии трансформаций (преобразований) из простейших синтаксических моделей данного языка (ядерных предложений) синтаксические конструкции (построения), различающиеся по степени сложности и используемые в реальной речевой практике. 2. Разнообразные синтаксические построения, используемые в реальной речевой практике, различающиеся по степени сложности и используемые для обозначения *предметов, процессов* и *признаков* различные грамматические средства.

Повествование — в противоположность *описанию* — изображение событий или явлений, совершающихся не одновременно, а следующих друг за другом или обуславливающих друг друга; это главная часть авторской монологической речи.

Повтор — повторение слова, словосочетания или предложения в составе одного высказывания, сопровождающееся выражением субъективно-оценочного отношения говорящего к предмету речи.

Повтор семантических компонентов — *семантическая трансформация* высказывания, влекущая за собой многократное выражение одних и тех же *семантических компонентов*.

Повторная информация — сведения, приведенные в данном тексте не в первый раз.

Поговорка — образное, иносказательное выражение, отличающееся от пословицы своей семантической незаконченностью.

Подзаголовок — см. *заголовок*.

Подклассы языкового посредничества — см. *языковое посредничество*.

Подлинник — 1. Оригинальный текст, не перевод. 2. Исходный текст в переводе. 3. Подлинная вещь, не копия; оригинал. 4. Ис-

ходный текст или же документ (статья, книга, рукопись и т.п.), который переводится на другой язык.

Подражание — художественный поэтический текст, основанный на каком-либо определенном первоисточнике, написанном на другом языке, сохраняющий с ним некоторые общие черты и развивающий потенциальные тематические и художественные возможности прототипа, но далеко отстоящий от него в отношении как содержания, так и формы, отражающий индивидуальные особенности стиля переводчика и выступающий в качестве нового оригинала.

Подсистема — закономерно организованная часть общей системы языка.

Подсистема языка см. *языковая подсистема*.

Подсистемы текста — части текста, представляющие собой сопряженные модели относительно самостоятельных групп действий как подсистем коммуникативных деятельностей.

Подсознание — то, что ранее осознавалось или может быть осознаваемым в определенных условиях. К подсознательным явлениям относятся речевые навыки, поскольку они формируются на основе добытых знаний.

Подстановка — способ перевода, основывающийся на максимально возможном семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода.

Подстрочник — см. *подстрочный перевод*.

Подстрочный перевод — 1. В теории поэтического художественного перевода *дословный перевод* поэтического текста с соблюдением основных лексико-грамматических норм языка перевода, выполняющий функцию общего ознакомления читателя с содержанием оригинала. Зачастую подстрочник сопровождается примечаниями переводчика, разъясняющими особенности формы оригинала. 2. Документ или текст, полученный в результате *пословного (подстрочного) перевода*.

Подтекст — словесно не выраженный, подразумеваемый смысл высказывания.

Подъязык — 1. Минимальный набор лексических категорий, входящих в систему данного языка и необходимых для описания данной предметной области, т.е. определенной сферы действительности. 2. Язык какой-либо области знания, предметной области (язык математики, физики, военный язык, дипломатический язык и т.п.). 3. Совокупность языковых единиц, репрезентативных в ограниченном по какому-то

признаку массиве текстов. 4. Набор языковых элементов и их отношений в текстах с однородной тематикой. 5. Малая лингвостилистическая подсистема. 6. Подъязык данного языка, рассматривается как совокупность всех единиц всех уровней строения языковой системы, которые используются в данной сфере общения на данные темы. 7. Частная замкнутая языковая микросистема, или малая лингвистическая подсистема, содержащая набор языковых структур и единиц, заданных тематически однородной областью социального или профессионального функционирования языка. 8. Корпус статистико-тематических текстов одинаковой предметной области и функционально-стилистической направленности, обслуживающий сферу общения на определенные темы (например: подъязык электроники, подъязык химии, подъязык сводок погоды и т.д.).

Позывной — элемент произвольной формализации; условное обозначение радиостанции, по которому производится ее опознание при установлении радиосвязи и ведении переговоров. Может состоять из одного или двух слов, нескольких букв или цифр, комбинаций букв, цифр и слов.

Поиск переводческих решений — процесс определения смыслового содержания высказывания на языке перевода, его синтаксической

структуры и лексического наполнения.

Полиглот — человек, владеющий многими языками.

Полилог — 1. Разговор между несколькими лицами, при чередовании говорящих и слушающих. Количество говорящих (больше двух) не изменяет этого принципа. 2. Разговор, беседа между многими лицами. Ср. *диалог, монолог*.

Полилогическая речь — одна из форм языкового общения людей, когда в разговоре участвуют трое и более собеседников; коллективная форма общения.

Полисемия — многозначность лексических единиц.

Политический дискурс — это совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях. См. *дискурс*.

Полная эквивалентность — 1. Случаи полной эквивалентности вполне возможны, но наблюдаются они, как правило, в отношении несложных коммуникативных условиях в текстах со сравнительно узким диапазоном функциональных характеристик. Чем сложнее и противоречивее предъявляемые к переводу требования («парадоксы перевода»), чем шире функциональный спектр переводимого текста, тем меньше вероятность создания текста, представляющего

собой зеркальное отражение оригинала. 2. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу «коммуникативно-функционального инварианта» исходного текста. Иными словами, речь идет о максимальном требовании, предъявляемом к переводу.

Полноправная замена — то же, что *адекватная замена*.

Полностью калькируемая ситуация — переводная ситуация, характеризующаяся полной взаимодозначимой *изоморфностью* всех конфрнтируемых элементов сегмента текста. К ним следует отнести звуко-буквенные сокращения входного языка, конфрнтирующиеся сокращениями выходного языка. Переводятся путем простой пословной конфрнтиации входного и выходного словников, например, fig. 1 — рис. 1, USA — США.

Полнота лингвистической подсистемы — система считается полной, если она коммуникативна и в состоянии собственными средствами описать любой факт из связей предметной области. В таком смысле абсолютной полнотой обладает только вся языковая система, т.е. весь естественный язык (в национальном масштабе). Относительной полнотой обладают либо искусственный язык с четкой предметной областью (математический язык, язык АЛГОЛ, КОБОЛ, БЭЙСИК и др.), а

так же некоторые *специальные подсистемы (подъязыки)*.

Полноценность перевода — см. *адекватность перевода*.

Полноценный перевод — 1. Исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему. 2. То же, что *адекватный перевод*.

Полный перевод — текст, переведенный полностью, без каких-либо сокращений.

Полный письменный перевод — основная форма технического перевода, потому что вся практически используемая информация обрабатывается в форме полного письменного перевода, а остальные формы технического перевода являются только сокращенным вариантом этой основной формы.

Положительная речевая ситуация — та часть *речевой ситуации*, которая благоприятствует передаче сообщения и которая является источником ситуативной информации.

Полузакрытая аудитория — *финальный адресат*, чаще всего наблюдаемый в синхронном переводе: переводчик слышит через наушник реакцию аудитории, но не видит ее.

Получатель — 1. Участник *коммуникативного акта*, которому ад-

ресовано сообщение; в процессе перевода различаются получатель исходного текста и иноязычный получатель текста перевода. 2. То же, что *адресат*. 3. *Коммуникант*, принимающий информацию.

Поморфемный перевод — перевод, выполненный на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей. Выбор единицей перевода морфемы наблюдается редко, так как морфемная структура слов, именующих одинаковое значение, в разных языках чаще всего не совпадает.

Понимание речи — активный процесс, результат сложной деятельности слушающего, а не пассивное следствие принимаемого речевого стимула. В дополнение к входному акустическому сигналу слушающий в процессе восприятия и интерпретации речи использует различные источники информации. Эти источники могут включать *ситуацию, контекст*, структуру языка (лексику, синтаксис, фонологию и т.д.), невербальные ориентиры, предыдущий ответ слушающего и т.д.

Понятие — 1. Логически оформленная общая мысль о классе предметов, явлений. 2. Представление, сведения о чем-либо. 3. Способ, уровень понимания чего-либо. 4. Оформленное в мысли обобщение класса объектов по совокупности их специфических признаков. Осознанное обобщение

по существенным признакам объекта становится научным понятием. Обозначение понятия с помощью языкового знака называется *значением слова*.

Понятийное значение знака — см. *референциальное значение знака*.

Порождающая грамматика — 1. Направление в современном языковедении, исходящее из того, что задачей лингвистики является раскрытие внутренних закономерностей языковой структуры, которая представляется в виде некоторого «механизма» или «устройства», подающего не только наблюдению в процессе естественного функционирования языка, но и «приведению» в действие искусственным путем для научного изучения. Чтобы получить для этого исходный материал, необходимо прежде всего отыскать (определить, заинвентаризовать) набор правильных предложений (моделей) и установить для каждого из них одно или несколько структурных описаний. 2. Лингвистическая модель, основанная на представлении о языке как о действующем механизме, способном порождать бесконечное число грамматически правильных высказываний из ограниченного числа элементарных *ядерных предложений*.

Порождающая модель — правило или ряд правил, соблюдение которых (которого) обеспечивает возможность построения выска-

званий, соответствующих законам данного языка, и исключает построение неправильных высказываний.

Последовательность — два или несколько речевых сегментов или единиц речи, следующих непосредственно друг за другом.

Последовательность работы над рефератом — 1. Внимательно прочитать документ, предназначенный для реферирования. 2. Разбить текст документа на отрезки, содержащие законченную мысль. В статьях, стенограммах выступлений на конференциях и в других документах относительно небольшого объема эти смысловые отрезки обычно соответствуют абзацам или группе абзацев. В книгах за такой отрезок принимается глава или соответствующая ей структурная единица текста. 3. Составить план реферируемого документа. 4. Определить и сформулировать цель и главную мысль реферируемого документа. 5. Составить план реферата. 6. Написать реферат, строго придерживаясь норм его объема. 7. Сделать, если необходимо, примечания к реферату. В примечаниях указываются явные ошибки автора, искажение или тенденциозное изложение фактов, привлекается внимание читателя к принципиально новому подходу в оценке фактов. Основная цель примечаний — обратить внимание читателя на моменты, которые могут остаться

незамеченными без чтения всего документа. См. *объем реферата*.

Последовательный перевод — 1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения, как-то: полного высказывания собеседника, речи оратора, радиосообщения и т.д.; он предполагает восприятие звуковой речи и оформление выходного сообщения в виде устной речи. 2. Устный перевод текста после его прослушивания. Различают последовательный *перевод с записью* и *абзачно-фразовый перевод*, а также *односторонний перевод* и *двусторонний перевод*. Чаще всего последовательным переводом называют устный перевод на слух с записями как профессиональный вид переводческой деятельности. 3. Вид деятельности устного переводчика, характеризующийся произнесением текста перевода после окончания звучания исходного текста. 4. Представляет собой устный перевод на слух. Он, таким образом, предполагает восприятие звуковой речи и оформление выходного сообщения в виде устной речи. Существенной особенностью последовательного перевода является разорванность во времени исходного и выходного сообщения. Протяженность временного разрыва определяется количеством времени, необходимым говорящему для произнесения исходного сообщения, протя-

женность которого может быть значительной. Этот фактор значительно осложняет работу переводчика, поскольку он должен удерживать в памяти в течение этого времени объем информации, зачастую превышающий оперативные возможности памяти. Для решения этой задачи используется специальная *система записи*, которая призвана разгрузить (частично) память переводчика. 5. Перевод, выполняемый после прослушивания определенной единицы текста в паузах автора текста. 6. Устное воспроизведение текста средствами другого языка после его прослушивания.

Последовательный перевод с записью — устный перевод текста с одного языка на другой после прослушивания с использованием во время восприятия переводчиком исходного текста *системы записей в последовательном переводе*.

Пословица — 1. Законченное высказывание образного характера и с назидательным смыслом. Пословица, включенная в текст, предназначенный для перевода, обретает статус *единицы перевода*, т.к. требует отдельного решения на перевод. 2. Образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл и обычно специфическое ритмико-фонетическое оформление.

Пословный перевод — 1. Перевод слово в слово. 2. Пословная пере-

дача смысла и содержания с учетом синтаксиса и стиля. Это устный перевод на конференциях и в суде, синхронный перевод и научно-технический, в последнем случае отсутствие в ПЯ терминологических понятий диктует переводчикам создание новых терминов и понятий. 3. Перевод, выполненный на уровне отдельных слов без учета смысловой и стилистической связи между словами. 4. Перевод на уровне слова. Выбор единицей перевода слова встречается довольно часто, но он ограничен в сфере применения, так как не все слова предложения при переводе имеют дословные соответствия, а лишь их часть. Обычно это крайне простые и элементарные предложения, ибо при переводе более сложных предложений различные лексические и синтаксические факторы делают пословный перевод невозможным или сводят его к минимуму. 5. Простой, чисто механический перевод отдельных слов ИТ в том же порядке, в каком они идут в ИТ, но не связанных друг с другом ни единством мысли, ни единством синтаксиса.

Посталгоритмический этап — включает оценку и описание полученных результатов и решение ряда статистико-лексикографических задач для отбора лингвистических единиц в *базовый язык (БЯ)*.

Постоянные соответствия — 1. Свя-

вивалентности (например, термины, географические наименования, предупредительные надписи, цитаты, пословицы и т.п.). 2. То же, что *эквивалентные соответствия*.

Постредактирование — редактирование текста человеком после *машинного перевода*.

Постулат — теоретическое положение, принятое в качестве исходного.

Пофонемный перевод — перевод, выполненный на уровне отдельных фонем. Выбор единиц перевода фонемы наблюдается не часто, так как фонема — не носитель значения, а выразитель только смысловозначительной роли, в основном при переводе имен собственных, а также при передаче *реалий*, не имеющих соответствий в социальной и культурно-бытовой жизни другой страны.

Позфразовый перевод — процесс последовательного перевода одного предложения за другим.

Поэтапная блок-схема — представляет собой подробное графическое изображение структурной организации алгоритма, в котором каждый этап процесса переработки данных представляется в виде пронумерованных геометрических фигур (или блоков).

Поэтема — слово или словосочетание, характерное для поэтичес-

кого произведения и малоупотребительное в обыденной речи.

Поэтическая (метасемиотическая) функция — функция, выражающая установку на форму речевого высказывания.

Поэтический перевод — 1. В отличие от художественного перевода должен соотноситься со вкусом, образованностью, характером и требованиями публики. 2. Передача с одного языка на другой язык и, что еще важнее, из одной культуры в другую культуру поэтического произведения, воспринимаемого как поэтическое произведение. 3. Форма поэтического творчества. Но это еще и особый вид социальной коммуникации — от народа к народу, от сердца к сердцу. Поэтому великая миссия переводчика состоит в том, чтобы слышать биение сердца поэта, которое отдается в его стихах, суметь перенести это биение в стихи на языке своего народа и тем самым осуществить неосуществимое: перевести, не расплескав, поэзию с языка одного народа на язык другого народа. 4. Один из наиболее сложных видов *художественного перевода*.

Пояснительный перевод — 1. Перевод, которым обычно сопровождается транскрипция названий (научных журналов и пр.). 2. Перевод, при котором вместо самого слова в переводе приводится его объяснение.

Правила полного письменного перевода — включают следующие этапы работы: 1) ознакомление с оригиналом; 2) черновой перевод текста; 3) окончательное редактирование текста; 4) перевод заголовка.

Правила трансформации — констатация соотношения ядерной и производной моделей, являющегося основой их взаимных преобразований.

Правило — краткая рекомендация, предлагающая выбор данного способа или разновидности языкового выражения как образцового.

Прагматика — 1. Один из планов или аспектов исследования языка, выделяющий и исследующий единицы языка в их отношении к тому лицу или лицам, которые пользуются языком. 2. Раздел языкознания, изучающий функционирование языковых знаков в речи и отношение между знаками говорящего. 3. Практическая полезность того или иного научного положения. 4. Раздел *семантики*, изучающий отношение языковых единиц к обозначаемым объектам.

Прагматическая адаптация — 1. Преобразование исходного текста с учетом информационного запаса получателя. 2. Преобразование исходного высказывания с учетом передачи его *прагматического значения*. Прагматическая адапта-

ция достигается путем включения в текст дополнительных элементов, опущения элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя, а также путем применения *семантических трансформаций*.

Прагматическая эквивалентность — см. *виды эквивалентности*.

Прагматически адекватный перевод — перевод, отвечающий требованиям передачи *прагматического значения* исходного высказывания.

Прагматические отношения — в *семиотике* отношения между знаками и лицами, использующими ту или иную знаковую систему.

Прагматический — основанный на прагматизме, т.е. признающий истиной лишь то, что дает практически полезные результаты.

Прагматический аспект перевода — 1. Установка на адресата, получателя перевода. 2. Требует учета тождественности эффекта, производимого оригиналом и переводом.

Прагматическое значение — специфическое восприятие заключенной в языковом высказывании информации со стороны различных *получателей* и групп *получателей*. Прагматическое значение определяется *прагматическими отношениями*.

Прагматическое значение знака — отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком.

Практика перевода — 1. Когнитивные действия переводчика в процессе его устной и/или письменной переводческой деятельности, которая жидется на совокупных приобретенных знаниях по теории, методике и технике перевода, выбранных умениях и навыках, в результате систематического занятия этой деятельностью, т.е. переработкой информации в двуязычной ситуации. 2. Часть учебного процесса по применению и закреплению теоретических знаний по переводоведению. 3. Работа, занятия, умения письменной и/или устной обработки информации в двуязычной ситуации, на основе опыта. См. *методика перевода, техника перевода*.

Предварительная ориентировка — при *синхронном переводе* — приводит к субъективному отражению социального заказа на перевод в сознании переводчика, формированию представления о мотивах и целях участников *коммуникативного акта* и выдвижению предположений о содержании и форме исходного текста, который предстоит переводить.

Предикативный символ — символ переводческой скорописи, относящийся к группе символов, замещающих в записи предикаты.

Предлингвистика — фонетика (в отличие от фонологии), мыслимая как необходимая предварительная ступень в изучении фонологических (семиологических) свойств звуков речи.

Предмет — семантическая категория, включающая вещи и живые существа, участвующие в *процессах*.

Предмет сообщения — см. *ситуация*.

Предмет теории перевода — предметом является перевод как специфический вид межъязыковой коммуникации, в терминах лейпцигской школы теории перевода, «языкового посредничества».

Предметная ситуация — 1. Предметы и связи между ними, описываемые в высказывании. 2. Отрезок действительности, описываемый в высказывании. 3. Ситуация, которая получает отражение в тексте.

Предметно-логическое значение знака — см. *референциальное значение знака*.

Предметно-логическое значение слова — выражение словом общего понятия о предмете или явлении через один из его признаков, который в силу исторического развития значений, стал на данном этапе основным для всего понятия. Оно закреплено в языковой

системе в результате коммуникативной деятельности языкового коллектива и реализуется в данном контексте. Ср. *контекстуальное значение слова*.

Предредактирование — предварительное редактирование текста человеком перед вводом его в машину для *машинного перевода*.

Пресуппозиция — 1. Компонент смысла предложения, который должен быть истинным для того, чтобы предложение не воспринималось как некорректное в смысловом отношении, т.е. семантически некорректное. 2. Устойчивый объем компетенции *коммуниканта*, сложившийся в результате жизненного опыта, плюс условия речевой ситуации. Пресуппозиция включает также представления о пресуппозиции других участников коммуникации. Ее содержание во многом зависит от национально-культурных особенностей личности.

Прецизионная информация — база информации в высказывании. Сложна для запоминания и представляет особую трудность для устного перевода. Подразделяется на *словесную и числовую прецизионные информации*.

Прецизионные слова — однозначные, но в отличие от терминов общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. В устном пе-

реводе вызывают определенные трудности. К прецизионным словам относятся имена собственные, дни недели и месяцы, числительные.

Прибавочная информация — в теории несоответствий информация, вычленяемая при сравнительном изучении текстов в переводе, представляющая собой сведения, которые имеются в тексте перевода и которых нет в исходном тексте.

Прием компенсации — 1. Восполнение неизбежных при переводе семантико-стилистических потерь средствами, присущими языку, на который переводят. 2. Прием перевода — неизбежные семантические или стилистические потери средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

Прием перевода — деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

Признак — 1. Показатель, знак, примета по которым можно узнать, определить что-нибудь. 2. Семантическая категория, означающая качества, количества и степени *предметов, процессов* и других признаков.

Признаки текста — см. *общие признаки текстов*.

Прикладная лингвистика — отрасль языкознания, разрабатывающая языковедческую теорию на основе изучения специфических современных практических задач, таких как машинный перевод, автоматический поиск информации и т.п. См. также *прикладное языкознание*.

Прикладная теория перевода — в предметную область прикладной теории перевода входят следующие задачи: 1) лингвистическое описание и классификация переводческих трудностей, возникающих при «переносе» исходного текста в языке перевода; 2) разработка лингвистически и психологически обоснованных форм обучения переводу; 3) разработка эффективного, охватывающего все релевантные языковые явления, анализа ошибок (как предпосылки для критики перевода); 4) разработка описательных, интерпретационных и оценочных процедур с целью теоретического и методического обоснования *критики перевода*. Первая и вторая задача образуют *проспективный*, а третья и четвертая — *ретроспективный* аспект прикладной теории перевода.

Прикладное языкознание — приложение лингвистических теорий к решению практических задач как собственно лингвистики, так и других областей — информационного поиска, машинного перевода, терминологии, лингводи-

дактики, информатических проблем и др.

Проба на сочетаемость — один из этапов процесса перевода, заключающийся в последовательном переборе нескольких вариантов с целью нахождения того, который в соответствии с нормами ПЯ сочетается с *ключевым словом*.

Проблема метаязыка переводческой теории — по сути дела проблема *языка-посредника*. С одной стороны, под метаязыком в лингвистике понимается «язык второго порядка», т.е. язык на котором строятся рассуждения о естественном языке. Речь может идти о каком-то наборе лингвистических терминов, соответствующих определенной системе понятий, отражающих существенные признаки языков и позволяющих описывать как их внешнюю, формальную, так и внутреннюю, содержательную стороны. С другой стороны, под *метаязыком* в языкознании иногда подразумевается и более абстрактная схема лингвистического описания. Подобная схема применительно к *процессу перевода* включает: (а) набор элементарных смысловых единиц; (б) историю порождения соответствующего отрезка текста; (в) его стилистическую характеристику. См. также *метаязык перевода*.

Проблема переводимости—непереводимости — 1. Проблема переводимости — одна из старейших тео-

ретических проблем перевода. Эта проблема возникает всегда, когда делаются попытки сформулировать *требования к переводу*. Принципиальная переводимость существует, когда речь идет о народах стоящих примерно на одном уровне культуры, научно-технического развития, тогда все, что выражено на одном языке, может быть выражено на другом языке, т.е. перевод полностью возможен. Здесь две стороны одной проблемы. Если перевод рассматривается как преобразование информации, при котором не происходит никакой потери, а передается все содержание и форма оригинала, то такое точное преобразование принципиально невозможно. Если перевод рассматривать как речевую деятельность, направленную на передачу и прием сообщений, т.е. необходимую для *межъязыковой коммуникации*, то проблема переводимости решается положительно. В последнем случае существующая обстановка передачи информации подсказывает, что должно быть передано адресату. В художественном переводе необходимо довести до читателя в первую очередь стиль автора произведения. При синхронном и последовательном — ограничиться передачей смысла. Однако это не исключает адекватности и полноты подлинника. 2. Если перевод — это выражение того, что уже было выражено на каком-либо языке, то значит непереводаемых оригиналов нет, так как то, что можно

выразить на одном языке, можно выразить на любом другом. Есть только трудно переводимые тексты. Причем трудности при переводе — это или трудности, связанные с пониманием, которые проистекают от недостаточного знания языка оригинала или недостаточного знания существа предмета, т.е. от недостатка специальных знаний. Или трудности, связанные с выражением, объясняемые слабым знанием языка, на который делается перевод, либо отсутствием в этом языке готовых эквивалентов, для выражения того, что уже было выражено средствами языка оригинала. 3. Переводимость понимается как воспроизводимость семантической, стилистической и внутрилингвистической информации ИЯ и ПЯ.

Программа — 1. Система правил, записанная на языке системы команд конкретной ЭВМ. 2. *Алгоритм* решения задачи, заданной на языке машины.

Программа выборки — предельно уменьшенная копия структуры *генеральной совокупности*. См. *многоступенчатая типическая (направленная) выборка*.

Программирующая лингвистика — то же, что *алгоритмическая лингвистика*.

Продукт — следствие, результат, порождение чего-либо.

Продуктивная лексика — лексика, способная ассоциировать много информации, а потому свободно используемая для конструирования высказываний.

Проективная грамматика — набор правил, формулирующий процесс формирования целого из составляющих его компонентов.

Прозаическая адаптация поэтического текста — см. *перевод-адаптация*.

Прозаический перевод — перевод вспомогательный. Он призван выполнять лишь ознакомительную функцию и не может, как правило, полностью заменить собой поэтический перевод. Поэтому прозаический перевод стихотворений мы можем определить как перевод поэтического текста средствами художественной прозы для ознакомления читателей с содержанием иноязычного оригинала. Прозаический перевод носит вторичный характер и дает о поэтическом оригинале лишь весьма приблизительное представление.

Произведение речи — реально высказанные или написанные предложения или совокупность предложений, включая отрезок устной или письменной речи любой длины, вплоть до целого литературного произведения, произведения устного творчества и т.п.

Производный символ — символ, полученный на основе особого использования *буквенных* или *ассоциативных символов*.

Производственный диалект — разновидность профессионального диалекта, объединяющая людей, занятых в данной отрасли производства.

Произвольная формализация — подразумевает замену отдельных лексических единиц (ЛЕ), а также целых предложений и понятий различными, заранее обусловленными цифровыми, буквенными или смешанными индексами.

Произвольная формализация текста — подразумевает замену отдельных лексических единиц, а также целых предложений и понятий различными, заранее обусловленными цифровыми, буквенными и смешанными индексами, включая *специальные* и *служебные сигналы*, служебные коды и кодовые фразы, *пароли*, *отзывы*, а также специальные *шифры* и коды.

Произвольное запоминание — запоминание с установкой удерживать в памяти поступающую информацию, что требует определенных волевых усилий.

Проксема — эмическая единица *проксемики*, т.е. единица пространства, обладающая физичес-

кими параметрами, соответствующими характеру общения, которое коммуниканты сохраняют вокруг себя в качестве своеобразного рабочего пространственного объема коммуникативного акта, т.е. проксема — это пространственный фон реализации вербального и невербального коммуникативного поведения.

Проксемика — наука, изучающая пространственные параметры человеческого поведения.

Промежуточный адресат — переводчик или он же адресат-дублер, т.е. лицо, принимающее и передающее информацию.

Промежуточный алгоритмический язык — алгоритмический язык второго поколения, носящий универсальный характер и применяющийся для описания задач любого класса; упрощает запись алгоритмов, способствует стандартизации методов решения, стимулирует автоматизацию процессов программирования, позволяя часть работы по составлению и отладке программы передать самой ЭВМ.

Промежуточный язык — 1. При *двуступенчатом синхронном переводе* — язык, известный (знакомый) всем переводчикам, с которого осуществляется перевод (обычно из ведущей *кабины-пилот*) на другие рабочие языки и обратно. 2. То же, что *язык-посредник*.

Просмотровое чтение — поисковое чтение, имеющее целью определить целесообразность предстоящей работы; ознакомление с содержанием текста.

Проспективный — указывающий на последующий элемент структуры.

Просторечье — то же, что *народно-разговорная речь*.

Простота—сложность текста — заключается в коммуникативно-целесообразной степени плотности семантических связей и отношений компонентов.

Пространственные связи — связи неограниченной протяженности во всех направлениях во взаимодействии со смежными явлениями.

Протокольное мероприятие — вид делового общения в менее формальной обстановке — приемы, банкеты, презентации и т.д.

Профессионализм — слово или выражение, свойственное речи той или иной профессиональной группы.

Профессиональная лексика — лексика, свойственная данной профессиональной группе, используемая в речи людей. Объединенных одной профессией.

Профессиональный диалект — разновидность *социального диа-*

лекта, объединяющего людей, одной профессии или одного рода занятий.

Профессиональный Кодекс члена Союза переводчиков России — руководствуясь международными принципами признания гражданских и профессиональных прав и свобод личности, принципами «Рекомендации ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчика» (Найроби, 22 ноября 1976 г.), Хартии переводчика, принятой Конгрессом ФИТ в Дубровнике (1963 г.), Конституцией РФ, а также уставом СПР, III съезд СПР принимает настоящий Профессиональный Кодекс члена СПР. Переводческие профессии играют особую роль в жизни международного сообщества, способствуя прогрессу мировой цивилизации, взаимобогащению национальных культур. Чтобы выполнить эту роль, переводчик вправе рассчитывать на уважение его труда обществом, на условия труда и жизни, определяемые спецификой его деятельностью, одновременно его профессия накладывает на него конкретные обязательства морального и профессионального характера. Исходя из этого (1) Переводчик — член СПР обязан соблюдать и требовать соблюдения по отношению к нему всех предусмотренных национальным и международным правом принципов и норм, ко-

торым обязался следовать Союз переводчиков России; (2) Переводчик обязан соблюдать принципы профессиональной солидарности, избегая нелояльной конкуренции, а также не соглашаясь на условия, уступающие тем, что были согласованы СПР, органами власти и работодателями; (3) Переводчик не должен соглашаться на условия, унижающие его профессиональное и человеческое достоинство, не позволяющие ему гарантировать высокое качество перевода и не отвечающие традициям, нормам и интересам переводческого сообщества; (4) Переводчик, и только переводчик, несет ответственность за качество и аутентичность перевода, независимо от условий заключенного им с заказчиком договора (контракта); (5) Переводчик должен гарантировать конфиденциальность ставшей ему известной информации; (6) Переводчик должен соблюдать законные права автора (авторов) оригинальных текстов; (7) Работая в составе переводческих коллективов, в частности при синхронном переводе, переводчик обязан соблюдать общие для всех профессиональные правила работы и поведения, а также требовать равные условия оплаты труда; (8) Переводчик должен требовать соблюдения заказчиками и иными лицами его законных авторских прав; (9) Переводчик — член СПР обязан

строго соблюдать Устав СПР, за несоблюдение уставных, профессиональных и этических норм к переводчику могут применены предусмотренные Уставом СПР санкции.

Профессиональный перевод — 1. Особая языковая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке, деятельность, которая требует специальной подготовки, навыков и умений. 2. Перевод, который обладает самостоятельной и объективной ценностью, как более или менее эквивалентная замена оригинального текста для тех, кто по тем или иным причинам не может пользоваться последним. Его выполняет специалист, настолько хорошо владеющий данным иностранным языком, что сам он совершенно не нуждается в переводе для понимания данного текста.

Профессиональный синхронный перевод — такой вид устного перевода на международной конференции, который осуществляется одновременно с восприятием на слух (плюс иногда зрительно «с листа») предъявляемого однократно устного сообщения на ИЯ в изолирующей переводчика от аудитории кабине и в процессе которого — в экстремальных условиях деятельности — в любой отрезок времени перерабатывается информация строго ограниченного объема.

Профессиональный язык — 1. Разновидности языка, порождаемые принадлежностью к одной профессии. В настоящее время представлены различными жаргонизированными системами общения (речь моряков, военных, студентов и т.п.). 2. Социальный диалект данного языка, бытующий среди лиц, принадлежащих к одной и той же профессии.

Процесс — семантическая категория, означающая действия, события, происшествия.

Процесс ориентировки переводчика в исходном тексте — в *синхронном переводе* — не есть простое слушание речи оратора, а активность переводчика, которая обслуживает процесс поиска или выбора переводческих решений и состоит в извлечении информации относительно содержания и лексико-грамматической организации высказываний оратора. Для успешной ориентировки переводчик отстает от оратора на 1–3 секунды и более, выделяя в качестве объектов ориентировки смысловые звенья исходного текста, которые могут совпадать с интонационно-смысловыми единицами, со структурно-семантическими (структурно-синтаксическими) блоками или с отрезками, соответствующими шагам конструктивного процесса, происходящего в сознании переводчика. Ориентировка опирается на прошлый

опыт переводчика, на знания им ситуации общения и предварительные представления о мотивах и цели оратора. Вследствие условий деятельности синхронного переводчика результаты текущей ориентировки в исходном тексте отличаются долей неопределенности.

Процесс осуществления переводческих решений — в *синхронном переводе* протекает параллельно с *процессом ориентировки переводчика в исходном тексте и процессом поиска и принятия переводческих решений* и отстает от процесса ориентировки в исходном тексте на 1—3 секунды и более. Он заключается в порождении компонентов высказываний на языке перевода по вырабатываемым переводческим решениям.

Процесс перевода — 1. Переход от одной системы знаков к другой. 2. Процесс последовательной подстановки вместо каких-то единиц оригинала эквивалентных единиц ПЯ, т.е. *соответствий*. 3. Деятельность переводчика от восприятия исходного текста до порождения текста перевода. Составляет специфику и основное звено коммуникации с использованием двух языков. 4. *Акт коммуникации*, осуществляющийся путем передачи информации (устной или письменной) от отправителя, на одном языке, к адресату на другом

языке, т.е. *акт двуязычной коммуникации*. 5. Адекватный, целенаправленный процесс, состоящий из трех частей: (а) зрительного и/или слухового восприятия на каком-либо языке с целью понимания; (б) осмысление запоминания понятого путем его анализа на языке с целью сделать содержание сообщения или оригинала своим собственным знанием; (в) воспроизведение запомненного на другом языке (чаще всего родном) с целью передачи того, что стало собственным знанием, другому лицу. 6. Переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала. Содержание и выражается еще раз при переводе, но уже с помощью других средств, образующих другую систему знаков, имеющую свои собственные законы. 7. В самых общих чертах может быть охарактеризован как процесс поиска решения, отвечающего определенному набору варьирующих функциональных критериев. Множество переменных величин, влияющих на результат перевода, а также широкие возможности перефразирования (контекстуальная синонимия) определяют неединичность переводческого решения. Иными словами, в рамках высказывания возможен не один, а несколько «правильных» вариантов перевода. 8. Является мыслительно-речевой деятельностью и включает три после-

довательных стадии: понимание мыслей, выраженных средствами исходного языка; переключение мышления (с одного языка на другой); выражение мысли средствами переводящего языка. Отсюда следует, что перевод является вторичным явлением по отношению к четырем видам речевой деятельности: устной речи, аудированию, письменной речи и чтению про себя; а умения и навыки любого вида перевода можно разложить на умения и навыки двух из перечисленных видов речевой деятельности (аудирование — устная речь, аудирование — письменная речь, чтение про себя — письменная речь) и навык переключения мышления с одного языка на другой. 9. Процесс воссоздания какого-либо текста или устной речи средствами другого языка с сохранением единства содержания и формы. Обычно под переводом понимают не только процесс (переведение), но и сам переведенный текст, а иногда и документ, содержащий переведенный текст — переводной документ.

Процесс поиска и принятия переводческих решений — в *синхронном переводе* — протекает параллельно с процессом текущей ориентировки и осуществляется кратковременными «квантами» каждые 2—5 секунд. Этот процесс заключается в построении в сознании переводчика очередных фрагментов содержания высказыва-

ния, определении синтаксической структуры высказывания на языке перевода и возможных вариантов ее развития и отбора лексических средств для ее наполнения. В процессе перевода или выбора переводческих решений доминирующую роль может играть любой из ярусов *фазы осуществления*. В исполнении квалифицированных синхронных переводчиков этот процесс в значительной степени опирается на оперирование готовыми блоками стереотипных решений.

Процесс поиска или выбора переводческих решений — то же, что *процесс поиска и принятия переводческих решений*.

Процесс поиска оптимального решения — при переводе не является одноразовым актом (если не считать *синхронного перевода*). Этот поиск, как и речевая деятельность вообще, обычно осуществляется *«методом проб и ошибок»*, который заключается в последовательном приближении к оптимальному варианту путем перебора нескольких возможных вариантов перевода и отклонения тех, которые не соответствуют определенным функциональным критериям.

Процесс текущей ориентировки (в исходном тексте) — то же, что *процесс ориентировки переводчика в исходном тексте*.

Прочие источники информации — это накопленный опыт и возможность получить необходимые сведения у специалиста. Свой собственный опыт складывается не только из знаний, полученных в результате практической работы, но и из тех сведений, которые переводчик получает, постоянно следя за всем новым в области науки и техники, в том числе по научно-популярным журналам.

Прямая трансформация — в трансформационной модели преобразование *ядерных* предложений в *поверхностные структуры*, обозначается знаком →.

Прямое значение слова — то же, что *предметно-логическое значение слова*.

Прямой перевод — перевод непосредственно с оригинала.

Прямой синхронный перевод — при прямом синхронном переводе речь оратора, выступающего на иностранном (родном) языке, непосредственно поступает во все переводческие кабины и сразу переводится на соответствующие *рабочие языки*.

Прямые значения — значения в собственном смысле слова в отличие от *переносного*.

Псевдоинтернационализмы — псевдоинтернациональной лексикой

называются слова, которые были образованы из международных морфем только в данном языке и не вышли за его пределы (не были заимствованы другими языками). К ним можно отнести прежде всего многочисленные слова, образованные с помощью суффикса -ист: регбист, аквалангист, скандалист и др. Некоторые могут встречаться в заимствующих языках, в *языке-источнике* заимствования. Это же касается многих сложных и сложносочиненных слов, например: магнитола (магнитофон + радиола), кермет (керамика + металл).

Псевдоним — вымышленное имя, существующее в общественной жизни человека наряду с настоящим именем или вместо него.

Псевдоэквивалентные пары слов — см. *ложные друзья переводчика*.

Психолингвистика — 1. Отрасль языкознания, изучающая процесс порождения речи с точки зрения *содержания*, коммуникативной ценности, адекватности речевого акта данному коммуникативному намерению, т.е. природу и свойства *кодирования* и *декодирования* сообщения, передаваемого посредством естественного языка. 2. Раздел науки, изучающий процесс речи с точки зрения ее порождения и приема.

Психолингвистическая теория перевода — во многом благодаря

трудам ученых Военного университета в отечественном переводоведении активно формируется особое направление в рамках коммуникативного подхода — психолингвистическая теория перевода, избравшая своим предметом исследование психологического (психолингвистического) аспекта перевода как межъязыковой коммуникации. Приоритет в разработке методологических и теоретических основ этого направления в науке о переводе принадлежит А.Ф. Ширяеву, обосновавшему деятельностьное представление перевода, т.е. трактовку его как определенной, специализированного вида речевой деятельности со своей целемотивационной стороной, предметом, средствами, способами осуществления, продуктом и структурой. Цель перевода, по А.Ф. Ширяеву, заключается в создании продукта в виде реально высказанного или записанного высказывания или группы высказываний на определенном языке. Социальным заказом переводчику задаются основные параметры производимого продукта. Объектом деятельности является определенная в средствах исходного языка продукт речевой деятельности одного из разноязычных коммуникантов. Средства переводческой деятельности включают в себя средства не одного какого-нибудь языка, как в большинстве видов речевой деятельности, а двух языков. В переводе отбор

средств обуславливается прежде всего не мотивами и целями субъекта, а объектом деятельности — исходным текстом, поэтому детерминация выбора языковых средств для опредмечивания продукта деятельности носит в переводе более жесткий характер, чем во многих видах речевой деятельности. Способы осуществления переводческой деятельности подразделяются на три группы. Первая группа — это такие глобальные способы распредмечивания продуктов речевой деятельности, как слушание и говорение. Вторая группа охватывает процесс решения переводческих задач — использование эквивалентов, установление вариантных и контекстуальных соответствий. Третья группа объединяет глобальные способы опредмечивания продуктов переводческой деятельности — говорение и письмо. Структурно переводческая деятельность состоит из последовательности взаимосвязанных и взаимообусловленных переводческих действий. Минимальная единица деятельности процесса, которая является как бы микродеятельностью и несет в себе все основные черты деятельности в целом. Как переводческая деятельность в целом, так и каждое входящее в нее переводческое действие имеет трехфазовую структуру, свойственную всякому интеллектуальному акту: фазу ориентирования в условиях деятельности и выработ-

ки плана деятельности или действия, фазу реализации выработанного плана и фазу сопоставления результата с намеченной целью. Продуктом переводческой деятельности является текст на переводящем языке, произведенный переводчиком. В продукте переводческой деятельности одновременно опредмечиваются и деятельность адресата, и деятельность переводчика.

Психологическое подлежащее — представление, являющееся первым по порядку возникновения в сознании и психологической значимости (весомости).

Психологическое сказуемое — представление, являющееся вторым по порядку возникновения в сознании и отличающееся от его противочлена, психологического подлежащего, только порядком расположения, безотносительно к тому, какой частью речи (словосочетанием) то и другое выражено.

ПТ — переводной текст.

Рабочие источники информации — то же, что *источники информации переводчика*, см. *общие источники*

Публицистический перевод — перевод публицистических произведений, общественно-политической литературы, критики, ораторской речи.

Публичная речь — то же, что *ораторская речь*.

Пунктуация — элемент *рубрикации* и *структурной формализации*; несет определенное семантико-синтаксическое и функционально-коммуникативное значение, которое учитывается при моделировании подъязыка в целях *машинного перевода* и *конфронтации* знаков препинания.

Пуризм — стремление к сохранению языка в неприкосновенном виде, борьба против всяких новшеств (неологизмов, иноязычных заимствований), ограждение литературного языка от проникновения в него ненормированных лексических и грамматических элементов, что нередко является естественным для развития языка.

ПЯ — см. *язык перевода*.

информации переводчика, специальные источники информации переводчика.

Рабочие языки — языки, на которых происходит официальное общение на переговорах, конференциях, совещаниях, конгрессах, симпозиумах и т.д.

Равнодлинный машинный автоматизированный словарь — словарь, в котором словарные (лексические) единицы упорядочены по длине словарных единиц, т.е. по количеству *словоформ* в каждой лексической единице.

Равноценность перевода — то же, что *адекватность перевода*.

Развернутое высказывание — построенное согласно одной из полных (не сокращенных, не эллиптических) *семантико-синтаксических* моделей данного языка.

Разговорная речь — особая стилистически однородная функциональная система, противопоставляемая книжной речи как некодированная форма литературного языка. Разговорная речь характеризуется особыми условиями функционирования, такими, как отсутствие предварительного обдумывания высказывания и предварительного отбора языкового материала, непосредственностью речевого общения между его участниками, непринужденностью речевого акта, связанного с отсутствием официальности в отношении между ними и в самом характере высказывания. Разговорной речи присущи заметные осо-

бенности на всех уровнях языковой системы — в фонетике (произношении), лексике, морфологии и синтаксисе.

Разговорное клише — стереотипное высказывание, употребляемое в разговорной речи. Выделение разговорных *клише* способствует реализации коммуникативности в обучении.

Различение — выделение речевой единицы из общего потока речи для ее сличения с хранящимися в долговременной памяти *эталонами* и последующей идентификацией. При восприятии различение как речевое действие предшествует *узнаванию*.

Разнопредметные синонимы — то же, что *идеографические синонимы*.

Разноязычный словарь — то же, что *переводной словарь*.

Разум — познавательная деятельность человека, способность мыслить.

Разъяснительный перевод — см. *описательный перевод*.

Ракурс — точка зрения, угол зрения.

Ранг — 1. Порядковый номер *словоформы (оборота)* в *частотном словаре*. 2. Порядковый номер словоформы в ранговом частотном словаре, расположенный в ран-

жированном ряду в порядке возрастания порядкового номера встречаемости (употребления в тексте) словоформы и в порядке убывания их абсолютной частоты. 3. Порядковый номер словарной единицы в частотном списке. *Ранговая ранжировка частотного списка* отличается от обычной сплошной нумерации тем, что словарным единицам с одинаковой частотой присваиваются не отдельные ранги, а интервал рангов. 4. В *частотном словаре* цифра, стоящая после слова и указывающая на частоту (степень) встречаемости (употребляемости) данного слова в тексте (произведении, совокупности текстов, информационном массиве и т.п.).

Ранговая ранжировка частотного списка — см. *ранг*.

Ранговый частотный словарь — 1. Словарь, в котором словарные единицы расположены по порядку убывания частот. 2. Частотный словарь, в котором слова расположены по рангу, т.е. по частоте (степени) их употребляемости (встречаемости). 3. Частотный словарь, в котором словарные единицы расположены (ранжированы) по порядку убывающих частот.

Раскодировать — см. *декодировать*.

Рассредоточенная аудитория — численно большая *закрытая аудитория*.

Рассуждение — цепь умозаключений на какую-нибудь тему, изложенных в последовательной форме.

Расширение — 1. *Семантическая трансформация*, соответствующая в практике перевода *генерализации*. 2. Увеличение в числе, в объеме, по содержанию.

Реакция — 1. Под реакцией подразумевается обычно «ответ» (в более или менее прямом смысле слова) на сообщение. 2. См. *коммуникативный эффект*.

Реакция получателя — восприятие получателя *денотативного, коннотативного и прагматического значений* высказывания.

Реалии — 1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке. 3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. 4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта.

Реальные актанты — субстантивные элементы *ситуации*: *субъект, объект, субстанция*, содействующая или препятствующая осуществлению процесса, пространственные или временные конкретизаторы и т.д.

Реверсивные ситуации — взаимно-обративные ситуации, возникающие при переводе с одного иностранного языка на родной язык и с родного на данный иностранный.

Регистр — устная разновидность социальной/профессиональной речи, обслуживающей определенную сферу общения на заданные темы с использованием набора лексических средств и грамматических структур. Регистр обычно объединяет разговорную речь людей общей профессии или общих социальных интересов. Устные формы иногда называют *подъязыками*.

Регулятивная функция — см. *функциональное содержание речевой коммуникации*.

Регулятивная функция текста — то же, что *координационная функция текста*.

Резонаторный тон — см. *обертон*.

Реквизит — отдельный элемент *формы* документа.

Реквизиты текста — переменные единицы, получающие свое окон-

чательное оформление только в *контексте*, вставляются в *формуляр* документа, передают новую информацию и в плане коммуникативной функции являются *реальной* документа.

Реквизиты формуляра — 1. Фигурируют в документе в своем постоянном составе, являясь перманентными единицами. Выступают в качестве носителей коммуникативной функции, в качестве коммуникативных единиц, передающих определенную заданную (известную) информацию. С точки зрения функциональной перспективы они имеют константный характер и являются *темой* документа, отражают структуру документа, являются элементом его *рубрикации* и *структурной формализации*. Каждая коммуникативная категория документов содержит фиксированное количество реквизитов формуляра (языковые штампы, условные знаки, сокращения). 2. а) общий заголовок (штамп) с наименованием разновидности документа, его номер, дату, автора (орган, издавший документ), место издания; б) текст, разделенный на параграфы и пункты, которые отделяются один от другого цифрами (арабскими и римскими, а так же заглавными и строчными буквами) или абзацы; в) заключение, содержащее наименование адресатов (круг органов и лиц обязанных исполнить предписания документа) или расчет рас-

сылки, и подпись должностного лица, издающего документ.

Рекогнитивный признак — распознавательный признак.

Рекомендательная аннотация — аннотация, включающая, кроме библиографических данных и кратких сведений о содержании текста и его авторе, рекомендации к использованию аннотируемого источника. См. *аннотация*.

Реконструирование — см. *реструктурирование*.

Релевантный — способный дифференцировать языковые единицы, способный служить для различения (разграничения) лингвистических единиц и, следовательно, важный для языка как средства общения; значимый.

Рельефное слово — неординарное, колоритное, обращающее на себя внимание слово. Используется для записей в *последовательном переводе*.

Реляционное значение — абстрактное значение отношения, т.е. грамматическое значение.

Рема — 1. Компонент высказывания, выражающий то, что сообщается о *теме*. 2. Собственно содержание сообщения, то, что говорящий желает сообщить слушающему относительно темы. 3. Информационное ядро сообщения,

то, что содержит новую информацию; компонент *актуального членения предложения*.

Реплика — в диалогической речи каждое отдельное высказывание лиц, принимающих участие в диалоге.

Репрезентация — представление языковых фактов в условиях наибольшей убедительности.

Репродуктивная лексика — лексика, которую воспроизводят в знакомых ситуациях, заученных фразах. Репродуктивную лексику вместе с *продуктивной* называют также *активной лексикой*.

Репродуктивные действия — действия, связанные с функционированием навыков.

Репродуктивный — воспроизводящий речевое сообщение; активный.

Реструктурирование — 1. Стадия порождения текста перевода, отвечающего не только синтаксическим, но и стилистическим нормам языка перевода. 2. Стадия перевода, в ходе которой порождается конечное высказывание, отвечающее не только синтаксическим, но и стилистическим нормам.

Ретический акт — акт молчания.

Ретроспективный — обращенный назад или в прошлое, относящийся-

ся к прошлому, к прошлым событиям.

Ретроспекция—проспекция текста — представляет собой одно из частных проявлений категории *коммуникативности*. Причина ретроспекции—проспекции текста состоит в соотнесенности каждого действия коммуниканта с предыдущими и последующими действиями. Ретроспекция—проспекция текста выражается в соотнесенности компонентов текста — сверхфразовых единств, высказываний и словесных единиц с предыдущими и последующими компонентами.

Реферат — 1. *Вторичный документ*, содержащий краткое изложение первичного документа. Основное назначение реферата — ознакомить читателя с основными положениями реферированной работы. Будучи кратким изложением материала, реферат не может заменить собой *первичного документа*, и обычно на основании изучения реферата делается вывод о целесообразности полного или частичного перевода оригинала. 2. Назначение реферата — заменить собой материал. Отсюда ясно, что реферат, как наиболее экономное средство ознакомления с материалом, должен отразить его содержание с достаточной полнотой. В отличие от *рецензии*, назначение реферата состоит прежде всего в том, чтобы раскрыть содержание материала. Однако и в реферате желательна общая оценка матери-

ала. Реферат должен давать ответ на вопрос, что нового, существенного содержит рассматриваемая статья или книга и в чем заключается особенности излагаемой в ней точки зрения. Ценность реферата определяется, в первую очередь, глубиной раскрытия в нем содержания подлинника и широтой охвата фактических данных, представляющих особый интерес для читателя. 3. По критерию полного изложения содержания оригинала рефераты подразделяются на *информативные* и *индикативные*; по критерию количества реферированных документов — на *монографические, сводные, обзорные*; по характеру изложения реферированного материала следует различать *реферат-конспект* и *реферат-резюме*. См. *структура реферата, объем реферата, последовательность работы над рефератом*. 4. Краткое изложение сущности какого-либо вопроса. 5. Краткое устное или письменное изложение научной работы, книги и т.п. 6. Доклад на какую-либо тему, основанный на обзоре литературных и других источников. 7. Сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами *референта*.

Реферативная аннотация — см. *аннотация*.

Реферативный журнал — сборник материалов, излагающих содержа-

ние чего-либо (книг, статей, и т.п.) по определенной тематике в сжатом виде, в форме *рефератов*.

Реферативный перевод — полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст, т.е. образующих вместе реферат оригинала.

Реферат-конспект — в реферате-конспекте приводятся в обобщенном виде все существенные положения подлинника и подкрепляющий их материал. См. *информативный реферат*.

Реферат-резюме — в него включаются не все, а лишь основные положения, — подкрепляющий их материал представлен очень сжато, все второстепенное отбрасывается. В реферате-резюме требуется значительно более высокая степень обобщения содержания материала, чем в *реферате-конспекте*. См. *индикативный реферат*.

Референт — 1. Тот предмет мысли, с которым соотнесено данное языковое выражение. 2. То же, что *денотат*. 3. Класс однородных предметов, явлений, обозначаемый знаком. 4. Должностное лицо, являющееся докладчиком, консультантом по определенным вопросам. 5. Конкретный предмет, о котором идет речь в *сообщении*.

Референтная функция — функция, связанная с предметом мысли, с

которой соотнесено данное языковое выражение.

Референт-переводчик — должностное лицо (референт), владеющее иностранными языками и имеющее дипломированную специальность «Лингвист. Переводчик». Ср. *переводчик* и *переводчик-референт*.

Референтская обработка — см. *устное реферирование прослушанного материала*.

Референциальное значение знака — отношение между знаком и предметом, обозначаемым данным знаком.

Реферирование — сложный вид речевой деятельности, заключающийся в ознакомлении с текстом, извлечении из него основного содержания или заданной информации с целью их письменного изложения.

Рецензия — это письменный анализ научного или художественного текста, в котором рецензент делает оценку автору.

Рецептивная лексика — то же, что *пассивная лексика*, т.е. лексические единицы, которые узнаются и понимаются, но которые еще не репродуцируются в речи.

Рецептивные действия — действия по приему *информации*.

Рецептивный — принимающий речевое сообщение; пассивный.

Рецептор — иноязычный получатель текста, перевода.

Рецептор перевода — то же, что *адресат, получатель*.

Рецепция — 1. Восприятие, принятие. 2. Заимствование и приспособление данным обществом социологических и культурных форм, возникающих в другой стране или в другую эпоху. 3. Осуществляемое рецепторами восприятие и преобразование энергии раздражителей в нервное возбуждение.

Реципиент — см. *получатель*.

Речевая деятельность — 1. Речь как процесс (в отличие от речи как произведения) выступающая одновременно как предмет разных наук: языкознания, психологии, физиологии и др. 2. Язык как социальный продукт речевой способности, как сложение совокупности необходимых условий, усвоенных общественным коллективом, для осуществления этой способности и с индивидуальным говорением, включающим так же слушателя как соучастника *речевого акта*. 3. Речь индивида, индивидуальная речь. 4. Система преимущественно речевых действий, направленных на достижение какой-либо цели. Перевод является одним из видов речевой деятельности наряду с письмом, чтением, говорением и слушанием. 5. Деятельность, осуществляемая преимущественно с помощью языка.

Деятельности, включающей только речевые действия не существует. Речевые действия в любом случае перемежаются с умственными, двигательными и др. Речевая деятельность может быть различных видов: чтение, говорение, перевод, редактирование, корректирование, реферирование и др. Но если отбросить профессиональные виды речевой деятельности, то появляется возможность различать четыре основных вида речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение и письмо.

Речевая коммуникация — 1. Устная форма общения. 2. Общение в рамках того или иного стиля, языка. 3. Разговор, беседа; то, что и о чем говорят. 4. Публичное словесное выступление.

Речевая компетенция — то же, что *коммуникативная компетенция*, т.е. способность использовать накопленный языковой материал в речи с целью общения.

Речевая компрессия — 1. Уменьшение слоговой величины исходного текста за счет избавления от единиц речи, несущих второстепенную информацию, а также за счет *лексических* и *грамматических трансформаций*. 2. Способ уменьшения объема сообщения без нанесения существенного ущерба выполнения задачи, которую ставит перед собой говорящий. Речевая компрессия осуществляется путем синонимической или близ-

кой к ней замены частей высказывания с сокращением слоговой величины, а так же путем опущения отрезков речи, либо дублирующих смысловое содержание предшествующих отрезков, либо несущих информацию, которая содержится в ситуации общения, либо избыточных с точки зрения задачи коммуникации. 3. Осуществляется путем синонимических и близких к ним замен словосочетаний и предложений более короткими словами, словосочетаниями и предложениями, опущением отрезков речи, дублирующих ранее выданную информацию, и опущением смысловых единиц, которые являются *избыточными* либо в конкретной ситуации общения, либо с точки зрения задачи коммуникации. Возможность речевой компрессии объясняется информационной *избыточностью языка*.

Речевая культура см. *культура речи*.

Речевая ситуация — 1. В которой осуществляется речевое общение. 2. Реальная действительность, в которой осуществляется коммуникация. В коммуникации с переводом различается речевая ситуация №1, во время которой сообщение принимается переводчиком, и речевая ситуация №2 при приеме сообщения финальным адресатом. Кроме того, в коммуникации с переводом ситуация подразделяется на *положительную*

и *отрицательную*. 3. Ситуация побуждающая к речи.

Речевая цепь — линейный ряд речи, непрерывная последовательность звучаний, расчленяемая слушающим и воспринимаемая им как организованная последовательность единиц семантического уровня.

Речеведение — область знаний, охватывающая фонетику, психологию, физиологию, акустику, социолингвистику, коммуникативную лингвистику.

Речевое действие — действие, составляющее элемент *речевой деятельности*.

Речевое звено — кратчайшая знаменательная часть фразы, выделяемая ритмико-интонационными средствами. В качестве отдельных речевых звеньев обычно выступают *синтагмы* и *ритмические группы*.

Речевое общение — общение при помощи *естественного языка*.

Речевое произведение — мысль, выраженная словами; это может быть законченное предложение, часть предложения, выражающая его главную мысль, или некоторая совокупность предложений, раскрывающая какую-либо одну мысль. В речевом произведении мысль приобретает определенную завершенность, поэтому мы впра-

ве рассматривать любой вид речевого произведения как единицу языкового выражения мысли. С другой стороны, речевое произведение находится в рамках языка и поэтому может быть использовано для наблюдения и изучения элементов языка, т.е. его структуры. См. *произведение речи*.

Речевое сознание — ситуация, условие речи, цель и задачи высказывания как отраженное в данном конкретном построении речи.

Речевой акт — см. *акт речи*.

Речевой контекст — 1. Условие, особенности употребления данного элемента в речи. 2. Лингвистическое окружение данной языковой единицы.

Речевой сегмент — минимальный отрезок речи, характеризующийся относительной смысловой независимостью и полученный в результате сегментации текста по правилу сохранения непрерывности речевой цепочки при следовании управляемого компонента за управляющим словом.

Речевой слух — слух, подготовленный для восприятия речи в том или ином языке.

Речевой стиль — см. *стиль речи*.

Речевые контакторы разговорные *клише*, позволяющие осуществлять речевой контакт.

Речение — сочетание слов, обладающее внутренней организованностью (целостностью) лексического, грамматического или стилистического характера.

Речезыковая единица — то же что, *единицы языка* и *единицы речи* в единстве употребления в *речи* и *языке*.

Речь — 1. Функционирование языка в процессе коммуникации для передачи информации. 2. Та или иная разновидность общения при помощи языка, определяемая в своих свойствах обстоятельствами, целью коммуникации. 3. Система соответствий между множеством сообщений, характеризующаяся *актуализацией* и *континуумом*. 4. Деятельность говорящего, применяющего речь/язык для взаимодействия с другими членами данного языкового коллектива. 5. Процесс говорения с использованием (употреблением) разнообразных средств языка для передачи сложного содержания, включающего, помимо собственно информации, обращения (призыв, воззвание) к слушателю, побуждение его к действию (соответствующему ответу и т.п.).

Решение на перевод — выбор *синонимической замены* (как правило, на другом языке) к *единице перевода*.

Ритм текста — • заключается в коммуникативно-целесообразном сле-

довании сходных в различных отношениях компонентов. Ярким примером ритмической организации текста является синтаксический параллелизм высказываний — компонентов *сверхфразового единства*, а также цепочки вопросно-ответных единств.

Ритмико-фонетический — соединяющий в себе приемы и модели ритмического и фонетического построения и использующий соединение этих средств для увеличения экспрессивности.

Ритмическая группа — 1. Группа, выделяющаяся на основе ритмического строения более протяженного синтаксического целого. 2. Минимальное фонетическое единство, выражающее смысловое целое в речемыслительном процессе. Ритмическая группа называет предмет, явления, действия или отдельные качества.

Риторика — теория выразительности речи, теория красноречия, ораторского искусства.

Род — 1. В систематике: группа, объединяющая близкие виды. 2. Лексико-грамматическая категория имен, характеризующихся опре-

Сверхфразовое единство — минимум двух рядом стоящих фраз,

деленными падежными окончаниями, особенностями согласования и способных обозначать отношение к мужскому, женскому и среднему роду.

Родной язык — язык, усваиваемый человеком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым.

Родственные языки — языки, обладающие чертами сходства, объясняемыми общностью происхождения.

Рубрикация — одно из средств *структурной формализации* текста, являющееся внешним выражением его композиционной структуры. Она соответствует членению формуляра и текста документа на составные части и включает графическое разделение частей, использование заголовков, подзаголовков, пунктов, параграфов, подпараграфов, абзацев, нумерации и пунктуации.

Ручная речь — то же, что *кинети-ческая речь*.

Ручной перевод — см. *традиционный перевод*.

Ряд — см. *последовательность*.

при котором фразы обладают структурно-смысловой корреля-

цией одного способа выражения, одного типа и одного направления.

Свободная информация — отношения между управляющей и управляемой системами. Обнаруживается лишь в отражательной ситуации. Для анализа этого типа информации используется статистический аппарат и математическая теория вероятностей.

Свободная ситуация — речевая ситуация, не составляющая регламентированную часть жизни общества и не связанная фиксированными коммуникативными задачами и социальными ролями.

Свободно варьирующие элементы содержания — элементы ИТ, относительно свободно заменяемые и опускаемые в переводе.

Свободный перевод — 1. Перевод, передающий общее содержание сказанного (написанного) на другом языке так, как его понял переводчик, без учета оттенков мысли, выраженных языковыми средствами языка источника. 2. Смысловая передача — истолкование сказанного или написанного на иностранном языке без соблюдения формального соответствия между языком-источником и языком-объектом (обычно предполагающее элемент субъективного восприятия у толкователя). Ср. *вольный перевод*. 3. Передача общего содержания иноязычного текста без проникнове-

ния в смысловые детали и эмоционально-экспрессивные оттенки, выраженные языковыми средствами языка-источника.

Сводный реферат — реферат на заданную тему по нескольким источникам, имеющий своей целью дать достаточно полное представление обо всем материале в целом. В сводном реферате содержание охватываемых источников (исключительно по заданной теме) излагается возможно более полно, систематизировано и обобщенно, с тем чтобы реферат мог заменить собой *подлинник*.

Связанная информация — существует вполне объективно, характеризуя упорядоченность, организованность системы. Для ее анализа и обнаружения используется самый обыкновенный, естественно-научный аспект. Примером связанной информации может служить информация генетического аппарата клетки, начальная информация технического устройства, которой конструктор наделяет механизмы в технике и т.д. Элемент случайности фигурирует только при ее возникновении, но не при количественной оценке. Для количественной оценки связанной информации не требуется статистический аппарат. Связанная информация в целом ряде случаев может быть в количественном отношении определена совершенно точно методами современной математики.

Связанность текста — способность текста удерживать «предмет обсуждения» на протяжении высказываний, поворачивая его разными сторонами, и «плавно» переходить от одного предмета к другому.

Сегмент текста — см. *сегментация текста*.

Сегментация текста — 1. Выделение цепочек словоупотреблений разной длины, представляющих собой словосочетания, оформленные некоторой семантико-синтаксической связью, в которых в качестве разделителей (формальных определителей) при сегментации выступают, как правило, служебные слова. 2. Представление текста в виде последовательности единиц. 3. Деление текста на речевые сегменты, основывающееся на принципе сохранения непрерывности речевой цепочки при следовании управляемого компонента за управляющим словом и учитывающее некоторые исключения; позволяет определить *информативность текста*, она же составляет основу одного из методов *письменного перевода*.

Селектор — в *динамической модели перевода* — перечень структурных, семантических и функционально-стилистических ограничений, сужающих выбор и определяющих направление этих преобразований.

Сема — мельчайшая (предельная) единица *плана содержания*, под-

дающаяся соотнесению с соответствующими единицами (элементами) *плана выражения* в синтагматическом ряду. См. *семантический компонент*.

Семантизация лексики — раскрытие значения лексических единиц, важнейшее учебное действие на этапе введения лексики. Семантизация может быть частичной — установление денотативных, ситуационных и (или) знаковых связей — и полной, при которой формируются дополнительно сигнификативные и фоновые связи.

Семантика → 1. Информация, передаваемая с помощью языка или каких-либо языковых единиц. 2. Раздел языкознания, изучающий информацию, передаваемую с помощью языка или каких-либо языковых единиц. 3. Один из основных разделов *семиотики*.

Семантико-семиотическая модель перевода — представляет собой дальнейшее развитие подхода Я.И. Рецкера, построившего всеобъемлющую типологию взаимокорреляций знаков и структур исходного и переводящего языков, в трудах Л.С. Бархударова, разработавшего семантико-семиотическую модель перевода. В соответствии с данной моделью в общем содержании текста выделяются отдельные его компоненты — денотативный, сигнификативный, внутрilingвистический и прагма-

тический. Ученый впервые показал, что при переходе от исходного текста к переводному сохраняется не все содержание оригинала, а лишь те или иные его компоненты. В качестве очередной исследовательской проблемы, ждущей своего разрешения, Л.С. Бархударов выдвинул проблему порядка очередности передачи названных выше содержательных компонентов исходного текста.

Семантико-синтаксическая модель языка — модель языка, предполагающая органическое соединение (сочетание) семантической и синтаксической связей.

Семантическая информация — информация, содержащаяся в высказывании и переводимая через значения единиц языка. Не всегда совпадает с его смыслом. Семантическая информация получает различную интерпретацию в зависимости от ситуации, контекста.

Семантическая компенсация — замена элементами иного порядка так называемой «безэквивалентной лексики».

Семантическая компрессия — сокращение повторяющихся семантических компонентов и конфигурации семантических компонентов в высказывании и сообщении. Семантическая компрессия связана с устранением дифференциальных семантических компонен-

тов в связи с переходом от видового понятия к родовому, при использовании слова более обобщенного значения вместо слова с более конкретным значением. Крайним случаем семантической компрессии является употребление *дейктических местоимений* вместо *полнозначных слов*. Семантическая компрессия, как правило, сопровождается другими видами компрессии.

Семантическая неполнота — свойство исходного языкового выражения, определяемое необходимостью добавления к нему дополнительных элементов при переводе; определяется по отношению к ПЯ.

Семантическая структура слова — т.е. те его морфологические свойства, которые символизируют связь данного звучания с данными стилистическими *коннотациями*.

Семантическая теория перевода — основывается на изучении смысловой стороны текстов оригинала и перевода, на эквивалентности содержания двух текстов.

Семантическая трансформация — один из приемов перевода, заключающийся в перекодировании информации на семантическом уровне. См. также *семантические трансформации*.

Семантическая форма слова — то же, что *внутренняя форма слова*.

Семантическая формализация текста — выражается в широком использовании в тексте всех способов *аббревиации*.

Семантическая формализация — выражается в широком использовании в тексте различных сокращений.

Семантически адекватный перевод — перевод, передающий денотативное значение исходного высказывания и отвечающий нормам ПЯ.

Семантически полные категории — несут экстралингвистическую информацию; например: число существительных, вид, модальность, время плюс все лексические категории.

Семантически пустые категории — несут чисто лингвистическую информацию, т.е. используются лишь для внутренних нужд языка; например: род существительных, все категории прилагательных кроме степеней сравнения, число и лицо глагола.

Семантические отношения — в *семиотике* отношения между знаками и обозначаемыми ими предметами.

Семантические связи — связи слова с другими словами, входящими вместе с ними в одну семантическую систему.

Семантические трансформации — описываемые *ситуативной моде-*

лю виды преобразований смысловой структуры отдельных слов и высказывания в целом.

Семантический буквализм — ошибка переводчика в результате передачи семантических компонентов слова, словосочетания без учета других факторов.

Семантический компонент — 1. Семантический элемент значения слова, словосочетания, предложения, высказывания. 2. Составная часть значения слова, выявляемая путем *компонентного анализа*. См. *сема*.

Семантический множитель — то же, что *сема*.

Семантический параметр — лексическая функция, выражающая тот или иной элементарный смысл, присоединяемый во фразе к смыслу *ключевого слова*. Выбор конкретной лексической единицы, служащей для выражения семантического параметра, определяет-ся ключевым словом.

Семантический уровень информационной насыщенности — наиболее сложный и отвлеченный от материальной стороны знака уровень. Свойства этого уровня определяются взаимодействием лингвистической и понятийной картин мира в сознании человека.

Семантический частотный словарь — словарь, в котором регистрирует-

ся семантика входных единиц. Такие словари могут быть одноязычными (например, словари языка писателя, где толкуются значения и указываются частоты слов), двуязычными и многоязычными (например, учебные словари минимумы). Семантические частотные словари используются в системах машинного перевода, перевода с помощью машины, в обучающих лингвистических автоматах и в качестве учебных пособий: учебных словарей-минимумов, лексических справочников и пр., сохраняя при этом все достоинства обычного частотного словаря, но существенно расширяя сферу своего применения и круг пользователей.

Семантическое значение сообщения — его смысловая сторона.

Семантическое поле — 1. Совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд; слова и выражения языка, в своей совокупности покрывающие определенную область знаний. 2. Группа слов, значения которых имеют *общий семантический компонент*. 3. Совокупность явлений или область действительности, имеющие в языке соответствие в виде тематически объединенной совокупности лексических единиц. 4. Совокупность лексических единиц, образующих тематический ряд, который складывается в долговременной памяти человека, а потом

возникает всякий раз в случае необходимости общения в данной тематической области. Создание семантического поля в памяти человека — необходимое условие свободного общения в соответствующей области.

Семасиологические связи — связи *языкового знака с денотатом*. У единиц перевода различают следующие семасиологические связи: *константные* или *временные*; *фиксированные* или *нефиксированные*; *выраженные* или *стертые*.

Семасиология — раздел языкознания, изучающий значение слов и выражений и изменение этих значений.

Семема — минимальная единица плана содержания на уровне абстрактного описания.

Семиологический — служащий для различения, пригодный для выражения различий между отдельными единицами языка.

Семиология — то же, что *семиотика*.

Семиотика — 1. Наука об общих свойствах знаковых систем, включая естественные и искусственные языки. 2. Научная дисциплина, изучающая различные знаковые системы, хранящие и передающие информацию (например, язык, обряды, коммуникация среди животных).

Семиотический инвариант — содержание оригинала.

Семиотический уровень — 1. Наука об общих свойствах знаковых систем вообще, включая языкознание в той мере, в которой язык обладает семиологическими (семиотическими) свойствами. 2. Уровень подготовки человека с точки зрения его личного тезауруса и умения оперировать им.

Сенсорная информация — информация, поступающая по нервным волокнам в центральную нервную систему.

Сжатие — см. *компрессия*.

Сжатость перевода — показатель качества перевода, характеризующий лаконичность формы передачи переводимого текста, отсутствие **многословности**.

Сигналы оповещения — *специальные сигналы*, предназначенные для оповещения об опасности.

Сигнификативная коннотация — под сигнификативной коннотацией языкового знака мы понимаем то значение, которое сопутствует его денотативному значению и связывается с данным знаком всеми представителями данной этнической общности и поэтому является фактом языка.

Сигнификативная функция — различительная функция.

Символ — 1. В *последовательном переводе*: (1) экономное и наглядное обозначение группы объединенных по признакам понятий. Символ отвечает своему назначению, если он характеризует экономичность, наглядность и универсальность. **Символы являются** носителями лексического значения независимо от языка-источника. Для передачи некоторой необходимой грамматической информации в записях предусматриваются закрепленный порядок слов или условные знаки; (2) для символов используются знакомые знаки, буквы или сокращения, которые подразделяются по способу обозначения понятий на буквенные, ассоциативные и производные символы; (3) по своему главному назначению символы подразделяются на предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества; все остальные символы составляют обширную группу предметных символов общего назначения. 2. Условное обозначение, знак, используемые в переводческой скорописи для обозначения группы предметов, явлений. 3. Знак, связь которого с данным референтом является мотивированной. Как правило, символ обозначает признак, общий для группы понятий. Кроме наглядности символ характеризуется экономичностью и универсальностью. Наглядность символов выражается не только в том, что он проще для зрительного восприятия, чем

буквенное выражение слова, но и в том, что выбранный для символа признак способен вызывать ассоциации, связанные с обозначаемыми понятиями. 4. Условное обозначение информации, используемое в записях при последовательном переводе; по способу обозначения символы подразделяются в переводе на *ассоциативные, буквенные и производные*.

Синонимическая замена — 1. Слово, словосочетание, наделенные тем же значением, что и другое слово, словосочетание того же или другого языка. 2. Слова и словосочетания способные в смысловом отношении заменить другую единицу речи.

Синонимический ряд — 1. Ряд более или менее однозначных слов (*синонимов*), расположенных в зависимости от интенсивности и оттенков выраженного ими качества. 2. Ряд лексических или фразеологических **СИНОНИМОВ**.

Синонимы — 1. Слова близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками, или стилистической окраской, или тем и другим; как правило, принадлежат к одной и той же части речи и выступают как взаимозаменяемые элементы высказывания. 2. Слова одной и той же части речи, имеющие полностью или частично совпадающие лексические значе-

ния. 3. Слова настолько близкие по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических **свойств**.

Синтагма — 1. Семантико-синтаксическая единица речи, образуемая группой слов в составе предложения, объединенных в смысловом и ритмомелодическом отношениях. 2. Ритмико-мелодическая единица слитной речи, грамматически оформленная и выражающая в пределах более сложного целого (предложения) относительно законченную мысль.

Синтагматика — аспект системного изучения языка, определяемый отношениями языковых единиц в их линейной последовательности.

Синтаксис — 1. Правила структурирования речевого высказывания. 2. Раздел грамматики, изучающий процессы структурирования речи (сочетаемость и порядок следования слов).

Синтаксическая замена — передача части предложений переводимого текста иной синтаксической конструкцией, отличной от конструкции подлинного текста, вызываемая несовпадением грамматического строя *языка подлинника* и *языка перевода*.

Синтаксическая компрессия — выбор более краткой и более про-

стой синтаксической конструкции по сравнению с некоторой заданной в оригинале. К синтаксической компрессии можно отнести следующие приемы: (1) разбивка сложного предложения с несколькими придаточными на два или большее число предложений более простой структуры; (2) замена придаточного предложения причастным или предложным оборотом; (3) замена причастного оборота, весьма частого для ораторских выступлений, предложным оборотом (или существительным в косвенном падеже — для русского языка); (4) замена словосочетания одним словом, а также **замена** полного наименования государства или организации сокращением или аббревиатурой.

Синтаксическая структура предложения — синтаксическое *строение* предложения.

Синтаксическая трансформация — преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического наполнения. См. также *грамматическая трансформация*; *синтаксические трансформации*.

Синтаксические актанты — члены предложения, обозначающие *реальные актанты* (подлежащее, прямое дополнение, косвенное дополнение, обстоятельство места и т.д.).

Синтаксические отношения — в *семиотике* отношения между знаками.

Синтаксические соответствия — преобразование синтаксического рисунка предложения, замена одной синтаксической конструкции другой или перегруппировка членов предложения без нарушения смысловой структуры фразы и смещения логического ударения. Изменение синтаксической конструкции при переводе должно быть оправдано семантически и стилистически. Большинство грамматических замен при переводе имеет характер *аналогов*.

Синтаксические трансформации — преобразование синтаксической структуры предложения или одного синтаксического типа предложения в другой.

Синтаксический узкий контекст — та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или предложение.

Синтаксическое декодирование — процесс, обратный *синтаксическому кодированию*, т.е. распознавание синтаксической цепочки на выходе системы (в речевой коммуникации синтаксическое декодирование принадлежит слушающему).

Синтаксическое значение — значение, выражающее характер связей

между элементами высказывания. См. также *внутрилингвистическое значение знака*.

Синтаксическое кодирование — формирование синтаксической цепочки на входе системы (в реальной коммуникации синтаксическое кодирование принадлежит говорящему).

Синтактика — один из планов или аспектов исследования языка, выделяющий отношение между самими единицами языка, т.е. рассматривающий их вне их отношений как к обозначаемым ими предметам, так и к лицу или лицам, которые пользуются языком.

Синтез — 1. Объединение элементов (отдельных более мелких *единиц*) в более глубокие (глобальные) единицы. 2. Говорение — активная грамматика — переход от значения к форме — порождение сообщения.

Синхронический интралингвальный перевод — перевод литературных произведений в один и тот же период исторического этапа в развитии языка, в данную эпоху.

Синхрония — характер фактов языка, наблюдаемых на данной стадии, независимо от их эволюции во времени, в статике.

Синхронное чтение заранее переведенного текста — одна из разновидностей *синхронного перевода*.

Переводчик зачитывает заранее заготовленный письменный текст перевода, сообразуясь с развертыванием речи оратора и внося необходимые коррективы, если оратор отстает от первоначального текста.

Синхронный перевод — 1. Одна из основных форм профессионального перевода. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту. 2. Устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. 3. Вид деятельности устного переводчика, характеризующийся произнесением текста перевода параллельно со звучанием исходного текста. В синхронном переводе различают: *синхронный перевод на слух*; *синхронный перевод с листа*; *синхронное чтение заранее переведенного текста*. 4. Сложный вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности устного перевода, который осуществляется одновременно с восприятием на слух предъявляемого однократно устного сообщения, осуществляемой в условиях дефицита времени и строгой ограниченности объема перерабатываемой информации, предметом и продуктом которой являются семантико-смысловая структура перерабатываемого речевого сообщения. 5. Вид устного перевода (в отличие от всех видов письменного перевода) на слух (в отличие от перевода с листа),

осуществляемый переводчиком одновременно с получением речевого сообщения на ИЯ (в отличие от последовательного перевода). См. также *профессиональный синхронный перевод*. 6. Перевод, выполняемый одновременно с произнесением текста оригинала в кабине с использованием специальных технических средств или вне кабины нашептыванием. 7. Одновременное осуществление операций восприятия на слух исходного текста и устного оформления перевода на другом языке. Основная особенность синхронного перевода — экстремальные временные ограничения, налагаемые на действия переводчика, и постоянное переключение его внимания с одного объекта на другой. Важнейшим фактором, позволяющим синхронному переводчику осуществлять свои функции, является знаковый способ перевода, при котором переключение с одного языка на другой осуществляется на знаковом уровне, без осознания *денотата*, который обозначает знак исходного языка. Обучение синхронному переводу предполагает формирование следующих механизмов: навыка синхронизации восприятия речи, навыка нейтрализации проговаривания при восприятии устной речи и навыка переключения (предполагается, что необходимые устному переводчику механизмы аудирования иностранной речи и техники устной речи уже созданы). 8. Устный перевод, вы-

полняемый переводчиком практически почти одновременно с прослушиванием переводимого текста. Обычно синхронный перевод организуется на международных конференциях совещаниях и т.п., когда возникает необходимость быстрого понимания смысла сообщения, которое делается также в устной форме.

Синхронный перевод на слух — обычно называется *собственно синхронным переводом*; главная разновидность *синхронного перевода*. При собственно синхронном переводе переводчик воспринимает *исходный текст* только на слух и переводит его по мере развертывания.

Синхронный перевод с листа — одна из разновидностей *синхронного перевода*. Переводчик выполняет перевод с опорой на полученный письменный текст выступления, сообразуясь с развертыванием речи оратора и внося необходимые коррективы, если оратор отступает от первоначального текста.

Синхронный перевод с опорой на текст — см. *синхронное чтение заранее переведенного текста*.

Система — 1. Целостный объект, состоящий из взаимосвязанных элементов. Элементы системы обладают свойством неразложимости с точки зрения системы, к которой они относятся. Совокупность связей, взаимоотношений

и
I
\$

между элементами системы, ее организация представляют собой ее *структуру*. Если язык, в отличие от речи, рассматривать как систему, то ее элементами будут слова и устойчивые словосочетания, а структурой — правила соединения слов и устойчивых словосочетаний в предложении, а также происходящих с ними изменений. Отдельной системой выступает и каждое речевое произведение. Внутренние связи и взаимоотношения его элементов являются структурой речевого произведения. 2. Совокупность **языковых** и смысловозначительных единиц, находящихся в определенных отношениях друг с другом.

Система записи — вспомогательное средство памяти, — включающая правила отбора и записи информации, поступающей к переводчику в последовательном переводе; см. *записи в последовательном переводе*.

Система записи в последовательном переводе — см. *записи в последовательном переводе*.

Система искусственного интеллекта — система, использующая ЭВМ, способная получить такие результаты, которые традиционно порождаются в процессе интеллектуальной творческой деятельности человека.

Система перефразирования — в модели «смысл←→текст» набор пра-

вил, задающих простейшие смысловые эквивалентности между синонимичными высказываниями.

Систематика — вторая фаза исследования языка, заключающаяся в классификации далее неделимых элементов, полученных *синтагматикой*, т.е. определение отношений между членами (частями) *парадигм*.

Ситуативная информация — информация, непосредственно отражающая какую-либо ситуацию.

Ситуативная компрессия — см. *ситуативно-смысловая компрессия*.

Ситуативная модель — модель речевой деятельности человека, описывающая равнозначные способы одних и тех же *предметных описаний* с помощью различного набора *семантических компонентов*.

Ситуативная теория перевода — ситуативная теория перевода несколько выходит за рамки межязыковых преобразований и предполагает обращение к действительности. Ситуативная теория перевода исходит из того, что любой *денотат* (предмет, признак, действие, т.е. элемент окружающей действительности), любая *ситуация* могут быть описаны по-разному. Причем в каждом языке есть свои устоявшиеся способы их описания. И эти способы надо находить не путем преобразования

отдельных единиц текста, а через описываемый денотат, через описываемую ситуацию. Ситуативная модель предполагает определение денотата или ситуации через исходный текст и создание на их основе текста перевода. Таким образом, ситуативная теория перевода отталкивается от смысла высказывания как объективной данности, отождествляя смысл с ситуацией. В рамках этой теории переводчик действует как высококвалифицированный лингвист, владеющий теорией и практикой двух языков. Ситуативная теория перевода особенно активно разрабатывается отечественным ученым В.Г. Гаком. Ситуативная теория перевода, несмотря на все ее достоинства, не учитывает компонентов процесса перевода как объекта науки о переводе. См. также *денотативная теория перевода*.

Ситуативно-смысловая компрессия — компрессия, к которой относят устранение отрезков, несущих информацию, которая восполняется экстралингвистической ситуацией общения. Например, передача слов председательствующего, представляющего слово оратору, одним словом — названием страны, которую представляет оратор. Однако ситуативная компрессия имеет свои пределы применимости и становится недопустимой в строго официальных ситуациях *синхронного перевода*.

Ситуативный — обусловленный данной ситуацией.

Ситуативный контекст — экстралингвистические элементы обстановки и предыдущего опыта. См. также *контекст ситуации*.

Ситуационная информация — информация, поступающая от экстралингвистических факторов, способствующих акту речи.

Ситуационное клише — стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации. Например: «Говорит, Москва!», «Добро пожаловать!». Ситуационные клише требуют отдельного решения на перевод, т.е. могут рассматриваться как единицы перевода независимо от исходного текста, в состав которого они входят.

Ситуационные связи — связи лексической единицы, а чаще готовой фразы с ситуацией, в которой их употребление принято.

Ситуационный — то же, что *ситуативный*.

Ситуация — 1. Контекст речи, т.е. те условия (обстоятельства, цель и т.п.), в которых осуществляется данное высказывание. 2. Материальные и/или идеальные объекты и отношения между ними. 3. Конкретная или абстрактная действительность, описываемая высказыванием. 4. Совокупность компонентов реальной действительности, существующих в момент речевого действия или описываемых в высказывании. Различают *речевую*

и *предметную ситуации*. 5. Конкретная или абстрактная действительность, описываемая высказыванием; включает цель, содержание высказывания, условия коммуникации, обстановку речевого общения, количество (объем) передаваемой информации и прочие условия, в которых осуществляется данное высказывание (речевое общение). 6. Фрагмент действительности, познаваемый, осмысливаемый, описываемый и преобразуемый в ходе отдельного *акта речевой коммуникации*. 7. Контекст речи, т.е. условия (обстоятельства, цель и т.п.), в которых осуществляется данное высказывание. 8. Отрезок действительности (реальный или воображаемый), характеризующийся по времени суток, года и летоисчисления, по месту, по внутренней и внешней обстановке. С точки зрения акта речи, ситуацией являются факторы, способствующие передаче сообщения, в отличие от помех, создающих шум.

Ситуация действительности — содержание речевого произведения, соотношенное с реальной действительностью и понятое субъектом на основе его индивидуального и общественного (социального) опыта и накопления знаний. Проникновение в ситуацию действительности становится для переводчика необходимостью, без которой не может быть гарантирована адекватность *транслята оригиналу*.

Сленг — слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий или социальных прослоек. Сленг подразделяется на *общий и специальный*.

Слитность—дискретность текста — представляет собой одно из отдельных проявлений категории коммуникативности. Причина *слитности—дискретности* текста заключается в расчлененности коммуникативных деятельности на действия и операции и в их связности между собой. Слитность—дискретность выражается в расчлененности текста на единицы разной величины и содержания и в связности этих единиц.

Слова-заместители — см. *дейктические слова*.

Слова-паразиты — слова устной речи, не несущие никакой информации и затрудняющие понимание излагаемой мысли.

Слова-реалии — слова, обозначающие предметы, явления и понятия, существующие в практическом опыте носителей исходного языка, но отсутствующие в практическом опыте носителей переводящего языка и поэтому не имеющие в нем эквивалентов. Ср. *реалии*.

Словарная единица языка — слово, являющееся заглавным (заголовочным) словом в *словарной статье*.

Словарная статья — статья, разъясняющая заголовочное слово в словаре.

Словарная форма слова — то же, что *основная форма слова*.

Словарное гнездо — группа одно-корневых слов, представленных в виде одной *словарной статьи*.

Словарные соответствия — то же, что *лексические соответствия*, *определяемые по словарю*.

Словарь — сборник слов, расположенных в алфавитном порядке, с пояснениями, толкованиями или переводом на другой язык.

Словарь антонимов — словарь, содержащий антонимические ряды слов с пояснением и примерами их употребления и без него.

Словарь иностранных слов — 1. Словарь, содержащий слова иноязычного происхождения, более или менее специальные, и их объяснение. 2. Словарь, в котором приводится перечень слов иностранного происхождения, их толкования и иногда этимология.

Словарь исходных форм слова — словарь, содержащий простые (или производные) основы, являющиеся источниками дальнейшего словообразования и формообразования.

Словарь крылатых слов и выражений — словарь, содержащий ли-

тературные цитаты и образные выражения, расположенные в алфавитном порядке с толкованием.

Словарь лингвистических терминов — словарь, содержащий термины языкознания и их толкование.

Словарь неологизмов — то же, что *словарь новых слов*.

Словарь новых слов — словарь, в котором дается толкование новых слов, не вошедших в изданные ранее словари.

Словарь омографов — словарь, составленный из разных значений слов, совпадающих по написанию. См. *омограф*.

Словарь омонимов — словарь, содержащий в алфавитном порядке омонимические пары с грамматическими сведениями и стилистическими пометами, а также классификацию *омонимов* с точки зрения их образования или происхождения.

Словарь основ — *машинный словарь*, состоящий из списка основ и списка окончаний. Каждой основе и каждому окончанию дается соответствующий код морфологического класса и код лексико-грамматической информации. Во время работы такого словаря необходимые формы слов образуются путем присоединения по заданным правилам соответствующих оконча-

ний к основам. Словари основ особенно удобны для языков флективного типа. Однако для такого словаря требуется чрезвычайно громоздкие алгоритмы морфологического анализа и весьма трудоемкая работа по морфологическому описанию подязыка.

Словарь паронимов — словарь, в котором дается толкование каждого слова — *паронима*, указывается общий для каждой лексической единицы, входящей в пару, корень, приводятся иллюстрации, подтверждающие смысловые различия слов.

Словарь правильностей — словарь, содержащий, с одной стороны, рекомендации по вопросам правильного словоупотребления и формообразования, с другой — предостережения против нарушения соответствующих норм.

Словарь синонимов — словарь, содержащий синонимы, их объяснения, иллюстративный материал к ним; не только объясняет значения слов *сходными по смыслу* словами, но и представляет в распоряжение переводчика наборы лексических средств для более точного выражения мысли.

Словарь словоформ — *машинный словарь*, состоящий из всех *словоформ* подязыка. В словаре такого типа значительно упрощаются требования к морфологическому анализу, намного возрастает объем

самого словника. Однако в некоторых случаях для языков аналитического типа, в частности английского языка, выгоднее строить словарь словоформ.

Словарь сокращений — словарь, содержащий сложносокращенные слова (в том числе *аббревиатуры* инициального типа), образованные от составных наименований.

Словарь сочетаемости — словарь, содержащий в себе материал по лексической сочетаемости.

Словарь эпитетов — словарь, содержащий материалы по сочетаемости существительных с прилагательными.

Словарь языка писателей — словарь, содержащий лексику произведений того или иного писателя.

Словесная прецизионная информация — имена собственные, различные названия и наименования.

Словник — алфавитный список *заглавных слов* в словаре.

Слово — 1. Основная кратчайшая единица языка, выражающая своим звуковым составом понятие о предмете, процессе, явлении действительности, их свойствах или отношениях между ними. 2. Отдельные слова вне контекста не имеют определенного смысла и поэтому переводиться не могут.

Словообразовательные омонимы — см. *омоморфемы*.

Словообразовательный словарь — словарь, показывающий словообразовательную структуру наиболее употребительных слов языка.

Слово-понятие — единица отбора лексического материала, имеющая в виду выделение не просто слова, а слова в одном значении. Поэтому многозначное слово рассматривается как несколько лексических единиц.

Словосочетание — под словосочетанием понимается соединение двух или более знаменательных слов (вместе с относящимся к ним служебными словами или без них), служащее для выражения единого, но расчлененного понятия или представления.

Словоупотребление — 1. Единица текста (слово или другой языковой или знаковый объект) от пробела до пробела. 2. Любая последовательность букв между двумя пробелами. Дефис и знак дроби считаются за букву.

Словоформа — 1. Единица совокупности, ее первичный элемент. 2. Множество словоупотреблений, совпадающих на графемном уровне. Сокращения учитываются в статусе словоформ, а так же цифровые, буквенные, буквенно-цифровые обозначения, имена собственные (топонимы, антропонимы, **зоонимы**).

Слоговая величина — количество слогов в тексте.

Слоговая компрессия — сводится к сокращению так называемой слоговой величины сообщения или сокращению числа слогов в сообщении на ПЯ по сравнению с сообщением на ИЯ.

Сложное синтаксическое целое — синтаксическая единица, состоящая из самостоятельных предложений, обладающих структурно-смысловой корреляцией; она сохраняет синтаксическую самостоятельность и при извлечении из контекста.

Сложности перевода — перевод как интеллектуальная деятельность сложен не только сам по себе, его сложность усугубляется следующим: почти неизбежным присутствием экстремальной, стрессовой ситуации; отсутствием единой надежной и практически выполнимой теории и методологии перевода; отсутствием механизма учета и накопления переводческого опыта (словари и учебники представляют переводческие знания лишь в части регулярных лексических и грамматических соответствий, чего явно недостаточно).

Сложные языки — самым сложными языками в мире считаются следующие языки: **гиплева**, североамериканских индейцев Миннесоты, который обладает макси-

мальным количеством глагольных форм — до 60 тыс.; **хайда** — также язык североамериканских индейцев, имеющий максимальное число префиксов — до 70 тыс.; **табасаранский** — язык народа в Дагестане, Россия, насчитывающий 37 падежей существительных. Весьма сложен, конечно, и **китайский язык**, в котором имеется около 50 тыс. иероглифов.

Слот — в представлении знаний составляющая **фрейма**, характеризующая некоторое свойство или связь описываемого фреймом понятия или объекта.

Служебные сигналы — *специальные сигналы*, предназначенные для ведения служебных переговоров и осуществления быстрой и надежной связи. Включают: служебные знаки, служебные слова, служебные фразы. Состоят из одно-, двух-, и трехбуквенных групп, отдельных слов и словосочетаний, за которыми закреплены определенные значения и которые используются для передачи в сжатой форме некоторых часто употребляемых указаний, инструкций, запросов и сведений. Служебные сигналы никогда не подменяются обычными фразами и предложениями, которые они формализуют.

Случайно безэквивалентные слова — эти слова ИЯ обозначают предметы и явления, присутствующие в практическом опыте как носите-

лей ИЯ, так и носителей ПЯ, но в ПЯ по каким-то (не всегда объяснимым) причинам наименования этих предметов и явлений отсутствует.

Смешанная ситуация — обработка информации в условиях обучения многоязычному общению с помощью ЭВМ, т.е. когда информация в системах циркулирует в учебных ситуациях на одном и том же изучаемом языке или на двух языках: родном и изучаемом. Примером в этом случае являются автономные системы специализированного назначения, т.е. в *обучающих лингвистических автоматах*.

Смешанный перевод — 1. *Традиционный перевод* с использованием *автоматического словаря*. 2. *Автоматический перевод* с использованием значительной доли традиционной переработки текста.

Смещение — *семантическая трансформация*, основанная на использовании вместо данного понятия смежного понятия в пределах одного и того же родового понятия.

Смысл — 1. Семантическое содержание, на основе которого устанавливаются закономерные соответствия между единицами двух языков; инвариантом при переводе должен быть смысл. 2. В теории перевода определяется как содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации, как результат взаимодействия *семан-*

тической и ситуационной информации. 3. То значение, которое слово или словосочетание получает в конкретной речевой ситуации.

Смысл высказывания — 1. *Инвариант сообщения*, соотношенный с *ситуацией действительности* в сознании отправителя или получателя сообщения. 2. Содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации, результат взаимодействия *семантической и ситуационной информации.*

Смысловая группировка текста — выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности.

Смысловая информация — смысл речевого произведения, являющийся результатом сопоставления *семантической и ситуационной информации.*

Смысловая память — память, основанная на выделении и запоминании смысловых вех в речевом произведении.

Смысловое развитие — 1. Замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним (предмет может быть заменен его признаком, процесс — предметом, признак — предметом или процессом). 2. Переводческий прием, суть которого заключается в том, что исходные единицы заменяются

при переводе не их лексическими (словарными) соответствиями, а другими единицами, которые по своим значениям не совпадают с ним. Этот прием широко используется при переводе текстов самых разнообразных жанров.

Смысловый анализ — одна из обязательных операций переводчика при восприятии исходного текста; имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации. При смысловом анализе исходного текста используются известные методы смыслового анализа: *метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова.*

Смысловый инвариант — *сема*, заключающая в себе все основные признаки своих конкретных реализаций.

Смысловый способ перевода — одна из субъективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая имеет в виду идентификацию *денотата*, предвещающую поиск иноязычного соответствия.

Снятие многозначности слов — мы получаем значение слова из трех разных источников: а) за счет конвенции (договоренности) о том, что этот знак языка будет означать то-то и то-то; б) за счет ситуации / контекста, «подсказывающих» значение данного знака;

в) за счет фоновых знаний о том, что в этом контексте (в этой ситуации) данный знак языка должен означать именно это, а не что-либо другое.

Собственно перевод — 1. Истолкование словесных знаков одного языка словесными знаками другого языка. Собственно переводу подвергаются названия государственных учреждений, общественных организаций, партий. 2. Перевод, осуществляемый по заданным правилам без обращения к внеязыковой действительности, отраженной в опыте или восприятии переводчика.

Собственно синхронный перевод — см. *синхронный перевод на слух.*

Содержание — 1. Совокупность воздействующих на нас и фиксируемых нами элементов текста. 2. Единство всех основных элементов целого, его свойств и связей, существующее и выражаемое в форме и неотделимое от нее. 3. Основная суть изложения.

Содержание текста — 1. Внутренняя (понятийная, смысловая) сторона языковых единиц, по отношению к которой внешняя (звуковая, графическая и т.п.) их сторона приобретает свойства выражения. 2. Внутренняя сторона построения высказывания, его смысловое наполнение. 3. Описание какой-то *ситуации.* См. также *информация.*

Сокращение семантических компонентов — *семантическая трансформация* высказывания, при которой устраняется дублирование *семантических компонентов.*

Сокращенная буквенная запись — одно из правил системы записи, которое формулируется следующим образом: запись русских слов, содержащих пять букв и более, производится с выбрасыванием гласных из середины слова; не записываются также окончания прилагательных или существительных, одна из двойных согласных и некоторые согласные в длинных словах.

Сокращенное изложение — это понятие означает *аннотацию* или *реферат.*

Сокращенный перевод — текст, переведенный неполностью, сокращенный по сравнению с подлинником.

Сообщение — 1. Коммуникативная сторона высказывания, содержащая информацию. 2. Информация, предназначенная для передачи. Информация может совпадать и не совпадать с содержанием речевого произведения, она может включать и информацию о структуре речевого произведения (например, о стиле автора). 3. Способ описания *ситуации.*

Соответствие — 1. Одна из основополагающих категорий науки о

перевод. *Абсолютное соответствие* в переводе выражается в совпадении формальных, семантических и информативных компонентов исходного и переводного текстов в переводе, что практически не может быть достигнуто. Категория соответствия проявляется в переводе в виде оппозиции «буквальный перевод — вольный перевод». 2. Один из вариантов перевода единицы исходного текста. 3. Одна или несколько единиц плана выражения ПЯ, регулярно используемые для передачи содержания определенной единицы плана выражения ИЯ. Ср. *контекстуальная замена*. 4. Соотношение между чем-нибудь, выражающее согласованность, равенство в каком-нибудь отношении. 5. Элемент одного языка, функционально соответствующий элементу другого в данном контексте.

Соответствия — см. *лексические соответствия*.

Сопоставительная лингвистика — см. *сопоставительное языкознание*.

Сопоставительное языкознание — область языкознания, целью которой являются сопоставительное изучение двух, реже нескольких генетически родственных и неродственных языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры.

Сопоставительный анализ текстов в переводе — основан на сравне-

нии соответствующих явлений в текстах разных языков независимо от их принадлежности к той или иной языковой семье, т.е. независимо от наличия или отсутствия между ними генетических связей.

Составление алгоритма — предусматривает следующие периоды работы: 1) разработка принципиальной *блок-схемы*; 2) разработка *поэтапных блок-схем*, отражающих подробную структуру алгоритма; 3) точное описание содержания отдельных этапов процесса переработки данных и представление алгоритма в целом виде; 4) перевод алгоритма на язык машины, т.е. составление программ.

Составление словаря словоформ — в *инженерной лингвистике* происходит методом простого перебора введенного массива, отыскания идентичных словоформ и суммированию их количества, причем адресатом информации о словоформе служит сама словоформа. Из общего массива текста извлекается очередная словоформа, запоминается и организуется поиск очередных словоформ. Количество одинаковых словоформ суммируется. По окончании поиска найденные в тексте заданные словоформы исключаются из массива методом сдвига. Процесс чтения, запоминания и подсчета повторяется циклично до окончания обработки всего текста. После каждого цикла происходит сжатие (сдвиг) массива. В результате в

I

памяти машины накапливается неранжированный список всех разных словоформ корпуса с их абсолютными частотами. Полученный список запоминается для последующего накопления или для ранжировки или может быть выведен на печать в виде каталога слов.

Социальный диалект — форма языка, употребляемая более или менее ограниченным кругом людей, связанных специальной общностью и находящихся в постоянном и непосредственном контакте. В каждом языке существует множество социальных диалектов.

Социолингвистика — 1. Раздел языкознания, изучающий причинные связи между языком и фактами общественной жизни. 2. Раздел языкознания, изучающий социальную дифференциацию языков, т.е. различные его социальные диалекты. 3. Отрасль языкознания, изучающая вопросы общественного существования и общественные условия развития языка.

Специализированные искусственные языки — это или символические языки науки, математики, логики, химии, лингвистики и пр., или языки человеко-машинного общения (языки программирования, информационные, управления базами данных и пр.). Это языки с формальным методом описания, правилами образования и преобразования выраже-

ний и формул, своей семантикой и пр. Они не являются закрытыми системами и поэтому количество порождаемых текстов бесконечно.

Специальные источники информации — включают *специальные словари, специальные энциклопедии, справочники* по различным отраслям науки и техники, специальную литературу и прочие источники информации.

Специальные подязыки — малые лингвостилистические подсистемы как набор языковых элементов и их отношений в текстах с однородной тематикой. Каждый специальный подязык образует иерархическую структуру, выступая как микроподязык по отношению к входящим в него подязыкам или малым подязыкам, в свою очередь включающим микроподязыки, характеризующиеся наибольшей полнотой, конечностью и являющиеся наиболее формально ограниченными, однако здесь можно говорить лишь о степени относительности, но не абсолютности этих признаков.

Специальные политехнические двуязычные словари — эти словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также и многих обычных слов, широко используемых в языке науки и техники.

Специальные сигналы — сокращенные условные обозначения

какой-либо команды, приказа, донесения. Представляют собой какое-либо число, слово или комбинацию цифр и букв. Применение специальных сигналов обеспечивает быструю передачу и прием информации, особенно по техническим каналам связи, и уменьшает в этом случае взаимные помехи между работающими радиостанциями.

Специальные теории перевода — рассматривают условия работы переводчика, характер переводимых текстов, особенности различных видов перевода.

Специальные энциклопедии — построены по типу *общих энциклопедий* и отличаются от них только содержанием¹; например, в медицинской энциклопедии все статьи относятся только к области медицины, в химической — к химии.

Специальный диалект — диалект отдельной социальной группы.

Специальный перевод — 1. Перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой. 2. Является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, ад-

министративно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода.

Специальный подъязык — лингвистическая подсистема с относительно ограниченными лексико-грамматическими характеристиками; сравнительно легко поддается формализации, а следовательно, обеспечивает такое сокращенное описание функциональной подсистемы естественного языка (или создание базового подъязыка), которое может облегчить общение человека с ЭВМ.

Специальный сленг — узкая сфера сленга, включающая различные *жаргоны* и профессиональную лексику.

Специальный словарь — словарь, сформированный для решения каких-либо частных проблем, например, семантического синтеза и пр.

Специальный частотный словарь — содержит лексику того функционального стиля или подъязыка, к которому относятся использованные для его составления тексты.

Сплошная выборка — выборка, при которой учитываются не толь-

ко сами частоты, но и общие условия функционирования языковых элементов и влияние этих условий на процессы функционирования; дает надежную информацию о статистических закономерностях изучаемой подсистемы. А выборка, в которой опущены некоторые элементы, уже не может считаться (и являться) сплошной. В выборке должны учитываться все функционирующие элементы, включая цифро-буквенные обозначения, формулы, имена собственные и сокращения. Если имена собственные и цифры (буквы) могут быть обследованы суммарно, то такие лингвистические единицы, как сокращения (являющиеся единицами языка), не должны суммироваться общим количеством, ни тем более опускаться из статистического обследования. Особенно это касается области специальных подъязиков, где сокращения несут большую долю информационной нагрузки.

Сплошное статистическое наблюдение — охватывает все единицы *генеральной совокупности*. Сплошное наблюдение всего подъязыка, как генеральной совокупности, практически невозможно.

Спонтанный текст — текст, продуцируемый говорящим без предварительной подготовки.

Способ перевода — одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода опре-

деляется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Известны два способа перевода — *знаковый* и *смысловой*.

Справочная аннотация см. *аннотация*.

Справочники — предназначены для специалистов различных отраслей техники и промышленности и содержат специальные сведения, технико-экономические показатели, цифровые данные и т.д. Однако переводчик может найти в подходящем специальном справочнике все, что ему требуется для правильного понимания оригинала и технически грамотного воспроизведения в процессе перевода, т.к. в справочниках даются названия различных деталей, процессов и т.д., описываются способы и организация производства, приводятся иллюстрации с надписями, даются списки специальной литературы по данному вопросу. Найти соответствующий справочник при переводе материала из малознакомой области — значит получить самое необходимое для успешной работы.

Справочно-библиографическая обработка — помимо знания иностранного языка предполагает осведомленность переводчика в основных проблемах, тенденциях развития той отрасли знаний, литературу по которой он обрабаты-

вает. Это обязывает переводчика постоянно углублять свои знания, следить за новой литературой по специальности как на русском, так и на иностранном языке. Переводчику, не имеющему опыта референтской работы, прежде всего необходимо изучить основные правила составления справочно-библиографического материала и приобрести элементарные навыки в этом виде работы.

Сравнительно-историческое языкознание — область языкознания, объектом которой являются родственные, т.е. генетически связанные языки, с целью установления соотношения между ними и описания их эволюции во времени и пространстве.

Стандартная ситуация — ситуация, обусловленная социальными отношениями, регулярно повторяющаяся и представляющая собой регламентированную жизнь общества. Стандартные ситуации характеризуются фиксированными коммуникативными задачами, регламентированными социальными ролями, местом и временем действия. Они требуют использования узуальных средств речи и в первую очередь *ситуационных клише*.

Стандартные речевые средства — разговорные и *ситуационные клише*.

Статистико-информационные соотношения — существенно харак-

теризуют язык (*подъязык*), являясь наряду с фонетикой, лексикой, грамматикой, его «четвертым измерением», ибо гомогенность подъязыка проявляется не только в словаре и грамматике, но и частотности употребления отдельных фонем, лексем, вокабул и отдельных грамматических форм и структур, другими словами, общностью не только в том, что употребляется, но и в том, как часто оно употребляется.

Статистико-комбинаторное моделирование — особый раздел структурно-математической лингвистики, в котором сочетаются теоретико-множественный, алгоритмический и статистический подходы к исследованию языка.

Статистическая лексикография — занимается вопросами составления и использования частотных словарей вообще. См. *вычислительная и переводная лексикография*.

Статистическая лингвистика — 1. Является основополагающим направлением *компьютерной лингвистики*, той базой (основой, фундаментом), на которой зиждется функционирование всех других направлений компьютерной лингвистики. 2. Изучает лингвистические объекты с помощью традиционных статистических методов. 3. Направление компьютерной лингвистики, использующее традиционный статистический аппарат для исследования произведе-

ний речи и системы языка, выявлял общие статистические законы (закономерности) в применении к языку в его статике и динамике. Через *статистическую лексикографию* непосредственно связана с методикой обучения иностранным языкам — оптимизацией обучения, определяя параметры *базового языка* и осуществляя статистическую оптимизацию преподавания языков, с одной стороны, и, с другой стороны, связана с областью *инженерной лингвистики* — *машинным переводом*, обеспечивая составление на основе лингвостатистических характеристик одно-, дву- и многоязычных *частотных словарей*, являющихся основой для построения автоматизированных машинных словарей в системах машинного перевода и перевода с помощью машины. Связана с *алгоритмической лингвистикой*, играя существенную роль в оптимизации преподавания иностранных языков с помощью компьютера, позволяя сравнивать частотные списки слов, определяя качество учебников, производя автоматическую количественную оценку материала учебников. 4. Главный компонент *статистической лексикографии*, который занимается вопросами составления и использования *частотных словарей*.

Статистическая модель подъязыка — модель, построенная на основе полученной функционально-коммуникативной модели организа-

ционной структуры подъязыка путем проведения эффективного вероятностно-статистического обследования корпуса, результирующее в создании серии *частотных словарей*.

Статистическая совокупность — 1. Любое явление или процесс общественной жизни, состоящие из массы в определенном отношении однородных предметов, взятых вместе в известных временных и пространственных границах, состоящие из отдельных единиц. Каждая единица статистической совокупности обладает определенными характеристиками. В этом смысле язык также может рассматриваться как статистическая совокупность, состоящая из отдельных, особым образом организованных объектов (единиц) на всех уровнях его описания. 2. Язык (*подъязык*), состоящий из отдельных, особым образом организованных единиц на всех *уровнях (ярусах)* его описания. 3. Совокупность всех подлежащих статистическому изучению фактов.

Статистическая структура текста — соотношение между числом слов в данном тексте и частотой их появления в тексте.

Статистический лингвистический анализ — может проводиться как ручным методом (с применением микрокалькуляторов и других счетных устройств), так и с использованием ЭВМ. В любом слу-

чае полученные результаты могут быть использованы для дальнейшего применения в области *инженерной лингвистики (машинный перевод)* или в области *алгоритмической лингвистики (обучающие лингвистические автоматы)*.

Статичная схема межъязыковых соответствий — ориентирована главным образом на сопоставительное языкознание и имеет лишь ограниченную ценность для теории перевода.

Стенография — система, базирующаяся на записи слов, а не мыслей, что неизбежно создает предпосылки для *дословного перевода*, снижает интеллектуальную активность в момент восприятия, порождает значительные трудности при оформлении перевода.

Стереотип — прочно сложившийся, постоянный образец чего-нибудь, стандарт.

Стертые семасиологические связи — связи языкового знака с денотатом, которые не воспринимаются *коммуникантом*.

Стилистика — 1. Наука о средствах сцепления в разных речевых стилях и вытекающих отсюда правилах выбора языковых единиц. 2. Раздел языкознания, в задачи которого входит изучение разных стилей и экспрессивно-эмоционально-оценочных свойств различных языковых средств с точки

зрения их использования в различных сферах речеязыкового общения. 3. Учение о выразительных средствах языка и их использование в различных сферах речевого общения.

Стилистическая модификация — замена в процессе перевода элементов высказывания, относящихся к одному функциональному стилю, элементами, относящимися к другому **стилю**.

Стилистическая окраска — экспрессивные свойства лингвистического средства, накладывающиеся на его основное, или предметно-логическое, значение.

Стилистическая синонимия — см. *модуляция*.

Стилистическая транспозиция — использование стилистически окрашенной единицы в необычном для нее стилистическом контексте.

Стилистические особенности перевода военных материалов — одной из важнейших проблем достижения адекватности перевода является передача стиля подлинника. Стилистический аспект перевода заключается в правильном подборе лексико-грамматических средств в соответствии с общей функционально-коммуникативной направленностью подлинника и с учетом существующих литературных норм языка, на котором делается перевод. Стилль военных ма-

териалов не является однородным. В ряде военных материалов существует две тенденции изложения материала: либо сухим официально-канцелярским языком с использованием громоздких, зачастую архаичных оборотов и конструкций, либо простым, разговорным, подчас фамильярным языком. Последняя тенденция отмечается в основном в военных и военно-технических материалах, рассчитанных на рядовой и унтер-офицерский состав. Эта тенденция связана в первую очередь с низким уровнем общей и технической подготовки, а следовательно, и со стремлением сделать сухие официальные уставные материалы и трудные технические наставления более популярными и доступными для основной массы военнослужащих. В силу этого многие военные материалы изобилуют поясняющими иллюстрациями, таблицами, схемами и диаграммами, помогающими довести до читателя суть излагаемого вопроса. Во всех случаях переводчик должен стремиться передать материал подлинника, используя русский военный стиль изложения соответствующих материалов, нейтрализуя на русском языке имеющуюся зачастую в подлиннике излишнюю образность и фамильярно-разговорные и жаргонные элементы, так как они не характерны для русских военных материалов. Стилль изложения на русском языке должен соответствовать нормам русского военно-

го языка, принятым для соответствующего вида материала.

Стилистические синонимы — 1. Синонимы, различающиеся только стилистически. 2. Синонимы, совпадающие по значению, но различающиеся принадлежностью к различным стилям речи, степенью употребительности, экспрессивной окраской и т.п.

Стилистические трансформации — преобразование стилия текста при передаче стилистического значения с целью воссоздать в переводе тот же эффект, т.е. вызвать у читателя аналогичную реакцию, хотя часто переводчику приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам, используя приемы *замены* и *компенсации*.

Стилистический аспект перевода — заключается в правильном подборе лексико-грамматических средств в соответствии с общей функционально-коммуникативной направленностью *подлинника* и с учетом существующих норм языка, на который делается перевод.

Стилль — 1. Отбор, сочетание и целенаправленное использование языковых средств. 2. Совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств в данной сфере. 3. Совокупность приемов использования средств языка, характерная для какого-либо писателя, произведения, жанра. 4. Отбор

языковых средств по принципу экспрессивно-стилистической окраски. 5. Построение речи в соответствии с нормами словоупотребления и синтаксиса.

Стиль речи — 1. Применение языкового стиля в данной речевой сфере. 2. Одно из типичных применений языкового стиля (или комбинации языковых стилей) в данной речевой сфере.

Стиль языка — I. Разновидность языка, характеризующаяся особенностями в отборе, сочетании и организации языковых средств в связи с задачами сообщения. 2. Стиль как одна из подсистем системы языка в отличие от стиля речи как применения такой подсистемы (или комбинации таких подсистем) к типичным сферам применения речи.

Стихотворение на мотив оригинала — представляет особый вид *поэтического перевода*, при котором в переводном тексте с достаточной степенью достоверности передается основной мотив подлинника, в то время как остальная часть текста является реализацией максимальной свободы переводчика в виде его стихотворения, навеянного данным мотивом.

Стохастическая грамматика — вероятностная грамматика.

Стратификация — представление объекта в виде пересекающихся и

взаимопроницающих слоев, уровней, ярусов.

Строение — грамматическое соотношение частей сложной синтаксической единицы.

Структура — 1. Способы сочетания слов, порядок их следования и расположения и сам факт выбора именно данных слов для построения высказывания (в высказывании значима — т.е. репрезентирует информацию — и его структура). 2. Внутренняя организация, упорядоченность элементов, находящихся в определенных отношениях.

Структура аннотации — состоит из следующих пунктов: (1) предметная рубрика; (2) тема; (3) входные данные источника; (4) сжатая характеристика материала; (5) критическая оценка первоисточника.

Структура генеральной совокупности — выявляется на основе тщательно проведенной инвентаризации, систематизации и классификации *номенклатуры* моделируемого (исследуемого) корпуса, в результате чего строится структурно-организационная схема-модель. См. *генеральная совокупность*.

Структура деятельности переводчика — последовательность или другая группировка *переводческих* действий.

Структура перевода — под структурой перевода следует понимать определенным образом организованное, схематизированное выражение реально существующих смысловых отношений в переводе.

Структура реферата — как правило, реферат состоит из следующих частей: (1) библиографического описания, куда входит и заглавие реферируемого документа; (2) текста, отражающего основную мысль и основное содержание оригинала; (3) примечаний референта, если в них есть необходимость. Иными словами это можно выразить следующим образом: 1) предметная рубрика; 2) тема реферата; 3) выходные данные источника; 4) главная мысль реферируемого материала; 5) изложение содержания; 6) выводы автора по реферируемому материалу; 7) комментарий референта.

Структурализм — направление в языкознании, ставящее целью лингвистического исследования раскрытие, главным образом, внутренних отношений и зависимостей компонентов языка, его структуры.

Структуралистский метод перевода — предложен чешским ученым Иржи Левым. В решении ряда проблем перевода он опирался на методологические установки одного из ведущих направлений мировой лингвистики 20—30-х годов "Пражского лингвистического

кружка". Автор выделяет три фазы межъязыковой трансформации: постижение оригинала, его интерпретацию, собственно перевыражение, указывая, что цель переводческого труда — постичь, сохранить, передать подлинник (информацию), а не создавать новое произведение, не имеющее прототипов; целью переводов является воспроизведение. В процессе перевода материал одного языка замещается материалом другого, и, стало быть, все *художественные* произведения переводчик создает сам, на родном языке, заново; таким образом, в области языка перевод — подлинное оригинальное творчество. Поэтому можно говорить о наличии здесь двух норм: нормы воспроизведения (критерий верности постижения) и нормы художественности (критерий красоты), конкретное соотношение которых будет зависеть от специфики переводимого текста. Отсюда вытекает и целеустановка автора — рассматривать приемы перевода прежде всего с точки зрения функционального соответствия первичного и вторичного текстов (именно такое обостренное внимание к функциональной стороне языка являлось типичной чертой Пражского лингвистического кружка).

Структурная (или документальная) формализация — 1. Проявляется во всей номенклатурной организации подъязыка от принципов его классификации до внешнего оформле-

ния композиционной структуры текста. Одним из средств структурной формализации текста выступает рубрикация, которая соответствует членению текста на составные части. Она включает графическое разделение частей, использование заголовков, пунктов, подпунктов, параграфов, подпараграфов, абзацев, нумерации и пунктуации. Заголовки (подзаголовки) являются важным средством рубрикации и, следовательно, элементом структурной формализации. Они в предельно сжатой, краткой и лаконичной форме позволяют отразить тематику и основную идею выделенной части документа, выступая тем самым как **важные** единицы сообщения, передающие определенную информацию. Пунктуация является не только элементом структурной формализации, но несет определенное семантико-синтаксическое и функционально-коммуникативное значение, которое следует учитывать при моделировании подязыка в целях МП и конфронтации знаков препинания. Текст документа отличается композиционной стройностью и логической последовательностью изложения материала, компактностью и краткостью. Он строится по стандартной, строго установленной для данного функционально-коммуникативного типа документа форме, выражающейся в его формуляре. Стандартная форма упрощает работу с документами. Формуляры могут быть текстовыми, графическими и типовыми (трафаретными). Ис-

пользование типовых документов дает экономию рабочего времени на 40—50%. Текст документа — это текст-бланк. В нем четко выделяются *реквизиты формуляра и реквизиты текста*. Реквизиты формуляра имеют константный характер и с точки зрения функциональной перспективы являются темой документа. Реквизиты текста носят переменный характер и в плане коммуникативной функции являются ремой документа. Реквизиты формуляра документа (его тема) отражают структуру документа, выступают элементами его рубрикации, а следовательно, и структурной формализации. Реквизиты формуляра представляют собой языковые штампы, условные знаки и сокращения. По своей структуре (составу) они являются односоставными предложениями различных типов: номинативными, адъективными, адвербиальными, глагольными. 2. Это формализация самой организационной формы построения *генеральной совокупности*, выражающейся как в классификации ее *номенклатуры*, так и в изложении материала и построении *формуляра документа*.

Структурная лингвистика — отрасль языкознания, ограничивающая предмет исследования внутренними соотношениями и связями в системе языка.

Структурно-математическая лингвистика — общее, родовое понятие, объединяющее две стороны: *квантитативную* и *комбинаторную лингвистики*.

Структурно-организационная модель — см. *структура генеральной совокупности*.

Структурно-синтаксический блок — отдельная, функционально-обособленная часть *синтаксической структуры предложения*.

Структурность текста — является отдельным, частным проявлением категории *коммуникативности*. Причина структурности текста — в структурности коммуникативных деятельностей. Структура текста — это целостная коммуникативно-обусловленная совокупность отношений компонентов. Структурность текста многоаспектна, так как в тексте имеются семантическая, грамматическая структура, структура стилистических приемов, структура композиции, логическая структура. На общую структуру текста налагаются структуры текстовых подсистем и структуры элементарных высказываний.

Субординативный билингвизм — билингвизм, при котором наличествует *доминантный язык*, язык мышления.

Субстанция — первооснова, сущность всех вещей, явлений.

Табу (словесное) — слово, употребление которого запрещено или

Субститут — то же, что *заместитель*.

Субституция — замена одной языковой единицы на другую.

Субтекст — законченная в смысловом отношении самостоятельная часть текста.

Субъект — в лингвистике относится к деятелю, производителю действия, предмету мысли.

Субъект действия — 1. Действующее лицо, деятель, производитель действия, действитель. 2. Источник глагольного действия. 3. *Предмет*, совершающий или вызывающий действие (*агенс*).

Субъективно-зрительный код — внутренний язык человека, в котором отдельные слова соседствуют с образами, представлениями.

Субъективный код — система условных обозначений, которыми пользуется переводчик в записях.

Субязык — см. *подязык*.

Сужение — *семантическая трансформация*, соответствующая практике перевода *конкретизации*.

ограничено под влиянием вневелингвистических факторов (суеверия,

предрассудков, стремления избежать грубых выражений и т.п.).

Тавтология — неоправданная *избыточность* выражения, когда два стоящих рядом слова имеют одно и то же значение.

Тайминг — 1. Временное соотношение. 2. Временная реализация.

Тайные знаки — языки обособленных социальных групп, создаваемые в целях замкнутого общения, используемые в пределах данной группы.

Таксономия — 1. Сопоставление сходных (подобных) явлений в одном и том же или в разных языках (как основа научной классификации языковых фактов и самих языков). 2. Построение, порядок, совокупность принципов и правил классификации лингвистических объектов, а также сама классификация.

Тезаурус — 1. Словарь, в котором словарные единицы сгруппированы по *семантическим полям*, понятийным группам и т.д. 2. Список особых лексических единиц, которые обычно представляются в виде слов или словосочетаний естественного языка, с зафиксированными логическими отношениями. 3. В общем смысле — совокупность знаний, накопленных человеком или коллективом. В более узком смысле тезаурус — это словарь, предназначенный для поис-

ка слов какого-либо языка по их смыслу. 4. Словарь, отражающий словарный состав данного языка в полном объеме.

Текст — 1. Текст представляет собой конечную логически завершенную совокупность единиц всех уровней речезыковой иерархии, тематически и стилистически цельнооформленную и семантически организованную. 2. Верхняя инклюзивная граница сверхфразового уровня, служащая исходной точкой для многих исследователей, опирающихся на «нисходящий» лингвистический анализ — от крупных единиц к более мелким. 3. Понятие «текст» — мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности посредством фиксации их свойств и отношений. 4. Текст как единица языка может быть определен как то общее, что лежит в основе отдельных конкретных текстов, т.е., так сказать, схема «построения» или «формула построения» текста. 5. Продукт речевой деятельности. 6. Это сочетание (соединение) в смысловом и структурно-интонационном отношении отдельно оформленных в потоке речи предложений, характеризующих какую-либо сторону описываемого явления (предмета) в определенный период его развития и представления (освещения, развития) пишущим. 7. Организованный на основе языковых связей и отношений отрезок речи, содержательно объединяющий

единицы в некоторое целое. 8. Текст можно рассматривать как некоторое организованное целое, как своего рода замкнутую систему. 9. Текст, в соответствии с общей теорией речевой деятельности, понимается как продукт названной деятельности. 10. Это само речевое произведение (обычно написанное или произнесенное), это структурное единство содержания, формы и средств выражения в его целостности, во всей совокупности его компонентов. 11. Продукт (результат) речевой деятельности, но с учетом тех механизмов и условий, которые определяют его структуру и содержание в целом. 12. Текст — это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективизированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную направленность и прагматическую установку. 13. Определенным образом организованная и структурированная совокупность речезыковых знаков с единым семантико-коммуникативным заданием — выражение коммуникативной потребности человека. 14. Суперструктурная единица языка (речи). 15. Продукт речемыслительной деятельности людей, возникающий и в процессе познания окру-

жающей действительности, и в процессе непосредственной или опосредственной коммуникации. 16. Произведение речи, устной или письменной. 17. Структурное единство содержания, формы и средств выражения в его целостности. 18. Речевой отрезок, характеризующийся единством коммуникативного задания и системы форм его осуществления. 19. Любая последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением. 20. Упорядоченное определенным образом множество предложений, объединенных единством коммуникативного задания. 21. Структура любого законченного и связного, независимого и грамматически правильного высказывания, устного или письменного. 22. Последовательность языковых единиц, образованная непрерывной цепочкой *субститутов*, имеющих два измерения (синтагматическое и парадигматическое). 23. Феноменологически заданный первичный способ существования языка. 24. Речевой акт или ряд связанных речевых актов, осуществляемых индивидом в определенной ситуации. 25. Произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективизированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, сти-

листической связи, имеющее определенную направленность и прагматическую установку. 26. Система речевых знаков и знаковых последовательностей, воплощающая сопряженную модель коммуникативных деятельностей адресата и отправителя сообщения.

Текст перевода — реально высказываемое, высказанное или записанное переводчиком предложение или совокупность предложений любой длины.

Текстовой формуляр — элемент структурной формализации документа; предусматривает единую для каждого вида и типа документа его внутреннюю функционально коммуникативную и структурную организацию, наиболее полно отражая структуру и содержание документа. Лежит в основе формуляров типовых и графических документов.

Текстуальный — дословный, буквально воспроизводящий какой-либо текст.

Тексты в переводе — в переводе различают *исходный текст*, предназначенный для перевода (его иногда называют *оригиналом* или *подлинником*); *переводной текст*, полученный в результате перевода (другое его наименование — *выходной текст*).

Тема — 1. Исходный пункт высказывания, данное, основа высказывания.

2. Компонент высказывания, выражающий то, о чем делается сообщение. 3. Исходный пункт сообщения; то, что положено в основу высказывания; компонент актуального членения предложения. 4. Тот фактор, который определяет значение всей терминологической лексики.

Тематическая прогрессия — тематическая последовательность, последовательность тем в тексте, обнаруживающая особую организацию.

Тематические высказывания — высказывания, содержание которых определяется заданной *ситуацией (темой)* и *ситуационной информацией*.

Тематический словарь с иллюстрациями — то же, что *картинный словарь*.

Тенденция — направление, в котором совершается развитие какого-либо языкового явления или языка в целом.

Теория военного перевода — наиболее полно теория военного перевода представлена в трудах Г.М. Стрелковского. Здесь она представляет собой своего рода конкретно-жанровую манифестацию *функционально-прагматической* концепции перевода. Автор вводит основные понятия теории военного перевода (информация и сообщение, перевод и трансляция,

инвариант сообщения и инвариант перевода, смысл высказывания, коммуникативное задание и пр.), предлагает функционально-сематическую модель деятельности военного переводчика, дает детальную классификацию жанров военных текстов, описывает виды деятельности военного переводчика, раскрывает проблемы перевода военной терминологии, расшифровки военных сокращений и работы со словарями и справочниками. Г.М. Стрелковский разграничивает факторы, определяющие выбор варианта перевода, и причины переводческих преобразований. К первым он относит объективные соотношения между системами ИЯ и ПЯ, смысл передаваемого сообщения с учетом компонентов коммуникативного задания, учет апперцептирующих возможностей получателя сообщения (индивидуальных тезаурусов, мировосприятий, социальных факторов), в художественном переводе — способность переводчика к художественному и эстетическому восприятию текста, психологические особенности переводчика. Причинами переводческих преобразований, по мнению Г.М. Стрелковского, являются несовпадение объема понятий или расхождение систем понятий у разных народов, необходимость соблюдения норм ПЯ, невозможность словосочетаемости в ПЯ по образцу ИЯ, необходимость соблюдения стилистических норм ПЯ, установившаяся языковая

традиция или принятое употребление слов (*узус*).

Теория закономерных соответствий — теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера является одной из первых теорий перевода, созданных в результате изучения текстов в переводе (текста оригинала и текста перевода). Эта теория учитывает то обстоятельство, что некоторые приемы логико-семантического порядка в процессе перевода повторяются. Так, для перевода отдельных слов и словосочетаний необходимо найти существующие в другом языке постоянные эквиваленты. Постоянные эквиваленты имеются во всех языках, например, для имен собственных, терминов, числительных. Для перевода некоторых других слов и словосочетаний можно найти только вариантные контекстуальные соответствия, т.е. временные эквиваленты, годные для данного контекста, для данного употребления слова или словосочетания в речи. И, наконец, для перевода еще одной группы слов или словосочетаний приходится прибегать к приемам логического мышления и связанным с ними *лексическими трансформациями*. Таким образом, по мнению Я.И. Рецкера, между единицами текстов оригинала и перевода имеются «три категории соответствий: 1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов; 2) вариантные и кон-

текстуальные соответствия и 3) все виды переводческих трансформаций». Теория Я.И. Рецкера объясняет основные приемы работы переводчика. Она стимулирует изучение эквивалентов, объема значений слов и словосочетаний; она показывает значение контекста и подсказывает наиболее перспективные лексические трансформации, к которым может прибегнуть переводчик для поиска соответствий к единицам исходного текста. В этом большая ценность теории Я.И. Рецкера. Но теория Я.И. Рецкера не объясняет всего процесса перевода, поскольку ее автор ограничивается изучением части объекта науки о переводе — изучением единиц текстов оригинала и перевода. Теория закономерных соответствий входит составной частью в общую теорию перевода. Она представляется весьма полезной для сопоставительного изучения языков.

Теория информации — отрасль математики, примыкающая к статистике и изучающая процессы передачи информации по системам связи. Теория информации разрабатывает приемы измерения количества сведений в данном сообщении универсальными способами, не зависящим от конкретной природы данного сообщения и поэтому ее основные выводы находят применение так же в языкознании.

Теория машинного перевода — в связи с возникновением в середи-

не XX в. специфического объекта переводоведения — перевода с использованием ЭВМ, так называемого машинного (автоматического, автоматизированного) перевода — появляется и потребность в особой теории, изучающей проблематику машинного перевода, а именно теории машинного перевода, которая нашла свое отражение и воплощение, с одной стороны, в многочисленных описательных трудах «создателей» так называемых «бумажных» алгоритмов машинного перевода — Н.Д. Андреева, И. Бархиллеле, И.А. Мельчука, И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейга и многих других, и с другой, существенной стороны, — в прагматических промышленных моделях (системах), описанных и предъявленных в трудах Всесоюзного центра переводов под руководством и непосредственным авторским участием Ю.Н. Марчука, Всесозной группы «Статистика речи» под руководством и авторским участием Р.Г. Пиотровского, группы ЮА Моторина, в монографических работах К.Б. Бектаева, А.Н. Беляевой, И.К. Вельской, А.В. Зубова, Г.Э. Мирама, Л.Л. Нелюбина, В.И. Перейбейнос, В.А. Чижаковского, Е.А. Шингаревой и др.

Теория несоответствий — теория, основывающаяся на том положении, что переводной текст всегда содержит некоторое количество информации, отсутствующей в исходном тексте, и что часть ин-

формации исходного текста не представлена в переводном тексте. *Сопоставительный анализ текстов в переводе* на основе несоответствий дает возможность вскрыть особенности процесса перевода, выявить трудности работы переводчика, закономерности перехода с одного языка на другой.

Теория об общественном предназначении перевода — см. *концепция динамической (функциональной) эквивалентности перевода*.

Теория перевода — 1. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации. Следует различать *общую теорию перевода* и *частную теорию перевода*. 2. По самой своей сущности есть не что иное, как научно обоснованное сопоставление систем двух языков. Ни одна наука не может развиваться без изучения своей истории. Между историей науки и ее теорией существует тесная связь: теория есть общая, систематическая формулировка познанного, история — изложение процесса познания. Наука и ее теория находятся в процессе вечного развития, и каждый этап оставляет за собой, кроме проходящего, что-то положительное, непреходимое, ценное. Как каждая наука, теория перевода, есть результат опыта, система теоретических обобщений фактов. 3. Научное направление, изучающее закономерности взаимосвязи между текстами подлинника и перевода и разрабатывающее общие

вопросы методики и техники перевода.

Теория последовательного перевода — теория и техника (методика) последовательного перевода разработана и полно представлена в трудах Р.К. Миньяра-Белоручева. См. также *последовательный перевод*.

Теория специального перевода — см. *лингвистическая теория перевода*.

Теория уровней эквивалентности — выделение в содержании текста ряда последовательных уровней, отличающихся по характеру информации; отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текстов ИЯ и ПЯ. Попытку объединить теорию закономерных соответствий, семантико-семиотическую модель и ситуативную модель в рамках единой, целостной системы научных представлений о переводе предпринял В.Н. Комиссаров, разработавший получившую широкое признание в нашей стране и за рубежом теорию уровней эквивалентности. В основе теории уровней эквивалентности лежит, по концепции Л.С. Бархударова, представление о том, что степень реальной смысловой близости между оригиналом и переводом является величиной переменной. В.Н. Комиссаров выделяет следующие типы эквивалентных отношений между текстами оригинала

и перевода: 1) эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода; 2) эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующая несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же; 3) эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте; 4) эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода; 5) эквивалентность на уровне семантики словесных знаков — наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом. Таким образом, В.Н. Комиссаров разработал универсальную типологию семантических состояний, в которых может пребывать исходный текст относительно переводного. Для каждого из этих состояний постулируется свой набор лексико-семантических трансформаций. Можно, по-видимому, констатировать, что в переводческой компетенции В.Н. Комиссарова в наиболее полной мере реализован и использован когнитивный потен-

циал собственно лингвистического подхода к переводу как процессу межъязыковых преобразований.

Теория художественного перевода — см. *литературоведческая теория перевода*.

Термин — 1. Слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. 2. Слово, не допускающее модуляции. Ср. *номенклатура*. 3. Слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в области науки, техники, искусства, общественной жизни. 4. Слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин всегда требует отдельного решения на перевод, т.е. выступает как *единица перевода*.

Терминологическая насыщенность — это доля (в %) терминологических словоупотреблений среди знаменательных. Для ее исчисления берем минимальную выборку в 400 знаменательных словоупотреблений.

Терминологическая частотность — это доля (в %) терминологических

словоупотреблений среди всех словоупотреблений текста или частоты «встречаемости» терминологических словоупотреблений в тексте.

Терминологический банк — то же, что *банк данных*.

Терминологический словарь — словарь, содержащий перечень терминов и их дефиниций.

Терминологическое словоупотребление — словоупотребление, являющееся частью терминологического словосочетания (формулы независимо от их сложности считаются за одно терминологическое словоупотребление).

Терминология — совокупность терминов данной области знания, производства, деятельности.

Термин-эквивалент — см. *эквивалентный термин*.

Территориальный диалект — 1. Диалект, распространенный в определенной местности. 2. Форма существования языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей, связанных территориальной общностью и находящихся в постоянном и непосредственном контакте.

Тетрада — четырехсловные сочетания.

Техника перевода — 1. Совокупность профессиональных при-

емов, используемых в процессе переводческой деятельности в двуязычной ситуации. 2. Профессиональное мастерство переводчика, умение быстро устанавливать на основе анализа текста его морфологическую структуру, грамматическую категорию незнакомых слов, их смысловую связь, а также знание всех особенностей словаря и умение работы с ним. См. *методика перевода, практика перевода*.

Технизм — узкоспециальный термин в области техники.

Технический перевод — 1. Это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. 2. Преобразование информации в двуязычной ситуации; один из жанров специального перевода, обслуживающий сферы общения на технические темы.

Тип текста — структурно-семантическая разновидность текста.

Типовой формуляр — единый стандартный бланк (анкета, таблица), содержащий постоянные реквизиты (*тема*), в которые вносятся только самые необходимые данные, представляющие собой переменные реквизиты (*рема*).

Типологическое языкознание — область языкознания, целью которой является сравнительное изучение структурных и функцио-

нальных свойств языков, независимо от характера генетических отношений между ними.

Типы перевода — *вольный, дословный, буквальный, пословный эквивалентный* или *адекватный*.

Типы перевода текста — см. *перевод газетного текста, перевод статей фельетонного типа, перевод художественной и очерковой литературы, перевод технической литературы, перевод научной литературы, перевод общественно-политической литературы, перевод патентных рефератов, перевод документов, перевод заголовков текста, перевод кино-видео материалов*.

Тождественное значение слова — то же, что *предметно-логическое значение слова*.

Толковый словарь — 1. *Одноязычный словарь*, разъясняющий значение и употребление включаемых слов путем объяснений, парафраз, синонимов и т.п., т.е. разных вариантов (разновидностей) *интервербального перевода*. 2. Словарь, содержащий слова с объяснениями их значений, грамматической и стилистической характеристикой (наиболее распространенный тип одноязычного лингвистического словаря).

Топ — «общее место», точка зрения, проблема, исходная посылка риторического доказывания — лежит в основе построения диалоги-

ческого общения, является условием эффективной *коммуникации*.

Топика — инструмент «*кодировки/декодировки*» положений нормативно-правовых актов.

Топоним — географическое название.

Топонимика — раздел лексикологии, посвященный изучению географических названий.

Топонимический словарь — словарь, содержащий географические названия (названия стран, городов, рек, морей, гор, и т.д.).

Топонимия — то же, что *топонимика*.

Точность перевода — 1. Тождество информации, сообщаемой на разных языках; мера точности меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен. 2. Показатель качества перевода, характеризующий полноту передачи всех мыслей подлинника (с сохранением нюансов и оттенков высказывания) и правильность всех приводимых в подлиннике сведений.

Точный перевод — 1. Перевод, характеризующийся свойством семантической точности. 2. Требует понимания, взвешивания смыслового и стилистического содержания данного синтаксического по-

строения и выбора одного — наиболее адекватного — из возможных синтаксических синонимов.

Традиционный перевод — 1. Перевод, выполненный переводчиком, не являющимся автором оригинального текста. 2. Перевод, выполняемый **человеком** (переводчиком). Термин «традиционный перевод» обычно используется в тех случаях, когда он сравнивается с автоматическим или противопоставляется ему.

Трансдукт — сематическое свертывание текста. Трансдукт не сохраняет языка оригинала, а только его смысл.

Транскрибирование — 1. Передача, воспроизведение текста способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения при помощи алфавита ПЯ. 2. Передача звуков иноязычного слова (обычно имени собственного, географического названия, научного термина) при помощи русского алфавита. 3. Запись слов (или сочетаний букв) какого-либо языка при помощи специальных знаков, осуществляемая для передачи особенностей произношения **ЭТИХ СЛОВ**.

Транслитерированное слово — слово, записанное с помощью знаков *транскрипции*.

Транскрипция — 1. Переводческий прием, основанный на фонети-

ческом принципе, т.е., например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного (иностранного) наименования. 2. Способ однозначной фиксации на письме звуковых единиц речи (сегментная транскрипция) и интонационных единиц (суперсегментная транскрипция). 3. Комплекс условных письменных обозначений фонем. 4. Совокупность специальных знаков для транскрибирования. Иногда транскрипцией называют само *транскрибированное слово*.

Транслатология — то же, что *переводоведение*.

Транслитерация — 1. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв. 2. Передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ). 3. Передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита. 4. Суть этого переводческого приема в следующем: заимствуется иностранное слово или термин, который на письме изображается буквами переводящего языка, а в устной речи произносится согласно произносительным нормам ПЯ. Нередко переводческие соответствия, созданные переводчиком по такому методу, получают «права гражданства» в ПЯ или в одной из его терминологических систем. 5. Процесс передачи графической формы пере-

водимого слова без учета его фонетического написания.

Транслитерирование — см. *транслитерация*.

Транслитерирующие действия — действия переводчика, направленные на максимально полную передачу содержания ИТ.

Транслитерированное слово — слово (или словосочетание), полученное в результате *транслитерирования* и записанное на языке перевода.

Транслят — 1. Результат перевода, разграничивающий два понятия: перевод как процесс передачи сообщения средствами другого языка и перевод как результат этого процесса. 2. Полученный в результате процесса деятельности переводчика текст перевода (письменный или устный текст).

Транслятор — программа перевода с промежуточного алгоритмического языка на язык машины.

Трансляция — процесс перевода с промежуточного алгоритмического языка на язык машины.

Трансмутация — 1. Перевод с одного искусственного языка на другой искусственный. 2. См. *межсемiotический перевод*.

Транспозит — результат *транспозиции*.

Транспозитор — средство *транспозиции*.

Транспозиция — 1. Прием для создания соответствий путем изменения структуры высказывания при сохранении типа сообщения. 2. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль. 3. Преобразование частей речи.

Транспонент — исходная форма.

Трансформ — преобразованная языковая форма, структура.

Трансформационная модель перевода — используя учение о ядерных структурах Н. Хомского, американский ученый Ю. Найда строит так называемую трансформационную модель перевода, составными частями которой являются: *анализ* (восприятие и осмысление высказывания на языке оригинала), *обратная трансформация* (превращение этого высказывания в ядерную структуру исходного языка), *перенос* (поиск иноязычного соответствия исходной ядерной структуре) и *реструктурирование* (трансформация ядерной структуры языка перевода в развернутое высказывание). При этом он исходит из того положения, что ядерные структуры в разных языках, в отличие от поверхностных, всегда эквивалентны. Фактически Ю. Найда переносит в теорию «ручного» перевода теоре-

тико-прагматические изыскания в области *машинного перевода*, основанные на теории *порождающей трансформационной грамматики*.

Трансформационная теория перевода — основывается на изучении процесса перевода как преобразования единиц структур ИЯ в единицах структуры ПЯ. Ее разрабатывали И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг в нашей стране и Ю. Найда — за рубежом. В основе этой теории лежат идеи *порождающей грамматики* американского ученого Н. Хомского, который считает, что все существующие грамматически правильные высказывания порождаются ограниченным числом простейших *ядерных структур* (предложений). Таким образом, эта теория исходит из того положения, что существует *язык-посредник* и/или так называемые ядерные структуры, в которые трансформируется (преобразовывается) воспринимаемый текст. Для передачи этого текста на ПЯ его необходимо снова трансформировать, т.е. развернуть в речь по законам этого языка. Трансформационная теория перевода достаточно убедительно объясняет ту часть процесса перевода, которую называют межъязыковым преобразованием. Недостаток трансформационной теории перевода заключается в том, что она не имеет экспериментальной основы, т.е. оторвана от объекта науки о переводе. Нетрудно заметить, что трансформационная теория пе-

ревода исходит из признания субъективного смыслового кода, описанного в трудах наших ведущих психологов и прежде всего Н.И. Жинкина, хотя и сводит этот код к лингвистическим ядерным структурам. Другими словами, в трансформационной теории перевода наметился отход с чисто лингвистических позиций в сторону литературоведческих, что превращает переводчика в литератора и признает за ним творческое начало.

Трансформационные упражнения —

1. Упражнения, предполагающие изменение грамматических форм.
2. Упражнения в *интралингвистическом переводе* (выражение того же смысла параллельными лексическими средствами того же языка).

Трансформационный подход к переводу — рассматривает перевод как преобразование объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого по определенным правилам. В ходе трансформации преобразуются объекты и структуры разных языковых уровней — морфологического, лексического, синтаксического. Одна из проблем трансформационного метода состоит в том, чтобы при переводе с помощью трансформаций отделить связанные словосочетания от отдельных слов и произвести трансформацию в соответствии с результатами такого разделения.

Трансформация — 1. Один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или *ядерных структур*). 2. Закономерное изменение основной языковой модели (*ядерной структуры*), приводящее к созданию вторичной языковой структуры. 3. Интерпретация вербальных знаков другими знаками того же языка, (использование синонимов, парафраз и других подобных средств), т.е. *перевод внутри языка; внутриязыковой перевод*. 4. Замена одних фраз другими, причем смысл остается неизменным; отличие трансформации от *межъязыкового перевода* (межъязыковой трансформации) в том, что при трансформации не приходится сталкиваться с разной категоризацией действительности. 5. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (*лексические или грамматические трансформации*) или семантических (*семантические трансформации*) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. 6. Способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом.

Трафаретный формуляр — см. *типовой формуляр*.

Требования к военному переводчику — практическая деятельность

военного переводчика-референта, требующая специальной подготовки, навыков и умений, исключительно разнообразна. Она охватывает все виды и способы перевода: от письменного перевода уставов и документов до устного перевода при радиообмене, не исключая и двусторонний перевод при беседе на военные темы, и синхронный перевод, и работу с военной корреспонденцией, и аннотирование и реферирование военных, военно-технических и военно-политических текстов. Поэтому требования, предъявляемые к военному переводчику-референту и обусловленные спецификой работы, исключительно высоки. Они включают: (1). Высокую морально-политическую сознательность и выдержку, глубокое понимание своего патриотического долга и национальных задач нашего народа, бдительность и непримиримость к врагу и его идеологии, беззаветную преданность. (2). Высокую профессиональную подготовку в самом широком смысле этого слова, включая глубокие оперативно-тактические и военно-технические знания, для непосредственного участия переводчика-референта в обеспечении практически всех сторон боевой деятельности и жизни войск, достаточную психологическую подготовку для успешной работы в условиях огневого воздействия, хорошую физическую подготовку, а также наличие практических навыков работы

на технических средствах связи, особенно в условиях помех и в сложной обстановке. (3). Глубокое знание родного и иностранного языков и умение правильно, грамотно и быстро передавать на этих языках необходимую информацию. (4). Свободное владение военным уставным языком, предусматривающее прочное знание и четкое понимание смысла и содержания русской и иностранной военной (оперативно-тактической, командно-штабной и военно-технической) терминологии, военного дела и особенностей организации армий соответствующих иностранных государств, их стратегии, оперативного искусства и тактики, вооружения и боевой техники. (5). Безукоризненное владение в полном объеме навыками всех видов письменного и устного перевода, которое должно обеспечивать свободное переключение с одного языка на другой на основе умелого использования знаний, полученных в области лексики, фразеологии, грамматики и стилистики обоих языков.

Требования к переводу — основные требования: (1) **Точность**. Переводчик обязан довести до адресата полностью все мысли, высказанные автором. При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также и нюансы и оттенки высказывания. Заботясь о полноте передачи высказывания, переводчик вместе с тем не должен ничего добавлять

от себя, не должен дополнять и пояснять автора. (2) **Сжатость**. Переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму. (3) **Ясность**. Лаконичность и сжатость языка перевода, однако, не должна идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее запоминания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и ясным языком. (4) **Литературность**. Перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, не сохраняя никаких намеков на чуждые ПЯ синтаксические конструкции подлинника. Следует избегать калькирования иностранных слов, а пытаться найти эквивалентные слова и термины ПЯ, прибегая к помощи словарей и справочной литературы. (5) Ни одно слово оригинала не должно переходить в перевод, за исключением слов (и выражений) другого иностранного языка, вкрапленных в оригинал.

Требования к переводчику — 1. Он должен обладать не только совершенным знанием морфологии, синтаксиса, лексики и идиоматики языка подлинника и своего собственного, но и хорошим пониманием соотношения обеих языковых систем. Поскольку, например, в русском языке отсут-

ствуется или мало употребителен целый ряд выражений, грамматических форм и синтаксических конструкций, существующих в других языках, то язык произведения в переводе по необходимости в этом отношении объединяется. Поэтому для передачи ему полноценности, необходимой для создания адекватной художественной выразительности, следует в виде компенсации использовать ряд форм, оборотов и т.п., имеющих в русском языке и отсутствующих в языке подлинника. Лишь таким путем можно сообщить слогу перевода нужную степень гибкости и разнообразия языка подлинника.

2. Это в основном две задачи: правильно понять содержание ИЯ и точно и полно — адекватно — передать содержание средствами ПЯ. Эти требования достигаются: (1) знанием необходимого минимума лексических единиц ПЯ; (2) знанием грамматики и стилистики ПЯ; (3) знанием основ теории перевода; (4) владением техникой перевода (умением пользоваться словарем и справочными материалами, владение навыками и правилами перевода); (5) широко использовать при переводе на родной язык все богатство литературного языка; (6) знать ту область знаний, к которой относится перевод; (7) перевод не должен быть дословным, буквальным, всякого рода калькирование не допускается; (8) знание переводчиком *реальной* или конкретных условий жизни и быта страны, с языка кото-

рого делается перевод. 3. Чем меньше опыта, трудолюбия и способностей у переводчика (художественного перевода в первую очередь), тем на большую свободу интерпретации он претендует, позволяя себе неоправданные вольности и измышления. Опытный же переводчик смиряет свою творческую фантазию во имя верности оригиналу. Плохой переводчик тянет к себе, хороший — тянется к автору. 4. Если переводчик не имеет узкоспециальной, узкоотраслевой подготовки, он должен восполнить этот пробел, систематически изучая специальную литературу, следуя за новинками в данной области, обогащая свою память знаниями специалистов, с которыми он общается на работе, перенимая опыт своих коллег по работе. 5. Умение пользоваться *рабочими источниками информации* — самое главное в специальности технического переводчика. 6. От переводчика требуется: (1) знание основ переводоведения, или теории перевода; (2) понимание иностранного текста и умение разобраться во всех его тонкостях; (3) широкое использование при переводе всех богатейших возможностей русского языка и, в частности, принятых в русском языке словосочетаний; (4) творческий подход к переводческой работе, связанный с внутренне верной передачей мысли и эмоции автора; (5) перевод не должен быть дословным, буквальным, всякое калькирование оригинала недопустимо. Это

значит, что переводчик должен всегда стремиться передать не отдельные слова (это будет дословностью) и не отдельные конструкции (калькирование). Передавать нужно мысль автора со всеми ее оттенками; (6) следующим требованием к полноценному переводу является знание переводчиком *реальной*, или конкретных условий жизни и быта страны, с языка которой производится перевод; (7) очень важно для переводчика уметь выделить главное в предложении, а также уметь передавать это главное средствами своего родного языка. Переводчик должен заботиться о том, чтобы надлежащим образом выделить в каждой фразе центральный элемент мысли; (8) забота о правильной передаче логического ударения не должна вызывать пренебрежения к переводу частых элементов фразы оригинала. Переводчик должен уметь выбирать слова, точно передающие соответствующие понятия. Для этого нужно знать так называемые *синонимические ряды* и уметь свободно оперировать ими; (9) переводчик должен уметь выйти из трудного положения, когда на родном языке отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятие оригинала.

Трехчленность строения — свойство деятельности (и составляющих его единиц), которое позволяет различать в ее структуре (и структуре каждого действия) фазу ориентирования в условиях задачи и выбора плана, фазу осуществления и фазу сопоставления результата с намеченной целью.

Триада — трехсловные сочетания.

Троп — оборот речи, в котором слово или выражение употреблено в переносном значении в целях достижения большей художественной выразительности.

Трудности при переводе — см. *проблема переводимости—непереводимости*.

ТСО (техническое средство обучения) — обучающий лингвистический автомат, т.е. система, в которую помимо самой ЭВМ включаются: магнитная запись, воспроизведение изображения и звука, электронно-лучевая техника, световое перо, трансляторы, теле-тайпы, экранные пульта и другая техника, позволяющая видеть и слышать вводимую и получаемую информацию, устанавливать режим диалога с машиной в процессе решения учебных задач.

Узкий контекст — контекст может быть узким в пределах словосоче-

тания или предложения. См. *лексический узкий контекст и синтак-*

сический узкий контекст. Ср. широкий контекст.

Узнавание — речевое действие, в процессе которого дифференциальные признаки воспринятой лексической единицы сопоставляются с признаками хранящегося в долговременной памяти эталона и при их совпадении происходит идентификация речевой единицы или узнавание воспринимаемого объекта.

Узус — 1. Принятое употребление слова, фразеологизмы, обороты и т.п. (в отличие от его *окказионального употребления*). 2. Принятое употребление в речи отдельных лексических единиц или готовых фраз, входящие нередко в противоречие с нормой языка.

Универсальная переводческая скоропись — 1. Вариант системы записей и символов для записи информации в процессе последовательного перевода с целью мгновенной «расшифровки» и «озвучивания» переводимой информации. Имеет ряд общих правил, но при этом отражает индивидуальность пользователя. 2. Предназначена для оптимизации процесса двустороннего перевода и повышения уровня его адекватности. См. *записи в последовательном переводе*.

Уникальная информация — см. *ключевая информация*.

Уничижительный — выражение, имеющее целью представить понятие в неблагоприятном свете.

Уподобляющий перевод — см. *основные способы передачи реалий*.

Упрощающий перевод — перевод, при котором текст ИЯ стилистически обедняется; тем не менее это более высокая степень перевода, чем *интерлинеарный перевод*.

Уровень — один из основных аспектов (*ярусов*) языка — фонетика, лексика, морфология, синтаксис, стилистика, семантика, — мыслимый как ступень в иерархии языка.

Уровень актуального осознания — регулирует активность, направленную на получение и обработку информации относительно целей и содержания высказывания оратора.

Уровень бессознательного контроля — третий уровень *механизма синхронизации*; обычно контролирует реализацию переводческих решений.

Уровень сознательного контроля — второй уровень *механизма синхронизации*; обычно регулирует ориентировку в синтаксисе и лексике исходного высказывания, выработку переводческих решений с результатами последующей ориентировки.

Уровни плана содержания текста — (а) уровень языковых знаков (слов); (б) уровень высказывания; (в) уровень структуры сообщения; (г) уровень описания ситуации (уровень

сообщения); (д) уровень цели коммуникации.

Уровни эквивалентности перевода — В.Н. Комиссаров выделяет пять так называемых уровней эквивалентности, из которых два первых (уровень слов и словосочетаний и уровень предложения) соотносятся с прямыми межъязыковыми трансформациями, а остальные предполагают достаточно свободную интерпретацию смысла переводимого текста на основе более широкого контекста, ситуации и фоновой информации.

Условная формализация — заключается в особом употреблении пунктуации, применении топографических, тактических и других условных знаков, символов и обозначений. Условное использование пунктуации обеспечивает правильную передачу информации только в том случае, если адресат и отправитель понимают значение этого своеобразного кода. В противном случае, естественно, всякая ошибка приводит в той или иной степени к искажению смысла текста или его непониманию, то есть к потере информации. Употребление таких элементов условной формализации, как топографические, тактические и другие знаки, символы и обозначения настолько широко распространено в графических документах, что буквенный текст иногда становится как бы вспомогательным, т.е. информа-

ция текста, записывается в двух кодах — буквенном коде и коде условной символики. Использование второго кода помогает сжать текст и, значит, сократить время на передачу и прием информации.

Условная формализация текста — заключается в особом употреблении пунктуации, применении стандартных средств внешней формы изложения, унифицированных реквизитов, условных знаков, символов и обозначений.

Условно калькируемая ситуация — переводная ситуация, предусматривающая взаимно-однозначную *изоморфность*. Имеет место в тех случаях, когда единицы входного и выходного сегментов адекватно конфронтируются в обследованном корпусе подъязыка лишь в одной из своих парадигматических форм. Устанавливаются контекстуально, путем функционально-семантического анализа и сегментации в параллельных **алфавитно-частотных** словниках. Перевод осуществляется путем простой пословной конфронтации, например, *leader + van* → лидерной + машиной; *sky + discernible* → небо + видно.

Устная коммуникация — процесс порождения, передачи и восприятия устных высказываний (сообщений).

Устное реферирование прослушанного материала — умение делать со-

крашенные переводы и резюме, прослушав доклад, речь, беседу, радиопередачу, просмотрев звуковой фильм и пр., и быть в **состоянии** подвергнуть этот материал *референтской обработке*, т.е. выделить в нем основное, исключить второстепенное, критически осмыслить и обобщить материал, сделать выводы, связать изложенное с другими материалами по данному вопросу. От референта обычно требуется сразу же, как только он прослушал материал, проделать весь сложный процесс обработки.

Устно-письменный перевод —

1. Письменный перевод устного текста: ИЯ употребляется в устной форме, ПЯ — в письменной. 2. То же, что *письменный перевод на слух*.

Устно-устный перевод — 1. Устный перевод устного текста: оба языка — ИЯ и ПЯ — употребляются в устной форме. 2. То же, что *устный перевод на слух*.

Устный перевод — 1. Понятие, объединяющее все виды перево-

да, предполагающее устное оформление, в том числе такие самостоятельные формы перевода, как *последовательный перевод, синхронный перевод* и *перевод на слух*. 2. Перевод в устной форме; включает перевод письменного текста и устного текста. 3. Процесс перевода с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком в устной форме без записи содержания сообщения.

Устный перевод на слух — устный перевод текста, воспринятого на слух. Включает два важнейших профессиональных вида перевода: *последовательный перевод* и *синхронный перевод*.

Уточняющая информация — сведения, которые имплицитно содержатся в других словах текста.

Учебный перевод — используется в основном в чисто учебно-методических целях (например, в качестве средства расшифровки, семантизации иноязычного материала или переводческих упражнений разного типа).

Ф

Фабула — сюжетная основа литературного произведения.

Фаза ориентирования в условиях задачи и выбора плана — то же,

что *фаза предварительной ориентировки и планирования*.

Фаза осуществления (сеанса) — в *синхронном переводе* — непосред-

ственно включает в себя совокупность переводческих действий и образует собственно сеанс синхронного перевода. Фаза осуществления может быть представлена как трехъярусная структура, развертывающаяся во времени. Первый ярус образуется *процессом ориентировки переводчика в исходном тексте* (речи оратора), второй ярус — поиском и принятием *переводческих решений*, третий — *процессом осуществления переводческих решений*. Все три процесса тесно связаны и непрерывно взаимодействуют.

Фаза предварительной ориентировки и планирования — в *синхронном переводе* предшествует совокупности предстоящих переводческих действий и обычно включает в себя предварительную ориентировку в социальном заказе на перевод, в ситуации общения и ее социальной значимости, ориентировку в мотивах и целях оратора и аудитории, в роли, которую играет коммуникативный акт в их деятельности (см. *предварительная ориентировка*; см. *планирование деятельности*).

Фаза сопоставления результата с намеченной целью — в *синхронном переводе* — в ходе *фазы осуществления сеанса* и после него переводчик производит сопоставление результатов своей деятельности с целью и с полученным социальным заказом на перевод. Результаты сопоставления, проводимого в

ходе фазы осуществления, могут служить основой для текущих корректировок.

Фактор — момент, существенное обстоятельство в каком-либо процессе, явлении.

Факторы статистического рассмотрения лингвистических данных — 1) массовость языковых высказываний; 2) повторяемость языковых объектов в этих высказываниях; 3) случайность выпадения данного элемента.

Факторы, определяющие сложность синхронного перевода — а) психофизический дискомфорт, вызванный необходимостью слушать и говорить одновременно; б) психическое напряжение, связанное с «необратимостью» сказанного докладчиком в микрофон (докладчика не остановишь и не попросишь повторить); в) психическое напряжение, связанное с «необратимостью» перевода и большой аудиторией слушателей; г) психофизиологическое напряжение, вызванное быстрым темпом речи (синхронист должен всегда говорить быстро, без пауз — иначе отстанешь, а ведь паузы в речи несут не только смысловую, но и психофизиологическую нагрузку — перевести дыхание, собраться мыслями); д) сложная лингвистическая задача «увязки» при синхронном переводе высказывания на языках, имеющих разную структуру, при крайне огра-

ниченном контексте и остром дефиците времени на перевод; е) сложная лингвистическая задача «речевой компрессии», призванной компенсировать отставание перевода на язык с большей длиной слов и многословной рито-рикой.

Фатическая функция — 1. Функция, выражающая установку на поддержание контакта между участниками *коммуникативного акта*. 2. Функция установления и поддержания контакта в *акте коммуникации*.

Фигура речи — оборот речи, особое сочетание слов, синтаксическое построение, используемое для усиления выразительности высказывания.

Фиксированные семасиологические связи — семасиологические связи, закрепляющие данный языковой знак за *денотатом*. Свидетельствуют об однозначности языкового знака, об отсутствии у него синонимов. Наблюдаются у *терминов, ситуативных клише, прецизионных слов*.

Филологический словарь — словарь, который имеет целью разъяснение значения и употребление собранных в нем слов.

Филология — совокупность наук, изучающих культуру какого-либо народа, выраженную в языке и литературном творчестве.

Фильтры — структурные, семантические и стилистические ограничения, сужающие диапазон языковых средств, используемых для построения высказывания и — в процессе перевода — определяющие предпочтительное использование тех или иных средств способов перевода.

Финальный адресат — в переводе *коммуникант*, замыкающий двуязычную коммуникацию, в отличие от переводчика, являющегося промежуточным адресатом, или адресатом-дублером.

Финальный получатель — то же, что *финальный адресат*.

Фонема — наименьшая единица звукового строя языка, служащая для опознавания и различения морфем, слов. Реализуется в речи в ряде вариантов, оттенков.

Фонетическая транскрипция — способ записи устной речи, имеющей целью возможно более точную передачу произношения.

Фонетические омонимы — см. *омофоны*.

Фоновая информация — 1. Информация, поступающая от *экстралингвистических факторов*, создающих помехи *акту коммуникации*. 2. Информация, не предназначенная для передачи и сопутствующая сообщению.

Фоновая лексика — лексика, несущая наряду с межнациональной информацией информацию национального характера. К фоновой лексике относятся все слова, наделенные лексическим фоном.

Фоновые знания — 1. Знания общих условий, обстановки, среды, окружения, в которых кто-либо находится или что-либо происходит. 2. Обоюдное знание *реалий* говорящим и слушающим, являющееся основой речевого общения. 3. Предполагают наличие фоновой, т.е. уже известной информации. Выбор того или иного значения слова на основе ситуации и фоновых знаний носит относительный характер. Свой выбор мы делаем исходя из вероятности этого значения относительно других значений в пределах своего опыта. 4. Фоновые знания это тоже контекст, точнее, либо невербальный контекст, либо проекция ранее воспринятого вербального контекста на настоящий случай.

Форма — 1. Материальное выражение *грамматического значения*. 2. Способ существования *содержания*, неотделимый от него и служащий его *выражением*. 3. Совокупность приемов в изобразительных средствах художественного произведения. 4. Внешнее очертание, наружный вид предмета. 5. Установленный образец чего-либо. 6. Средство внешнего выражения грамматических категорий, взаимоотношений слов и предложений.

Форма неоднозначности — см. *неоднозначность*.

Форма общения — формами общения называют *монологическую* и *диалогическую речь*.

Форма служебного документа — совокупность элементов его оформления и содержания, оцениваемых с точки зрения их состава, объема, последовательности расположения и взаимной связи.

Формализация — 1. Сведение сущности вещи, явления к их форме, формальным признакам. 2. Возможность быть представленным в виде формальной системы.

Формальная ограниченность (лингвистическая) подсистемы — наблюдается в подсистемах с сильно ограниченным множеством допустимых синтаксических конструкций, т.е. ограниченным числом синтаксических состояний. Сюда относятся такие подязыки, тексты которых имеют более или менее строгую форму, например, микроподязык традиционной сводки погоды, отличающийся стандартной устойчивой формой, подязык радио-переговоров в авиации, а также подязык типа организационно-распорядительных, административных, военных, юридических, дипломатических и других документов.

Формальная эквивалентность — см. *виды эквивалентности*.

Формальные компоненты высказывания — звуковые или графические формы слов, грамматические формы и структуры.

Формальный — исходящий из формы, основывающийся на особенностях выражения, служащей формой; связанный с выражением грамматического значения, относящийся к форме слова.

Формальный признак — 1. Материальное выражение грамматического значения. 2. Относящийся к форме.

Формула — общее название для устойчивого выражения, модели построения, *фразы-клише*.

Формуляр документа — совокупность *реквизитов* и их признаков.

Формы перевода — *письменный и устный перевод*; их разновидности: *перевод с листа, двусторонний перевод, последовательный перевод, синхронный перевод*.

Фрагмент — отрывок, часть чего-либо; отрывок сочинения, текста.

Фраза — 1. Минимальный коммуникативно значимый и интонационно-автономный элемент текста, имеющий в языке *коррелят* в виде интонационной структуры. 2. Наименьшая самостоятельная единица речи, актуализованная единица общения. 3. Наименьшая законченная по смыслу самостоятельная

единица речи. На письме обычно совпадает с предложением.

Фраза-клише — то же, что *клише*.

Фразеограмма — то же, что *фразеологическая единица*.

Фразеография — раздел языкознания, занимающийся описанием и систематизацией фразеологических оборотов и составлением фразеологических словарей.

Фразеологизмы — сочетания слов, т.е. раздельно-оформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами. См. *фразеологическая единица, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение*.

Фразеологическая единица — словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих ее элементов вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент одного слова.

Фразеологический вариант — такая образная фразеологическая единица в языке перевода, которая соответствует по смыслу фразеологизму подлинника, но основана на ином образе.

Фразеологический словарь — 1. Систематический инвентарь фразео-

логизмов с толкованием и/или переводом. 2. Словарь устойчивых оборотов речи и выражений с переводом их на другой язык.

Фразеологический эквивалент — такая образная *фразеологическая единица* в языке перевода, которая полностью соответствует по смыслу и стилистической направленности фразеологизму в языке подлинника и которая основана на одном с ним образе.

Фразеологическое единство — разновидность *фразеологической единицы*, которая характеризуется меньшей по сравнению с *фразеологическим сращением* спаянностью составляющих ее элементов вследствие того, что ее построение соответствует действующим моделям данного языка.

Фразеологическое сочетание — разновидность *фразеологической единицы*, которая, будучи построена по продуктивной модели, не обладает в отличие от *фразеологического единства* полной семантической слитностью; от свободного словосочетания отличается лишь тем, что ее опорное слово употребляется в несвободном, фразеологически связанном значении, т.е. таком значении, которое реализуется только в сочетании с набором лексических единиц.

Фразеологическое сращение — разновидность *фразеологической единицы*, характеризующаяся наи-

большей степенью семантической неделимости, спаянности, монолитности вследствие непродуктивности той синтаксической модели, по которой она построена.

Фразеология — 1. Раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты. 2. Состав фразеологических единиц и выражений данного языка.

Фрейм — структура данных для представления стереотипной ситуации. С каждым фреймом ассоциируется информация разных видов, в том числе культурологического плана.

Фулькры — синтаксические опорные пункты, показывающие границы структурно-синтаксических блоков. В качестве фулькромов могут выступать предлоги, вводящие предложные выражения, различные определители и др.

Функтив — один из двух членов, образующих формально-логическую функцию в глоссематике.

Функции языка — разные стороны речевого сообщения, понимаемые как реализация разных возможностей или свойств речевого акта, актуализирующего потенциальные качества соответствующих средств языка.

Функциональная доминанта содержания — наиболее нагруженный в функциональном отношении эле-

мент исходного текста высказывания, полное воспроизведение которого в переводе является необходимым условием передачи интеллектуального и эмоционального воздействия оригинала.

Функциональная перспектива предложения — то же, что *актуальное членение предложения*.

Функциональная система художественного перевода — представляет собой иерархически организованную совокупность речевых и переводческих механизмов, во главе которых стоит *механизм синхронизации*.

Функциональная субдоминанта содержания — элемент исходного текста, при воспроизведении которого в переводе допустимы определенные ограничения модификации.

Функциональная эквивалентность — предполагает инвариантность функциональных *доминант* текста.

Функциональная эквивалентность перевода — основывается на определении функций взаимодействия смыслообразующих элементов текста путем сравнения реакции получателя переводного текста и получателя текста на исходном языке. Если эти реакции — с учетом интеллектуального и эмоционального моментов — эквивалентны друг другу, то можно говорить о том, что в результате де-

ятельности переводчика получен текст перевода, эквивалентный исходному. Однако следует помнить о том, что речь может идти лишь о приблизительной или максимально схожей реакции адресата исходного текста и адресата текста перевода, так как реальное тождество реакций невозможно в силу различий их (адресатов) национально-культурного и этнолингвистического сознания. Ср. и см. также *концепция функциональной эквивалентности перевода*.

Функциональное содержание речевой коммуникации — сводится к совокупности функций: интерактивная функция — функция организации взаимодействия людей с помощью языка; регулятивная функция — функция воздействия речи на адресата, функция управления его деятельности; функция взаимопонимания — функция достижения понимания адресатом речевого сообщения; экспрессивная функция — функция выражения мыслей и чувств.

Функционально-коммуникативная модель подъязыка — модель организационной структуры подъязыка, созданная на основе функционально-коммуникативного анализа программы выборки, включающего определение номенклатурной организации моделируемых текстов, особенностей кодирования лингвистических единиц и текста, определения элементов структурной, условной, *произ-*

вольной и семантической формализации), выявления лексико-грамматических особенностей моделируемых текстов.

Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода — А.Д. Швейцер по праву может быть назван одним из основоположников коммуникативного подхода к переводу вообще и исследований его функционально-психологических аспектов в частности. А.Д. Швейцеру принадлежит идея о функциональной доминанте текста как инварианте перевода, им же разработана одна из первых в истории перевода функционально-прагматическая модель перевода, названная им «динамической». А.Д. Швейцер дает описание процесса принятия переводчиком решений на основе той или иной конфигурации языковых и внеязыковых детерминантов перевода. По мнению ученого, процесс принятия переводчиком решения складывается из двух основных этапов: 1) из выработки стратегии перевода и 2) из определения конкретного языкового воплощения этой стратегии (сюда относятся различные конкретные приемы — «переводческие трансформации», составляющие технологию перевода). Особый интерес для общей теории перевода в концепции А.Д. Швейцера представляет описание именно 1-го этапа перевода, который является своего рода прагматической надстройкой над тем, что

уже достаточно подробно изучено лингвистической теорией перевода (т.е. в рамках собственно лингвистического подхода к переводу). Наличие этого этапа, до последнего времени остававшегося вне объекта теории перевода, делает осмысленной и целенаправленной операционную структуру деятельности переводчика. Так, например, при выработке стратегии перевода предпочтение может быть отдано текстуально точному переводу, приближающемуся к буквальному, или, напротив, переводу, смело отходящему от формальной структуры оригинала, приближающемуся к вольному. В выработку стратегии перевода, по А.Д. Швейцеру, входит так же принятие решения относительно тех аспектов оригинала, которые должны быть отражены в переводе в первую очередь, т.е. принятие переводчиком шкалы приоритетов перевода. Наконец, решение о стратегии перевода включает еще один выбор: скуплезная передача экзотических деталей местного колорита и колорита эпохи либо отказ от этого в пользу глубинного проникновения в историческую специфику текста. В семиотической концепции перевода А.Д. Швейцера три измерения семиозиса (синтактика, семантика, прагматика) образуют семиотическую типологию уровней эквивалентности, основанную на примате прагматического уровня по отношению семантическому (компонентному и референциальному). Прагматичес-

кие факторы, влияющие на процесс перевода, сводятся к следующим: коммуникативная интенция отправителя, установка на получателя, коммуникативная установка переводчика. Переводимость трактуется А.Д. Швейцером не как абсолютное, а как относительное понятие. Инвариантным в процессе перевода остается формируемый контекстом и ситуацией общения смысл. Именно речевой контекст и ситуация общения дают возможность нейтрализовать различия между нетождественными значениями или, иными словами, использовать разные значения для передачи одного и того же смысла. Будучи одним из сложнейших видов речевой коммуникации, перевод, в концепции А.Д. Швейцера, детерминирован множеством языковых факторов, которые образуют ряд взаимосвязанных фильтров, определяющих стратегию перевода. К этим факторам относятся система и норма двух языков, две культуры, две коммуникативные ситуации — первичная и вторичная, предметная ситуация, функциональная характеристика исходного текста, норма перевода. Центральное место здесь принадлежит тексту, который является точкой приложения сил, исходящих от детерминантов перевода, и в то же время сам детерминирует первичную и вторичную коммуникативные ситуации.

Функционально-речевые синонимы — слова или словосочетания,

совпадающие по значению с другими словами или словосочетаниями только в данном речевом контексте.

Функциональные доминанты высказывания — функции *денотативная*, *экспрессивная* и другие, играющие в нем главенствующую роль.

Функциональные характеристики — свойства высказывания, определяемые *денотативной*, *экспрессивной* и другими функциями.

Функциональный стиль — 1. Дифференцируемый (выделяемый) в соответствии с функцией языка в той или иной сфере, ситуации и теме общения, сообщения и воздействия. 2. Языковая подсистема, обладающая своими фонетическими, лексическими и грамматическими характеристиками и обслуживающая определенную сферу общения.

Функциональный стиль языка — 1. Исторически сложившееся явление литературного (нормированного) национального языка, представляющее собой подсистему, которая характеризуется одинаково направленными особенностями использования средств национального языка и приспособлена для наиболее оптимального выражения данного коммуникативного содержания. 2. Языковая подсистема, обладающая своими фонетическими, лексическими и грамматическими характеристиками и обслуживаю-

щая определенную сферу общения. 3. В зависимости от цели коммуникации и сферы общения (употребления) в практике перевода выделяются следующие пять стилей: стиль официального общения, стиль науки и техники, стиль публицистики и прессы, стиль повседневного общения, стиль художественной литературы. Каждый из данных стилей характеризуется определенными особенностями на всех уровнях: фонетическом, лексико-фразеологическом, грамматическом. Указанные стили делятся на подстили, внутри которых выделяют еще более частные замкнутые языковые микросистемы или подсистемы. Так, например, в стиле официального общения выделяют подстиль дипломатических документов или дипломатический язык, который в свою очередь подразделяют на подязык верительных грамот, подязык проектов и **документов**, подязык протоколов и т.д.

Функционирование текста в коммуникативном акте — существенная характеристика его системности. Функционирование текста заключается в осуществлении возлагаемых на текст функций, с тем чтобы могли быть реализованы *функции языка и его коммуникации*.

Функция — 1. Роль, выполняемая языковой единицей при воспроизведении в речи. 2. Назначение, применение, использование раз-

ных сторон языка и его элементов.

Функция взаимопонимания — см. *функциональное содержание речевой коммуникации*.

Функция общения — основная функция языка, одна из сторон коммуникативной функции, заключающаяся во взаимном обмене высказываниями членов языкового коллектива.

Функция слова — цель и назначение воспроизведения в речи лексической единицы, ее *актуализация* (коммуникативная, номинативная, эстетическая).

Функция сообщения — одна из сторон коммуникативной функции, заключающаяся в передаче некоторого *логического содержания*.

Функция текста — 1. Это его назначение в соответствии с коммуникативной целью отправителя текста, это его способность вызывать определенный коммуникативный эффект (реакцию) у получателя текста. 2. Это его свойство вызывать коммуникативный эффект. Это как бы коммуникативный эффект в потенции — коммуникативный эффект, запланированный с учетом эвентуальной реакции получателя текста.

Функция языка — использование потенциальных свойств средств языка в речи для разных целей.

Хартия переводчика — принята в сентябре 1963 года на конгрессе Международной федерации переводчиков. Содержит следующие основные положения: (1) всякий перевод должен быть верным и точно передавать мысль и форму оригинала; соблюдение такой верности является юридической и моральной обязанностью переводчика; (2) верный перевод не следует, однако, смешивать с переводом буквальным, поскольку верность не исключает необходимых изменений, имеющих целью дать почувствовать на другом языке, в другой стране форму, атмосферу и внутренний смысл произведения; (3) переводчик должен хорошо знать язык, с которого переводит, и, что еще важнее, в совершенстве владеть языком, на который переводит; (4) он должен, кроме того, быть широко образован, достаточно хорошо знать предмет, о котором идет речь, и воздерживаться от работы в незнакомой ему области.

Хезитация — нерешительность, неуверенность, раздумье, передаваемое в речи средствами *каузации* (незаполненной, заполненной).

Художественный перевод — 1. Вид перевода, функционирующий в сфере художественной литературы. Является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти челове-

чества, фактором самой культуры. Его теоретической базой является литературоведческая теория перевода, направленная также и на решение историко-литературных задач. 2. Перевод художественной литературы. Правило для перевода художественных произведений одно — передать дух переводимого произведения, чего нельзя сделать иначе, как передать его на русский язык так, как бы написал его по-русски сам автор, если бы он был русским. 3. Каждый перевод должен производить на своего читателя то впечатление, которое подлинник производит на «своего». 4. В художественном переводе не допускается ни выпусков, ни прибавок, ни изменений. Если в произведении есть недостатки — и их должно передать верно. Цель таких переводов — заменить по возможности подлинник для тех, которым он не доступен по незнанию языка, и дать им средство и возможность наслаждаться им и судить о нем. 5. Чем меньше опыта, трудолюбия и способностей у переводчика (художественного произведения), тем на большую свободу интерпретации он претендует, позволяя себе неоправданные вольности и измышления. Опытный же переводчик смиряет свою творческую фантазию во имя верности оригиналу. Плохой переводчик тянет к себе, хороший — тянется к автору. 6. Перевод художественных литератур-

ных произведений, при котором воспроизводится индивидуальное своеобразие подлинника и сохраняется его эстетическое восприятие. 7. Перевод, сохраняющий тонкости содержания иноязычного текста, его образную систему, сделанный с учетом семантических и выразительных особенностей и возможностей как языка-источника, так и языка-объекта. 8. Особый вид коммуникативной деятельности. При осуществлении перевода художественного текста мы имеем дело не столько с переводом в его утилитарном понимании, сколько

с особым видом межкультурной, культурно-этнической и художественной коммуникации, для которой непереходящей ценностью является собственно текст как значимая смысловая величина и предмет художественного изображения и восприятия.

Художественный текст — отдельное в высшей степени индивидуальное произведение художественной речи, написанное на данном языке, а так же целостная единица в системе подобных текстов. См. так же *текст*.

Ц

Целевые высказывания — высказывания, смысл которых совпадает с целью речевых действий и определяется через соотношение ситуационной и семантической информации.

Целостное переосмысление — 1. Перевыражение значения всего переводимого целого слова, иногда очень далекими от слов подлинника значениями. 2. Так называется в теории закономерных соответствий перевод идиоматического выражения, исходящий из значений выражений в целом, а не из значения его составных частей.

Целостное преобразование — преобразование не по элементам, а

целостно, при котором видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.

Целостность текста — его существенный системный признак. Заключается, с одной стороны, в том, что все, что имеется в тексте, подчинено тексту как целому, является функциональной частью этого целого; с другой стороны, целостность текста выражается в его отграниченности от среды, от коммуникативных действительностей и других текстов. По своему содержанию целостность текста коммуникативна, поскольку обусловлена целостностью сопрягаемых коммуникативных действительностей.

Цель теории перевода — выявление сущности перевода, его механизмов, способов его реализации, влияющих на него внутриязыковых и внеязыковых факторов и регулирующих его норм.

Цель художественного перевода — ознакомить с иноязычным произведением читателей, не владеющих иностранными языками.

Цельнотекстный перевод — перевод целого текста без выделения отдельных слов, предложений или абзацев.

Централизация текста — как категория текста выражается в наличии в нем центра и периферии, ядра и зависимой части. Централизация представляет собой одно из отдельных проявлений коммуникативности текста. Причина централизации текста кроется в функциональной неоднозначности речемыслительных действий в составе коммуникативной деятельности, при которой одни действия имеют более существенную

значимость для организации деятельности как целого, а другие — менее существенную значимость, характеризуются как вспомогательные.

Цепочка преобразований — серия взаимосвязанных семантических трансформаций различных элементов высказывания.

Цикл деятельности синхронного переводчика — предельная совокупность переводческих действий, ограничиваемая постоянством участников коммуникативных актов и тематическими рамками общения. Так, например, отдельный цикл образует работа синхронного переводчика на какой-нибудь международной конференции, если тематика переводимых речей остается относительно постоянной. Цикл деятельности синхронного переводчика складывается из сеансов деятельности.

Цитата — дословная выдержка из какого-либо текста или в точности приводимые чьи-либо слова.

Частная теория перевода см. *частные теории перевода*.

Частные теории перевода — 1. Направления раздела *переводоведения*, которые определяются функционально-коммуникативной на-

правленностью переводческой деятельности, включая формы перевода (устный и письменный, и их разновидности), виды перевода и жанры (художественный и специальный), переводы на разные языки (пар языков: русский-анг-

лийский, французский-немецкий, японский-русский и пр.), и перевода с использованием компьютера (машинный перевод и перевод с помощью машины). 2. Существует в трех измерениях. Прежде всего, среди них выделяются дисциплины, ориентированные на тот или иной жанр или типы текстов (художественный, научно-технический, публицистический перевод и др.). Следующую группу составляют дисциплины, ориентированные на условия и способы осуществления перевода (устный последовательный, синхронный, двусторонний перевод и др.). Наконец, еще одной разновидностью частных теорий является та, которая ограничена той или иной парой языков (перевод с русского языка на английский, с немецкого на французский и т.д.). Они, выявляя конкретные жанры, языковые, культурные, и психологические детерминанты процесса перевода, вносят существенные уточнения в данные общей теории и дают ей материал для обобщения. 3. Относятся к определенной паре языков. 4. Сопоставления двух конкретных языков с позиции задач и целей науки о переводе. 5. Изучают конкретные (частные) особенности переводческой деятельности, связанные с особенностями взаимодействия языков. 6. Преломляют данные *общей теории перевода* применительно к материалу конкретной комбинаторики двух языков. Результаты исследований в области

частных теорий перевода с их огромной эмпирической базой обогащают и конкретизируют положения и выводы общей теории перевода.

Частотно-семантический фильтр — используется при отборе *эквивалентов* и *конфронтации* в условиях двуязычной автоматизированной ситуации. Предусматривает выбор наиболее употребительного (частотного) эквивалента из наличествующего множества и наиболее полно покрывающего семантическое поле.

Частотность — показатель частоты употребляемости, распространенности в речи.

Частотный алфавитный словарь — упорядочение всех словоформ исследуемого корпуса в ранжировании по алфавитному ряду, т.е. составление алфавитного списка словоформ.

Частотный двуязычный учебный словарь-минимум — учебный словарь, содержащий минимум (совокупность) необходимых для усвоения, в соответствии с целями обучения и требованиями программы, лексических единиц и словосочетаний, двух конфронтруемых языков, отобранных из корпуса (массива) предметных текстов этих языков лингвостатистическими методами.

Частотный машинный автоматизированный словарь — словарь, в

котором словники ранжированы в порядке убывания их частот.

Частотный ранговый равнодлинный словарь — словарь, в котором словарные единицы расположены (ранжированы) по порядку убывающих частот и упорядочены по длине словарных единиц (слов), т.е. количеству словоформ каждой лексической единицы.

Частотный ранговый словарь — список всех словоформ корпуса исследуемых текстов, в котором все словоформы расположены в ранжированном ряду в порядке возрастания их порядковых номеров (*рангов*) и в порядке убывания их абсолютной частоты.

Частотный ранговый список словоформ — список, в котором все словоформы расположены в ранжированном ряду в порядке возрастания их порядковых номеров (рангов) и в порядке убывания их абсолютной частоты.

Частотный словарь — 1. Конкретная вероятностно-статистическая модель изучаемого подъязыка на лексическом (или соответственно любом другом) уровне. 2. Модель истинного распределения истинных вероятностей (грамматических ожиданий, частоты слов, грамматических форм и т.п.). 3. Модель, отражающая статистические свойства генеральной совокупности (подъязыка) в плане его лексико-грамматической архитектони-

ки. 4. Модель статистической структуры текста, в которой формализуется (табулярно) обратная зависимость между рангом (порядковым номером) словоформы в частотном списке и ее частотой. 5. Последовательность словоформ, снабженных рядом статистико-информационных характеристик, сведенных для обследования в ранжированные **списки**. 6. **Словник** некоторой выборки из текстов, в котором каждая словарная единица снабжена заданными информационно-статистическими характеристиками. 7. Представляет собой ранжированный словник (L) выборки (N) с заданными параметрами из массива исследуемых текстов (M), в котором каждая словарная единица (W) снабжена полученными информационно-статистическими характеристиками, в частности: *ранг* (i), *абсолютная частота* (F), *накопленная абсолютная частота* (F*), *относительная частота* (f), *накопленная относительная частота* (f*), *средняя информация* (I), *накопленная информация* (I*), *энтропия* (H), *накопленная энтропия* (H*). Иногда могут выделяться и такие параметры, как количество выборки (текстов), в которых встречалась данная *словарная единица* (n), ее абсолютная частотность по выборкам (F1 — в первой выборке, F2 — во второй и F_n — т.д.), средняя частотность по выборкам, частоты в объединенной выборке (F), употребительность (V), распространенность (D) и т.д. 8. Час-

тотные словари предстают в рамках *инженерной лингвистики* в трех аспектах: во-первых, они могут быть получены с помощью ЭВМ, т.е. инженерно-лингвистическим способом; во-вторых, они могут служить средством достижения лингвистических целей с помощью ЭВМ; в-третьих, само статистико-вероятностное моделирование лексики или иных языковых уровней частотными словарями является неотъемлемой частью инженерно-лингвистического подхода. 9. Составленная в результате статистического анализа конкретная вероятностно-статистическая модель изучаемого подъязыка на лексическом (и соответственно любом другом) уровне. 10. Модель истинного распределения истинных вероятностей (математических ожиданий, частот слов, грамматических формул и т.п.). 11. Последовательность словоформ (слов или других языковых объектов), зарегистрированных в обследованных текстах, снабженных рядом статистико-информационных характеристик и сведенных для итогового анализа в ранжированные списки. 12. Словарь, содержащий перечень слов данного языка, расположенный по степени их употребительности (по алфавиту, рангу или концу слов) с цифровым указанием частоты встречаемости и других лингвостатистических *параметров* (данных). 13. Словарь, в котором отобраны наиболее употребительные в речи слова (обычно в пределах нескольких тысяч).

Частотный словарь-минимум — частотные словари-минимумы включают частотный список и алфавитно-частотный список слов и словосочетаний. В частотном списке вокабулы расположены по убыванию частот начиная с наибольшей. Словарная статья состоит обычно из иноязычного слова, имеющего ранговый номер, буквенное обозначение грамматического класса и частоту употребления в обследованных текстах. Выходной (переводной) эквивалент здесь не дается. В алфавитно-частотном словаре словарная статья состоит из входной и выходной (переводной) частей. Если в частотном списке приводятся все слова, встречающиеся в обследованных текстах (или общенаучные и специальные терминологические единицы), то в алфавитно-частотную часть частотных словарей-минимумов включаются преимущественно отраслевые термины и частично общенаучные (общетехнические) термины, а общеупотребительная лексика сюда не включается. Входной словник алфавитно-частотной части двуязычных частотных словарей-минимумов формируется, как правило, из элементов частотного списка. Подбор слов для входного словника осуществляется с помощью формальных и семантических приемов.

Числовая прецизионная информация — числительные, цифры, даты.

Членение предложения — см. *актуальное членение предложения*.

Чтение — один из видов *речевой деятельности*, заключающийся в восприятии написанного зрительно и воспроизведении вслух или про себя.

Чужая речь — 1. Речь на иностранном (чужом) языке. 2. Высказывание других лиц, включенное в авторское изложение.

Ш

Шаблон — принятый образец, эталон, которому слепо подражают; *штамп*.

Шаблонный — избитый, лишенный оригинальности и выразительности.

Шаблонезависимый — независимый от хранящихся в памяти ЭВМ образцов.

Широкий контекст — текстовой контекст; рамки широкого контекста указать нельзя. Контекст бывает широким, когда значение слова (или словосочетания) можно понять, только прочитав целый абзац, страницу или даже всю статью или книгу, и узким, в пределах словосочетания или предложения.

Шифр — система условных знаков для секретного письма, своего рода тайнопись. При шифровании каждая отдельная буква заменяется какой-либо другой буквой, цифрой или знаком. Применяются для закрытия текста.

Школьный словарь — словарь, объем и форма которого приспособлены к потребностям школьного обучения.

соблены к потребностям школьного обучения.

Штамп — 1. *Клише* со стертой от частого употребления заключенной в нем информацией. 2. Принятый образец, которому слепо подражают; *шаблон*. 3. Часто повторяющаяся речевая формула с относительной дисфункциональностью и, следовательно, со стертыми семасиологическими связями, требует самостоятельного решения на перевод, а потому выступающая в любом тексте как *единица перевода*. 4. Совокупность возникающих в условиях массовой коммуникации и являющихся отражением ее специфики воспроизводимых языково-стилистических средств, разнообразных по структуре и имеющих в зависимости от функциональной целесообразности употребления их в конкретном речевом высказывании положительный или отрицательный стилистический эффект. 5. Избитое выражение с потускневшим лексическим значением и стертой экспрессивностью. Ср. *клише*. 6. Готовая речевая формула, утерявшая в значительной степени первоначальный смысл и несущая

положительную или отрицательную окраску. При семантизации штампов необходимо использо-

вать существующие эквиваленты в родном языке и заучивать их целиком.

Эволюция языка — развитие языка под влиянием внутренних закономерностей и экстралингвистических факторов.

Эвристика — априорное представление об объекте исследования, определяющее способ его изучения.

Эвристический характер деятельности — свойство деятельности, заключающееся в выборе субъектом различных стратегий поиска и реализации решений в зависимости от конкретных условий деятельности.

Эвфемизм — слово или выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими.

Эквивалент — 1. Единица речи, совпадающая по функции с другой, способная выполнять ту же функцию, что другая единица речи. 2. Нечто равноценное, равнозначное, равносильное другому, полностью заменяющее его. 3. Постоянное и равнозначное соответ-

ствие. 4. Воссоздание значения отрывка текста ИЯ средствами ПЯ. 5. В переводе так называют межязыковой синоним. 6. В *теории эквивалентных соответствий*, эквивалентом называют постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текста, независимые от контекста. 7. Слово или выражение целиком и полностью совпадающее со словом или выражением оригинала, т.е. прямое соответствие не зависящее от *контекста*. 8. Эквивалентом следует считать постоянное равнозначное соответствие, которое до определенного времени и места уже не зависит от *контекста*. Слово, переводимое эквивалентом, является обычно одним из определяющих факторов в тексте. Незаконмерное установление эквивалентов в процессе перевода приводит к *буквализму*.

Эквивалентное языковое посредничество — см. *языковое посредничество*.

Эквивалентность — 1. Смысловая общность приравняемых друг к другу единиц. 2. Охватывает отношения как между отдельными

знаками, так и между текстами. Эквивалентность знаков еще не означает эквивалентность текстов, и, наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразумевает эквивалентность всех их сегментов. При этом эквивалентность текстов выходит за пределы их языковых манифестаций и включает также культурную эквивалентность. 3. Термины «эквивалентность» и «эквивалентный» имеют ввиду отношения между исходным и конечным текстами, которые выполняют сходные коммуникативные функции в разных культурах. В отличие от *адекватности* эквивалентность ориентирована на результат. 4. Эквивалентность — это особый случай *адекватности* (адекватность при функциональной *константе* исходного и конечного текстов),.

Эквивалентность знаков — см. *эквивалентность*.

Эквивалентность исходного и переводного текстов — равноценность ИТ и ПТ, которая достигается при соблюдении трех условий: (1) ПТ должен обладать по отношению к своим адресатам тем же потенциальным воздействием, что и ИТ по отношению к своим адресатам; (2) ПТ должен быть в максимально возможной мере текстуальным аналогом ИТ; (3) ПТ не должен содержать отклонений от ИТ, входящих за рамки трансформаций, допустимых в переводе (в противном случае перевод пре-

вращается в другую форму *языкового посредничества*).

Эквивалентность перевода — максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

Эквивалентность текстов — см. *эквивалентность*.

Эквивалентные замены — *лексические функции*, значения которых синонимичны *ключевому слову*; при этом слово, выражающее данное значение, может быть употреблено вместо ключевого при том условии, что высказывание будет подвергнуто определенному синтаксическому преобразованию.

Эквивалентные соответствия — 1. Постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста. 2. Вариант перевода, когда значения слов полностью соответствуют в двух языках. 3. Речевые единицы двух языков, которые независимо от *контекста* всегда обозначают одно и то же.

Эквивалентный — 1. Являющийся эквивалентом, равноценный, равнозначный, равносильный, полностью заменяющий что-либо в каком-либо отношении. 2. Несущий ту же самую информацию, хотя и отличающийся по способам выражения этого содержания.

Эквивалентный перевод — перевод, осуществляемый на уровне,

необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. См. *адекватный перевод*.

Эквивалентный термин — термин, выраженный на одном естественном языке и соответствующий по объему понятия термину в другом естественном языке.

Эквиваленты — в теории закономерных соответствий постоянные и равнозначные соответствия между единицами ИЯ и ПЯ, не зависящие от контекста. См. также *эквивалент*.

Экзотическая лексика — слова и выражения, заимствованные из других, часто малоизвестных языков и употребляемые для придания речи особого (местного) колорита.

Экономия лингвистическая — стремление говорящего экономить усилия при пользовании речью как одна из причин изменения языка.

Экспансия сообщения — 1. Явление, обратное явлению *компрессии*. Этим термином называется повышение *избыточности* сообщения, понижение информационной плотности сообщения, что возможно при медленном темпе речи оратора. Экспансия сообщения может служить цели облегчения восприятия сообщения на ПЯ, так как она неизбежно будет снижать «смысловую важность»

сообщения, как бы «развертывать» те промежуточные смысловые операции, которые ранее были «свернуты» в сообщении на ИЯ. См. так же *декомпрессия*. 2. Расширение информации, первоначально содержащейся в сообщении, за счет распространения ее за первоначальные пределы.

Экспериментальный массив — 1. Формируется на основе предварительного изучения *исходного множества текстов*, учитывая лингвистические и статистические соображения. Именно экспериментальный массив подвергается сплошному обследованию и замеченные в нем закономерности экстраполируются на *исходное множество текстов*, с него — на *генеральное* и далее на *подъязык* и комплекс *подъязыков*. При формировании экспериментального массива в выборку должны включаться тексты, наиболее характерные для исходного множества; распределение признаков и их сочетаний на исходном массиве текстов и в экспериментальном массиве должно быть подобным. 2. См. *генеральное множество текстов*.

Экспликация — 1. Тенденция естественных языков к открытому, явному словесному выражению *семантических компонентов*. 2. Разъяснение, объяснение условных обозначений.

Эксплицитный — 1. Имеющий открытое выражение, *маркирован-*

ный. 2. Пояснительный, поясняющий, ясный, точный.

Экспрессивная лексика — слова, выражающие ласку, шутку, иронию, неодобрение, пренебрежение, фамильярность и т.д.

Экспрессивная функция — функция выражающая отношение говорящего к высказыванию. См. *функциональное содержание речевой коммуникации*.

Экспрессивно-стилистическая адаптация — изменение образной структуры высказывания, вызванная заменной образа, лежащего в основе одного из его элементов.

Экспрессивно-стилистическая информация — образная структура высказывания.

Экспрессивный — содержащий, обнаруживающий *экспрессию*, собирающий экспрессию.

Экспресс-информация — см. *перевод типа «экспресс-информация»*.

Экспрессия — выразительно-изобразительные качества речи, отличающие ее от обычной (или стилистически нейтральной) и придающей ее образность и эмоциональную окрашенность.

Экстралингвистика — см. *внешняя лингвистика*.

Экстралингвистическая ситуация — 1. Ситуация общения (та обстанов-

ка, в которой осуществляется коммуникативный акт). 2. Предмет сообщения (обстановка, описываемая в тексте). 3. Участники коммуникации: говорящий (пишущий) — слушающий (читающий). 4. То же, что *внелингвистическая ситуация*.

Экстралингвистические факторы коммуникативного акта — см. *экстралингвистические факторы речевого акта*.

Экстралингвистические факторы речевого акта — а) предмет (тема); б) ситуация (обстановка в которой осуществляется коммуникация); в) участники речевого акта (отправитель — получатель).

Экстралингвистический — 1. Относящийся к *реалиям*, к реальной действительности, в условиях которой осуществляется функционирование и развитие данного языка. 2. Относящийся к физической, социальной, психологической и т.п. действительности, рассматриваемый с точки зрения отражения ее в языке данного человеческого коллектива.

Экстралингвистический контекст — состоит из (1) предметной обстановки (время, место), (2) речевой ситуации (личность автора, источник, адресат, назначение переводимого материала).

Экстралингвистический фактор — существенное внешнее обстоятельство внеязыкового характера.

Элементарный смысл — простейшее значение, постигаемое разумом, которое должно быть известно каждому. То же, что *семантический компонент*.

Элементы формализации — подразделяются на *структурные, условные, произвольные и семантические*.

Элементы структурной формализации — см. *рубрикация, заголовки (подзаголовки), пунктуация*.

Элементы текста — части текста, представляющие собой сопряженные модели отдельных действий как элементов коммуникативной деятельности.

Элизия — то же, что *эллипсис*.

Эллипс — см. *эллипсис*.

Эллипсис — 1. Пропуск (опущение) элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном речевом или бытовом контексте или ситуации. 2. Стилистическая фигура, заключающаяся в пропуске какого-либо подразумеваемого элемента предложения; широко используется не только в разговорной речи (телеграфное сообщение, справочники, словари и пр.), но и в официально-канцелярском и научно-техническом стилях речи, а также в стиле публицистики и прессы (газетные объявления, реклама, заголовки). 3. Усеченность фразы, фраза без

некоторых членов предложения характерная для диалогической речи.

Эллиптическое высказывание — в противоположность *развернутому высказыванию* имеет сокращенный вид и употребляется в специфических ситуациях.

Эмический — обладающий семиологической релевантностью, не относящийся к физическим свойствам языковой материи (не этический).

Эмотивная функция — функция, связанная с отражением эмоций говорящего в конкретном речевом высказывании.

Эмотивный признак — признак, соотносимый с тем или иным эмоциональным состоянием.

Эмоциональная лексика — 1. Слова, имеющие выраженную языковыми средствами эмоциональную окрашенность. 2. Бранные слова. 3. Междометия. 4. Слова, служащие обозначением испытываемых чувств, настроений, переживаний или средством выражения эмоциональной оценки.

Эмоциональная речь — речь, имеющая целью выразить чувства, настроение, субъективное отношение к действительности.

Эмоциональное значение слова — реализует в слове выражение са-

мих эмоций, ощущений, вызванных предметами, фактами, явлениями объективной действительности.

Эмфаза — выделение какого-либо элемента высказывания посредством интонации, повторение, синтаксической позиции и т.п.

Энтропия — в теории информации — мера неопределенности состояния объекта; мера неопределенности некоторой ситуации (случайной величины) с конечным или счетным числом исходов.

Энциклопедический словарь — 1. Словарь, представляющий в сжатом виде состояние современного научного значения, достигнутого в тех областях, которые обозначаются собранными в нем словами. 2. Словарь, сообщающий сведения о соответствующих *реалиях* — предметах, явлениях, событиях.

Энциклопедия — см. *общая энциклопедия*.

Эпоним — лицо, от имени которого произведено название народа, местности и т.д.

Эрудиция — глубокое, основательное познание в какой-либо области знания, а также разносторонняя образованность. См. также *фоновые знания*.

Эстетическая функция слова — назначение слова служить сред-

ством художественной выразительности.

Эталон — 1. Точный образец установленной единицы измерения; сама такая точная мера. 2. Мерило, стандарт, образец.

Этапы действия переводчика — 1) процедура извлечения информации из оригинала; 2) процедура выбора необходимых средств **ПЯ**.

Этимологический словарь — 1. Словарь, разъясняющий происхождение, включенных в него слов. 2. Словарь, содержащий слова с объяснением их происхождения.

Этимон — исходное слово (его первоначальная форма или значение), от которого произошло существующее в современном языке **слово**.

Этический — не обладающий семиологической релевантностью, относящийся к физическим свойствам языковой материи (не *эми-ческий*).

Этнолингвистика — раздел лингвистики, изучающий отношения между языком и народом и взаимодействие лингвистических и этнических факторов в функционировании и развитии языка.

Эффективность частотного словаря — оценка эффективности частотного словаря решается с точки зрения синтагматики и прагмати-

ки языка с эмпирических и теоретических позиций. Эмпирическая оценка эффективности предусматривает определенные степени покрываемости словарем аналогичного случайного текста (не вошедшего в выборку). В качестве характеристик для определения эф-

фективности могут быть использованы как абсолютные, так и относительные величины. Теоретическая оценка эффективности частотного словаря предусматривает определение доверительных интервалов для неизвестных вероятностей словоформ.

Явление — 1. Всякое обнаруживаемое проявление чего-нибудь. 2. Событие, случай.

Ядерные предложения — простейшие синтаксические построения данного языка, в которых *предметы* обозначены существительными, *процессы* глаголами, а признаки прилагательными и наречиями, от которых путем серии *трансформаций* образуются *поверхностные структуры*.

Ядерные структуры — простейшие синтаксические модели данного языка, являющиеся основой речевой деятельности в том смысле, что пользующиеся данным языком подвергают эти модели разнообразным *трансформациям* в зависимости от ее требований контекста. Ср. *ядерное предложение*.

Язык — 1. Естественное существующая коммуникативная система общества. 2. Упорядоченная совокупность или система языковых

смысловых или смыслоразличительных единиц — суть языковых знаков. 3. Система соответствий между сообщениями и действительностью; потенция; категории. 4. Система словесного выражения мыслей, обладающая определенными звуковым и грамматическим строем и служащая средством общения людей. 5. Разновидность речи, обладающая теми или иными характерными признаками (стиль). 6. Средство бессловесного общения. 7. Средство познания. С помощью языка мы сообщаем людям то, чего они не знают, а также то, что мы чего-то не знаем и хотим узнать. С помощью языка мы узнаем мысли других людей. 8. Средство общения между людьми разных национальностей. Мысли выраженные на одном языке с помощью одной системы знаков, т.е. выразительных средств одного языка, могут стать понятными для людей, говорящих на другом языке, если в процессе общения они будут выражены с помощью системы знаков этого

другого языка, т.е. с помощью выразительных средств этого второго языка. Этим занимаются переводчики, без которых процесс общения между людьми, использующими разные системы знаков для выражения мыслей, был бы крайне затруднен. См. так же *статистическая совокупность*. 9. Исторически сложившаяся социальная структура материальных знаков, выполняющих коммуникативную функцию. 10. Стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных (членораздельных) звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений о мире. 11. Важнейшим средством общения людей является язык. Как средство общения язык представляет собой систему знаков особой природы, выступающих основным инструментом выражения мысли и средством общения людей между собой. Язык понимается как условие для осуществления мышления и как средство, позволяющее хранить и передавать мысли, уже сформулированные в процессе мышления. В человеческом обществе язык является одним из важнейших средств хранения, переработки и передачи информации. Поскольку язык организован системно и функционирует по правилам кода, говорящий, отправляясь от очень небольшого числа основных элементов, может со-

стоять знаки, затем группы знаков и, наконец, бесконечное количество разнообразных высказываний. Каждое из таких высказываний может быть опознано воспринимающим, если в его распоряжении находится та же самая система. 12. Код, с помощью которого мы фиксируем свое представление об окружающем мире и передаем друг другу информацию о нем. 13. Язык не только не стремится копировать окружающий мир, но связан с ним исключительно на основе соглашения (конвенции) между говорящими на этом языке. 14. Язык отражает «контекст реальности» в речевом контексте, согласуя жизненные законы совместимости со своими внутренними законами грамматики и благозвучия. 15. Язык — это код (набор звуков или символов), значение которых определяет конвенция, контекст, ситуация и фоновые знания. 16. Средство общения людей, оружие формирования и выражения мыслей, чувств, эмоций, средство усвоения и передачи информации. 17. Упорядоченная совокупность или система языковых смысловых или смысло-различительных единиц.

Язык внутренней речи — индивидуальный предметно-изобразительный код, в котором реализуется механизм мышления до оформления мысли во внешней речи.

Язык жестов — совокупность выразительных жестов, различных телодвижений (за исключением движений речевого аппарата), используемых в качестве средства общения.

Язык массовой коммуникации — 1. Языковая система, наложенная на систему общего языка или создаваемая на ее базе. Передача информации в сфере массовой коммуникации осуществляется посредством нескольких знаковых систем: в прессе при помощи графического кода, на радио — акустического кода, на телевидении — визуального и визуально-акустического кодов. 2. Обслуживающий данную сферу специфического общения, представляет собой оформляющийся **новый тип** функционально-стилистических единств, нацеленных на массовую и недифференцированную аудиторию.

Язык международного общения — см. *международный язык*.

Язык межнационального общения — язык, который используется как средство общения представителями разных национальностей в пределах одной страны.

Язык оригинала — то же, что *язык-источник*.

Язык перевода (ПЯ) — 1. Язык, на который осуществляется пере-

вод. 2. То же, что переводящий язык. 3. Передает те значимые элементы исходного языка, которые отсутствуют в нем, возмещая их через кальки, слова-заимствования, неологизмы, семантические сдвиги и описательно. 4. Язык, на который переводится данный текст.

Язык подлинника — язык, на котором написан текст, подлежащий переводу.

Язык сокращенной записи — идеальный язык записи должен был бы, максимально приближаясь к коду внутренней речи, быть чисто семантическим языком образов и схем, т.е. языком, отличным как от исходного, так и переводимого языка. Однако разработка подобного «третьего» языка и его специальное изучение заняли бы много времени и затруднили бы процесс изучения и практическое использование системы записей при переводе. При этом такая задача является почти невыполняемой, поскольку внутренний код образов и схем носит чисто субъективный характер, его возникновение и формулирование, подчиняясь одним и тем же закономерностям, целиком и полностью определяется субъективной языковой и предметной деятельностью каждого отдельного индивида.

Язык-источник — 1. ИЯ язык, с которого переводят, с которого осуществляется перевод, язык оригинала. 2. Язык, из которого производится заимствование.

Язык-объект — 1. Язык, являющийся предметом описания. 2. Язык, являющийся «содержанием» у языка второго порядка (или *метаязыка*), который используется как средство для его научного описания.

Языковая догадка — определение значения слов по контексту, (*ситуации*), правилам словообразования или в результате сопоставления со словами другого языка. В основе догадки лежит механизм вероятностного прогнозирования и языковой опыт *реципиента*.

Языковая единица — то же, что *единица языка*.

Языковая комбинация — конкретное сочетание исходного языка и языка перевода. Например, англо-русская комбинация, русско-английская комбинация. Наряду с общими закономерностями перевода в каждой языковой комбинации проявляются специфические лингвистические особенности.

Языковая компетенция — наличие набора языковых знаков и структур в сознании носителя языка.

Языковая подсистема — вид речи, употребляемой людьми в типовой общественной ситуации и характеризующийся фонетическими, лексическими и грамматическими особенностями.

Языковая ситуация — иерархически организованная и функционально взаимосвязанная совокупность языков или форм существования языка, обслуживающая этническую общность или политико-территориальное объединение (государство, область).

Языковедение — то же, что *лингвистика*.

Языковое мышление — мышление на основе языковых знаков (слов и словосочетаний). То же, что и *вербальное мышление*.

Языковое посредничество — 1. Деятельность человека, владеющего двумя языками, обеспечивающая речевое общение людей, пользующимися разными языками; центральное звено опосредствованной двуязычной коммуникации. Виды ПЯ: перевод, пересказ, иноязычное реферирование, общение через *языкового посредника* путем постановки ему коммуникативных задач и т.д. 2. Существует два вида (подкласса) языкового посредничества: 1) эквивалентное языковое посредничество, или перевод при котором коммуникативные функции **исходного** и **ко-**

нечного текстов идентичны друг другу и на условиях языкового посредничества оказывают влияние лишь закономерные (т.е. не затрагивающие коммуникативную функцию) изменения в коммуникативной ситуации; 2) гетеровалентное языковое посредничество, или переложение с обработкой содержания, при котором в результате дополнительных, не вызванных самой природой языкового посредничества изменений вторичной коммуникативной ситуации конечный текст выполняет иную коммуникативную функцию, нежели исходный текст, хотя между этими текстами обнаруживаются определенные регулярные отношения, вполне объяснимые с точки зрения условий коммуникации.

Языковое сознание — особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определявшие его психическое своеобразие и отразившиеся в специфических чертах данного языка.

Языковой знак — 1. Значимые единицы языка. 2. Элемент языка как системы, чаще всего выступает в качестве лексической единицы. 3. Это знак особой природы, который отличается от других знаков тем, что производится человеком и служит средством общения людей между собой, т.е. это такая языковая или смысло-

различительная единица, которая производится в целях коммуникации. Возможность знаков выполнять свою различительную функцию основывается на том, что знак в пределах данной языковой системы (звуковой строй, алфавит) сам различается либо в целом, либо посредством какого-либо частного языка. Различные типы знаков в языке как системе, взаимодействуя по определенным признакам, присущим данной системе, могут образовывать новые знаки, которые являются сами другими языковыми знаками с более сложной организацией и т.д. Таким образом, язык организован так, что с помощью определенных знаков, действующих по определенным правилам, можно построить все новые и новые знаки, которые в совокупности своих структур образуют сложную и стройную систему взаимодействующих элементов. Совокупность знаков реализуется в речи.

Языковой посредник — переводчик.

Языковой стиль — см. *стиль языка*.

Языкознание — то же, что *лингвистика*.

Язык-посредник — 1. Вспомогательный язык используемый в межнациональном общении. 2. Язык, используемый как средство межнационального общения. 3. Набор

правил, в соответствии с которыми характеристики одного языка преобразуются в характеристики другого, в частности, для нужд машинного перевода, механического поиска информации и т.д. 4. Абстрактная сетка соответствий между элементарными единицами смысла (семантическими множителями) и набор универсальных синтаксических отношений, годные для всех языков. 5. Промежуточный язык между исходным и переводным языками. Используется в машинном переводе. 6. В вероятностных системах машинного перевода — промежуточный искусственный или естественный язык, на котором кодируется информация на ИЯ входного текста и с которого она преобразуется декодируется на ПЯ выходного текста. 7. Языком посредником следует считать и записи в последовательном переводе. 8. Вспомогательный язык, как система записей, пригодная для однозначного и достаточно удобного представления смысла-текста, подлежащего *машинному переводу*. В качестве языка-посредника лингвисты предлагают либо английский язык, либо язык типа эсперанто, либо какой-нибудь искусственный язык и т.д. 9. Наиболее интересной была концепция Н.Д. Андреева, предложившего создать язык-посредник на основе грамматики и словарей различных языков, включив в словарь грамматические правила и

лексические единицы, универсальные для большинства языков мира, и выразить его машинописными символами. Однако системы с языками-посредниками не дали ощутимых результатов. Тем не менее идея языка-посредника продолжает существовать: недавно в качестве языка-посредника американский специалист по искусственному интеллекту Р. Бриггс предложил санскрит. 10. Идея языка-посредника известна с древнейших времен. В эпоху фараонов уже существовал язык-посредник, на который переводились государственные бумаги, документы, переписка фараонов и т.п. Таким языком был аккадский язык в XIV в. до н.э. На нем велась переписка фараонов с вавилонскими, ассирийскими, мидийскими, сирийскими и палестинскими правителями. Начиная с VII в. до н.э. аккадский язык вытесняется арамейским, который в течение многих веков выполнял роль международного языка. Следует отметить, что международными языками в Древнем Междуречье попеременно были вавилонский, ассирийский, аккадский, арамейский, мидийский языки.

Язык-посредник перевода — то же, что *метаязык перевода*.

Язык-рецептор — то же, что и *язык перевода*.

Язык-эталон — является лингвистическим средством или системой, при помощи которого происходит сравнение структур различных языков.

Ярус — то же, что *уровень*.

Ясность перевода — показатель качества перевода, характеризующий ясность изложения в переведенном тексте, отсутствие двусмысленностей, неясностей и сложных оборотов, затрудняющих восприятие текста.

Аббревиатура
 аббревиация
 абзац
 автомат (ОЛА), обучающий лингвистический
 автомат, лингвистический
 автоперевод
 авторизация
 автосемантический
 агенс
 адаптация
 адаптация поэтического текста, прозаическая
 адаптация, прагматическая
 адаптация, экспрессивно-стилистическая
 адекватность
 адекватность перевода
 адресант
 адресат
 адресат, промежуточный
 адресат, финальный
 адресат-дублер
 АИС
 акроним
 аксиоматический
 аксиоматичный

акт двуязычной коммуникации
 акт коммуникации
 акт речевой коммуникации
 акт речевой коммуникации как функциональная система
 акт речевой коммуникации как функционирующая система
 акт речи
 акт, иллокутивный
 акт, коммуникативный
 акт, коммуникационный
 акт, конвенциональный
 акт, локутивный
 акт, ретический
 акт, речевой
 актанты
 актанты, реальные
 актанты, синтаксические
 актуализация
 актуализация высказывания
 актуализация языковых средств
 алгоритм
 алгоритмы, бумажные
 аллитерация
 алломорфизм
 альтернант

амбивалентность синтаксических конструкций
 амфиболия
 анаколуп
 анализ
 анализ в условиях двуязычной ситуации, алгоритмический
 анализ в условиях одноязычной ситуации, алгоритмический
 анализ по единицам
 анализ по непосредственно составляющим
 анализ текста
 анализ текстов в переводе, сопоставительный
 анализ частотного списка, тематический
 анализ языка, квантитативный
 анализ, внеалгоритмический
 анализ, грамматический
 анализ, качественный
 анализ, количественный
 анализ, компонентный
 анализ, лексикостатистический
 анализ, лингвостатистический
 анализ, смысловой
 анализ, статистический лингвистический
аналитичность—синтетичность текста
 аналог
 аналогизмы, междуязычные

аналогизмы, межъязыковые
 аналогия
 анафора
 аннотация
 аннотация, описательная
 аннотация, рекомендательная
 аннотация, реферативная
 аннотация, справочная
 аномалия
 антиципация
 антонимы
 антропоним
 АОС
 апостериорный
 апперцепция
 априорный
 арго
 арготизмы
 АРМ-переводчика
 артефакт
 архаизм лексико-образовательный
 архаизм лексико-фонетический
 архаизм лексический
 архаизм семантический
 архаизмы
 архитектоника
 аспект перевода, прагматический
 аспект перевода, стилистический

аспект языка	блат
ассоциация	блок, структурно-синтаксический
аудирование	блок-схема
аудитория	блок-схема, поэтапная
аудитория, закрытая	буква
аудитория, контактная	буквализм
аудитория, открытая	буквализм намеренный
аудитория, полужакрытая	буквализм произвольный
аудитория, рассредоточенная	буквализм, грамматический
афоризм	буквализм, намеренный
аффикс	буквализм, произвольный
	буквализм, семантический
База теории перевода, лингвистическая	
база, лингвистическая информационная	Валентность
банк данных	варваризм
банк терминов	вариант
банк, терминологический	вариант, фразеологический
барьер, лингвоэтнический	варианты, авторские
библиография	вариативность, ингерентная
билингв	величина, слоговая
билингв, абсолютный	величины, абсолютные
билингв, относительный	вертикализм в записях
билингвизм	взаимодействие компонентов текста
билингвизм, естественный	виды перевода
билингвизм, искусственный	виды речевой деятельности
билингвизм, координативный	виды эквивалентности
билингвизм, субординативный	виды языкового посредничества

внелингвистический	герменевтика
внелитературный	гидроним
внешний	глаголица
внеязыковой	глоссарий
вокабула	гнездо слов
восприятие	гнездо, парадигматическое
воспроизведение	гнездо, словарное
время, машинное	говор
вульгаризм	говорение
выборка	градация
выборка, многоступенчатая типическая (направленная)	грамматика
выборка, сплошная	грамматика, порождающая
выборки	грамматика, проективная
выражение	грамматика, стохастическая
выражение, арготическое	графема
выражение, жаргонное	группа, дыхательная
выражения, образные	группа, ритмическая
высказывание	группировка текста, смысловая
высказывание, некоммуникативное	
высказывание, развернутое	Данное
высказывание, эллиптическое	двуязычие
высказывания, информативные	двуязычие, координативное
высказывания, исходные	девербализация
высказывания, тематические	дезъюнкция
высказывания, целевые	дейксис
Генерализация	дейктический
генерализация понятия	действие
география, лингвистическая	действие, переводческое
	действие, речевое

действия, модифицирующие
 действия, репродуктивные
 действия, рецептивные
 действия, транслитерирующие
 декодирование, синтаксическое
 декодировать
 декодировка
 декомпрессия
 декомпрессия, лексическая
 дематериализация информации
 денотат
 денотативный
денотация
 десигнат
 дескриптор
 детерминанта
 детерминанты перевода
 детерминатив
 детерминация
 дефиниция
 деятельность
 деятельность переводчика, аналитико-интегративная
 деятельность, вторичная коммуникативная
 деятельность, коммуникативная
 деятельность, лингво-инженерная
 деятельность, первичная коммуникативная

деятельность, переводческая
 деятельность, речевая
 диада
 диалект
 диалект, местный
 диалект, областной
 диалект, производственный
 диалект, профессиональный
 диалект, социальный
 диалект, специальный
 диалект, территориальный
 диалектизмы
 диалог
 диахрония
диглоссия
дизъюнкция
 диктант-перевод
 дискретность синхронного перевода
 дискурс
 дискурс, оценочный
 дискурс, политический
 дистрибуция
 дистрибуция, дополнительная
 дисфемизмы
 дифференциация
 дифференциация текстов, жанровая
 добавление
 добавление семантических компонентов

добавления
 догадка, языковая
 документы, вторичные
 документы, первичные
 доминанта
 доминанта содержания, функциональная
 доминанта, культурологическая
 доминанты высказывания, функциональные
 достоверность частотного словаря
 друзья переводчика, ложные

Единица
 единица входного языка, немаркированная
 единица выражения
 единица ориентирования
 единица отсчета
 единица перевода
 единица речи
 единица содержания
 единица языка
 единица языка, словарная
 единица, инвариантная
 единица, исходная
 единица, коммуникативная
 единица, лексическая
 единица, лингвистическая

единица, речезыковая
 единица, фразеологическая
 единица, языковая
 единицы исходного текста, интонационно-смысловые
 единицы перевода
 единицы речевого общения
 единицы речи
 единицы суперструктуры (в машинном переводе)
 единицы текста
 единицы, идиоматические
 единицы, интенциональные
 единство
 единство, сверхфразовое
 единство, фразеологическое
 ЕЯ

Жанр
 жанр перевода
 жанр текста
 жаргон
 журнал, реферативный

Заголовок
 задание, коммуникативное
 задачи переводчика
 заимствование
 закодировать

закон экономии сил	знак
замена	знак, актуализированный
замена семантических категорий	знак, идеографический
замена частей речи	знак, языковой
замена,	знаки, тайные
замена, векторная	знаковый
замена, контекстуальная	знания, фоновые
замена, полноправная	значение
замена, синонимическая	значение знака
замена, синтаксическая	значение знака, внутрилингвистическое
замены	значение знака, денотативное
замены, адекватные	значение знака, коннотативное
замены, грамматические	значение знака, понятийное
замены, лексические	значение знака, прагматическое
замены, эквивалентные	значение знака, предметно-логическое
запас 1-й степени, информационный	значение знака, референциальное
запас 2-й степени, информационный	значение слова
запас 3-й степени, информационный	значение слова, контекстуальное
запас 4-й степени, информационный	значение слова, назывное
запас 5-й степени, информационный	значение слова, номинативное
запас, информационный	значение слова, окказиональное
записи в последовательном переводе	значение слова, основное
запись, сокращенная буквенная	значение слова, предметно-логическое
запоминание, произвольное	значение слова, прямое
звено, речевое	значение слова, тождественное

значение слова, эмоциональное	избыточность языка
значение сообщения, семантическое	изложение, сокращенное
значение, вторичное	изменения типа предложения
значение, грамматическое	изоморфизм
значение, денотативное	изоморфность
значение, добавочное	изохронный
значение, инвариантное	имитация
значение, коннотативное	имманентный
значение, контекстуальное	импликация
значение, номинативное	ИМПЛИЦИТНЫЙ
значение, основное	инвариант
значение, переносное	инвариант в переводе
значение, прагматическое	инвариант в синхронном переводе
значение, реляционное	инвариант перевода
значение, синтаксическое	инвариант сообщения
значения, прямые	инвариант, семиотический
ЗООНИМ	инвариант, смысловой
	инвариантность плана содержания
	инвариантность смысла
Игра слов, непереводаемая	инверсия
идентификация	иносказание, аллегорическое
идентификация, категориальная	инофон
идентичный	ИНОЯЗЫЧНЫЙ
идеограмма	интегративность текста
идиолект	интеграция текста
идиома	интеллект, искусственный
иерархия	интенциональность
иерархия текста	интенция
избыточность	интердепенденция

интерлингвистика
 интернационализмы
 интерпретация
 интерпретация (лексической основы машинного словаря), машинная
 интерпретация исходного текста, переводческая
 интертекстовность
 интерференция
 интерференция, грамматическая
 интерференция, лексическая
 информативность сообщения
 информативность текста
 информативный
 информатика
 информация
 информация о структуре
 информация, доминирующая
 информация, дополнительная
 информация, инвариантная
 информация, ключевая
 информация, научно-техническая
 информация, переданная
 информация, нулевая
 информация, повторная
 информация, прецизионная
 информация, прибавочная
 информация, свободная

информация, связанная
 информация, семантическая
 информация, сенсорная
 информация, ситуативная
 информация, ситуационная
 информация, словесная прецизионная
 информация, смысловая
 информация, уникальная
 информация, уточняющая
 информация, фоновая
 информация, числовая прецизионная
 информация, экспрессивно-стилистическая

ИПС
ИПТ
 история перевода
 история переводческой деятельности
источник
 источник, инициальный
 источник-дублер
 источники информации переводчика
 источники информации переводчика, общие
 источники информации, прочие
 источники информации, рабочие
 источники информации, специальные

ИТ**ИЯ**

Кабина-пилот
 калька
 калька
 калька лексическая
 калька семантическая
 калька синтаксическая
 калька словообразовательная
 калькирование
 канцеляризм
 картина мира
 катахреза
 категории текста
 категории, семантически полные
 категории, семантически пустые
 категория
 категория деятеля
 качества необходимые для работы синхронного переводчика
 качество перевода
 квант информации
 кинема
 кинесика
 кинесика (мимика, жесты), паралингвистическая

кинетика
 кириллица
 класс
 класс (именных наименований)
клинопись
 клише
 клише, разговорное
 клише, ситуационное
 когезия
 когенерация
 когерентность
 когнаты
КОГНИТИВНЫЙ
КОГНИТОЛОГИЯ
КОД
 код выходного текста
 код переводного текста
код, исходный
 код, субъективно-зрительный
 код, субъективный
 Кодекс члена Союза переводчиков России, Профессиональный
 кодирование, синтаксическое
 кодировать
 кодировка
 койне
 койне, обиходно-разговорное
 количество информации
 комбинации, конвергентные
 комбинация

комбинация, языковая
 комментарий
 коммуникабельность
 коммуникант
 коммуникативная ситуация, первичная
 коммуникативность
 коммуникативность текста
 коммуникация
 коммуникация с использованием двух языков
 коммуникация, вербальная
 коммуникация, вторичная
 коммуникация, двуязычная
 коммуникация, массовая
 коммуникация, межъязыковая
 коммуникация, опосредствованная двуязычная
 коммуникация, письменная
 коммуникация, речевая
 коммуникация, устная
 компенсации, переводческие
 компенсация
 компенсация, семантическая
 компетенция (ЛКК), лингвоэтническая коммуникативная
 компетенция переноса
 компетенция, коммуникативная
 компетенция, лингвистическая
 компетенция, переводческая

компетенция, речевая
 компетенция, языковая
 комплементарность
КОМПОЗИЦИЯ
 композиция высказывания
 компонент
 компонент, второстепенный семантический
 компонент, дифференциальный семантический
 компонент, дополнительный (второстепенный) семантический
 компонент, лингвистический
 компонент, семантический
 компоненты высказывания, формальные
 компоненты переводческой деятельности
 компоненты текста
 компрессия
 компрессия информации
 компрессия текста
 компрессия, лексическая
 компрессия, речевая
 компрессия, семантическая
 компрессия, синтаксическая
 компрессия, ситуативная
 компрессия, ситуативно-смысловая
 компрессия, слоговая
 конвенции

конвергенция
 конверсивы
 конверсия
 конечность (лингвистилистической) подсистемы
 конкорданс
 конкретизация
 конкретизация недифференцированных и абстрактных понятий
 конкретизация понятий
 коннотация
 коннотация, сигнификативная
 конспект
 константа
 констелляция
 конструкции, неэквивалентные
 конструкция
 конструкция, абсолютная
 конструкция, вводящая
 консультант-переводчик
 контакторы, речевые
 контаминация
 контаминированный
 контекст
 контекст предложения
 контекст речи
 контекст ситуации
 контекст, интерпретативный
 контекст, коммуникативный
 контекст, лексический узкий

контекст, лингвистический
 контекст, речевой
 контекст, синтаксический узкий
 контекст, ситуативный
 контекст, узкий
 контекст, широкий
 контекст, экстралингвистический
 контекстуальный
 континуальность синхронного перевода
 континуум
 конформность
 конфронт
 конфронтация
 конфронтация в двуязычной ситуации
 концепт
 концепция динамической (функциональной) эквивалентности перевода
 концепция функциональной эквивалентности перевода
КОНЪЮКЦИЯ
 корень слова
 корпус
 коррелят
 коррелятивный
 корреляция
 криптоним
 критика перевода

культура речи
 культура, речевая
 культурология

Лакуны

латиница

лексема

лексика

лексика, активная

лексика, безэквивалентная

лексика, деловая

лексика, интернациональная

лексика, нетермированная

лексика, пассивная

лексика, продуктивная

лексика, профессиональная

лексика, репродуктивная

лексика, рецептивная

лексика, фоновая

лексика, экзотическая

лексика, экспрессивная

лексика, эмоциональная

лексикография

лексикография перевода

лексикография, вычислительная

лексикография, двуязычная

лексикография, двуязычная вычислительная

лексикография, переводная

лексикография, переводная вычислительная

лексикография, статистическая

лексикология

лексикон

лигатура

лингвистика

лингвистика речи

лингвистика текста

лингвистика, алгоритмическая

лингвистика, внешняя

лингвистика, внутренняя

лингвистика, вычислительная

лингвистика, генеративная

лингвистика, документная

лингвистика, инженерная

лингвистика, квантитативная

лингвистика, когнитивная

лингвистика, количественная

лингвистика, комбинаторная

лингвистика, компьютерная

лингвистика, контрастивная

лингвистика, конфронтативная

лингвистика, математическая

лингвистика, прикладная

лингвистика, программирующая

лингвистика, сопоставительная

лингвистика, статистическая

лингвистика, структурная

лингвистика, структурно-математическая

лингводидактика

лингводидактика, компьютерная

лингвосемиотика

лингвостатистика

лингвостилистика

литературность перевода

лицо, говорящее

логико-семантический

Макролингвистика

макроперевод

макросегментация речевого потока

маркер

маркеры внутренних переходов

маркеры логических отношений

маркеры начала и конца текста

маркеры последовательного указания на одного и того же референта

маркеры пространственных отношений

маркеры сопричастности автора

маркеры темпоральных отношений

маркирование начала и конца текста

маркированный

массив, экспериментальный

меризм

мероприятие, протокольное

место переводчика, автоматизированное

металингвистика

метафора

метафоризация

метаязык

метаязык перевода

метод «проб и ошибок»

метод «черного ящика»

метод выбора рельефного слова

метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой

метод записи

метод наблюдения, выборочный

метод перевода

метод перевода, структуралистский

метод сегментации текста

метод сжатия семантического поля

метод смыслового анализа

метод статистических оппозиций

метод трансформации

метод трансформации исходного текста

метод трансформаций

метод фильтров	модель
методика перевода	модель (ИЛМ), инженерно-лингвистическая
метонимия	модель «проб и ошибок»
метрика	модель «ситуация--текст»
механизм билингвизма	модель «СМЫСЛ—ТЕКСТ»
механизм вероятностного прогнозирования	модель изучаемого языка, вероятностно-статистическая
механизм контроля и корректировки результатов	модель истинного распределения истинных вероятностей
механизм поиска и выбора переводческих решений	модель перевода
механизм реализации переводческих решений	модель перевода, герменевтическая
механизм синхронизации	модель перевода, динамическая
механизм социальной регуляции переводческой деятельности	модель перевода, семантико-семиотическая
микролингвистика	модель перевода, трансформационная
микрперевод	модель перевода, функционально-прагматическая (динамическая)
микрподъязык	модель переводческой деятельности
микрореферирование	модель перевода, трансформационная
микросегментация речевого сигнала	модель перевода, функционально-прагматическая (динамическая)
микросистема	модель перевода, трансформационная
многофункциональность	модель перевода, функционально-прагматическая (динамическая)
многоязычье	модель перевода, трансформационная
множество (ГМ) текстов, генеральное	модель перевода, функционально-прагматическая (динамическая)
множество текстов, исходное	модель перевода, трансформационная
множитель, семантический	модель перевода, функционально-прагматическая (динамическая)
моделирование	модель перевода, трансформационная
моделирование, статистико-комбинаторное	модель перевода, функционально-прагматическая (динамическая)

модель подъязыка, функционально-коммуникативная	насыщенность текста, информационная
модель синхронного перевода	насыщенность, терминологическая
модель языка, семантико-синтаксическая	наука о переводе
модель, вероятностно-статистическая	нашептывание
модель, лингвистическая	немаркированный
модель, порождающая	неоднозначность
модель, ситуативная	неологизмы
модель, структурно-организационная	непереводимость
модификация, стилистическая	неполнота, семантическая
модуляция	непосредственно составляющие
монография	несоответствие
МОНОЛОГ	несоответствия
моносемия	новое
морфема	номенклатура
мотивация	номинация
мышление, вербальное	норма
мышление, лингвистическое	норма, грамматическая
мышление, языковое	норма, лексическая
	норма, литературная
	нормализация
	нормы жанра
	носитель информации
Наблюдение, выборочное статистическое	
наблюдение, сплошное статистическое	Обертон
навык переключения	обзор
навык синхронизации слуховой рецепции и речи	обновление словаря словоформ
надежность модели	обобщенность—конкретность текста

обозначаемое
 обозначающее
 обозначение
 оборот
 оборот, машинный
 обработка информации, аналитико-синтетическая
 обработка, референтская
 обработка, справочно-библиографическая
 образ ситуации
 обстановка речи
 обучение, дистантное
 обучение, дистанционное
 обучение, компьютерное
 общение
 общение, речевое
 объект
 объект действия
 объем выборочной совокупности
 объем реферата
 оглавление
 ограниченность (лингвистической) подсистемы, формальная
 одноязычный словарь, общий
одноязычье
 означаемое
 означающее
 окказиональный

окончание
 окраска
 окраска, стилистическая
 окрашенность
 ОЛА
 омографы
 омоморфемы
 омонимика
 омонимия, интернациональная
 омонимия, межъязыковая
омонимы
 омонимы, грамматические
 омонимы, графические
 омонимы, лексические
 омонимы, межъязыковые
 омонимы, словообразовательные
 омонимы, фонетические
 омофоны
 омоформы
 ономастика
 ономотопея
 операции на формально-знаковом уровне
 операция
 описание
 описание языка, макролингвистическое
 описание, библиографическое
оппозиция
 определение необходимого объема выборки

определение объема выборки
 оптимизация сообщения, информациональная
 опущение
 опущение семантических компонентов
 опущения и дополнения
 организация текста, внутренняя
 оригинал
 ориентирование переводчика в исходном тексте
 ориентировка, предварительная
ортология
 орфоэпия
 основа
 основа машинного автоматизированного словаря, лексическая
 особенности перевода военных материалов
 особенности перевода военных материалов, лексические
 особенности перевода военных материалов, стилистические
 осознание, актуальное
 осуществление переводческих решений
отзыв
 отношение
 отношение, квазиказуальное
 отношения, прагматические
 отношения, семантические

отношения, синтаксические
 отправитель
 отраслевой
 оформление перевода
 оценка
 оценка надежности частотного словаря
 оценка надежности частотного словаря, качественная
 оценка надежности частотного словаря, количественная
 оценка результатов перевода
 ошибки при переводе, неприципиальные

Память
 память, вербальная
 память, долговременная
 память, кратковременная
 память, образная
 память, оперативная
 память, смысловая
 панхрония
 парадигма
 парадигма предложения
 парадигматика
 паралингвистика
 параллелизм
 параметр
 параметр, семантический

парафраз (парафраз)	перевод на уровне слов
парафразировать	перевод на уровне словосочетаний
парафрастический	перевод на уровне текста
пароль и отзыв	перевод на уровне фонем
паронимы	перевод научной и общественно-политической литературы
пары слов, псевдоэквивалентные	перевод научной литературы
пауза	перевод неологизмов
паузация	перевод ораторской речи
пентада	перевод патента, аннотационный
первичный документ	перевод патентных рефератов
перевод	перевод поэзии
перевод без подготовки, кино/видео	перевод поэзии прозой
перевод внутри языка	перевод публицистики
перевод газетного текста	перевод с записью, последовательный
перевод документов (деловых, коммерческих, дипломатических)	перевод с листа
перевод документов (ОМПД), ограниченный машинный	перевод с листа, синхронный
перевод заголовков текста	перевод с опорой на текст, синхронный
перевод звукозаписи, письменный	перевод с помощью машины
перевод идиом	перевод сокращений
перевод кино/видео материалов	перевод социально маркированной экспрессивной лексики
перевод на слух, письменный	перевод статей фельетонного типа
перевод на слух, синхронный	перевод терминов
перевод на слух, устный	перевод технических текстов
перевод на уровне морфем	перевод технической литературы
перевод на уровне предложений	

перевод типа «экспресс-информация»	перевод, газетный
перевод фразеологизмов	перевод, двусторонний
перевод фразеологизмов, описательный	перевод, двуступенчатый синхронный
перевод художественной и очерковой литературы	перевод, диахронический
перевод художественной литературы	перевод, диахронический интралингвальный
перевод, абзацно-фразовый	перевод, документальный
перевод, абзацно-фразовый последовательный	перевод, дословный
перевод, автоматизированный	перевод, заверенный
перевод, автоматический	перевод, зрительно-письменный
перевод, авторизированный	перевод, зрительно-устный
перевод, авторизованный	перевод, инновационный
перевод, авторский	перевод, интервербальный
перевод, адекватный	перевод, интерлингвальный
перевод, аннотационный	перевод, интерлингвистический
перевод, антонимический	перевод, интерлинеанарный
перевод, аутентичный	перевод, интерсемиотический
перевод, бинарный	перевод, интравербальный
перевод, буквальный	перевод, интралингвальный
перевод, бытовой	перевод, интралингвистический
перевод, внутриязыковой	перевод, информативный
перевод, военно-публицистический	перевод, информационно-коммуникативный
перевод, военный	перевод, информационный
перевод, вокальный	перевод, классицистический
перевод, вольный	перевод, консультативный
перевод, газетно-информационный	перевод, косвенный

перевод, лингвистический
 перевод, литературный
 перевод, литературоведческий
 перевод, машинный
 перевод, межсемиотический
 перевод, межязыковой
 перевод, механический
 перевод, морфемно-лексемный
 перевод, научно-технический
 перевод, научный
 перевод, непрерывный последовательный
 перевод, нехудожественный
 перевод, обратный
 перевод, общественно-приближающий
 перевод, объяснительный
 перевод, обычный
 перевод, односторонний
 перевод, описательный
 перевод, перифрастический
 перевод, письменно-письменный
 перевод, письменно-устный
 перевод, письменный
 перевод, подстрочный
 перевод, полноценный
 перевод, полный
 перевод, полный письменный
 перевод, поморфемный
 перевод, последовательный

перевод, пословный
 перевод, фонемный
 перевод, пофразовый
 перевод, поэтический
 перевод, пояснительный
 перевод, прагматически адекватный
 перевод, прозаический
 перевод, профессиональный
 перевод, профессиональный синхронный
 перевод, прямой
 перевод, прямой синхронный
 перевод, публицистический
 перевод, разъяснительный
 перевод, реферативный
 перевод, ручной
 перевод, свободный
 перевод, семантически адекватный
 перевод, синхронический интралингвальный
 перевод, синхронный
 перевод, смешанный
 перевод, собственно
 перевод, собственно синхронный
 перевод, сокращенный
 перевод, специальный
 перевод, технический
 перевод, точный

перевод, традиционный
 перевод, уподобляющий
 перевод, упрощающий
 перевод, устно-письменный
 перевод, устно-устный
 перевод, устный
 перевод, учебный
 перевод, художественный
 перевод, **цельнотекстный**
 перевод, эквивалентный
 перевод-адаптация
 перевод-девальвация
 перевод-диктант
 перевод-диктовка
 переводема
 переводимость
 переводимость текста
 переводить, перевести
 переводоведение
 переводология
 перевод-реминисценция
 перевод-реферат
 переводчик
 переводчик-референт
 переводы, адаптированные
 переименование
 перекодировать
 переложение
 перенос
 переосмысление, целостное

перепев
 переписка
 переработка информации в двуязычной ситуации
 перераспределение семантических компонентов
 пересказ
 перестановка
 перифраза (перифраза)
 перифразирование
 перифразировать
 перифрастический
 перлокуция
 перспектива предложения, функциональная
 перспективный
 перцепция

ПИСЬМО

письмо, идеографическое
 план
 план выражения
 план содержания
 планирование деятельности
 плеоназм
 повествование
 повтор
 повтор семантических компонентов
 поговорка
 подзаголовок
 подклассы языкового посредничества

подлежащее, логическое
 подлежащее, психологическое
ПОДЛИННИК
 подражание
 подсистема
 подсистема языка
 подсистема, языковая
 подсистемы (языка), малые
 подсистемы текста
 подсистемы, грамматические
 подсистемы, лингвостилистические
 подсознание
 подстановка
 подстрочник
 подтекст
 подход к переводу, денотативный
 подход к переводу, трансформационный
ПОДЪЯЗЫК
 подъязык, базовый
 подъязык, специальный
 подъязыки, специальные
 познание, актуальное
ПОЗЫВНОЙ
 поиск переводческих решений
 поле, семантическое
ПОЛИГЛОТ
ПОЛИЛОГ
 полисемия

полнота лингвостилистической подсистемы
 полноценность перевода
 получатель
 получатель, финальный
 понимание речи
 понимание, глобальное
 понятие
 последовательность
 последовательность работы над рефератом
 пословица
 посредник, языковой
 посредничество, гетеровалентное языковое
 посредничество, эквивалентное языковое
 посредничество, языковое
 постредактирование
 постулат
 поэтема
 правила полного письменного перевода
 правила трансформации
 правило
 право, авторское
 прагматика
 прагматический
 практика перевода
 предикат, логический
 предлингвистика

предложение, выходное
 предложения, ядерные
 предмет
 предмет сообщения
 предмет теории перевода
 предредактирование
 преобразование, целостное
 преобразования, конверсивные
 пресуппозиция
 прием компенсации
 прием перевода
 прием, описательный
 приемы, переводческие
 признак
 признак, делимитативный
 признак, дистинктивный
 признак, кульминативный
 признак, рекогнитивный
 признак, формальный
 признак, эмотивный
 признаки текста
 признаки текстов, общие
 признаки, дифференциальные
 принцип машинного перевода, алгоритмический
 принцип машинного перевода, иконический
 принцип машинного перевода, комбинированный
 принципы перевода, основные
 проба на сочетаемость

проблема метаязыка переводческой теории
 проблема **переводимости—непереводимости**
 прогнозирование, вероятностное
 программа
 программа выборки
 программа высказывания, внутренняя
 программирование, динамическое
 прогрессия, тематическая
 продукт
 произведение речи
 произведение, речевое
 проксема
 проксемика
 проспективный
 просторечье
 простота-сложность текста
 профессионализм
 процесс
 процесс обработки информации в двуязычной ситуации, автоматический
 процесс ориентировки переводчика в исходном тексте
 процесс осуществления переводческих решений
 процесс перевода
 процесс поиска и принятия переводческих решений

процесс поиска или выбора переводческих решений
 процесс поиска оптимального решения
 процесс текущей ориентировки (в исходном тексте)
 процесс, автоматизированный
 процесс, механизированный
 процесс, немеханизированный
 псевдоинтернационализмы
 псевдоним
 психоллингвистика
ПТ
 пунктуация
 пуризм
ПЯ

 Равноценность перевода
 развертывание, лексическое
 развитие понятий, логическое
 развитие, логическое
 развитие, смысловое
 различие
 разум
 ракурс
 ранг
 ранжировка частотного списка, ранговая
 раскодировать
 рассуждение
 расхождение, грамматическое
 расширение
 реакция
 реакция получателя
 реакция, вербальная
 реалии
 реалии, национальные
 регистр
 реквизит
 реквизиты текста
 реквизиты формуляра
 реконструирование
 релевантный
 рема
 реплика
 репрезентация
 репродуктивный
 реструктурирование
 ретроспективный
ретроспекция—проспекция текста
 реферат
 реферат, индикативный
 реферат, информативный
 реферат, монографический
 реферат, обзорный
 реферат, сводный
реферат-конспект
 реферат-резюме
 референт

референт-переводчик
 реферирование
 реферирование прослушанного материала, устное
 реферирование, выборочное
 рецензия
 рецептивный
 рецептор
 рецептор перевода
 рецепция
 реципиент
 реципиент, компетентный
 речевая ситуация, отрицательная
 речеведение
 речение
 речь
 речь, авторская
 речь, внешняя
 речь, внутренняя
 речь, диалогическая
 речь, интеллектуальная
 речь, кинетическая
 речь, литературная
 речь, логическая
 речь, монологическая
 речь, народно-разговорная
 речь, обиходно-разговорная
 речь, ораторская
 речь, письменная
 речь, полилогическая
 речь, публичная
 речь, разговорная
 речь, чужая
 речь, эмоциональная
 решение на перевод
 ритм текста
 ритмико-фонетический
 риторика
род
 рубрикация
 ручная речь
ряд
 ряд, ассоциативный
 ряд, парадигматический
 ряд, синонимический

 Свертывание, лексическое
 связанность текста
 связи (лексические единицы), денотативные
 связи, временные семасиологические
 связи, выраженные семасиологические
 связи, константные семасиологические
 связи, нефиксированные семасиологические
 связи, пространственные
 связи, семантические

связи, семасиологические
связи, ситуационные
связи, стертые семасиологические
связи, фиксированные семасиологические
связь, ассоциативная
сегмент текста
сегмент, речевой
сегментация текста
селектор
сема
семантизация лексики
семантика
семантический компонент, общий
семасиология
семема
семиологический
семиология
семиотика
сжатие
сжатость перевода
сигналы оповещения
сигналы, служебные
сигналы, специальные
СИМВОЛ
символ, ассоциативный
символ, буквенный
символ, предикативный
символ, производный

символы, модальные
синонимия, стилистическая
СИНОНИМЫ
синонимы, абсолютные
синонимы, грамматические
синонимы, идеографические
синонимы, контекстуальные
синонимы, относительные
синонимы, разнопредметные
синонимы, стилистические
синонимы, функционально-речевые
синтагма
синтагматика
синтаксис
синтактика
синтез
синтез, афферентный
синхрония
система
система записи
система записи в последовательном переводе
система искусственного интеллекта
система перевода, автоматизированная
система перевода, автоматическая
система перевода, механизированная

система перефразирования
система художественного перевода, функциональная
система, автоматизированная информационная
система, автоматизированная обучающая
система, интеллектуальная
система, информационная
система, информационно-поисковая
система, концептуальная
систематика
ситуативный
ситуации, реверсивные
ситуационный
ситуация
ситуация действительности
ситуация, внелингвистическая
ситуация, двуязычная
ситуация, квазикалькируемая
ситуация, коммуникативная
ситуация, межязыковая
ситуация, многоязычная
ситуация, некалькируемая
ситуация, одноязычная
ситуация, полностью калькируемая
ситуация, положительная речевая
ситуация, предметная
ситуация, речевая

ситуация, свободная
ситуация, смешанная
ситуация, стандартная
ситуация, условно калькируемая
ситуация, экстралингвистическая
ситуация, языковая
сказуемое, грамматическое
сказуемое, логическое
сказуемое, психологическое
скоропись, переводческая
скоропись, универсальная переводческая
сленг
сленг, общий
сленг, специальный
СЛИТНОСТЬ—ДИСКРЕТНОСТЬ текста
слова, атематические
слова, дейктические
слова, иноязычные
слова, интернациональные
слова, ключевые
слова, крылатые
слова, прецизионные
слова, случайно безэквивалентные
слова-заместители
слова-паразиты
слова-реалии
словари, специальные политехнические двуязычные

словарь	словарь, алфавитный машинный автоматизированный
словарь антонимов	словарь, алфавитный частотный
словарь иностранных слов	словарь, входной
словарь исходных форм слова	словарь, выходной
словарь крылатых слов и выражений	словарь, географический
словарь лингвистических терминов	словарь, грамматический
словарь неологизмов	словарь, двуязычный
словарь новых слов	словарь, двуязычный отраслевой
словарь омографов	словарь, диалектический
словарь омонимов	словарь, диалектный (областной)
словарь основ	словарь, диалектный (областной) фразеологический
словарь паронимов	словарь, диалектологический
словарь правильностей	словарь, дифференциальный
словарь с иллюстрациями, тематический	словарь, идеографический
словарь синонимов	словарь, идеологический
словарь словоформ	словарь, идеоматический
словарь сокращений	словарь, иконический
словарь сочетаемости	словарь, иллюстративный
словарь эпитетов	словарь, иллюстрированный
словарь языка писателей	словарь, исторический
словарь, автоматизированный	словарь, картинный
словарь, автоматизированный машинный	словарь, комбинированный
словарь, автоматический	словарь, лингвистический
словарь, автоматический машинный	словарь, машинный
словарь, автоматический переводной	словарь, машинный автоматизированный
словарь, алфавитно-частотный	словарь, многоязычный

словарь, областной	словарь, частотный ранговый
словарь, обратный	словарь, частотный ранговый равнодлинный
словарь, обратный частотный	словарь, школьный
словарь, общий двуязычный	словарь, энциклопедический
словарь, общий частотный	словарь, этимологический
словарь, одноязычный	словарь-минимум, частотный
словарь, одноязычный специальный	словарь-минимум, частотный двуязычный учебный
словарь, орфографический	СЛОВНИК
словарь, орфоэпический	СЛОВО
словарь, паремиологический	слово, заглавное
словарь, переводной	слово, заглавочное
словарь, равнодлинный машинный автоматизированный	слово, ключевое
словарь, разноязычный	слово, крылатое
словарь, семантический частотный	слово, отдельное
словарь, словообразовательный	слово, рельефное
словарь, специальный	слово, транскрибированное
словарь, специальный частотный	слово, транслитерированное
словарь, терминологический	слово-понятие
словарь, толковый	словосочетание
словарь, топонимический	словоупотребление
словарь, филологический	словоупотребление, знаменательное
словарь, фразеологический	словоупотребление, терминологическое
словарь, частотный	словоформа
словарь, частотный алфавитный	сложности перевода
словарь, частотный машинный автоматизированный	СЛОТ
	слух, речевой
	смещение

СМЫСЛ	соответствия, окказиональные
смысл высказывания	соответствия, постоянные
смысл, элементарный	соответствия, синтаксические
снятие многозначности слов	соответствия, словарные
совокупность, выборочная	соответствия, эквивалентные
совокупность, генеральная	соотношения, статистико-информационные
совокупность, конечная генеральная	составление алгоритма
совокупность, статистическая	составление словаря словоформ
содержание	социолингвистика
содержание речевой коммуникации, функциональное	сочетание, фразеологическое
содержание текста	список словоформ, частотный ранговый
содержание, денотативное	способ перевода
содержание, логическое	способ перевода, гипонимический
сознание, речевое	способ перевода, знаковый
сознание, языковое	способ перевода, смысловой
сокращение семантических компонентов	способ, гипонимический
сообщение	способы передачи имен собственных, интернациональные
сообщения, исходные	способы передачи реалий, основные
соответствие	справочники
соответствие, абсолютное	сращение, фразеологическое
соответствие, вариантное	средства языка, выразительные
соответствие, переводное	средства, паралингвистические
соответствия	средства, стандартные речевые
соответствия, варианты	стадия анализа, алгоритмическая
соответствия, закономерные	статистика, лингвистическая
соответствия, контекстные	
соответствия, лексические	
соответствия, неполные	

статистика, математическая	структура реферата
статья, словарная	структура слова, семантическая
стенография	структура текста, статистическая
стереотип	структурализм
стилистика	структурность текста
стилистика, лингвистическая	структуры, глубинные
СТИЛЬ	структуры, поверхностные
стиль речи	структуры, ядерные
стиль языка	субдоминанта содержания, функциональная
стиль языка, функциональный	субстанция
стиль, речевой	субститут
стиль, функциональный	субституция
СТИЛЬ, ЯЗЫКОВОЙ	субтекст
стихотворение на мотив оригинала	субъект
стратификация	субъект действия
строение	субъект, логический
строение слова, морфологическое	субязык
структура	сужение
структура аннотации	схема межъязыковых соответствий, статичная
структура генеральной совокупности	
структура деятельности переводчика	Таблица, кодировочная
структура перевода	табу (словесное)
структура предложения, глубинная	тавтология
структура предложения, поверхностная	тайминг
структура предложения, синтаксическая	таксономия
	творческая деятельность, интеллектуальная

тезаурус	теория перевода
тезаурус, информационно-поисковый	теория перевода, денотативная
текст	теория перевода, дескриптивная
текст перевода	теория перевода, информационная
текст, вербальный	теория перевода, коммуникативно-функциональная
текст, вторичный	теория перевода, лингвистическая
текст, выходной	теория перевода, литературоведческая
текст, закодированный	теория перевода, общая
текст, зашифрованный	теория перевода, прикладная
текст, иноязычный	теория перевода, психолингвистическая
текст, исходный	теория перевода, семантическая
текст, переведенный	теория перевода, ситуативная
текст, переводимый	теория перевода, трансформационная
текст, переводной	теория перевода, частная
текст, спонтанный	теория последовательного перевода
текст, художественный	теория специального перевода
текстуальный	теория уровней эквивалентности
тексты в переводе	теория художественного перевода
тема	термин
тенденция	термин, эквивалентный
теории перевода, специальные	терминология
теории перевода, частные	термины, временно безэквивалентные
теория военного перевода	
теория закономерных соответствий	
теория информации	
теория машинного перевода	
теория несоответствий	
теория об общественном предназначении перевода	

термин-эквивалент	транспозиция, стилистическая
тетрада	транспонент
техника перевода	трансформ
технизм	трансформации, грамматические
тип предложения, коммуникативный	трансформации, лексические
тип текста	трансформации, переводческие
типы перевода	трансформации, семантические
типы перевода текста	трансформации, синтаксические
тон, резонаторный	трансформации, стилистические
ТОП	трансформация
топика	трансформация, грамматическая
ТОПОНИМ	трансформация, лексическая
топонимика	трансформация, локальная
ТОПОНИМИЯ	трансформация, обратная
точность перевода	трансформация, прямая
трансдукт	трансформация, семантическая
транскрибирование	трансформация, синтаксическая
транскрипция	требования к военному переводчику
транскрипция, фонетическая	требования к переводу
транслатология	требования к переводчику
транслитерация	трехчленность строения
транслитерирование	триада
транслят	троп
транслятор	трудности при переводе
трансляция	ТСО (техническое средство обучения)
трансмутация	
транспозит	
транспозитор	
транспозиция	

Узнавание
узус
универсалии, лингвистические
универсалии, переводческие
уничижительный
упражнения, трансформационные
уровень
уровень актуального осознания
уровень бессознательного контроля
уровень информационной насыщенности, лексико-грамматический
уровень информационной насыщенности, материально-графический
уровень информационной насыщенности, семантический
уровень сознательного контроля
уровень, околядерный
уровень, семиотический
уровни плана содержания текста
уровни эквивалентности перевода
установка, коммуникативная

Фабула
фаза ориентирования в условиях задачи и выбора плана

фаза осуществления (сеанса)
фаза предварительной ориентировки и планирования
фаза сопоставления результата с намеченной целью
фактор
фактор, экстралингвистический
факторы коммуникативного акта, экстралингвистические
факторы речевого акта, экстралингвистические
факторы статистического рассмотрения лингвистических данных
факторы, определяющие сложность синхронного перевода
фигура речи
филология
фильтр, компрессирующий синонимический
фильтр, частотно-семантический
фильтры
фонема
форма
форма неоднозначности
форма общения
форма слова, внутренняя
форма слова, грамматическая
форма слова, исходная
форма слова, основная
форма слова, семантическая
форма слова, словарная

форма служебного документа
формализация
формализация текста, произвольная
формализация текста, семантическая
формализация текста, условная
формализация, документальная
формализация, произвольная
формализация, структурная
формализация, структурная (или документальная)
формализация, условная
формализация, семантическая
формальный
формула
формуляр документа
формуляр, графический
формуляр, текстовой
формуляр, **типовой**
формуляр, трафаретный
формы перевода
фрагмент
фраза
фраза-клише
фразеограмма
фразеография
фразеологизмы
фразеология
фрейм
фрейм, конвенциональный

фрейм, концептуальный
фулькры
функтив
функции языка
функции, коммуникативные
функционирование текста в коммуникативном акте
функция
функция взаимопонимания
функция общения
функция слова
функция слова, коммуникативная
функция слова, номинативная
функция слова, эстетическая
функция сообщения
функция текста
функция текста, коммуникативная
функция текста, коммуникативно-организационная
функция текста, координационная
функция текста, регулятивная
функция языка
функция, денотативная
функция, знаковая
функция, интерактивная
функция, контактная
функция, кульминативная
функция, лексическая

функция, металингвистическая	Частота, абсолютная
функция, номинативная	частота, накопленная абсолютная
функция, поэтическая (метасемiotическая)	частота, накопленная относительная
функция, регулятивная	частота, относительная
функция, референтная	частотность
функция, сигнификативная	частотность, терминологическая
функция, фатическая	частотный словарь, ранговый
функция, экспрессивная	часть слова, вещественная
функция, эмотивная	часть слова, значащая
	член, интонационный
Характер деятельности, эвристический	членение предложения
характеристики, функциональные	членение предложения, актуальное
хартия переводчика	членение, актуальное
хезитация	чтение
	чтение заранее переведенного текста, синхронное
	чтение, просмотровое
Целое, сложное синтаксическое	
целостность текста	Шаблон
цель теории перевода	шаблонный
цель художественного перевода	шаблоннезависимый
централизация текста	шифр
цепочка преобразований	штамп
цепь, речевая	
цикл деятельности синхронного переводчика	Эволюция языка
цитата	эвристика

эвфемизм	экономия лингвистическая
эквивалент	экспансия сообщения
эквивалент, временный	эксперимент, лингвостатистический
эквивалент, ложный	экспликация
эквивалент, переводной	ЭКСПЛИЦИТНЫЙ
эквивалент, фразеологический	экспрессивный
эквивалентность	экспресс-информация
эквивалентность знаков	экспрессия
эквивалентность исходного и переводного текстов	экстралингвистика
эквивалентность перевода	экстралингвистический
эквивалентность перевода, функциональная	элементы содержания, свободно варьирующие
эквивалентность текстов	элементы структурной формализации
эквивалентность, денотативная	элементы текста
эквивалентность, динамическая	элементы формализации
эквивалентность, коммуникативная	ЭЛИЗИЯ
эквивалентность, коннотативная	ЭЛЛИПС
эквивалентность, переводческая	ЭЛЛИПСИС
эквивалентность, полная	эмический
эквивалентность, прагматическая	эмфаза
эквивалентность, формальная	энтропия
эквивалентность, функциональная	энциклопедии, специальные
эквивалентный	энциклопедия
эквиваленты	энциклопедия, общая
эквиваленты, коммуникативно-равноценные переводные	ЭПОНИМ
	эрудиция
	эталон
	этап, доалгоритмический
	этап, посталгоритмический

этапы действия переводчика	язык, выходной
ЭТИМОН	язык, государственный
этический	язык, доминантный
этнолингвистика	язык, естественный
эффект, дополнительный эстетический	язык, звуковой
эффект, коммуникативный	язык, индивидуальный
эффективность частотного словаря	язык, информационно-поисковый
эффективность, коммуникативная	язык, информационный
	язык, искусственный
	язык, исходный
	язык, кинетический
Явление	язык, кодифицированный (литературный)
Язык	язык, культурный
язык внутренней речи	язык, литературный
язык жестов	язык, международный
язык массовой коммуникации	язык, мертвый
язык международного общения	язык, мировой
язык межнационального общения	язык, национальный
язык оригинала	язык, официальный
язык перевода (пя)	язык, переводящий
язык подлинника	язык, печатный
язык посредник	язык, письменный
язык сокращенной записи	язык, промежуточный
язык, алгоритмический	язык, промежуточный алгоритмический
язык, базовый	язык, профессиональный
язык, блатной	язык, родной
язык, вспомогательный	языки, искусственные
язык, входной	языки, конфронтируемые

языки, неспециализированные	языкознание, прикладное
искусственные	языкознание, сопоставительное
языки, рабочие	языкознание, сравнительно-историческое
языки, родственные	языкознание, типологическое
языки, сложные	язык-посредник
языки, специализированные	язык-посредник перевода
искусственные	язык-рецептор
язык-источник	язык-эталон
язык-объект	ярус
языковедение	ясность перевода
языкознание	

1. *Агеев В.Н., Узиловский Г.Я.* Человеко-компьютерное взаимодействие: концепции, процессы, модели. — М., 1995.
2. *Алейник Г.Б.* Введение в курс перевода. Французский язык. — М., 1991.
3. *Алексеев М.П.* Проблемы художественного перевода // Сборник трудов Иркутского государственного университета. Вып. 1. — Иркутск, 1931.
4. *Алексеев П.М.* Квантитативная типология текста. — Л., 1988.
5. *Алексеев П.М.* Методика квантитативной типологии текста. — Л., 1983.
6. *Алексеев П.М.* Статистическая лексикография (типология, составление и применение частотных словарей). — Л., 1975.
7. *Аполлонская Т.А., Глейбман Е.В., Манолы И.З.* Порождающие и распознающие механизмы функциональной грамматики. — Кишинев, 1987.
8. *Апухтин В.Б.* Система записей в последовательном переводе // ЛЛ. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко и др. Учебник военного перевода. Английский язык. Специальный курс. Под ред. д.ф.н., проф. Л.Л. Нелюбина. - М., 1984. - С. 357-396.
9. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. — М., 1966.
10. *Ахманова О.С.* Указатель основных английских переводов // О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. — М., 1966. — С. 537—570.
11. *Баренбаум И.С.* История книги. Изд. 2-е, перераб. — М., 1984.
12. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
13. *Бархударов Л.С., Рецкер Я.И.* Курс лекций по теории перевода. — М., 1968.
14. *Батрак А.В.* Семантический анализ текста и перевода. — М., 1980.
15. *Беляев В.Ф.* Основная терминология метрики и поэтики // О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. — М., 1966. — С. 571—606.
16. *Беляева Л.Н.* Применение ЭВМ в лингвистических исследованиях и лингводидактике. — Л., 1986.
17. *Богданов В.В.* Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты. — Л., 1990.
18. Большой толковый словарь русского языка. — СПб., 1998.
19. *Борисова Л.И.* «Ложные друзья переводчика» (общенаучная лексика). Английский язык. — М., 1999.
20. *Борисова Л.И.* «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы. Методическое пособие. Ч. I, II, III. — М., 1989, 1990, 1991.
21. *Борисова Л.И.* Лексические закономерности научно-технического перевода. — М., 1988.
22. *Борисова Л.И.* Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. — М., 1999.
23. *Борисова Л.И.* Пособие по научно-техническому переводу (методический обзор). — М., 2000.
24. *Борисова Л.И.* Проблемы эквивалентности в научно-техническом переводе. Ч. 1-2. - М., 1990-1991.
25. *Борисова Л.И., Нелюбин Л.Л.* Актуальные вопросы обучения научно-техническому переводу в языковом вузе // Русский филологический вестник. 1995. Т. 80, № 2. С. 71-80.
26. *Будагов Р.А.* «Ложные друзья переводчика» // Человек и его язык. — М., 1976.
27. *Будагов Р.А.* Несколько замечаний о «ложных друзьях переводчика» // Мастерство перевода. Сб. 8. — М., 1971.
28. *Вахек Й.* Лингвистический словарь пражской школы. — М., 1964.
- И. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. — М., 1976.
29. *Виноградов В.С.* Лексические вопросы перевода художественной литературы. — М., 1978.
30. Вопросы теории перевода в современной зарубежной лингвистике. — М., 1978.
31. *Гак В.Г.* О моделях языкового синтеза // Иностранные языки в школе, 1969, № 4.

32. Гак В.Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. - М., 1971.
33. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. — М., 1997.
34. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. Общественно-политическая лексика. — М., 1970.
35. Гончаренко С.Ф. Стилистический анализ испанского стихотворного текста. — М., 1988.
36. Гончаренко С.Ф. Стиховые структуры лирического текста и поэтический перевод // Поэтика перевода. — М., 1988.
37. Гоциридзе Д.З., Хухуни Г. Т. Возрождение и реформация в истории перевода и переводческой мысли. — Тбилиси, 1994.
38. Гоциридзе Д. З., Хухуни Г.Т. Очерки по истории западноевропейского и русского переводов. — Тбилиси, 1984.
39. Грабис Р., Барбаре Д., Бергмане А. Словарь лингвистических терминов. — Рига, 1963.
40. Гривенко А.Н. Русский поэтический перевод в культурном контексте эпохи романтизма. — М., 2000.
41. Гридин В.Н. Реферирование и аннотирование военной литературы // Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко и др. Учебник военного перевода. Английский язык. Специальный курс. Под ред. д.ф.н., проф. Л.Л. Нелюбина. - М., 1984. - С. 339-356.
42. Гринев С.В. Введение в лингвистику текста. — М., 1998.
43. Гринев С.В. Введение в терминоведение. — М., 1993.
44. Гринев С.В. Введение в терминографию. — М., 1996.
45. Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию. — М., 1986.
46. Дармодехина А.Н. Поэтический язык символизма: система, интерпретация, перевод. — Краснодар, 1999.
47. Дудник Л.В. Теория перевода. Курс лекций. Английский язык. — М., 1985.
48. Жданова Г. С., Колобородова Е.С. и др. Словарь терминов по информатике на русском и английском языках. — М., 1971.
49. Жирков Л.И. Лингвистический словарь. — М., 1946.

50. Zubov A.V., Zubova I.I. Основы лингвистической информатики. Ч. 2. Компьютерная лингвистика. — Минск, 1992.
51. Zubov A.V., Zubova I.I. Основы лингвистической информатики. Ч. 3. Искусственный интеллект. — Минск, 1993.
52. Иовенко В.А. Теоретический курс испанского языка. Теория перевода. - М., 1991.
53. Казакова Т.А. Аспекты теории письменного перевода. — Свердловск, 1988.
54. Квятковский А.П. Поэтический словарь. — М., 1966.
55. Квятковский А.П. Словарь поэтических терминов. — М., 1940.
56. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. — М., 1992.
57. Клюканов Н.Э. Основные модели перевода. — Калинин, 1986.
58. Князева Е.Г. Структурный мир речевого общения. — М., 1999.
59. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. — М., 1980.
60. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. — М., 1999.
61. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация // Тетради переводчика. — М., 1982. - № 19.
62. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). — М., 1973.
63. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. — М., 1999.
64. Комиссаров В.Н. Теория перевода. — М., 1990.
65. Копанев П.И. Вопросы теории и истории художественного перевода. — Минск, 1972.
66. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. — М., 1984.
67. Котов Р.Г., Марчук Ю.Н., Нелюбин Л.Л. Машинный перевод в начале 80-х годов. // Вопросы языкознания, № 1, 1983.
68. Котов Р.Г., Якушин Б.Г. Языки информационных систем. — М., 1979.
69. Кошечая И.Г. Текстобразующая структура языка и речи. — М., 1983.
70. Кошечая И.Г. Уровни языкового абстрагирования. — Киев, 1973.

71. *Крупное В.Н.* В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу. — М., 1976.
72. *Крупное В.Н.* Лексикографические аспекты перевода. — М., 1987.
73. *Крюков А.Н.* Теория перевода в трудах ученых института // Военный Краснознаменный институт. 50 лет. — М., 1990. — С. 52—65.
74. *Крюков А.Н.* Теория перевода. Курс лекций. — М., 1979.
75. *Крюкова О.П.* Самостоятельное изучение иностранного языка в компьютерной среде (на примере английского языка). — М., 1998.
76. *Латышев Л.К.* Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). — М., 1981.
77. *Латышев Л.К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. — М., 1988.
78. *Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Проблема перевода. — М., 1976.
79. *Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Теория и практика перевода с английского языка на русский. — М., 1963.
80. *Левый И.* Искусство перевода. — М., 1974.
81. *Лилова А.* Введение в общую теорию перевода. Под. общ. ред. П.М. Топера. — М., 1985.
82. Лингвистические вопросы алгоритмической обработки сообщений. — М., 1983.
83. *Львовская З.Д.* Теоретические проблемы перевода. — М., 1985.
84. *Львовская З.Д.* Теория перевода. Курс лекций: Испанский язык. — М., 1981.
85. *Марузо Ж.* Словарь лингвистических терминов. — М., 1960.
86. *Марчук Ю.Н.* Вычислительная лексикография. — М., 1976.
87. *Марчук Ю.Н.* Методы моделирования перевода. — М., 1985.
88. *Марчук Ю.Н.* Основы компьютерной лингвистики. — М., 1999.
89. *Марчук Ю.Н.* Прикладное языкознание // Актуальные проблемы российского языкознания: 1992—1996 гг. К XVI Международному конгрессу лингвистов. Париж, июль 20—25, 1997 г. — М., 1997.
90. *Марчук Ю.Н.* Проблемы машинного перевода. — М., 1983.
91. *Мешков О.Д.* Переводческая мозаика. — М., 1996.
92. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Война и мир в его жизни. — М., 1999.

93. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Записи в последовательном переводе. — М., 1997.
94. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Как стать переводчиком. — М., 1994.
95. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Курс устного перевода. Французский язык. — М., 1998.
96. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методический словник. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. Отв. ред. М.Я. Блох. — М., 1996.
97. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод. — М., 1980.
98. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Последовательный перевод. Теория и методы обучения. — М., 1969.
99. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. — М., 1996.
100. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Учебное пособие по теории перевода. — М., 1976.
101. *Мирам Г.Э.* Профессия: переводчик. — Киев, 1999.
102. *Миронова Н.Н.* Дискурс-анализ оценочной семантики. — М., 1997.
103. *Найда Ю.А.* Наука перевода // Вопросы языкознания. 1970, № 4.
104. *Найда Ю.А.* К науке переводить. Принципы соответствий // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978.
105. *Нелюбин Л.Л.* Автоматизация анализа научного текста. // Вопросы языкознания. № 3, 1989.
106. *Нелюбин Л.Л.* Билингвизм и перевод // Международная научно-методическая конференция. — Ташкент, 1982.
107. *Нелюбин Л.Л.* Вводный курс военного перевода. — М., 1965.
108. *Нелюбин Л.Л.* Военно-словарный минимум. — М., 1969 (коллектив авторов).
109. *Нелюбин Л.Л.* Военный перевод и его особенности // Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. Под. ред. д.ф.н., проф. ЯЛ. Нелюбина. — М., 1981. — С. 10-32.
- ПО. *Нелюбин Л.Л.* Иллюстрированный военно-технический словарь (русский, английский, немецкий, французский, испанский языки). — М., 1968.

110. *Нелюбин Л.Л.* Инженерно-лингвистическое моделирование, компьютерная и документная лингвистика // Вестник МПУ: Серия «Лингвистика». — М.: МПУ, 1998. № 2 — С. 40—43.
111. *Нелюбин Л.Л.* Компьютерная лингвистика и машинный перевод. — М., 1991.
112. *Нелюбин Л.Л.* Компьютерная лингвистика и перевод // ЭВМ и перевод 89. - Тбилиси, М., 1989. - С. 221-225.
113. *Нелюбин Л.Л.* Лингвостилистика современного английского языка. Изд. 3-е, перерб. и доп. — М., 1990.
114. *Нелюбин Л.Л.* Некоторые особенности обработки и перевода боевых документов армии США // А.А. Дормидонтов, Л.Л. Нелюбин, А.А. Васильченко. Учебник военного перевода. Английский язык. — М., 1972. - С. 489-499.
115. *Нелюбин Л.Л.* О документной лингвистике. // Методы и средства обработки сложной графической информации. — Горький, 1986.
116. *Нелюбин Л.Л.* Об одном алгоритме статистической обработки лингвистической информации // Иностранные языки. Сб. статей. — М.: ВИИЯ, 1973. № 9. - С. 201-206.
117. *Нелюбин Л.Л.* Опыт создания учебника по военно-техническому переводу // Иностранные языки. Сб. статей, ВИИЯ, №1, 1965, С. 255-268.
118. *Нелюбин Л.Л.* Особенности военно-топографических карт США // А.А. Дормидонтов, Л.Л. Нелюбин, А.А. Васильченко. Учебник военного перевода. Английский язык. — М., 1972. — С. 465—471.
119. *Нелюбин Л.Л.* Особенности работы авиационного бортпереводчика // Военный переводчик. Монография. — Гл. III. — М., 1977. — С. 47-67.
120. *Нелюбин Л.Л.* Очерки по введению в языкознание. — М., 2001.
121. *Нелюбин Л.Л.* Перевод боевых документов армии США. Изд. 2-е, перераб. и доп. — М., 1989.
122. *Нелюбин Л.Л.* Перевод и прикладная лингвистика — М., 1983.
123. *Нелюбин Л.Л.* Перевод, терминология, аббревиация. // Теория и практика научно-технического перевода. Международная научная конференция. — М., 1983.
124. *Нелюбин Л.Л.* Переводоведение в ретроспективе // Филология. — Краснодар: КГУ, 1997. - № 12/97. - С. 26-29.

125. *Нелюбин Л.Л.* Проблема термина и научно-технического перевода // Терминоведение, 1995. - № 2-3. - С. 10—12.
126. *Нелюбин Л.Л.* Русско-английский военно-лексический минимум. — М., 1965.
127. *Нелюбин Л.Л.* Синтаксические особенности перевода американских военных материалов // Функциональные исследования. Сб. статей по лингвистике. Вып. 2. — М., 1996. — С. 63—68.
128. *Нелюбин Л.Л.* Специальный перевод — теория, методика, практика, терминология // Проблемы научно-технического перевода. Выпуск 3. - Горький, 1990. - С. 24-25.
129. *Нелюбин Л.Л.* Статистическое обследование лексики ограниченного военного-подъязыка // **Лингвостатистика** и автоматический анализ текстов. — Минск, 1973. — С. 175—190.
130. *Нелюбин Л.Л.* Теория перевода и сопоставительная терминология // Армия и современный мир. — М., 1999. — С.10—14.
131. *Нелюбин Л.Л.* Теория перевода и терминологическая практика // Русский филологический вестник, 1996. — Т. 81. — С. 117—122.
132. *Нелюбин Л.Л.* У истоков машинного перевода. // Теория перевода и методика подготовки переводчиков. — М., 1999.
133. *Нелюбин Л.Л.* У истоков машинного перевода // Теория перевода и методика подготовки переводчиков. — М., 1999. — С. 20—25.
134. *Нелюбин Л.Л.* Учебное пособие по военному и военно-техническому переводу (учебник для 2-го языка). — М., 1964.
135. *Нелюбин Л.Л.* Частотный англо-русский военный словарь-минимум (подъязыка штабных документов армии США). — М., 1974.
136. *Нелюбин Л.Л.* Частотный русско-английский военный словарь-минимум (подъязыка боевых документов). — М., 1977.
137. *Нелюбин Л.Л.* Частотный словарь словоформ подъязыка американских штабных документов // Лингвостатистика и автоматический анализ текстов. — Минск, 1973. — С. 191—205.
138. *Нелюбин Л.Л.* Язык: государственный, международный, английский. // Социопрагматика и преподавание иностранных языков. — М., 1997.
139. *Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. и др.* Учебник военного перевода. Английский язык. Специальный курс. Под ред. д.ф.н. проф. Л.Л. Нелюбина. — М., 1984.

140. **Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А.** Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. Под ред. д.ф.н. проф. Л.Л. Нелюбина. — М., 1981.
141. **Нелюбин Л.Л., Куряков А.Н., Бахмутова Е.В., Пронин Е.Н.** Обучающие лингвистические автоматы в обучении языку и переводу // Проблемы компьютерной лингвистики. — Минск, 1997. — С. 160—165.
142. **Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.** Из истории переводов (древность, античность) // Вопросы истории, № 5, 1999.
143. **Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.** История и теория зарубежного перевода. — М., 1999.
144. **Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.** История и теория перевода в России. — М., 1999.
145. **Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.** Культура Возрождения и развитие перевода // Теория перевода и методика подготовки переводчиков. — М., 1999.
146. **Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.** Перевод в деятельности международных организаций и развитии культур малых народов (на примере Северного Форума). // Вестник МПУ № 2, Серия «Лингвистика». — М., 1998.
147. **Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.** Средневековая христианская культура и проблемы перевода // Сборник научных трудов Военного университета, № 4. - М., 1999.
148. **Нелюбин Л.Л., Циткина Ф.А.** Автоматизированный перевод: ретроспектива, современное состояние, перспектива // ЭВМ и перевод 89. - Тбилиси: М., 1989. - С. 223-226.
149. **Немец Т.П.** Семантика метаязыковых субстанций. — Москва-Краснодар, 1999.
150. **Новиков А.И.** Семантика текста и ее формализация. — М., 1983.
151. **Новиков А.И.** Энциклопедическое описание языков. — М., 1985.
152. **Ожегов СИ.** Словарь русского языка. Под. ред. чл.-кор. АН СССР Н.Ю. Шведовой. Изд. 2-е стеритип. — М., 1990.
153. Перевод — средство взаимного сближения народов. — М., 1987.
154. Перевод в Чехославакии. — Прага, 1982.
155. **Пиотровский Р.Г.** Инженерная лингвистика и теория языка. — Л., 1979.
156. **Пиотровский Р.Г.** Информационные измерения языка. — Л., 1968.

157. **Пиотровский Р.Г.** Текст, машина, человек. — Л.: Наука, 1975.
158. **Пиотровский Р.Г., Бектаев К. Б., Пиотровская А.А.** Математическая лингвистика. — М., 1977.
159. **Попович А.** Проблемы художественного перевода. — М., 1980.
160. **Потапова Р.К.** Коннотативная паралингвистика. — М., 1998.
161. **Потапова Р.К.** Речь: коммуникация, информация, кибернетика. — М., 1997.
162. **Прошина З.Г.** Теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык. — Владивосток, 1999.
163. **Пыриков Е.Г.** Коммуникативные аспекты перевода и терминология. — М., 1992.
164. **Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю.** Основы общего и машинного перевода. - М., 1964.
165. **Рецкер Я.И.** О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Теория и методика учебного перевода. — М., 1950.
166. **Рецкер Я.И.** Пособие по реферированию английской публицистики. Под. ред. А.Я. Дворкиной. — М., 1952.
167. **Рецкер Я.И.** Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. — М., 1974.
168. **Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.** Словарь-справочник лингвистических терминов. — М., 1985.
169. **Ростовцев В.А.** Теория перевода китайского языка. Курс лекций. — М., 1977.
170. Русский язык. Энциклопедия. — М., 1979.
171. **Свиридова Л. К.** Теория и практика перевода (английский язык). Теоретический курс. Книга авторизованного изложения. — М., 1996.
172. **Семенец О.Б., Панасьев А.Н.** История перевода. — Киев, 1989.
173. **Семенец О.Б., Панасьев А.Н.** История перевода: Средневековая Азия, Восточная Европа XV—XVIII вв. - Киев, 1991.
174. **Сидоров Е.В.** Основы коммуникативной лингвистики. - М., 1986.
175. **Сидоров Е.В.** Проблемы речевой системности. **Отв. ред. чл.-кор. АН СССР В.Н. Ярцева.** - М., 1987.
176. **Сидоров Е.В., Ширяев А.Ф.** Основы теории языка и речи. - М., 1991.
177. Словарь русского языка. Т. 1-4, Изд. 2-е испр. и дополн. - М., 1981-1984.

178. *Солганик Г.Я.* Стилистика текста. — М., 2000.
179. *Станевич В.* Некоторые вопросы перевода прозы. — М., 1959.
180. *Стрелковский Г.М.* Перевод военных документов бундесвера. — М., 1976.
181. *Стрелковский Г.М.* Теория и практика военного перевода. — М., 1979.
182. Теория и методика учебного перевода. — М., 1950.
183. Тетради переводчика. Вып. 1—24.
184. *Тимофеев Л.И., Венгров М.П.* Краткий словарь литературоведческих терминов. — М., 1963.
185. *Толстой С.С.* Как переводить с английского языка на русский. — М., 1960.
186. *Тулдава Ю.* Проблемы и методы квантитативно-системного исследования лексики. — Таллинн, 1987.
187. *Убин И.И.* Автоматический переводной словарь, принципы построения. Лингвистическая концепция. — М., 1989.
188. *Федоров А.В.* Введение в теорию перевода. — М., 1953.
189. *Федоров А.В.* Искусство перевода и жизнь литературы. — М., 1983.
190. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). Изд. 3-е. — М., 1968.
191. *Ференци Д.* Основные термины перевода. — Будапешт, 1977.
192. *Финкель А.М.* О некоторых вопросах теории перевода // Научные записки Харьковского гос. пед. ин-та ин. яз. Т. 1. — Харьков, 1939.
193. *Финкельберг Н.Д.* Теория перевода арабского языка. Курс лекций. — М., 1976.
194. *Хайруллин В.И.* Перевод научного текста: лингвокультурный аспект. — М., 1992.
195. *Халеева И.И.* Основы теории обучения понимания иноязычной речи (подготовка переводчиков). — М., 1989.
196. Хартия переводчика // Мастерство перевода 1964. — М., 1965.
197. *Хухуни Г.Т.* Русская и западноевропейская переводческая мысль (основные тенденции в развитии начала XX в.). — Тбилиси, 1990.
198. *Хэмп Э.* Словарь американской лингвистической терминологии. — М., 1964.

199. *Цвиллинг М.Я.* Синхронный перевод как объект экспериментального исследования // «Тетради переводчика». — М., 1966.
200. *Циткина Ф.А.* Терминология и перевод (К основам сопоставительного терминоведения). — Львов, 1988.
201. *Чайковский Р.Р.* Милости Булата Окуджавы. Работы разных лет. — Магадан, 1999.
202. *Чайковский Р.Р.* Поэтический перевод в зеркале мнений. — Магадан, 1997.
203. *Чайковский Р.Р.* Реальность поэтического перевода (типологические и социальные аспекты). — Магадан, 1997.
204. *Чебурашкин Н.Д.* Технический перевод в школе. Под. ред. Б.Е. Беллицкого. Изд. 4-е. — М., 1983.
205. *Чернов Г.В.* Основы синхронного перевода. — М., 1987.
206. *Чернов Г.В.* Синхронный перевод: речевая компрессия — лингвистическая проблема // «Тетради переводчика». — М., 1969.
207. *Чернов Г.В.* Теория и практика синхронного перевода. — М., 1978.
208. *Черняховская Л.А.* Информационная структура текста как объект перевода // Текст и перевод. — М., 1988.
209. *Черняховская Л.А.* Перевод и смысловая структура. — М., 1976.
210. *Читалина Н.А.* Теория перевода. Курс лекций: Английский язык. — М., 1980.
211. *Читалина Н.А.* Учитесь переводить (лексические проблемы перевода). — М., 1975.
212. *Чужакин А.* Мир перевода — 2. Изд. 2-е, испр. и дополн. — М., 1998.
213. *Чужакин А., Палажченко П.* Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. — М., 1997.
214. *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. — М., 1973.
215. *Швейцер А.Д.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. — М., 1988.
216. *Ширяев А.Ф.* Пособие по синхронному переводу. Французский язык. — М., 1982.
217. *Ширяев А.Ф.* Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. — М., 1979.

218. *Ширяев А.Ф.* Теория перевода. Курс лекций: Французский язык. — М., 1981.
219. *Юсупов Р.А.* Введение в теорию и практику перевода. — Казань, 1988.
220. Язык и антропологические сущности. Под ред. д.ф.н., проф. Г.П. Немца. — Краснодар, 1997.
221. Языковая личность: структура и эволюция. — Краснодар: КГУ, 2000.
222. *Якобсон Р.О.* Избранные работы. — М., 1985.

Справочное издание

Лев Львович Нелюбим
ТОЛКОВЫЙ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ



Л.Л. Нелюбин

ТОЛКОВЫЙ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Нелюбин Лев Львович — выпускник Военного института иностранных языков, заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор, декан переводческого факультета и заведующий кафедрой переводоведения Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, академик РАЕН и Международной академии информатизации при ООН, дважды удостоен президентской стипендии для выдающихся ученых России.

Член-корреспондент Международной биографической ассоциации (Кембридж, Англия), действительный член Международной организации по унификации терминов-неологизмов при ООН, почетный член Совета Международного биографического центра (Кембридж, Англия), обладатель Международного звания «Человек года — 1995–1996 гг.» и пр. Биографические данные Л.Л. Нелюбина опубликованы в международных справочниках:

International Who's Who in Translation and Terminology; Five Hundred Leaders of Influence (1997); 5000 Personalities of the World (Ed. Five); The International Directory of Distinguished Leadership; The International Who's Who of Intellectuals; Men of Achievement; Dictionary of International Biography (vol XXV) и др.

Объем опубликованных работ составляет более 600 а.л., включая 4 монографии, 8 словарей, 10 учебников и учебных пособий, и другие научные и методические сочинения в различных отечественных и зарубежных изданиях.



ФЛИНТА • НАУКА

ISBN 5-89349-526-8



9 785893 495263